
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04508 1700

University of Toronto



Presented to the

Edward Johnson Music Library

by

Mrs. Rodomar

in memory of

MR. O.W. Rodomar

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/sadkooperabylina00rims_0

Опера-былина





Садко

въ семи картинахъ



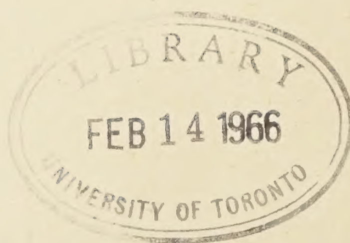
Н. Римскаго-Корсакова

Изд. М. П. Бѣляева въ Лейпцигѣ

Антиповъ

UNIVERSITY OF TORONTO
19659
25/1/66
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

M
1503
R577S23
1906
cop.2



1049196

Вмѣсто предисловія.

1. Содержаніе оперы-былины „Садко" заимствовано главнымъ образомъ изъ различныхъ варіантовъ былины „Садко богатый гость" (сборники Кирши Данилова, Рыбникова и другихъ), въ соединеніи со сказкою о Морскомъ Царѣ и Василисѣ Премудрой (Афанасьевъ. Русскія народныя сказки); а нѣкоторыя частности изъ стиха о Голубиной книгѣ, а также изъ былины „Терентій гость" и другихъ.

2. Время дѣйствія повѣствуемаго былиною, относимое обыкновенно къ XI—XII столѣтіямъ, перенесено въ оперѣ въ полусказочную-полуисторическую эпоху только что водворившагося въ Новѣгородѣ христіанства, когда старыя языческія вѣрованія были еще въ полной силѣ.

3. Подробности фантастической части оперы заимствованы главнымъ образомъ изъ сочиненій Афанасьева (Поэтическія воззрѣнія славянъ на природу). Таково, напримѣръ, представленіе рѣкъ, какъ дочерей Морского Царя (рѣчныя нимфы). Къ нимъ относится и представленіе о Волховѣ Царевнѣ Прекрасной, дочери Морского Царя (Моря-Океана), обратившейся въ рѣку Волхову.

4. Жéнское окончаніе Волховá — царевна Волховá рѣка дано на основаніи свидѣтельства Афанасьева о таковыхъ окончаніяхъ первоначальныхъ древнихъ названій рѣкъ, какъ напримѣръ Днѣпра или Нѣпра-рѣка.

5. Брáтчины или Братчѝны (иначе ссыпчины, складчины) — товарищества или артели, устраивавшіяся въ древнемъ Новѣгородѣ, для совмѣстнаго пированья. Настоятели (иногда называемые въ былинѣ князьями Новгородскими) — очевидно старшины города.

6. По нѣкоторымъ варіантамъ былины о Садкѣ, этотъ послѣдній направляетъ свой путь въ далекія моря чрезъ Волховъ рѣку, Ладожское озеро и Неву. Въ оперѣ соотвѣтственно ея фантастическому содержанію, Садко не могъ избрать другого пути, какъ по Ильменъ озеру, съ тѣмъ чтобы перетащить свои бусы-корабли волокомъ въ одну изъ рѣкъ текущихъ въ Черное море.

7. Варяжскіе, Индѣйскіе и Веденецкіе торговые гости съ ихъ пѣснями въ Новѣгородѣ, въ его сказочную эпоху — очевидный анахронизмъ. Но большая часть былинъ обыкновенно наполнена анахронизмами всякаго рода.

8. Многія рѣчи, а также описаніе декорацій и сценическихъ подробностей заимствованы цѣликомъ изъ различныхъ былинъ, пѣсенъ, заговоровъ, причитаній и т. п. Былина о Волхѣ Всеславьичѣ и пѣсня о Соловьѣ Будиміровичѣ взята прямо изъ народнаго эпоса, лишь съ надлежащими сокращеніями и измѣненіями. Поэтому въ либретто зачастую сохраненъ былинный стихъ съ его характерными особенностями (вставками частицъ А, А и. и т. п.).

9. По убѣжденію моему, оперное либретто должно быть разсматриваемо, какъ въ сценическомъ отношеніи, такъ и въ отношеніи стиха, не иначе какъ въ связи съ музыкой. Оторванное отъ музыки, оно есть только вспомогательное средство для ознакомленія съ содержаніемъ и подробностями оперы, а отнюдь не самостоятельное литературное произведеніе. Поэтому я позволяю себѣ, гдѣ того требуетъ музыкальное содержаніе оперы, измѣнять размѣръ и число стопъ съ каждой строкой, въ соотвѣтствіи съ требованьями музыкальнаго ритма, такъ какъ въ оперномъ произведеніи стихотворный ритмъ долженъ быть въ зависимости отъ ритма музыкальнаго, а не наоборотъ.

Н. Р.-К.
1896 г.

Explications Préliminaires.

1. Le livret de „Sadko", légende lyrique, a été emprunté principalement aux diverses variantes de la *bylina* (légende, chanson de geste) de Sadko (recueillies par Kircha Danilov, Rybnikov et autres) ainsi qu'au conte du *Roi de la Mer et de Wassilissa la très Sage* (Recueil de contes populaires russes par Afanassiev). Quelques particularités ont été prises dans le *Livre Sibyllin* (Goloubinaia kniga), et aussi dans la légende du Marchand Terenti et d'autres.

2. L'action que la bylina rapporte aux XI—XII siècles a été reculée jusqu'à l'époque mi-légendaire, mi-historique où le christianisme vient à peine d'être introduit à Novgorod, laissant encore en pleine vigueur les anciens mythes païens.

3. Les détails de la partie fantastique de „Sadko" ont été empruntés principalement aux ouvrages d'Afanassiev (Les conceptions poétiques de la nature chez les peuples slaves). Ainsi ils envisagent les rivières comme étant les filles du Roi de la Mer. Le peuple de Novgorod croyait à la métamorphose en fleuve de Volkhova, la belle princesse, fille du Roi de la Mer (la Mer Océane) devenue le fleuve Volkhova.

4. D'après quelques variantes de la bylina de Sadko, celui ci se dirige vers les mers lointaines par le fleuve Volkhov, le lac de Ladoga et la Neva. Conformément à la donnée fantastique de mon opéra, Sadko devait passer par le lac Ilmen et faire transporter à bras ses vaisseaux dans un des fleuves qui tombent dans la mer Noire.

5. La présence des marchands varègues, indous et vénitiens à Novgorod à l'époque légendaire est un anachronisme, mais la plupart des bylines abondent en anachronismes de ce genre.

6. Beaucoup de locutions, ainsi que la description des décors et des détails scéniques, ont été prises telles quelles dans les bylines, chansons, charmes, lamentations etc. etc. C'est pourquoi on a conservé dans le livret les tournures de phrases de ces chansons populaires.

7. Je suis persuadé que le livret ne doit être considéré, au point de vue scénique et prosodique, qu'en tant qu'il fait partie intégrale de la musique. Séparé de la musique, le livret n'est qu'un guide pour comprendre la fable et les détails de l'œuvre musicale. Aussi, partout où la forme musicale l'exige, je me suis permis de changer le rythme et le nombre de pieds du vers, selon les exigences du rythme musical, car dans un opéra le rythme du vers doit se soumettre au rythme musical, et non l'inverse.

N. Rimsky-Korsakow.
1906.

САДКО

Опера-былина.

Дѣйствующіе:

Пѣвцы.

Ѳома Назарьичъ / **Лука Зиновьичъ**	Старшина и воевода, настоятели Новгородскіе	Теноръ. / Басъ.
Садко, гусляръ и пѣвецъ въ Новѣгородѣ		Теноръ.
Любава Буслаевна, молодая жена его		Меццо-сопрано.
Нѣжата, молодой гусляръ изъ Кіева-города		К.-альтъ.
Дуда / **Сопѣль** / **I и II**	Скоморошины удалые	Басъ. / Теноръ. / 1 и 2 М.-сопрано.
I и II Волхи		1 и 2 Теноръ.
Варяжскій / **Индѣйскій** / **Веденецкій**	Заморскіе торговые гости	Басъ. / Теноръ. / Баритонъ.
Окіанъ-Море, Царь Морской		Басъ.
Волхова́ Царевна прекрасная, его дочь молодшая, любимая		Сопрано.
Видѣніе: Старчище могучъ богатырь во образѣ калики перехожаго		Баритонъ.

Хоръ.

Новгородскій людъ обоего пола и всякихъ сословій, торговые гости новгородскіе и заморскіе; корабельщики, дружина Садки, скоморохи — веселые молодцы, калики перехожіе — угрюмые старики. Водяныя красныя дѣвицы, бѣлыя лебеди и чуда морскія.

Балетъ.

Царица Водяница премудрая, жена Царя Морского и двѣнадцать старшихъ дочерей его, что замужемъ за синими морями Ручейки — внучата малые. Сереброчешуйныя и золотоперыя рыбки и другія чуда морскія.

Дѣйствіе въ Новѣгородѣ и на морѣ-Окіанѣ, въ полусказочное-полуисторическое время. Между 4-й и 5-й картинами проходитъ 12 лѣтъ.

Примѣчаніе. Семь картинъ оперы при сценической постановкѣ разбиваются на три или пять дѣйствій. 1-я и 2-я картины составятъ I дѣйствіе; 3-я и 4-я—II дѣйствіе. 5, 6 и 7 картины — III дѣйствіе. Или-же: 1-я картина составитъ I дѣйствіе, 2-я съ 3-й — II дѣйствіе, 4-я — III дѣйствіе, 5-я съ 6-ой — IV дѣйствіе, а 7-я картина — отдѣльное V дѣйствіе.

SADKO

Légende Lyrique

Personnages:

Les Chanteurs.

Foma Nazaritch / **Luka Zinovitch**	Starchina et Voevode, baillis de Novgorod	Ténor. / Basse.
Sadko, gouslar et chanteur à Novgorod		Ténor.
Lioubava Bousslaevna, sa jeune femme		Mezzo-Soprano.
Niejata, jeune gouslar de Kiev		Contralto.
Douda / **Sopiel** / **I et II**	bouffons, histrions	Basse. / Ténor. / 1 et 2 M.-Sopr.
I et II Devins		1 et 2 Ténor.
Un Varègue / **Un Indou** / **Un Vénitien**	Marchands étrangers d'outre-mer	Basse. / Ténor. / Baryton.
L'Océan, le Roi de la Mer		Basse.
Volkhova, la belle Princesse de la mer, sa fille cadette, favorite		Soprano.
L'Apparition: Un vieux héros puissant en pèlerin		Baryton.

Chœur.

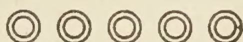
Gens de Novgorod des deux sexes et de toutes les classes; marchands de Novgorod et d'outre-mer; les compagnons de Sadko; les bouffons-histrions, joyeux compagnons; les pèlerins — vieillards sévères. Les jeunes filles de la mer sous forme de cygnes et toutes les merveilles du royaume sous-marin.

Ballet.

L'Onde, la reine de la Mer, la femme du Roi de la Mer et ses douze filles ainées mariées aux diverses mers bleues. Les Ruisseaux, leurs petits enfants. Les poissons aux flancs d'or et d'argent et autres merveilles de la mer.

La scène se passe à Novgorod et sur la mer océane en des temps semi-mythiques, semi-historiques. Douze ans s'écoulent entre le IVe et le Ve tableaux.

Les sept tableaux de Sadko peuvent être donnés en trois ou cinq actes: Ie et IIme tableaux, IIIe et IVe, Ve, VIe et VIIe ou Ier tableau, IIe et IIIe, IVe, Ve et VIe et VIIe.



Садко.

ОПЕРА – БЫЛИНА.

Sadko.

LÉGENDE LYRIQUE.

Droits d'exécution réservés.

Вступленіе.
„Океанъ-море синее."

Introduction.
„L'Océan bleu."

Н. Римскій-Корсаковъ.
1895-96.
N. Rimsky-Korsakov.

1 Largo. (= 44.) (= 132.)

PIANO.

pp V-le. Viol.

sempre legato assai

Fl. Clar.

cresc. f dimin.

2

pp

sempre legato assai

p

poco cresc.

piu cresc.

3

f

p

4

C. ingl.

Clar.

V-le.

rallent. poco a poco

Fl. Clar. Cor.

pizz.

КАРТИНА I. | TABLEAU I.

Хоръ. | Choeur.

5 Allegro. ♩. = 132

PIANO.

f Tr-ne.

pizz.

6

Fl. Clar.

ЗАНАВѢСЬ. Въ богатыхъ хоромахъ братчины въ Новѣгородѣ. Пированьице, почестенъ пиръ новгород-

Rideau. *Les vastes salles du somptueux palais de la confrérie des marchands de Novgorod. Grand festin. Tous*

скихъ торговыхъ гостей. Всѣ сидятъ за столами дубовыми, накрытыми скатертями браными и уставленными яствами и напитками. Челядь
les hôtes sont assis autour d'immenses tables de chêne, recouvertes de nappes richement brodées et garnies de mets et de vins variés. Des serviteurs s'empressent portant

cresc.

обноситъ гостей виномъ и брагою. За особымъ столомъ Нѣжата, молодой гусляръ изъ Кіева города. Въ углу, на муравленой печи Дуда,
des hanaps de vin et de bière. Nijata, le jeune guslar de Kiev, est assis à une table à part. Dans un coin, sur un immense poële, sont couchés Douda, Sopiel et

ХОРЪ. (Гости торговые.)
Choeur (des Marchands.)

7

Tenori.

Со-бра-ли-ся мы, гос-ти тор-го-вы-е. Все-ю брат-чи-ной нашей ве-се-ло-
Nous voi-ci, ré-u-nis, gens de Nov-go-rod, con-fré-ri-e joy-eu-se de gais mar-

Bassi.

7

♩. = ♩ = 132.

Quart.

sf p ten. assai

Сопѣль и нѣсколько скоморошинъ удалыихъ. Среди гостей оба настоятеля Ѳома Назарьичъ и Лука Зиновьичъ.
quelques histrions. Les deux baillis, assis au milieu de la grande table, font les honneurs à leurs hôtes.

ю. А и-детъ здѣсь у насъ сто-ло-вань-и-це. А и-детъ пи-ро-вань-е по-чес-тенъ
-chands! Non, ja-mais on n'a vu de fes-tin pa-reil, Non, ja-mais on n'a vu de pa-reil-les ri-

f

8

пиръ Об-но-си-те зе-ле-нымъ ви-номъ, Зе-ле-нымъ ви-номъ за-мор-скі-
-pail-les! Que tous boi-vent de ces vins ca-pi-teux! Que tous boi-vent des ces vins d'ou-tre-

8

Corni.

f

имъ! Об-но-си-те зе-ле-нымъ ви-номъ, Зе-ле-нымъ ви-номъ за-мор-скі-
-mer! Que tous boi-vent de ces vins ca-pi-teux! Que tous boi-vent de ces vins d'ou-tre-

Trombe

имъ! На-ѣ-дай-те-ся, гос-ти, до-сы-та! На-пи-вай-
-mer! Em-plis-sez vos pan-ses, hô-tes dis-tin-gués! En-i-vrons

Corni. Tr-be e Tr-bni.

sf

9

те - ся, гос - ти, до - пья - на! Лей - те бра - ги до кра - евъ ков -
nous tous, nos chers in - vi - tés! Rem-plis-sez vos cou - pes jusqu'au

9

sf *mf*

ши, Пей - те ме - ду пол - ны - я сто - пы! Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви -
bord! Fai - tes tous hon - neur à l'hy - dro - mel! Que tous boi - vent de ces vins ca - pi -

f

номъ, Зе - ле - нымъ виномъ за - мор - скі - имъ! Об - но - си - те яст - вомъ са - - -
teux! Que tous boi - vent de ces vins d'ou - tre - mer! Que tous man - gent de ces fri - - -

10

хар - - нымъ!
an - - di - ses!

10

ff

11

Сла - венъ Кі - евъ
Ki - ev est cé -

11

sf dimin.

p

градъ кня - земъ лас - ко - вымъ,
lè - bre par son no - ble prin - ce

Да дѣ - ла - ми бо - га -
Et par les hauts faits de

p

12

Только Новгородъ е - ще слав - нѣй не то -
No - tre Nov - go - rod est plus cé - lè - bre non

тыр - ски - - ми.
ses guer - - riers!

Толь - - ко Нов - - - - - - го -
No - - tre Nov - - - - - - go -

p

Толь - ко Нов - - го - родъ е - ще - слав -
No - tre Nov - - go - rod est plus cé -

12

mf

tr

ва - - ра - ми, не сво - е - ю зо - - ло - той каз -
par ses ri - ches tis - sus, ni par ses grands tré -

родъ е - - - - ще слав -
rod est plus cé -

нѣй не сво - е - - ю зо - - ло - той каз -
- lè - bre en - co - - re non par ses tré -

tr

13

ной, А и сла - венъ ве - ликъ Нов - - го - родъ что людь - ми тор -
sors! No - tre cher et très grand Nov - - go - rod se dis - tin - - gue

mf

нѣй, А и сла - - венъ Нов - - го - родъ сво -
- lèbre, No - - - tre Nov - - go - rod le grand pré -

ной, p А и сла - - венъ ве - - ликъ Нов - - го - родъ, что сво -
- sors, No - tre très cher et grand Nov - - go - rod se dis -

13

V - le.

p

mf

tr

14

го вы-ми, да сво-е - - ю во - - люш - - кой.
par ses hô-tes et par sa li - - ber - - té!

е - - ю во - - - - - - люш - - кой.
fère la li - - - - - - ber - - té!

p Нѣтъ у насъ боль-
Nous n'a-vons ni

е - ю воль - - ной во - - люш - - кой.
- tin - - guc par la li - - ber - - té!

tr

14

p

Fl. Ob. Clar. Fag.

шихъ бо - ярь, Нѣтъ у насъ стар - шихъ кня - - зей,
grands boy - - ards, ni grands prin - ces qui com - - man - dent,

(unis)

f

нѣтъ у насъ и гроз - ныхъ во - е - - водъ. ВъНо - вѣ -
ni de chef d'ar - mé - - e re - - dou - - té! Chez nous

15

(unis)

15

sf

f sf

f Tr-be.

го - ро-дѣ ве - ли - комъ У насъ всякъ се-бѣ самъ боль-шій на - боль
à Nov-go-rod le grand tout le monde est son maî - tre, son pro - pre
2
шій!
maî - tre.
ВъНо-вѣ - го - ро-дѣ ве-ли - комъ У насъ всякъ се-бѣ
Chez nous, à Nov-go-rod le grand on est libre, on est
2
самъ боль-шій на-боль - шій! ВъНо-вѣ-го-ро-дѣ ве-ли -
libre, oui, cha-cun est maî-tre! Chez nous à Nov-go-rod le

16

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій - на - боль - шій, у насъ
Oui, cha - cun chez nous res - te son pro - pre maître; oui, chez

комъ.
grand!

16

всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - - боль -
nous tout le monde est son pro - - - pre

шій, боль - шій на - - - боль - - - шій. Со - бра -
maî - tre! Oui, son pro - - - pre maître! Nous voi -

на - - - боль - - - шій.
son maî - - - tre!

17

V-c.

ли - ся мы, гос - ти тор - го - вы - е, Все - ю брат - чи - ной
ci ré - u - nis, gens de Nov - go - rod, con - - fré - ri - e joy -

18

p

на - шей ве - се - ло - ю. А и - детъ здѣсь у насъ сто - ло -
- eu - se de gais mar - chands! Non, ja - mais on n'a vu de fes -

p

18

Viol. Fl. Clar.

3 3 3 3 3

p

вань - и - це, А и - детъ пи - ро - вань - е по - чес - тенъ
- tin pa - reil! Non, ja - mais on n'a vu de pa - reilles ri -

6/8

19

f

чиръ. Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ Зе - ле - нымъ ви - номъ за -

- pailles! Que tous boi - vent de ces vins ca - pi - teux! Que tous boi - vent de ces

f

19

f Corni

unis.

мор - скі - имъ, Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле -

vins d'outre - mer! Que tous boi - vent de ces vins ca - pi - teux! Que tous

нымъ ви - номъ за - мор - скі - имъ! На - ѣ - дай - те - ся, лю - ди, до - сы -

boi - vent de ces vins d'outre - mer! Em - plis - sez vos panses, hô - tes dis - tin -

f

sf

ff

та, На - пи - вай - те - ся, гос - ти, до - пья - на! На - пи - вай - те -
gués! En - i - vrons nous tous, très chers in - vi - tés! En - i - vrons nous

ff

sf f mf cresc.

lunga

ся, гос - ти, до - - - - - - пья - на!
tous, très chers in - - - - - vi - tés!

ff lunga

20 Ten. I.

Ten. II.

Basso I.

f

Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль-
Chez nous à Nov - go - rod le grand tout le monde est son maître! Tout le monde est

Basso II.

f

20

tr

sf f tr

Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ себѣ самъ боль - шій
Chez nous à Nov-go - rod le grand tout le monde est son maî - tre, son

шій. Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
maître! Chez nous à Nov-go - rod le grand tout le monde est son maî - tre, son

Боль - шій на - боль - шій, боль - шій на - боль - шій, у насъ
Oui, cha - cun chez nous est son pro - pre maître, oui, cha-

Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ
Chez nous à Nov-go - rod le grand tout le monde est son

на - боль - шій. Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ
pro - pre maître! Chez nous à Nov-go - rod le grand tout le monde est son

на - боль - шій, боль - шій на - боль - шій, боль-шій на - боль -
pro - pre maître! Oui, chez nous cha - cun est tou-jours son

всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій, всякъ се - бѣ боль - шій
-cun chez nous res - te son maî - tre, cha - cun chez nous res - te

tr

сам҄ боль - шій на - - боль-шій, всяк҄ се - бѣ
maî - tre, son pro - - pre maître, et tou - jours

сам҄ боль - шій на - - боль-шій, всяк҄ се - бѣ
maî tre, son pro - - pre maître, et tou - jours

шій, у - нас҄ всяк҄ се - бѣ сам҄, всяк҄ се - бѣ сам҄,
maî - tre, chez nous on est libre, chez nous on est

ца - боль - шій, всяк҄ се - бѣ, всяк҄ се - бѣ сам҄, всяк҄
maî - tre, cha - cun chez nous res - te tou - jours très

tr

f

21

сам҄!
li - - - - - - - - - bre!

сам҄! В҄ Но - вѣ -
li - - - - - - - - - bre! Chez nous

сам҄! В҄ Но - вѣ -
li - - - - - - - - - bre! Chez nous

сам҄!
li - - - - - - - - - bre!

21

V-c. V-le.

Timp. pizz.

f

У
Oui,

го - ро-дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - боль-
à Nov-go - rod le grand tout le monde est son maître, oui, cha - cun ——— son

го - ро-дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - боль-
à Nov-go - rod le grand tout le monde est son maître, oui, cha - cun ——— son

ВъНо - вѣ - го - ро -
Chez nous à Nov -

Tr-be.

22

насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
chez nous cha - cun res - te son maî - tre, cha - cun est son maître!

шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
maître! Oui, chez nous cha - cun res - te son maî - tre, cha - cun est son maître!

divisi

шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
maître! Oui, chez nous cha - cun res - te son maî - tre, cha - cun est son maître!

divisi

дѣ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ самъ!
- go - rod le grand tout le monde est son maî - tre, cha - cun est son maître!

22

ff

sf

Лей - те бра - ги до кра-евъ ков - ши. Пей - те ме - ду пол - ны - я сто -
Rem-plis-sez vos cou-pes jus-qu'au bord, Fai-tes tous hon-neur à l'hy-dro -

пы! Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ, Зе - ле - нымъ ви - номъ за -
mel! Que tous boi-vent de ces vins ca - pi - teux! Que tous boi - vent de ces

мор - скі - имъ, Об - но - си - те яст - вомъ са - - - - хар - - - -
vins — d'outre - mer! Que tous man-gent de ces fri - - - - an - - - -

23 Più mosso. (Vivace. ♩.= 152.)

p cresc.

нымъ! Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве -
dises! Chez nous à Nov-go - rod

p cresc.

Più mosso. (Vivace. ♩.= 152.)

23

sf p cresc. poco a poco

ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ самъ у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - -
le grand tout le monde est son maître, chez nous on est très libre; oui, chez nous

f

ff m.s.

- боль - шій, боль - шій на - - - - боль - шій, у насъ
cha - cun est son pro - - - - pre maître; oui, chez

всякъ себѣ самъ, у насъ всякъ. У насъ
nous cha - cun res - - - te son maître! Chez nous

всякъ себѣ самъ, у насъ всякъ. У насъ всякъ себѣ
nous cha - cun res - - - te son maître! Chez nous on est très

У насъ
Chez nous

всякъ себѣ самъ большій на - боль - шій, большій на - - - - - боль -
on est très li - bre, cha - cun chez nous est son pro - - - - - - pre

самъ большій на - боль - шій, у насъ всякъ себѣ самъ большій на - - боль - -
libre, oui, cha - cun chez nous est très li - bre, très libre et son pro - - pre

всякъ себѣ самъ большій на - боль - шій, большій на - - - - - боль - -
on est très libre, oui, cha - cun chez nous est son pro - - - - - pre

24

Ten.

шій!
maître!

p cresc.

Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве -
Chez nous à Nov - go - rod

Bassi.

p cresc.

sf p cresc. poco a poco

ликомъ у насъ всякъ се-бѣ-самъ, у насъ всякъ се-бѣ самъ боль-шій на - - -
le grand tout le monde est son maître, chez nous on est très libre, tous très li - - -

f

- боль - шій. боль - шій на - - - - - боль -
- - bres, chez nous on est ——— très

Ten.I.
шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ.
libre, chez nous on est très libre, tous très libres!

Ten.II.
шій. у насъ всякъ се - бѣ самъ, у насъ всякъ. У насъ
libre, chez nous on est très libre, tous très libres! Chez nous

Bassi.

У насъ всякъ се - бѣ самъ большій на - боль - шій, боль-шій на - - - -
Oui, chez nous on est libre, chez nous on est libre et son pro - - -

всякъ се - бѣ самъ большій на - боль - шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ большій
on est très libre, oui, cha - cun chez nous est très li - bre, très libre et son

У насъ всякъ се - бѣ самъ большій на - боль - шій, боль-шій на - - -
oui, chez nous on est libre, chez nous on est libre et son pro - - -

8

25

- - - - боль - шій.
- - - - pre maître!

на - - боль - - шій.
pro - - - pre maître!

- - - боль - - шій.
- - - pre maître!

8

25

ff

p *cresc.*

p *cresc.*

sf *sf* *sf*

26

L'istesso tempo alla breve. 𝅗𝅥 = 76.

I. НАСТОЯТЕЛЬ
Ier Bailli.

II. НАСТОЯТЕЛЬ
IIme Bailli.

Гой же ты, моло-
Eh bien, jeu-ne chan-

L'istesso tempo alla breve. 𝅗𝅥 = 76.

26

f

дой гусляръ! Ты запой, заиграй намъ про старо-
teur, gous-lar, con-te nous sur tes gous-li une an-cien-ne his-

Corni.

f

p

Разскажи, пѣвецъ, про бывало-е!
Dis, chan-teur, les faits de nos braves a-ïeux!

е.
-toi-re.

p

poco cresc.

f

Былина о Волхѣ Всеславичѣ. | Lai de Volkh Vseslavitch.

Droits d'exécution réservés.

27 Moderato assai. ♩ = 96

ХОРЪ. Choeur.

Ten. pp

Струн - ку къ стру - ноч - кѣ ты на - тя - - ги -
Fais vi - - brer tes gous - li d'un doux - ac -

Bassi. pp

(Нѣжата играетъ на гусляхъ и поетъ былину о Волхѣ Всеславичѣ.)
(Niejata joue sur ses gousli et chante le lai de Volkh Vseslavitch.)

27 Moderato assai. ♩ = 96

Pianino

p

Arpa

Viole.

вай, На ста - рин - ный ладъ ты на - ла - - жи -
- cord sur le mode an - cien de nos chers - a -

poco rit.

вай, Про дѣ - ла спой намъ бо - га - тыр - скі - я!
- ïeux, Dis les faits de nos glo - ri - eux gé - ants!

poco rit.

dimin.

28

Poco meno mosso 𝅗𝅥= 76

НѢЖАТА. *Niejata*

Про - свѣ - тя свѣ - тель мѣ - сяцъ на не - бѣ. Ро - дил - ся мо -
Sur le — ciel — bleu la lune s'est le - vé - e, Aus - si - tôt est

гучъ бо - га - тырь во Кі - е - вѣ, Мо - ло -
né à Ki - ev — un grand hé - - ros, haut — de —

дой Волхъ Все - славь - е - вичъ Отъ — кня - жны — Мар-ѳы Все -
taille, Volkh Vse - sla - vie - vitch! Il — a - - vait — une prin -

славь-ев - ны, Да — отъ змѣ - я Ту - га - ри - на лю - та - го.
- ces - se pour mère — et Tou - ga - rine, le ser - pent, pour pè - re!

29

p

За - дро - жа - ла ма - - ти сы - ра зем - ля, Со - - тряс -
No - - tre mère, la ter - - - re a tres - sail - li, L'In - - de

pp

лo - ся цар - ство Ин - дѣй - - ско - е; А ——— си -
toute en - tiè - re s'est sou - - le - vé - e, L'eau ——— bleue

cresc.

не мо - ре веко - ле - ба - ло - ся, Отъ то - го рож -
des mers pro - fon - des s'a - gi - ta, Le jour où na -

f

pp

день - я бо - га - тыр - - - - - ска -
- quit ce grand hè - ros ——— gé

cresc.

sf

Timp.

dimin.

30 Moderato assai. (Tempo I.)

dim. ten. ad libit.

го.
ant!

p

poco rit.

dimin.

31 Poco meno mosso. (𝅗𝅥 = 76)

А — и ры - ба вся вглу - би - ну по - шла,
Les — pois - - sons se blot - ti - rent tout au — fond,

Fl.

p

p

По - ле - тѣ - ла пти - ца вы - со - ко въ не - бе - са;
Les oi - seaux mon - tè - rent, plein d'ef - froi jus - qu'au ciel!

Viol.

Ту - ры да о - ле - - ни за го - ры по - шли,
Au de - là des monts s'en - - - fui - rent les au - rochs,
pp
Вол - ки, мед - вѣ - ди по ель - - нич - камъ,
Loups et our - - sons se sau - vèrent au loin,
Зай - цы, ли - си - цы по ча - щи - цамъ, Со - бо -
Liè - - vres, re - nards, dans les gros buis - sons, Mar - - tres
cresc. poco
p
Poco string.
p cresc. molto
ля, ку - ни - цы по о - - стро - -
zi - be - lines, aux î - - - - les dé - - -
cresc.

32

Moderato assai. (Tempo I.)

ten. ad lib.

вамъ. ______
- sertes.

pp

ХОРЪ. Мысль - ю по лѣ - су рас - те - ка - ет -
Choeur. En sub - ti - le pen - sée il erre au

pp

Moderato assai. (Tempo I.)

f p

ся. Сѣ - рымъ вол - комъ онъ по зем - лѣ бѣ -
bois; sur la terre il bon - dit pa - reil au

3

житъ. А подъ о - бо - ло - ки ор - ломъ ле - титъ.
loup. Comme un aigle il re - mon - te dans les cieux!

poco rit.

dimin.

33

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 76

А ___ и бу - детъ Волхъ въ пол - то - ра ча - са,
Volkh, ___ le hé - ros, d'une heu - re tout juste â - gé

p

Бралъ ___ во ___ пра - ву - ю ру - ку па - ли - цу;
prend ___ dans ___ sa main a - gile un gros gour - din,

Тяж - - ку ___ па - ли - цу свин - цо - - ву - ю,
lourde ___ mas - - su - e, dure et pleine de plomb,

poco cresc.

А ___ и вѣ - сомъ та па - ли - ца въ три - - - - - - ста
lour - - de mas - su - e dure qui pè - se trois ___ cents

f

f

34

Moderato assai. (Tempo I.)

dim. *ten. ad libit.*

пудъ.
pouds!

p

poco rit.

dimin.

35

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 76

А и бу - детъ Волхъ во двѣ - над - цать лѣтъ
Volkh, le hé - ros, de douze ans à peine â - gé,

Fl.

tr

p

На - - - би - - ралъ онъ дру - жи - ну хо - роб - ру - ю,
Ré - - - - u - - nit aus - si - tôt tous ses com - - pa - gnons,

tr tr tr tr

А и тутъ же съ ней во по - ходъ по - шелъ
Mar - - che sans dé - lai, le fer en main,

tr p tr tr tr

Ко Ин - дѣй - ско - му цар - ству слав - - - но - му
Vers le puis - sant, vers le grand roy - - au - - me des Indes,

Во - - - е - - - валъ, по - ко - рялъ царство слав - но - е,
en - - - - va - - - hit et sou - met le pa - - ys va - leu - reux,

poco string.

cresc. *p sub. e cresc.*

А и самъ вта-по-ры вънемъ ца - - ромъ

Puis se fait aus-si-tôt ac-cla - - mer

poco string.

cresc.

36 **Moderato assai.** *(Tempo I.)*

ten. ad lib.

на - - - - - - - сѣлъ.

grand roi!

ХОРЪ.

Choeur.

f

А и

Gloi - - re.

36 **Moderato assai.** *(Tempo I.)*

f

сла - - ва жъ те - - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ!

gloi - - re, gous - - lar, gloire à toi, gous - lar!

dim.

37 Allegro non troppo. 𝅗𝅥 = 104 (♩= 208)

Tenori. f

ХОРЪ. Будетъ красенъ день въ половину дня, Будетъ пиръ у насъ во полупирѣ,
Choeur. Clair est le soleil brillant de midi, gai le beau festin, quand il est en train!

Bassi. f

37 Allegro non troppo. 𝅗𝅥 = 104 (♩= 208)

Cor. tr

f Quart.

А и некому спѣть про Новгородъ, А ли не на чемъ намъ похвастаться?
Qui célèbrera Novgorod le grand? Sommes nous peut être de pauvres gens?

Аль лишь встарь люди жили весело? Гой!
Seuls nos aïeux ont ils connu la joie? Hé!

ff 38

(п) mf
Хороши у насъ кони добрые,
Nous avons de fougueux coursiers balzans

Tr-be. Corni. Tr-bni. 38

ff p

(I)

Ко-ни доб - ры - е не изъ-ѣз-же-ны. Что ко-ня - - ми вы по-хва - ля - е - тесь?

des cour-siers tras-tra-vats et très frin-gants! Oh, ces - sez de lou-er vos beaux cour-siers,

poco cresc.

f

Гой!

Вы-хо-ди - - те-ка на ку-лач-ный бой, Кто по-мѣ - рит-ся съ на-ми си - ло - ю? Гой!

Mais ve - nez a - vec nous vous me - su - rer, me - su - rer vos for - ces au pu - gi - lat! He!

ff

39

(I)

Мно-го есть у насъ ___ зо - ло - той каз - ны, А и плать - я цвѣт-на бо - га - та - го!

Nous a-vons de l'or ___ et tant de tré - sors, tou - tes sor - tes de ro - bes et tis - sus!

39

mp

(II)

Безъ же - ны нель - зя прожить мо - лод - цу, У ко - го изъ васъ есть мо - ло - душ - ки,

Bra - ves gens, pen - sez donc à vos a - mours! Qui de vous a su s'em - pa - rer du coeur

и лицомъ крас - ны и при - вѣт - ли - вы?

d'u - ne fil - le bel - le, douce et do - cile?

(Входитъ Садко, поклонъ ведя по ученому. Въ рукахъ у него гусельки яровчаты.)

(Entre Sadko, il salue avec une grace étudiée; il tient à la main ses gouslien bois de platane.)

tr

40 Recit. (*L'istesso tempo.*)

САДКО. *Sadko* *a piacere*

По - клонъ вамъ, гос - ти и - ме - ни - ты - е; Бла - го - сло - ви - те ста - ри - ну ска - зать, Аль пѣс - ню спѣть у - - -

Sa - lut à vous, mar - chands no - ta - bles; Lais - sez moi chan - ter pour vous les temps an - ciens ou le beau chant des

sf *sfp* *p*

41 a tempo *(Allegro non troppo.)*

да - лу-ю.
bra - - ves.

ХОРЪ. Спой про сла - ву ты намъ Но - ва - го - ро - да, Про цвѣт - но - е плать - е, ко - ней до - бры - ихъ,
Choeur. Chan - te nous la gloi - re du grand Nov - go - rod, chan - te ses tis - sus et ses cour - siers frin - gants,

41 a tempo *(Allegro non troppo.)*

f

Про у - да - чу, си - лу мо - ло - дец - ку - ю, Про без - счет - ну на - шу зо - ло - ту каз - ну,
ses prou - es - ses, son cou - ra - ge, sa - vi - gneur, ses ri - ches - ses, sa gran - deur, tous ses tré - sors!

И про женъ на - шихъ
Chante aus - si la beau -

и про женъ про на - шихъ бѣ - лыхъ ле - бе - дей!
Chante aus - si nos femmes et leur no - ble beau - té

бѣ - - лыхъ, бѣ - лыхъ ле - бе - дей!
té des femmes de Nov - go - rod!

42 **Recit.** *(L'istesso tempo)*

САДКО. *Sadko.* *a piacere*

Гой вы, гос-ти тор-го-вы-е. А и гос-ти и-ме-ни-ты-е. Каж-дый хва-лит-ся по о-

No-bles hô-tes, vaillants marchands,vous,no-ta-bles,gens de grand renom! Tout le mon-de se vante à

sf *sfp colla parte* *p*

43 **in tempo** *Poco meno mosso.* 𝅗𝅥 = 92 (♩ = 184)

со-бо-му: О-динъ хва-ста-етъ зо-ло-той каз-ной, Дру-гой хва-ста-етъ конемъ доб-ры-имъ,

sa-fa-çon: L'un se glo-ri-fi-e de son tré-sor, l'au-tre van-te ses beaux coursiers fringants,

Fag. *p*

Глу-пый хва-ста-етъ мо-ло-дой же-ной, Ум-ный хва-ста-етъ ста-рымъ ба-тюш-кой.

Mais van-ter sa femme est le fait d'un sot, car le sa-ge se van-te de l'a-ïeul.

Ob. tr

Не-чѣмъ мо-лод-цу мнѣ по-хва-стать-ся, Раз-вѣ гу-сель-ка-ми, да пѣс-ня-ми,

Et moi, je n'ai pas de quoi me van-ter! Je n'ai que mes gous-li et mes beaux chants,

Clar. tr

Что до-ста-ли-ся мнѣ отъ ба-тюш-ки. Отъ Суръ Вол-жа-ни-на ро-ди-ма-го.

hé-ri-ta-ge de mon pè-re bien ai-mé, Sour Vol-ja-ni-ne, le glo-ri-eux.

Fl. 8 tr *p*

Речитативъ и Арія Садки. | Récitatif et air de Sadko.

44 Recit. Più mosso. 𝅗𝅥 = 104.

Sadko. САДКО. a piacere

Ка - бы бы - ла у ме - ня зо - ло - та каз - на,
Ah, si j'a - vais dans mes mains vos gros tré - sors,

sf Quart. sfp colla parte

Ка - бы бы - ла дру - жи - нуш - ка хо - роб - ра - я,
Ah, si j'a - vais a - vec moi tous vos com - pa - gnons,

Я не си - дѣлъ бы сид - немъ въ Но - вѣ - го - ро - дѣ, Не сталъ бы
je ne m'at - tar - de - rais pas à No - vé - go - rod, je ne sui -

fp

жить по ста - ри - нѣ, по пош - ли - нѣ, Не пи - ро - валъ бы день и ночь, не
vrais ja - mais vos vieil - les tra - di - tions, fai - re la fê - te jour et nuit et

poco cresc.

браж - ни - чалъ, А на зла - ту казну сво - ю по -
boi - re sec! Ah, si j'a - vais vos gros tré - sors, j'a -

pp poco cresc.

вы - ку - пилъ Ябъ всѣ то - ва - ры ва - ши Нов - го - род - скі - е.
chè - te - rais tou - tes les mar - chan - di - ses du grand Nov - go - rod!

Cor.

f dimin.

Я сна - ря - дилъ бы трид - цать и е - динъ ко - рабль, То - ва - ры
J'af - frè - te - rais de sui - te trente et un vais - seaux Sur ces vais -

Quart.

pp poco cresc.

f dimin.

45

крас - ны - е я по - на - гру - жи - валъ. Ужъ ко - ли не далъ намъ Гос подь боль -
seaux je char - ge - rais tous mes bal - lots! Mais le Sei - gneur nous a pri - vés d'un

sfp

шой рѣ - ки. Да за - ка - залъ путь на мо - ре Ва - - ряж - ско - е,
grandcours d'eau; pour nous est clos le che - min vers la Mer du Nord!

cresc.

in tempo *poco meno mosso*

По-плылъ я бъ по Иль-мень о - зе - ру, Про-во-локъ ко-ра-бли я бы во-ло-комъ, И про-
Je tra - ver - se rais le lac Il - mèn! Je fe - rais transporter mes vais - seaux du lac par des

Fl.Ob. Clar.

f

- шелъ по ве - ли-кимъ рѣ - камъ Я бъ ко - си - не - му
kom - mes jus - qu'aux grands cours d'eau; et ain si j'a - tein -

Tr-ba

f

(Ударяетъ по струнамъ.)

мо - ю да - ле - - - - - - - - - - - ко - е
drai le grand O ce

dimin.

му.
an!

Fl. Ob.
Poco riten.
Cor.
pp
Clar.

46 Andante. 𝅗𝅥. = 52.

dolce

Про - - бѣ - га - ли бъ мо - и бу - сы - ко - раб - ли, Объ - - ѣз -
Mes na - - vi - res ra - pi - des aux flancs ver - meils par cour -

p Quart.

жа - ли бъ мо - ря, мо - ря си - ні - я. По - гу - лялъ бы въ стра - нахъ я не - слы - хан -
raient tous les lacs et les mers du monde! J'en - tre - rais dans les ports des pa - ys nou -

ныхъ, На - смо - трѣ - л - ся бъ чу - десъ я не - - ви - - дан - ныхъ.
veaux, je ver - rais des mer - veil - les é - - blou - - is - santes.

cresc.
f
Cor.
dim.

47
На - - - ку - пилъ бы я тамъ скат - на жем - - - - - чу - га,
J'ac - - - quer - rais dans ces pa - ys d'im - men ses tré - sors:
pp
Са - - - мо - пвѣт - ныхъ кам - ней, до - ро - гой кам - ки.
per - - - les fi - nes et du pré - ci - eux da - mas!
8
На без - счет - ну каз - ну въ Но - вѣ - го - ро - дѣ По - на - стро - илъ бы я цер - квей
Puis, heu - reux, je re - vien - drais à Nov - go - rod, J'y fe - rais é - le - ver des é -
48
Бо - - - жі - ихъ. Я бъ по
gli - - - ses nom - breu - ses; tou - - tes les
p

вы-зо-ло-тилъ кресты, ма-ко-ви-цы чис-тымъ зо- - ло-томъ; У - са -
croix et les flè-ches tres hau-tes seront re - cou - vertes d'or pur; les i -

дилъ бы и-ко-ны я жем - . чу-гомъ да ка-мень- - я-ми,
ma-ges des saints et des sain - tes ser-ont or-nées de perles,

poco riten.

До - - - ро - ги-ми бы все, са - мо - цвѣт-ны-ми.
per - - - - les blanches et pu - res com - me leur vie.

poco riten.

49 *a tempo*

По да - ле-кимъ мо-рямъ по раз-доль-ю зем-ли,
Et par - tout où j'i-rai, dans le monde tout en-tier

Viol.

p legato assai

a tempo

V-le

Про - - - - нес - ла - ся бы сла - ва Нов - го - - ро - да.
Son - - - - ne - ra haut la gloi - re de Nov - - go - rod!

Tr-ba
m.s.

А и вы бы то - гда, гос - ти знат - ны - е, -За то
Et vous mê - mes, mar - chands or - gueil - leux et riches, vous vien

cresc.
8
f

во по - ясъ мнѣ ______ по - кло - ни - - - - -
rez sa - lu - er ______ jus - qu'à ter

8
mf

- - - - ли - ся.
re Sad - ko!

m.s.
Tr-ba
p cresc. poco a poco
Tr-bni

11/4

50 Allegro non troppo. 𝅗𝅥=104 (♩=208)

Tenori (I) *f*

ХОРЪ. Гой, ты Садъ Сад-ко, доб-рый мо-ло-децъ, По-лю-би-лась намъ рѣчь у-да-ла-я.
Choeur. C'est fort bien, Sad-ko, jeune et bra-ve gars, ton au-da-ce nous a beau-coup char-mé.

Bassi (I) *f*

(Нѣкоторые гости встаютъ изъ за столовъ, другіе продолжаютъ сидѣть.)
(Quelques hôtes se lèvent de table, d'autres restent assis.)

50 Allegro non troppo. 𝅗𝅥=104 (♩=208)

8 *f* Tr-bni, Corni

(II)

Гой, ты Садъ Сад-ко, гой, гос-ти-ный сынъ! Ты гус-ляръ прос-той,
He! Sad-ko, Sad-ko! fils de Nov-go-rod! tu n'es qu'un gous-lar,

(II)

Ты гус-ляръ прос-той, не тор-го-вый гость
Fils de Nov-go-rod, tu n'es qu'un gous-lar,

ff Quart. Tr-bni.

и бе-зум-на по-хвальба тво-я.
tes pa-ro-les sont cel-les d'un fou!

(I.II.) Не хо-тимъ Садка! Гой, долой е-го!
Non, chassons Sadko! Non, à bas Sad-ko!

и бе-зум-на по-хвальба тво-я. (I.II.) А коль правъ Сад-ко? А коль правъ гусляръ?
tes pa-ro-les sont cel-les d'un fou! Mais s'il a rai-son? Le gous-lar dit vrai!

Fl. Ob. Clar.

tr

f *ff* Quart. Clar. Fag. Cor. *f* *ff*

Tr-bni, Cor.

51 I. НАСТ. *Ier Bailli.*

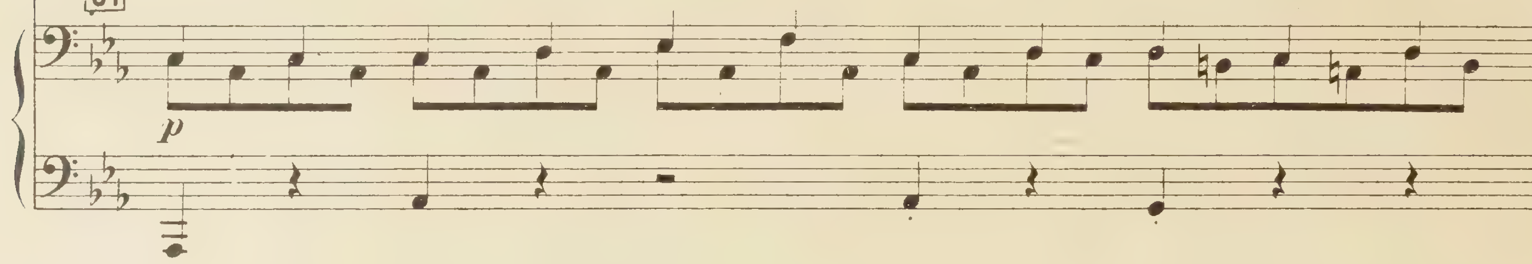


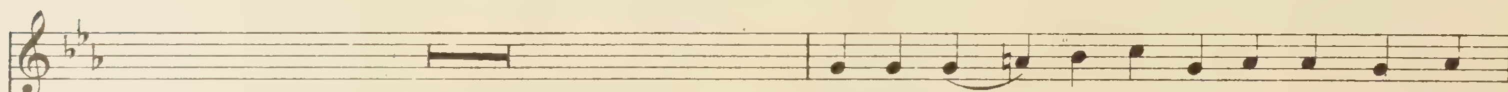
II. НАСТ. *IIme Bailli.*



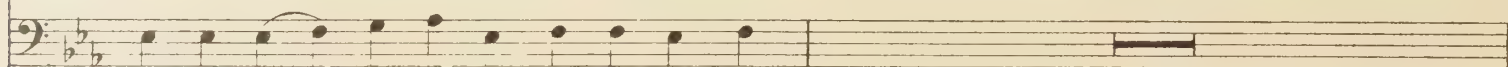
Аль не слы - - ша - ли, о - бо - звалъ Сад - ко
N'en - ten - dez - - vous pas que Sad - ko nous ap -

51



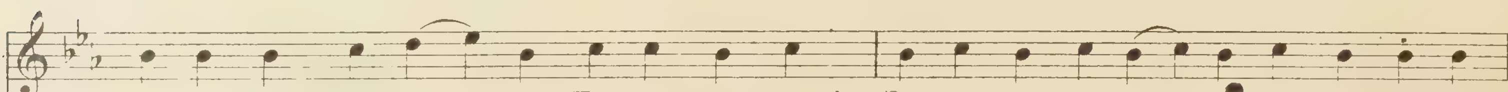


Аль не ви - ди - те, гос - ти знат - ны - е,
Ne voy - ez vous pas, hôtes dis - tin - gués,

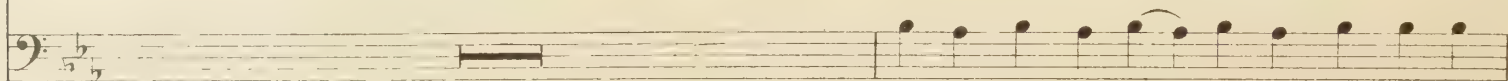


Всѣхъ насъ сид - ня - ми да бе - зум - ны - ми?
pel - le tous des fous et des fai - né - ants?

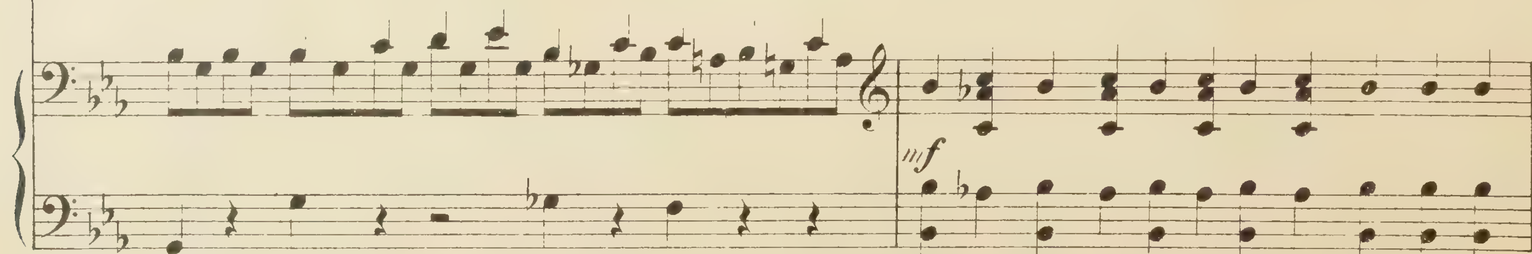




Хо - четъ власть онъ взять надъ Нов - го - ро - домъ! Зе - ленъ насъ у - чить, мо - лодъ насъ ко - рить!
que Sad - ko veut do - mi - ner Nov - go - rod! Ce blanc-bec s'en croit et nous mo - ri - gène



Зе - ленъ насъ у - чить, мо - лодъ насъ ко - рить!
Ce blanc-bec s'en croit et nous mo - ri - gène



a 2

f

Не хо-тимъ Сад-ка! Гой, до-лой е-го!

Non, à bas, Sad-ko! Non, chassons Sad-ko!

ХОРЪ.

Choeur.

f

А коль правъ Сад-ко? А коль правъ гус-ляръ?

Mais s'il a rai-son? Le gous-lar dit vrai?

f *ff* *f* *ff*

52

А и гдѣжъ те-бѣ насъ у-чить, ко-рить! А и гдѣжъ те-бѣ съ на-ми ров-ней быть!

C'est toi qui veut nous fai-re la le-çon! Im-bé-ci-le, tu te crois notre é-gal,

52

f

А и гдѣжъ те-бѣ си-лу власть за-брать? Жи-ветъ Нов-го-родъ по ста-ри-но-му

tu veux at-ten-ter à nos li-ber-tés? Nov-go-rod vi-vra com-me dans le temps

Жи-ветъ Нов-го-родъ

Nov-go-rod vi-vra

Зо - ло - то - ю каз - ной. да во - ле - ю. Не хо-тимъ Сад - ка!
par son or et sa vicil - le li - ber - té! Non, à bas, Sad - ko!

Зо - ло - то - ю каз - ной. да - во - ле - ю. А и правъ Сад-ко!
par son or et sa vicil - le li - ber - té! Mais s'il a rai - son!

f *ff*

53 **Poco animando.**

I. НАСТ. *Ier Bailli.*

II. НАСТ. *IIme Bailli.*

Ужъ не въ пер-вый разъ го-во-ритъ Сад-ко Та-ко-вы сло-ва, рѣ-чи дерз-кі-я.
Ce n'est pas la pre - miè - re fois que Sad - ko se montre ar - ro - gant et in - so - lent.

53 **Poco animando.**

Viol. Clar.

p

Мы про-слы - ша - ли, что ужъ тре-тій день По чу-жимъ гус-ляръ хо-дитъ брат-чи-намъ,
Nous sa - vons que dé - jà de - puis trois jours le gous - lar vi - si - te les con - fré - ries,

Viol.

poco cresc. *dim.*

По торго - вы - имъ пло - ща - дямъ кри - читъ, Да по при - ста - нямъ, по - хва - ля - ю - чись,
prê - che la ré - vol - te par - ci, par là, dans les ports et sur les places pu - bli - ques,

p

Ве - детъ рѣ - чи тѣ онъ не - го - жі - я, Голь ка - бац - ку - ю со - му - ща - ю - чи.
en - trai - nant par ses vi - o - lents dis - cours tou - te la ca - nail - le des ca - ba - rets!

Viol.

poco cresc. *cresc.*

Allegro animato. 𝅗𝅥 = 120 (♩ = 240)

ff

ХОРЪ. А и гдѣжъ е - му насъ у - чить, ко - рить. А и гдѣжъ е - му съ на - ми ров - ней быть?
Choeur. C'es toi qui veut nous fai - re la le - çon! Im - bé - ci - le, tu te crois notre é - gal!

ff

(Гости угрожаютъ Садкѣ.)
(Les Marchands menacent Sadko.)

Allegro animato. 𝅗𝅥 = 120 (♩ = 240)

ff

А и гдѣжъ е-му си-лу власть за-брать? Жи-ветъ Нов-го-родъ по ста-рин-но-му
Tu veux at-ten-ter à nos li-ber-tés? Nov-go-rod vi-vra com-me dans le temps

Зо-ло-то-ю казной да во-ле-ю. Не хотимъ Сад-ка! Гой. до-лой е-го!
par son or et ses vieilles li-ber-tés. Non, à bas Sad-ko! Non, chassons Sadko!

ff

Poco riten.

54 Recit. Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 104

САДКО. *a piacere*

Sadko.

По ста-ри-нѣ жи-ви-те, гос-ти знат-ны-е, Ви-номъ да
Con-ti-nu-ez, marchands no-ta-bles, vo-tre vie: Dans la pa-

sfp Quart.

яст-ва-ми вы у-тѣ-шай-те-ся, Каз-ной да же-на-ми вы по-хва-ляй-те-ся.
res-se, man-gez et bu-vez, dan-sez tous fiers de vos é-pou-ses et de vos tré-sors!

poco cresc.

Отъ васъ уй - ду я, гос - ти и - ме - ни - ты - е, Да у - не - су и гу - сель - ки я -
Moi, je m'en vais loin de vous, ho - no - rés marchands! J'em-por - te - rai bien loin de vous

p

ров - ча - ты, И пѣс - ни звон - кі - я мо - и, у - да - лы - я. От - ны - нѣ
mes gous - li et mes chan - sons har - dies qui ré - son - nent fort! Dès au - jour -

poco cresc.

p

ста - ну Иль - мень о - зе - ру Да рѣч - камъ свѣт - лымъ пѣс - ни скла - ды - вать, Да
d'hui le lac Il - men et les ri - viè - res seuls pour - ront en - ten - dre mes chan -

sf

(Уходитъ) *(il sort)*

за - по - вѣд - ны ду - мы ска - зы - вать.
sons, pour - ront con - naît - re mes pen - sées.

p

Cl. Fag. Cor.

55 Allegro ♩= 132

Ten.

ХОРЪ. Об - но - си - те зе - ле - нымъ ви - номъ: Зе - ле -

Choeur. Que tous boi - vent de ces vins ca - pi - teux, Que tous

Bassi.

55 Allegro ♩= 132

p f p

нымъ ви - номъ за - мор - скі - - имъ. Гос - тю зва - но -

boi - vent de ces vins d'outre - - mer! Ceux que nous ai -

f

Tr-be Corni e Tr-boni.

му у насъ мѣс - то есть, а не - зва - но - му гос - тю

mons sont les bien - ve - nus! A la por - te nous met - tons

sf sf mf

мѣс - та нѣтъ. Зе - ленъ насъ у - чить, мо - лодъ
les in trus! Ce blanc-bec s'en croit et nous

cresc.

ff

власт - - - - - - - - во - - - вать!
mo - - - - - - - - ri - - - gène!

lunga

56

Ten. I.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Oui, chez nous cha - cun res - te son

Ten. II.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Oui, chez nous cha - cun res - te son

Basso I.

f

У - насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
Oui, chez nous cha - cun res - te son

Basso II.

f

У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій, боль - шій
Oui, chez nous cha - cun res - te son maî - tre, cha - cun son

56

sf

Tr-boni.

f

f

на - боль-шій, у насъ всякъ се-бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ
pro - pre maître, oui chez nous cha-cun res - te son maî - tre, cha cun est son

на - боль-шій, у насъ всякъ, у насъ всякъ се - бѣ
pro - pre maître, res - te maître, chez nous tout homme est

на - боль-шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ
pro - pre maître, oui chez nous cha - cun res - te son maî - tre, cha - cun est son

на - боль-шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль-шій на - боль-шій, всякъ се - бѣ
pro - pre maître, oui chez nous cha - cun res - te son maî - tre, cha - cun est son

57

I. НАСТ.
1er Bailli.

Ой, вы ско - мо - ро - ши - ны у - да - лы - е! Вы слѣ-зай - те
Oh vous, gais bouf - fons, his - tri - ons au - da - cieux! A - van-cez, sor -

II. НАСТ.
2me Bailli.

ХОРЪ.
Choeur.

самъ! Лей - те бра - ги до кра-евъ ков - ши!
maître Rem - plis-sez vos cru - ches jus-qu'au bord!

57

sf Violini.

Corni, Tr-be, Tr-boni.

1er Bailli.
I. НАСТ.

съ печ - ки изъ за - печ - ки. ___
tez de vos noirs ré - duits. ___

2me Bailli.
II. НАСТ.

На - чи-най - те пляс - ку вы ве - се - лу -
Com-men-cez vos dan - ses fol - les en - trai -

Пей-те ме - ду пол - ны-я сто - пы!
Fai - tes grand hon - neur à l'hy - dro - mel!

Fl. Ob.

p

p

Fag.

1er Bailli.
I. НАСТ.

2me Bailli.
II. НАСТ.

ю! ___ За - во - ди - те пѣ - сен-ку по - тѣш - ну - ю! ___
nan - tes! Fai - tes nous aus - si en - ten - dre vos chan - sons! ___

attacca

Пляска и пѣсня скомороховъ. | Danses et chants des bouffons.

(Дуда, Сопѣль и нѣсколько скоморошинъ удалыхъ выбѣгаютъ и пляшутъ, другіе играютъ на гудкахъ, сопѣляхъ, дудахъ и бубнахъ. Сначала Дуда, потомъ Сопѣль поочередно становятся по серединѣ; другіе окружаютъ ихъ. Дуда запѣваетъ потѣшную пѣсню, Сопѣль продолжаетъ, а прочіе скоморохи поддакиваютъ, изображаютъ ее въ лицахъ, немного приплясываютъ и подъигрываютъ.

Douda, Sopiel et quelques bouffons accourent et dansent; d'autres jouent du rebec, du chalumeau et du tambourin. Douda et après lui Sopiel se placent au milieu, les autres les entourent. Douda chante une chanson comique, Sopiel la continue, les autres la miment en l'approuvant du geste

Allegro. *(L'istesso tempo.)*

58

Fl. Ob. Clar. picc.

PIANO.

f

string *poco* *a* *poco*

(ПЛЯСКА) *(Danse)*

Vivace. ♩ = 152

Дуда выступаетъ. (Приплясъ.)
(Douda s'avance et danse.)

sf *p.*

riten. molto.

ДУДА.
Douda.

59 **Moderato.** ♩ = 92

Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ Жилъ былъ ду - рень, жилъ былъ ба - бинъ; Зналъ онъ ду - рень,
Il vi - vait à Nov - go - rod un im - bé - ci - le, un go - di - che. L'im - bé - ci - le,

Clar. Fag. *p* pizz.

зналъ онъ ба - бинъ Во гу - сли и - гра - ти, Во гу - сли и - гра - ти.
le go - di - che é - tait un ar - tis - te, é - tait un ar - tis - te!

На - до - ску - чи - ло знать дур - ню По пи - рамъ хо - ди - ти. Взду - малъ ду - рень.
Mais le sot eut vite as - sez d'al - ler chan - ter aux fê - tes. L'im - bé - ci - le,

Clar. picc.

Взду - малъ ба - бинъ, Взду - малъ тор - го - ва - ти, Взду - малъ тор - го - ва - ти.
le go - di - che rê - ve de com - mer - ce, rê - ve de com - mer - ce!

riten.

60 Più mosso. ♩= 112

Viol.

По-хва-лять-ся на-чалъ ду-рень Всѣ то-ва-ры вы-ку-па-ти, Ху-ды-е да
Et le sot se van-te quil a-chè-te toutes les mar-chan-di-ses, les bon-nes et

доб-ры-е, Ху-ды-е да доб-ры-е. А въ мош-нѣ у дур-ня нѣ-ту
les mau-vaises, les bon-nes et les mau-vaises! Dans sa bour-se l'im-bé-ci-le

Ob.

Fag. V-le.

СОПѢЛЬ.
Sopiel.

Охъ! охъ! охъ!
Oh! oh! oh!

Ни е-ди-ной де-неж-ки, Ни е-ди-ной де-неж-ки, Ни ма-лой по-
n'a pas même un rouge li-ard, n'a pas même un rou-ge li-ard, non, pas même un

охъ!
oh!

лу-шеч-ки. О-сер-чалъ за э-то ду-рень, Сталъ гос-тей онъ и-ме-ни-тыхъ
pau-vre sou! Le be-nêt se fâ-che rou-ge, Il in-sul-te nos no-ta-bles,

Fl. Ob. Clar.

СКОМОР. *Bouffons.*

riten. poco a poco

61 A tempo e string.

(Звонко) Ой ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да!
(Sonore) Oh, son-nez, son-nez, son-nez, oh, cha-lu-meaux!

СОП. *Sop.*

Вотъ такъ ду-рень, Вотъ такъ ба-бинъ, Ой!
Quel go-di-che, quel le bu-se! Oh!

ДУДА. *Douda.*

Ко-ри-ти, бра-ни-ти, Ра-зу-му-у-чи-ти, Ой!
Il leur don-ne des le-çons en sa-ge maî-tre! Oh!

riten. poco a poco

61 A tempo e string.

Fl. Ob. V-c. Cor. Viol. *pp*

cresc.

Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да!
Oh, son-nez, son-nez, oh, cha-lu-meaux son-nez!

cresc. poco

Tempo I. *(Vivace.)*

Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-
Oh, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, ro-

Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-
Oh, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, ro-

Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-
Oh, son-nez, pi-peaux, son-nez, son-nez, ro-

(Пляска.) *(danse)*

Tempo I. *(Vivace.)*

f

СКОМ. *Bouf.*

да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да! Ой, ду-

seaux! Oh, sonnez, sonnez, sonnez, sonnez oh, chalumeaux! Oh, son-

СОП. *Sop.*

да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да! Ой, ду-

seaux! Oh, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez ro-seaux! Oh, son-

ДУДА. *Douda.*

да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да! Ой, ду-

seaux! Oh, son-nez, pi-peaux, son-nez, son-nez, ro-seaux! Oh, son-

f

62

ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-

nez, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, oh, cha-lu-meaux! oh, son-nez, son-nez son-

ди, ду-ди, ду-да, гудокъ, гусли да сопѣли, Скоморохи удалые

nez. son-nez ro-seaux! son-nez har-pes et sy-rin-ges, nos bouf-fons et nos gais

ди, ду-ди, ду-да. гудокъ, гусли да сопѣли, Скоморохи удалые

nez, son-nez, pi-peaux! Son-nez, ro-seaux et sy-rin-ges, nos bouf-fons et nos gais

Pianino e Tr-be. etc.

62

ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да!

nez, son-nez, son-nez, oh, cha-lu-meaux!

лые свои пѣсенки запѣли.

his-tri-ons sont tous en-trés en dan-se!

лые свои пѣсенки запѣли.

his-tri-ons sont tous en-trés en dan-se!

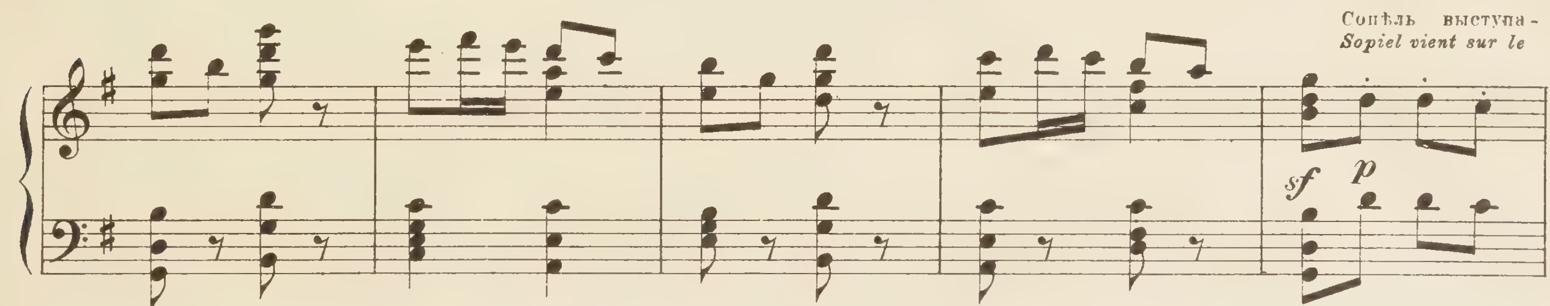
ff







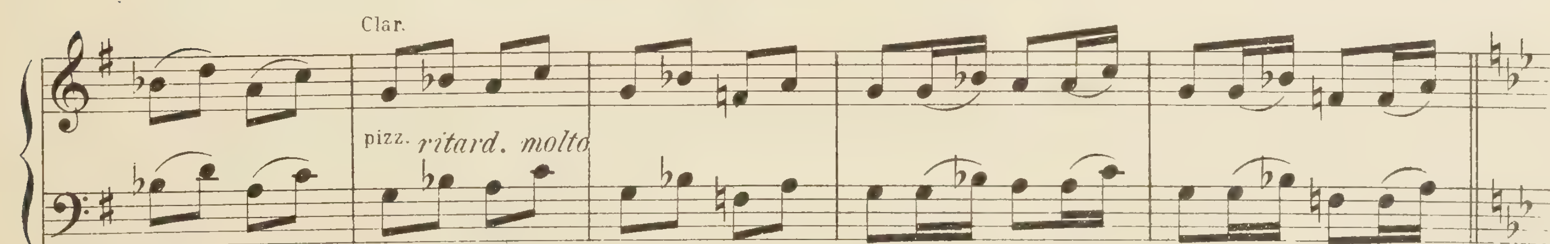
Сопѣль выступа-
Sopiel vient sur le



етъ. (Приплясъ.)
devant de la scéne et danse



(Скоморохи вновь собираются около Сопѣли и Дуды.)
(Les bouffons s'assemblent de nouveau autour de Sopiel et de Douda.)



64 **Moderato.** ♩ = 92

СОПѢЛЬ. *Sopiel.*

На - смѣ - я - лись надъ нимъ гос - ти, Дур - ня събрат - чи - ны про - гна - ли, Пе - ре - ста - ли
Les no - ta - bles le hu - è - rent; Ils chas - sè - rent l'im - bé ci - le, Ils n'ap - pel - lent

64 Ob. Clar. *p*

дур - ня зва - ти Во гус - ли и - гра - ти, Во гус - ли и - гра - ти.
plus la bu - se Pour son - ner les gous - li, pour son - ner les gous - li.

Пе - ре - ста - ли е - го дур - ня По - и - ти кор - ми - ти. Бу - детъ ду - рень,
Plus de bons di - ners; A - dieu les vins et fri - an - di - ses! L'im - bé - ci - le,

Fl. Ob. *p* *sf* *p*

бу - детъ ба - бинъ, Бу - детъ го - ло - да - ти, бу - детъ го - ло - да - ти.
le go - di - che N'a rien dans le ven - tre, n'a rien dans le ven - tre!

65 Più mosso. ♩= 112

Не пой-ти ли те-бѣ дур-ню къ Иль-мень о-зе-ру си-дѣ-ти. Въ о-му-ты гля-
Oh, é-cou-te nous, go-di-che, cours droit sur les ri-ves du lac! Of-fre tes ser-

ДУДА. *Douda.*

Вотъ такъ
Oh quelle

65 Più mosso. ♩= 112

p

дѣ-ти, Ры-бамъ пѣс-ни пѣ-ти? Аль не луч-ше те-бѣ дур-ню
-vi-ces aux pois-sons du gouf-fre. Tu pour-ras ain-si, go-di-che,

ду-рень! Вотъ такъ ба-бинъ!
bû-che! Oh quelle bu-se!

riten. poco

Рыб-ку зо-ло-ту-ю Ло-ви-ти на-ча-ти, День-гу до-бы-
Pren-dre des pois-sons d'or, Aux é-cail-les d'am-bre Et rem-plir-tes

riten. poco

a poco

ва - ти. За ху-ду ра - ку - шеч-ку Ма-лу-ю по - лу - - шеч -
po - ches! Pour cha-cun des co - quil-lages Tu au-ras un sou tout

За ху-ду ра - ку - шеч-ку Ма-лу-ю по - лу - шеч-ку, да по-лу-шеч -
Pour cha-cun des co - quil-lages, Tu au-ras au moins un sou, un gros sou tout

Fl.

a poco

СКОМОР.

66 A tempo e string.

(Звонко) (sonore)

Ой, ду-ди, ду - ди, ду-ди, ду - ди, ду - - да!
Oh, son-nez, son - nez, son-nez, son - nez, ro - - seaux!

ку.
neuf!

ку.
neuf!

66 A tempo e string.

Viol.

pp cresc. poco

cresc.

Ой, ду-ди, ду - ди, ду-ди, ду - ди, ду - - да!
Oh, son-nez, son - nez, son-nez, son - nez, ro - - seaux!

cresc. molto

Tempo I. *(Vivace.)*

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду
Sop. *Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son -*
СОП.

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду -
Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son -

Douda.
ДУДА.

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду -
Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son -

(Пляска.) *(danses)*
Tempo I. *(Vivace.)*

67

ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да, Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду -
nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux. Oh, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -

ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ,
nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu -

ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ,
nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh, son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu -

Pianino e Trombe.
etc.

67

ди ду-ди ду-да! Ой, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-ди, ду-да!
-nez, son-nez, ro-seaux. Oh, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, son-nez, ro-seaux!

гус-ли да со-пѣ-ли, Ско-мо-ро-хи у-да-лы-е сво-и пѣ-сен-ки за-пѣ-ли.
meaux, pipeaux, sy-rin-ges, nos bouf-fons et nos gais his-tri-ons sont tous en-trés en dan-se!

гус-ли да со-пѣ-ли, Ско-мо-ро-хи у-да-лы-е сво-и пѣ-сен-ки за-пѣ-ли.
meaux, pipeaux, sy-rin-ges, nos bouf-fons et nos gais his-tri-ons sont tous en-trés en dan-se!

ff Tutti.

(Общая, оживленная пляска скомороховъ до конца картины.)
(Danse générale et animée jusqu'à la fin du tableau.)

Ten.

68

ХОРЪ (гости торговые.)
Choeur (Les Marchands.)

f

Об-но-си-те зе-ле-нымъ ви-номъ. Зе-ле-
Que tous boi-vent de ces vins ca-pi-teux! Que tous

Bassi.

f

(Гости встаютъ изъ за столовъ; нѣкоторые охмѣлѣли; нѣкоторые приплясываютъ.)
(Les marchands se lèvent de table, les uns sont ivres, les autres dansent.)

68

нымъ вин-номъ за - мор - скі - имъ! Об - но - си - те яст - вомъ са - - - хар - -
boi - vent de ces vins d'ou-tre-mer! Que tous man-gent de ces fri - - - an - -

69

нымъ! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Въ Но - вѣ -
dises! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha! Chez nous

Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха -
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha -

69

cresc. poco

cresc.

го - ро - дѣ ве - ли - комъ У насъ всякъ се - бѣ самъ. у насъ всякъ се - бѣ
à Nov - go - rod le grand, tout le monde est son maître, tout le monde est son

ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха -
ha - ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha -

a poco

самъ, У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій, у насъ
maître! Chez nous à Nov - go - rod tout le monde est maître, tout le

ха!
ha!

sf

sf

СКОМОР. *Bouffons.*

a 2

f

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду -
Oh son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -

СОПѢЛЬ. *Sopiel.*

f

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ
Oh son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu -

ДУДА. *Douda.*

f

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ
Oh son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu -

всякъ се - бѣ самъ. у насъ всякъ, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій
monde est son maître, tous sont libres, chez nous tous sont très li - bres, tous

Fl. Clar.

ff

ди, ду - ди, ду - ди! Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду -
- nez, son - nez, son - nez! Oh son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son -
гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за -
meaux, pi-peaux, sy - rin-ges! Nos bouf - fons et nos gais his - tri - ons sont tous en - trés en
гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо - ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за -
meaux, pi-peaux, sy - rin-ges! Nos bouf - fons et nos gais his - tri - ons sont tous en - trés en
на - боль - шій, у насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - - -
très li - bres, chez nous tous sont très li - bres, tous très
70
ди, ду - ди, ду - да!
nez, son - nez, ro - seaux!
пѣ - - ли.
dan - - - se.
пѣ - - - ли.
dan - - - se.
боль - - - шій! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха!
li - - - bres! Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!
Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха -
Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha -
70
sf p

Въ Но - вѣ - го - ро - дѣ ве - ли - комъ у насъ всякъ се - бѣ
Chez nous à Nov - go - rod le grand tout le monde est son

ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха
- ha ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha

cresc. poco a poco

самъ, у насъ всякъ се - бѣ самъ. У насъ всякъ се - бѣ
maître, tout le monde est son maître! Chez nous tous sont très

f

ха! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - - ха!
ha! ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!

f

f

самъ боль - шій на - боль - шій у насъ всякъ се - бѣ самъ. у насъ
li - bres, tous très li - bres! Chez nous à Nov - go - rod tous sont

sf

ff

f

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да! Ой ду -
Oh son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux! Oh son -

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ, гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо -
Oh son - nez, son - nez, ro - seaux, cha - lu - meaux, pi - peaux, sy - rin - ges. Nos bouf -

Ой, ду - ди, ду - ди, ду - да, гу - докъ, гус - ли да со - пѣ - ли, Ско - мо -
Oh son - nez, son - nez, son - nez, cha - lu - meaux, pi - peaux, sy - rin - ges. Nos bouf -

всякъ, У насъ всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - боль - шій, у насъ
libres! Chez nous à Nov - go - rod tout le monde est son pro - pre

ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - ди, ду - да!
- nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, son - nez, ro - seaux!

71

ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - - - - ли.
- fons et nos gais his tri - ons sont tous en - trés en dan - - - - se!

ро - хи у - да - лы - е сво - и пѣ - сен - ки за - пѣ - - - ли.
- fons et nos gais his tri - ons sont tous en - trés en dan - - - - se!

всякъ се - бѣ самъ боль - шій на - - - - боль - - - - шій!
maître! Tout le monde est son pro - - - - pre maître!

71

ff Tr-boni.

ЗАНАВѢСЬ.
Rideau.

p

cresc. molto

sf

p

cresc. molto

sf

sf

sf

sf

sf

sf

ff

Конецъ I картины.
Fin du I tableau.

КАРТИНА II. | TABLEAU II.

ЗАНАВѢСЬ. Берегъ Ильмень озера: на берегу бѣлъ-горючъ камень. Свѣтлая лѣтняя ночь. Рогатый мѣсяцъ на ущербѣ. Входитъ Садко и садится на камень. Въ рукахъ у него гусли.

Rideau. Une des rives du lac Ilmen. Au premier plan une grosse pierre blanche. Une nuit d'été très claire. Le croissant de la lune est à son déclin.— Sadko entre et s'assied sur la pierre. Il porte ses gousli.

72 Andante. ♩= 72

PIANO. pp

V.-c.

C.-B.

Fl. Clar.

pp

pp

73 Adagio. ♩= 56

САДКО. (поетъ.)
Sadko. (il chante)

Ой ты тем-на-я дуб-ра-вуш-ка! Раз-сту-пись, дай мнѣ до-ро-жень-ку.
Ou - vre toi, fo - rêt im-pé-nè-trable! Lais-se moi fray-er ma li-bre voie!

Арра.

p

Сквозь ту-манъ, сле-зу го-рю-чу-ю Я не ви-жу свѣ-та бѣ-ла-го.
U - ne bru - me, tris-te re-couvrant mes yeux, Je ne vois plus le grand jour!

Viol. Ob.

74

Вско-лых-ни-ся ты трость де-ре-во,
Ar - bres sé - cu - lai - res, cour-bez vous,

Арра.

Раз-бу-ди-ка Иль-мень о-зе-ро! Лю-дямъ ста-ли ужъ не-на-доб-ны
Sou - le - vez les on-des du lac bleu! Tris - te sort que le mien; per-son-ne ne

Мо-и гу-сель-ки я-ров-ча-ты.
veut plus de mes gous-li aux voix d'or!

75

Слу-шай, ты волна зы-бу-ча-я! Ты раз-доль-и-це ши-ро-ко-е!
Flots im-pé-tu-eux du lac Il-men, Vas-te plai-ne de ma li-bre-rie,

pizz.

Arp.

V-c. C-B.

ppp

Про мо-ю ли у-часть горь-ку-ю. Да про ду-муш-
Oh, soy-ez u-nis à mon des-tin, Pé-né-trez vous

Arp.

ку за-вѣт-ну-ю.
de mes voeux in-ti-mes!

V-c. C-B.

ppp

(Налетаетъ легкій вѣтерокъ. Вода въ озерѣ начинаетъ колыхаться. Тростники качаются и шумятъ.)
Passe une brise legère. Le lac s'agite; les joncs s'inclinent et bruissent.

76 **Andante.** (Tempo I.) ♩ = 72

pp *Arpa gliss.*

p

Sadko.

Аль и вправ - - ду Сад-ка вы у -
Ah, que vois - - je? Mon rê - ve s'est

слы - ша - ли?
ac - com - pli?
Вско-ле-ба-ли-ся вол - ны
Les eaux bleu-es fré-mis - sent
си - ні - я.
.cour - rou-cées;
За-шу-мѣ - ло трость
La fo-rêt en co-
де - ре - во.
lè - re gronde!
77
(Всматриваясь въ даль.)
(Il scrute du regard l'horizon.)
И плы - ветъ ста - до ле - бе-
U - ne flot - te de cy - gnes
Flauti
f
dim. assai

(По озеру плыветъ стадо бѣлыхъ лебедей и сѣрыхъ утицъ.)
(Une bande de cygnes blancs et de mouettes grises glissent sur le lac.)

дей.
blancs!

p V-le. e C-ingl.

dim.

78

САДКО. (Лебеди оборачиваются красными дѣвицами. Среди нихъ Волхова, Морская Царевна Прекрасная, съ сестрами и подружками.)
Sadko. (Les cygnes et les mouettes se transforment en jeunes filles, parmi lesquelles se trouvent Volkhova, la fille du roi des mers, ses soeurs

Чу - до чуд - но-е, ди - во див - но-е!
Quoi, j'aurais rê-vé! Dou - ce vi - si-on!

Viol.

pp legatissimo

ainées et ses compagnes.)

То не ле - - - бе - ди
Ce ne sont pas des

бѣ - лы-я, А кра-са - ви-цы чуд-ны-я.
cy - gnes blancs! Mais des vier - ges é-blou - is-santes.

(Онѣ выходятъ на берегъ и садятся на пни и сучья.)
(Elles montent sur la rive et s'asseyent sur des troncs et des souches.)

p cre - scendo poco a poco f

f dim.

Хоръ красныхъ дѣвицъ царства подводнаго.

Choeur de jeunes filles du royaume sous-marin.

79 Allegretto. ♩. = 72

Морская Царевна. *La Princesse de la mer.*

A
A

SOPRANO.

Хоръ. *Choeur.*

(Красныя дѣвицы.)
(Les jeunes filles.)

dolce

Вы - хо - ди - те, вы.
Fil - les de la mer,

ALTO.

dolce

79 Allegretto. ♩. = 72

Fl. Clar.

Viol. Solo.

PIANO.

pp *p* *f*

A
A

изъ си-ня о - зе-ра.
tou - tes, mon - tez des on-des!

Вы - хо-
Oh, ve-

p *cresc.* *pp* *p*

80

ди - те, вы, на зе - ле - ны лу - га. Вы - - - хо -
-nez jou - er sur la prai - rie en fleurs! Fil - - - - les

80

f *p* *cresc.* *f*

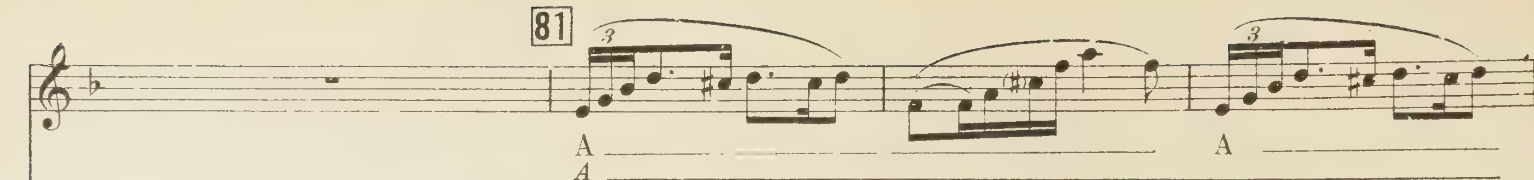
М. ЦАРЕВ.
La Princ.
poco cresc.

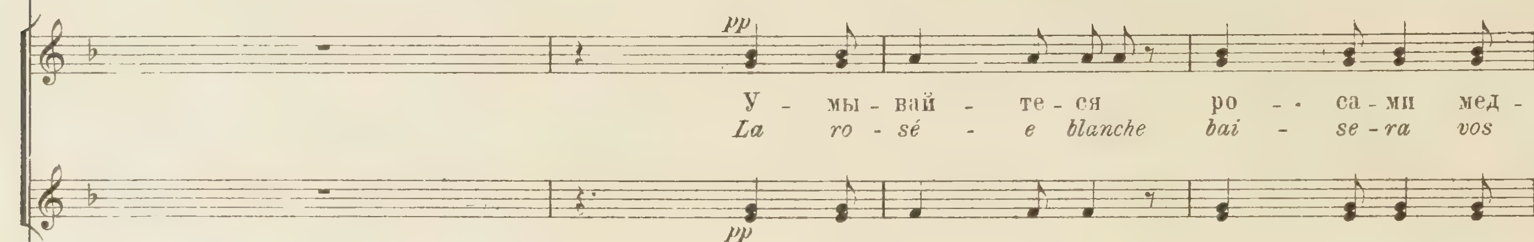
А
A

ди - те, вы, сес - - тры вѣ - щі - я!
de la mer, soeurs de bon au-gure!

Viol. Viol.
p *p* *pp*

Viol. e Fl
Fl.
p *cresc.*


81
A
A
A

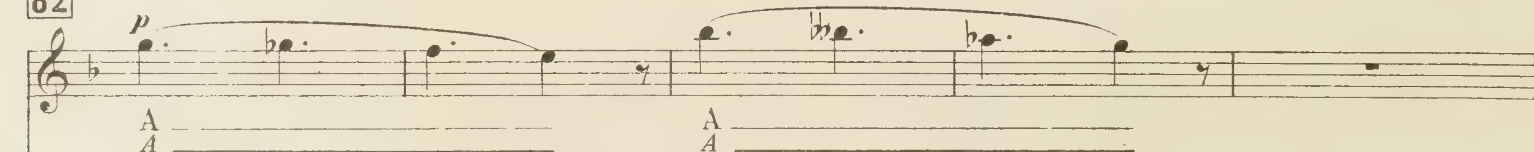

pp
У - мы - вай - те - ся ро - - са - ми мед -
La ro - sé - e blanche bai - se - ra vos
pp


81
Fl. Clar.
f
Cor.
p
pizz.


A
A
A
A


вя - ны - ми, До - че - ри цар - скі - я. сес - - тры вѣ - щі - я!
pieds mi-gnons, Fil - - les du roi des mers, soeurs de bon au - gu - re!


Fl.
Clar.


82
p
A
A
A
A


pp
p

cresc.

f

83

М. ЦАРЕВ. *La Pr. de la mer.*

А
A

А
A

pp

О - дѣ - вай - - те - ся въ тем - - - - ны об - - ла - ки.
De nu - a - - ges blancs fai - - - tes vos dra - - pe - ri - es,

pp

83

p

p

А
A

А
A

p

У - - - би - рай - - - те - ся
Et — pa - rez vous d'é -

p

p cresc.

f

Clar.

p

A ——— A ———
A ——— *A* ———

час - ты - ми звѣз - да - ми. У - кра - шай - те - ся свѣт - лымъ
- toi - les cueil - lies au ciel; Et du clair de lu - ne cou - ron -

Viol. Fl. Clar.

——— A ——— A ——— A ———
——— *A* ——— *A* ——— *A* ———

мѣ - ся - цемъ. Про - гу - ля - ем - те всю ночь на - - - про -
- nez vos fronts! Pre - nons nos é - bats fo - lâ - tres Tou - te la

84

летъ, Отъ ве чер - - - - ней за - ри и до ут - - - - рен -
nuit: Dès la pour - - - pre du soir Jus - qu'à l'au - - - be — ro -

84

mf

tr.

ней. На - про - летъ.
- sé - - - e; Tou - te la nuit!

f

dim.

на - - - - - - про - летъ.
Tou - - - - - te la nuit!

p

85 Vi-

Sopr. I.

Sopr. II.

dolce

Воз - лѣ лѣ - су тем - на - го На ко - ло - ды, на пни

Sur les sou - ches et sur les troncs des ar - bres cou - chés

Alto I.

dolce

Воз - лѣ лѣ - су тем - на - го

Sur les sou - ches et sur les

Alto II.

85 Vi-

Ob.

p

Cor.

dolce

Воз - лѣ лѣ - су тем - на - го

Près des ar - bres dans le bois

вы - са - ди - те - ся,

Re - po - sez vous, soeurs!

На ко - ло - ды, на пни вы - са - ди - те - ся,

troncs des ar - bres cou - chés Re - po - sez vous, soeurs!

dolce

Воз - лѣ лѣ - су те - мна - го На ко - ло - ды, на - пни,

Sur les sou - ches et sur les troncs des ar - bres cou - chés

Clar.

Fag.

V-c.

86

Вы — са - ди - те - ся, да — по - слу - шай - те,
As - - - - scy - ez vous, soeurs! E - - - cou - tez com - ment

86

Какъ — по - етъ ку - павъ до - - брый мо - - ло -
chante — un grand gous - lar, beau — et blond — et

децъ. —
doux! —

- de

Clar.

Cor.

p

- de

87 L'istesso tempo.

САДКО. Sadko.

Чу - до же чуд - но - е, а и ди - во же див - но - е!
Quel - le mer - veil - le! Oh, quel pro - di - ge de - vant mes yeux!

p

Кто же ты, дѣ - ви - ца, а и кто тво - и сес - тры ку - па - вы - я?
Jeu - ne prin - ces - se! Dis moi d'où viens tu? et qui sont tes soeurs si belles?

sf sf

88 Andantino. ♩. = 66.

М.ЦАРЕВ. La Pr. de la mer.

a piacere (allargando)

До - ле - тѣ - ла пѣс - ня тво - я до глу - бо ка - го дна Иль - мень
Ton beau chant ai - lé, ar - gen - tin Jus - qu'au fond du lac Il - men a

sf colla parte pp

a tempo

о - зе - ра. Сес - тры мо - и по - за - слу - ша - ли - ся.
re - ten - ti! L'â - me des fil - les du lac est tou - chée,

sf

(allargando molto)

Пу-ще ихъ всѣхъ по-за - слу-ша-лась я, по-за - слу - ша-лась, при-го - рю-ни-лась.
Moi, la pre-miè-re, j'en fus char-mé-e; Oui, ra - vie, mais, hé - las! le coeur meur-tri!

sf sf p

89 in tempo I. (Andantino.)

Вотъ ___ и вы - - шла, по - вы - - - шла я
Vois, ___ je viens é - plo - ré - - - - e; Je

Viol.

pp

съ сес - - тра - ми на зе - ленъ лугъ, да на
monte en - tou - ré - - e de mes soeurs Sur la

крутъ бе - ре - жокъ. ___ 90 Ахъ, раз - го - ни - же тос -
rive es - car - pé - - - e. Viens dis - si - per La tris -

p

ку, ты, кру - чи - нуш - ку, пѣс - ню ве - се - лу - ю
-tes - se du coeur bles - sé! Fais - moi en - ten - dre ta

спой! На - и - грышъ, ты, за - и - грай пе - ре -
voix! Jou - e des airs en - traî - nants, En - i -

бор - ча - тый, сес - тры кру - ги за - ве - дутъ.
-vrants, Et les fil - les du lac dan - se - ront!

Poco più animato.

САДКО. *Sadko.*

Радъ по-слу-жить те-бѣ, дѣ-ви-ца чуд-на-я, звон-ку-ю пѣ-сню про-пѣть!
Fil-le di-vi-ne! Je suis heu-reux de t'o-bé-ir, De chanter, de jou-er!

f

Cor.

f

V-c.
C-b.

Droits d'exécution réservés.

Хороводная пѣсня Садки. | Chanson de branle de Sadko.

91

Allegretto. ♩ = 100.

(Садко играетъ наигрышъ и запѣваетъ хороводную пѣсню. Дочери царя морскаго водятъ круги, а морская царевна садится около него и плететъ ему вѣнокъ.)

Sadko joue et chante une chanson de branle. Les filles de la mer dansent, la princesse vient s'asseoir près de Sadko et lui tresse une couronne.

Viol. Ob.

mf

Sadko.
САДКО.

poco rit.

a tempo

Cl. Fag. pizz.

p

За - и - грай - те, мо - и гу - сель - ки, За - и - грай - те, стру - ны звон - ча - - ты! Какъ подъ час - ты пе - ре - бо - ры мо - и Рас - пля - са - ли - ся ле - бе - душ - ки.

Oh, chan - tez, mes gous - li bien - ai - més, Cor - des d'or, vous qui sa - vez char - mer, U - nis - sez vous dans un chant tri - om - phant, Faites dan - ser en rond les cy - gnes blancs!

Poco

Viol. Ob.

mf

M. P. Belaieff, Leipzig. 1434 1645

più animato.

Лё-ли, лё-ли, ле-бе-ди, Лё-ли, лё-ли, бѣ-лы-я.
Cy-gnes, cy-gnes, cy-gnes blancs, Cy-gnes, cy-gnes on-du-leux!

mf

92 **Tempo I.**

Arpa e Pianino.

p

mf

(Снова играетъ и поетъ.)
(il joue et il chante)

a tempo

Кра-ше всѣхъ ихъ од-на дѣ-ви-ца, Луч-ше всѣхъ од-на ле-бе-душ-ка, Со-би-
La plus bel-le règne sur mon coeur. Tou-te seu-le près du ce-ri-sier, El-le

poco rit.

p

p

ра - етъ бѣ - лы цвѣ - ти ки, Мо - ло - диль - нич - ки ду -
cueille, en se jou - ant, des fleurs Par - fu - mées au souf - fle

Poco più animato.

ши - сты - е. Лё - ли, лё - ли, цвѣ - ти - ки,
prin - ta - nier. Blan - ches fleurs du ce - ri - sier,

Viol. Ob.

mf

Лё - ли, лё - ли, бѣ - лы - е. Для ми - ла дружка вѣ - нокъ пле - тетъ Ду - ша дѣ - ви - ца.
Souf - fle, souf - fle prin - ta - nier! La cou - ron - ne qu'el - le tres - se, Qui l'au - ra? Son a - mi!

mf

La Pr. de la Mer.
М. ЦАРЕВ.

poco riten.

Пле - ту вѣ - нокъ я мо -
Oui, pour mon bien - ai - mé

poco cresc.

8

poco riten.

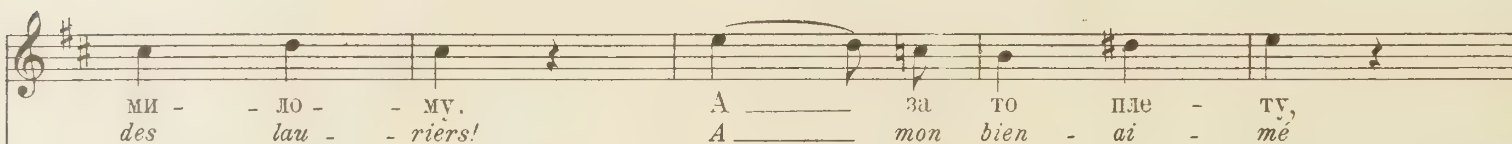
93 a tempo. *(allegretto)*



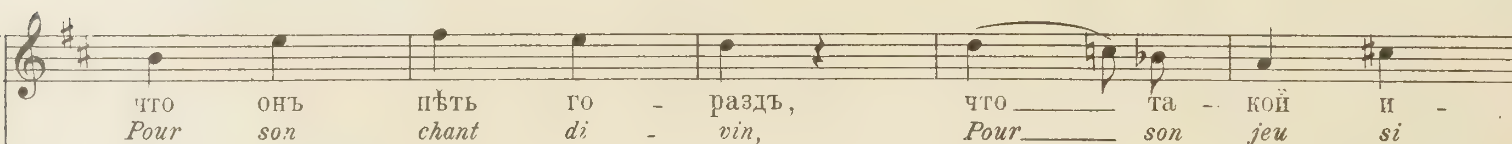


93 a tempo. *(allegretto)*











гры и не - слы - ха - но, что ку-
gai, Que nul ne sur - passe; Mon ai-

е, Подъ шеп - тань-е ва - ше нѣж - но - е Съ красной дѣ - ви-це - ю
ri, Sous vos ten-dres souf-fles in - dis - crets, Le gous - lar et sa com-

poco riten. Allegro. ♩ = 132

павъ, при - гожъ добрый мо - ло - децъ.
-mé est beau, Il est mon ai - mé!

мо - ло - децъ За - ве - детъ бе-сѣ - ду слад - ку - ю. Раз-сы-
-pa - gne blonde Se di - ront tout bas de doux a - veux! Cy-gnes

Allegro. ♩ = 132

poco riten.

94

САДКО. *Sadko.*

пай - те - ся, ле - бе - душ - ки, Вы по ку - стикамъ по ча - сты - имъ, Со-би-
blancs, dans les buis-sons, en fleur, Dis-per-sez vous, Dé-ploy-ez vos ai-les, Pour cueil-

pp

САДКО.

рать цвѣ - точ - ки бѣ - - лы - е, со - - би - - рать.
- lir de l'au - bé - pi - - ne blan - che Par - - fu - mée!

pp

cresc.

Раз - - - - - - - сы - пай - - - - - - - - те -
Dis - - - - - - per - sez vous,

cresc.

95 L'istesso tempo.

ся!
cy - gnes! (Дочери Царя морскаго съ подругами разбѣгаются по лѣсу и скрываются.)
(Les filles du roi de la mer et leurs compagnes se dispersent dans la forêt et disparaissent.)

f

Tr-bni.

Fl. Ob.

3 3 3

sf p

Corni.

3 3

96

САДКО. *Sadko.*

Allegro non troppo. ♩= 112

О - кли - кай - те - ся, а - у - - кай - тесь, Вы ле - бе - душ ки...
Oh! cou - rez et lu - ti - nez gaie - ment, Vier - ges in - con - nues!

pp

poco rit.

Recit. (Про себя.) (*à part*)

Духъ за - ни - ма - ет - ся..
Je me sens dé - fail - lir.

dim.

Tr-bni.

colla parte >*pp*

G. P.

Timp.

a tempo. (♩= 112)

(Поетъ.) (*il chante*)

Не мѣ - шай - те до - бру мо - - лод - цу Съ ду - шои дѣ - ви - цей....
Seul a - vec ma dou - ce mi - - e, Je veux res - ter i - ci!

pp

poco rit.

dim.

Recit. (Про себя) (*à part*)

Умъ по - мра - ча - ет - ся!...
Oh! je perds la rai - son!...

colla parte >*pp*

G. P.

97

a tempo (*Allegro* ♩= 132)

p *cresc.*

Мо - ло - децъ мой! Не — на-
Mon bel a - mi Chan - te et

Sadko.
САДКО.

Не мѣ-шай - те до-бру мо - лод - цу Го - во - рить съ ду - шо - ю
Oh, lais - sez - moi seul a - vec ma mie, Oh, lais - sez - moi é - pan -

тѣ - шит-ся — и - грой да пѣ - сней нѣж - - но -
joue tou - jours, Voi - là ce qui le di - - ver -

дѣ - - ви-цей Рѣ-чи слад - кі - я, лю - бов - - ны -
cher mon coeur, Di - re mon a - mour à - mon — a - - -

cresc.

98 L'istesso tempo.

ю.
-tit!

я.
- mie.

(Садко садится возлѣ Морской Царевны и бросаетъ гусли. Она надѣваетъ ему вѣнокъ.)
(Sadko s'assied près de la Princesse et jette de côté ses gousli; la Princesse lui pose la couronne sur la tête.)

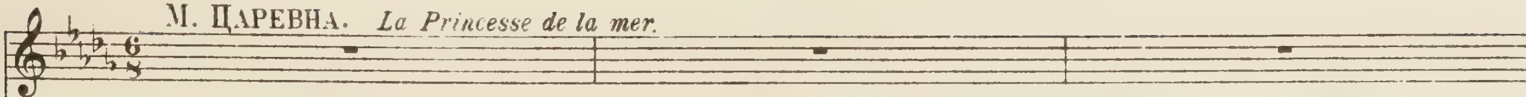
98 L'istesso tempo.

sf *sf* *sf*

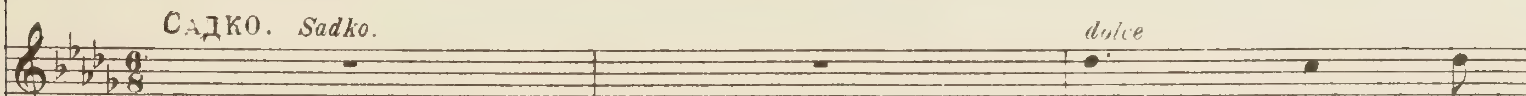
f *f* *riten. molto* *dim.* *p*

99 Larghetto. ♩. = 56

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.*



САДКО. *Sadko.*



Свѣ - - тятъ ро-
Tes longs che-

99 Larghetto. ♩. = 56





Звон - - ча - ты
Com-me l'or ré-



со - - ю мед - вя - но - ю ко - сы тво - и,
-veux blonds Ruis - sel - lent com - me la ro - sé - - - e,
Слов - - но жем-
Pu - - re ri-

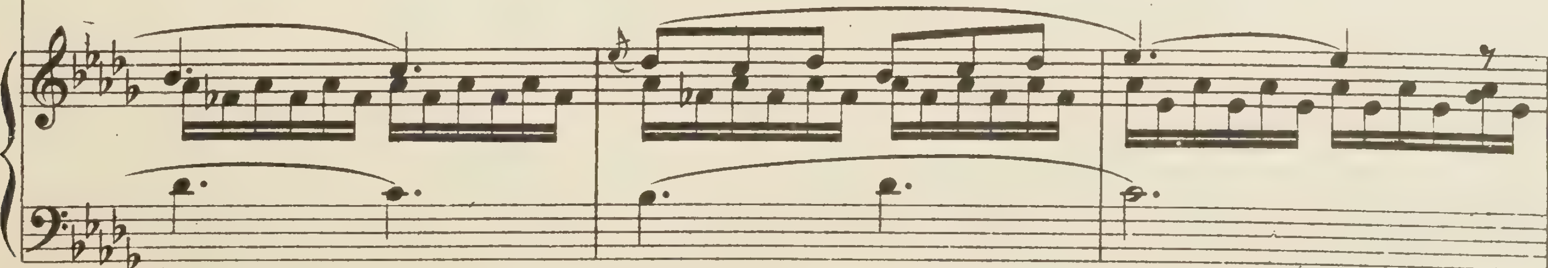




стру - - ны, ис - кус - ны пер - сты у те - бя,
-son - - nent les cor - des A - gi - les sous tes doigts.



чуж - - нымъ у - бо - - ромъ блес - тятъ.
-viè - - re de per - - les bril - lan - - tes.



Мо - ло - децъ мой! Ста - тенъ, ку - павъ ты, при -
Mon bel a - mi! J'ai - me tes yeux, ton beau

Кто ты дѣ - ви - ца? Кто ты кра - са - ви - ца чуд - на - я,
Qui es - tu, ma mi - e? Vierge in - con - nu - e, dis qui es -

p

гожъ!
front!

кто?
- tu?

(За сценой.)
Sopr.
ХОРЪ. (Голоса красныхъ дѣвицъ)
Choeur. (Voix des jeunes filles
Alti.

А - у!
Ho - là!

Fl.

Clar. Fag.

mf trem.

dim.

А - у!
Ho - là!

dim.

trem.

100

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.*

dolce

Мысль - ю ты свѣт - лой, что
Par la pen - sé - - e Tu

100

C. ingl.

pp

m.s.

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.*

чай - кой, подъ не - бомъ па - ришь, ——— Рыб - ко - ю лег - кой ны -
pla - nes très haut dans les cieux! ——— Ton chant lé - ger Va s'é -

САДКО. *Sadko.*

Час - ты - ми звѣ - зда - ми
Plei - ne d'é - toiles ta cein -

V-c.

ря - ешь въ вол - нѣ. ——— Доб - - рый мо - ло децъ!
- pan - dre sur les flots! ——— Oh, ——— mon bien - ' ai - mé!

по - ясъ твой чудный го - ритъ. ——— Кто ты, ду - ша? ———
- ture é - blou - it dans la nuit! ——— Oh, dis, ma mie! ———

p

Су - же - ный, ря - же-ный, мо-ло-децъ мой!
Mon fi - an - cé, Mon beau pré-des - ti - né!

Кто ты, ца - рев - на мо - я?
Qui es - tu donc, ma prin - ces - - - - - se?

(Dans les coulisses)
(За сценой.)

ХОРЪ.
Choeur.

А - у!
Ho - là!

А - у!
Ho - là!

mf trem.

М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la mer.*

101 dolce

Лю - бо такъ слу - шать мнѣ
J'aime ar - dem - ment é - cou - -

dim.

101 Viol. e C. ingl.

V-c.

p

dim.

М. ЦАРЕВ.

espress.

на - - - и-грышъ звон - ча - тый. По - ло - ни - ли

-ter Tes doux chants ai - lés. Comme ils ont sé -

Clar.

серд - це мнѣ пѣс - ни чуд - ны - я тво - и, же -

-duit mon coeur! Comme ils ont ra - vi mon âme, Oh,

Viol.

лан - - - ный мой! Лю - - - бо

bien - - - ai - mé! J'aime en -

Fl.

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse.*

dolce

слу - шать мнѣ на - - - и-грышъ звон - ча - тый.

-tendre ton jeu, J'ai - me é - cou - ter ta voix!

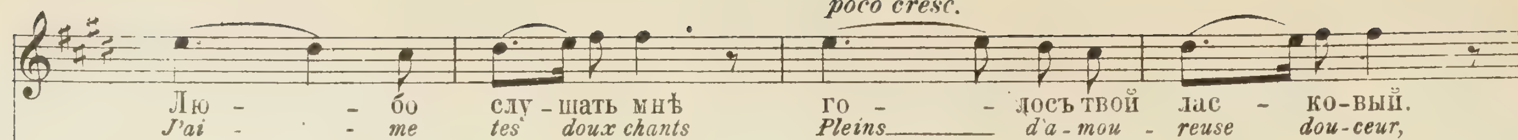
САДКО. *Sadko.*

dolce

Дѣ - - - ви - ца,

Oh, beau - té!

poco cresc.



Лю - - бо слу - шать мнѣ го - - лосъ твой лас - ко - вый.
J'ai - - me tes doux chants Pleins d'a - mou - reuse dou - ceur,

чуд - - на - я!
Vier ge di - vine!



М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la mer.*

più piano



По - ло - ни - ли серд - це мнѣ пѣс - ни чуд - ны - я тво - и, же -
Ah! ils ont sé - duit mon coeur, Ah! ils ont ra - vi mon âme, Oh,



102 Allegro non troppo. (♩. = 112)



лан - - - - - - - ный мой!
bien - - - - - - - ai - mé!

САДКО. *Sadko.*

poco cresc.



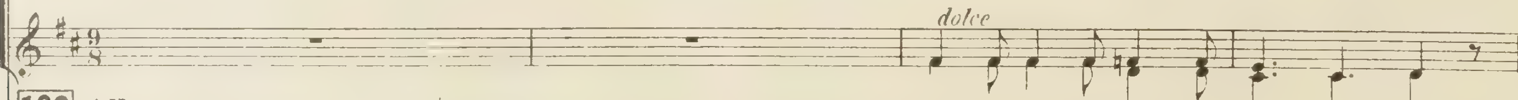
Те - бя люб - лю я, лю - бить вѣкъ бу - ду я!
Je t'ai - me, ma mie; Je t'ai - me - rai tou - jours!

dolce

ХОРЪ. (Пѣніе красныхъ дѣвицъ слышится изъ лѣсу.)
Choeur. (Chant des filles de la mer dans la forêt.)

Раз - сы - пай - те - ся, ле - бе - душ - ки.
Cy - gnes blancs dans les buis - sons en fleur

dolce



102 Allegro non troppo. (♩. = 112)



Со - би-рать цвѣ-точ - ки бѣ - лы - е
Pour cueillir de l'au - bé - pi - ne blanche

Вы по ку - сти-камъ по ча - сты - имъ. Раз - - сы - пай - те - се
Dis - per-sez vous, dé - ploy - ez vos ai-les, dis - - per - sez vous, cy-gnes

Раз - сы - пай - те - ся.
Dis - per - sez vous, cy-gnes,

p

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la Mer.*

Ми ___ лый мо - ло децъ! ___
Oh, ___ mon bien - ai - mé!

САДКО. *Sadko.*

Кто, кто ты дѣ - вица?
Vier - ge, qui es - tu donc?

Мо - ло - диль - нич - ки ду - ши - сты - е.
Par - fu - mée au souf - fle prin - ta - nier.

Вы. по кус - ти - камъ. А - у! ___
Dé - - ploy - ez vos ailes Ho - là!

ХОРЪ. Вы, по кус - ти - камъ.
Choer. Dè ploy - ez vos ailes

Со - би - рать цвѣ - точ - ки бѣ - лы - е.
Pour cueillir de l'au - bé - pi - ne blanche

103

Су - же - ный, ря - же - ный! Лю - - - бо
Oh mon pré - des - ti - né! J'aime en -

Кто ты, кра - са - ви - ца? Кто ты,
Qui es - tu, ma beau - té? Dis le

А - у!
Ho - lá

Мо - ло - диль - нич - ки ду - ши - - - сты - е.
Par - fu - mée au souf - fle prin - - - ta - nier!

103

cresc.

слу - шать мнѣ го - - - лосъ твой.
- tendre ton jeu, J'ai - - - me ta voix.

кто? Кто ты, кра - са - ви - ца?
moi! Oh, dis le moi, ma mi - - e!

passionato

На вѣ - ки вѣч - ны - е серд - це мо - е пѣс - ни тво - и по - ло -
J'ai - me tes beaux chants Qui sé - dui - sent mon coeur, Chants qui me li - ent à

Кто ты, ду - ша?
Qui es - tu donc?

f

più p

allarg. molto

ни- ли, мой другъ, — же - лан - - - - - - ный
toi Pour tou - jours, mon bien - - - - - - ai - -

Кто ты, ца - рев - - - - на мо - -
Oh, ne me ca - che plus ton

cresc.

f *allarg. molto*

104 a tempo. (♩. = 132)

мой!
-mé!

я? Ска - жи же мнѣ, кто ты? По и - ме - ни какъ звать? Коль
nom, Dé - voi - le qui tu es! Et quel est ton doux nom? Et

104 a tempo. (♩. = 132)

sf *p* *sf* *sf*

САДКО.

любъ я, о - стань - ся здѣсь вѣкъ вѣ - ко - вать. —
puis - que tu m'ai - - mes, ne nous quit - tons plus! —

Trombe.

sf *sf* *sf* *dimin.*

105 **Andantino.** (♩. = 66)

М. ЦАРЕВНА. *La Princesse de la Mer.*

Я Вол - хо - ва, Ца - рев - на Пре - крас - на - я,
Vol - - - - - kho - va, ain - si l'on m'ap - pel - le! Je

8
Tr-be
pp

доч - ка Ца - ря я Мор - ска - го ве - ли - ка - го и Во - ди -
suis la prin - ces - - se, La fil - - le du roi de la mer Et d'On -

p

ни - цы, ца - ри - цы пре - муд - ры - я.
di - ne, sa fem - me, La reine de l'eau!

106

А сес - тры стар -
Mes soeurs, les prin -

Ob.
Viol. Fl
pp

ші - - я все рѣч - - ки глу - бо - - - кі - я,
ces - - - ses aî - nées Sont les sour - - - ces pro -

тѣ, что съ мо - ря - - - ми слю - би - - - лись да -
-fon - - - des, A - man - - - tes fi - dè - - - les des

ле - ки - ми, усть - я - ми впа - ли въ пз - лу - чи - ны
mers loin-taines, Par un bai - ser é - ter - nel At - ta -

V-le.

p

V-c.

C-b.

си - - - ні - я. Да -
-chées à ja - mais! Bien

sf *dim.*

Viol.

107

ле - ко, да - ле - ко жи - ветъ гро - зенъ бать - ка, въ глу -
loin, oh, bien loin Vit mon pè - re ter - ri - ble! Au

Fl. Ob.

sfp

tr♭ tr tr

sfp

tr♭ tr

бо - кі - ихъ безд - нахъ сто - итъ е - го те - ремъ, ла - зо - ре - вый
fond des a - bî - mes S'é - lè - ve son pa - lais bleu. Les sal - les a - zu -

Fl. e Clar.

sfp *p* *pp*

те - ремъ, про - зрач - ны па - ла - ты. Тамъ рыбъ зла - то -
- rè - es Sont toutes trans - pa - ren - tes. Là - bas des pois -

108 *dolce*

pp Viol.

V-c. e C-b.

пе - рыхъ ста - да на про - сто - рѣ: Тамъ чу - да мор -
- sons aux é - cailles d'or l'es - cor - tent, Là - bas des ba -

Ob.

Clar.

скі - я, ки - ты на сто - ро - жѣ. Тамъ цар - ство мор -
- lei - nes jour et nuit font la gar - de. Tel est le roy

Viol. Fl.

pp

Timp.

109

f

ско - е, ве - ли - ко - е цар - ство. Дѣ - ви - ца вѣ - ща - я,
au - me puis - sant de mon pè - re! Vier - ge, qui sait l'a - ve

Fl. Clar.

f *dimin.*

trem.

зна - ю я, вѣ - да - ю: не си - ню мо - рю я про - сва - та - на,
-nir, Je lis mon des - tin: Mon é - poux ne se - ra pas l'o - cé - an.

Tr-ba con sord.

dimin.

dolce

а за — мо - лод - цемъ быть мнѣ за - - му - жемъ,
Sur la — ter - re mes no - ces A - - - vec — mon ai -

Ob.

Viol. Fag. V-c. *dolce e legato*

вкругъ ку - сто - чка ра - ки - то - ва вѣн - чан - ной.
-mé Se — cé - lè - bre - ront dans le bois — fleu - ri!

C. ingl.

М. ЦАРЕВ.
La Princesse de la mer.

110 Allegro non troppo. ♩=112

Ты, мой су-же-ный! Ты, мой ря-же-ный! На-вѣ-ки вѣч-ны-е серд-це мо-е
Viens, pré-des-ti-né, Viens, mon fi-an-cé! J'ai-me tes chants qui sé-dui-sent mon coeur!

САДКО.
Sadko.

Чу-до чуд-но-е! Ди-во див-но-е! Ра-дость мо-я!
Quoi j'au-rais rê-vé? Dou-ce vi-si-on! Tu es ma joie!

110 Allegro non troppo. ♩=112

Viol. C. ingl.

p *sf* *dim.* *p* *mf*

Пѣ-сни тво-и по-ло-ни-ли, мой другъ, По-ло-ни-ли, мой
Chants qui me li-ent à toi pour tou-jours, D'un a-mour é-ter

poco riten. 111 *in tempo*

Чуд-на-я дѣ-ви
Vier-ge des on-des

f *colla parte* *pp* 111 *in tempo* Ob. Fl. Fag.

Pocchissimo stringendo.

другъ. Су - же - ный мой!
-nel, mon fi - an - cé!

ца! Ра - дость мо - я!
bleues, Tu es ma joi - e.

ХОРЪ. (Голоса красныхъ дѣвицъ. Ближе.)
Choeur. (Les voix des jeunes filles se rapprochent.)

(За сценой) Не шу-мятъ ужъ вол - ны си - ні - я, Тро - стня - чекъ за - молкъ.
(Dans les Coulisses.) Tout est cal - me sur les eaux lim - pi-des, Et le bois s'en-dort!

Pocchissimo stringendo.

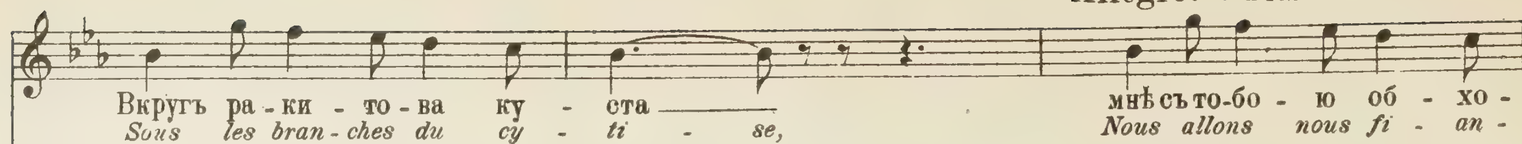
p

Ря - же - ный мой!
Pré - des - ti - né!

Сча - стье мо - е!
Tout mon bon - heur

На - гу - ля - ли - ся ле - бе - душ - ки, На - бра - ли цвѣ - товъ.
Les doux cy - gnes ont fi - ni leurs jeux, Cou - ron - nés de fleurs!

Allegro. ♩ = 132

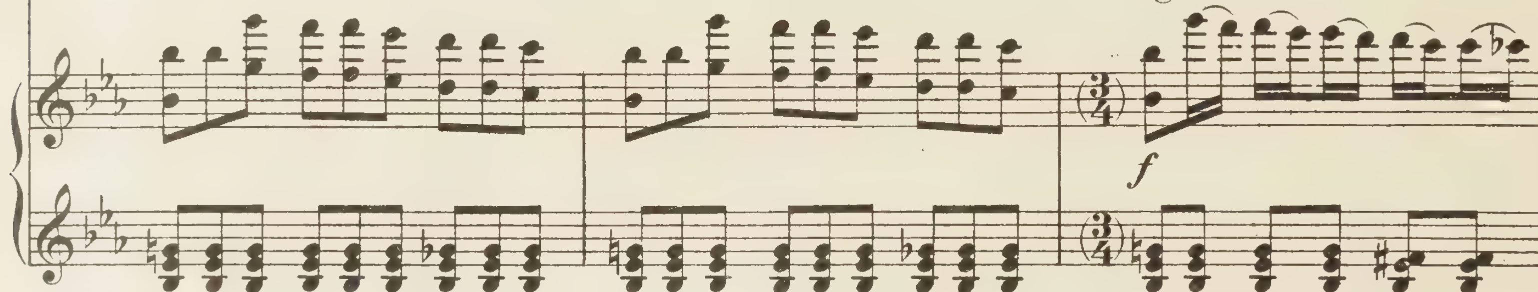




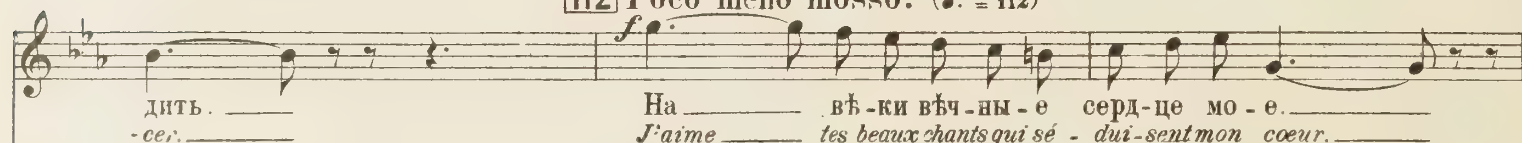


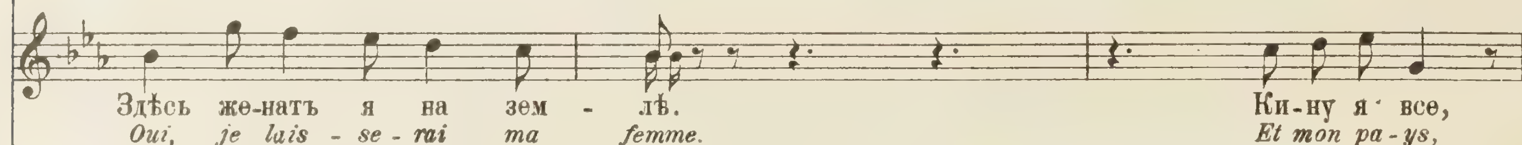


Allegro. ♩ = 132



112 **Poco meno mosso.** (♩. = 112)



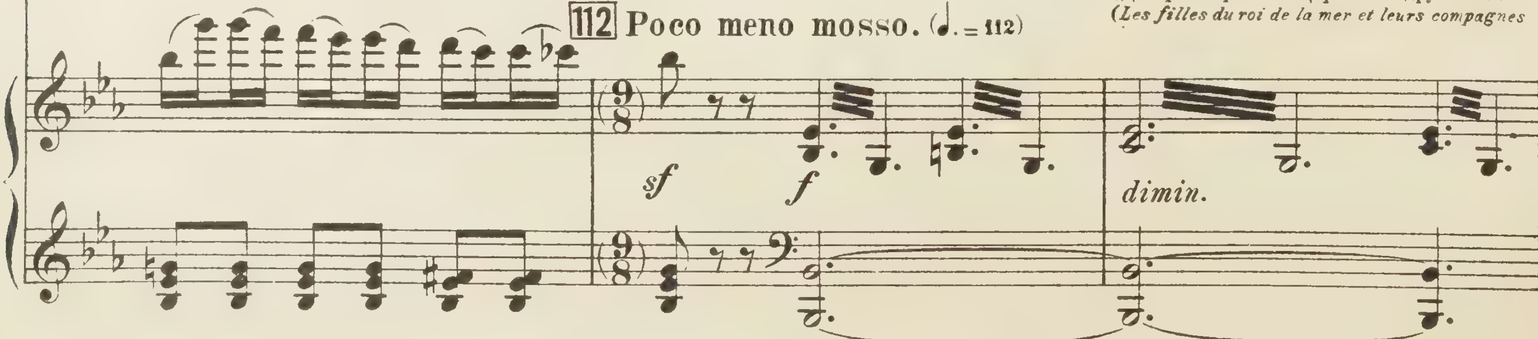






(Дочери Морскаго Царя съ подружками
(Les filles du roi de la mer et leurs compagnes

112 **Poco meno mosso.** (♩. = 112)



Пѣ - сни тво - и по - ло - ни - ли, мой другъ, же лан - - - ный
Chants qui me li - ent à toi pour tou - jours, mon bien - - - ai -

выходятъ изъ лѣсу.)
sortent du bois.)

бу - ду съ то - бой вѣкъ вѣ - ко -
Et je vi - vrai seul près de

Clar. Fag.

p *>p*

113 **Allegretto.** ♩. = 72

мой!
mé!

вать.
toi.

mf

ХОРЪ. На - - - гу - ля - ли - ся, На - - - и - гра - ли - ся,
Choeur. Nous a - vons er - ré Jus - - - qu'au jour ro - sé,

mf

113 **Allegretto.** ♩. = 72

mf

Ле - бе - ди. По ча - стымъ ку - стамъ,
Tou - te la nuit Dans le bois fleu - ri,

p *cresc.* *f* *mf*

Зе - - ленымъ лугамъ До - сы - та.
Dans les her - bes vertes, A coeur jo - ie

mf p cresc. f

114 L'istesso tempo.

М. ЦАРЕВ.
La Princesse de la Mer.

(Начинается разсвѣтъ.)
(Les premières lueurs de l'aube.)

Прос - ти, мой ми-лый,
A - dieu! je t'ai-me.

p Fl. p Clar.

ско-ро ут-ро. Сей-часъ изъ глу-би о-зер-ной
L'aube est pro-che, Et des a - bî - mes du lac bleu,

при - детъ о - тецъ насъ звать до - мой.
Mon pè - re vien - dra pour m'ap - pe - ler!

riten.

p poco cresc. sf dimin. riten. V-c.

Meno mosso. ♩. = 66

Да-рю те-бѣ я на про-щань-е три рыб-ки перь-я зо-ло-
En te quit-tant je te fais don de très grands tré-sors: De trois pois-

pp Viol. con sord.

Cor.

ты я.
-sons d'or!

riten.

mf dimin.

115 Larghetto. ♩. = 56.

dolce

За-ки-нешь сѣть, пой-ма-ешь ихъ, Бо-
Dans tes fi-lets, tu les pren-dras, C'est

Viol.

p

гатъ ты бу-дешь и счаст-ливъ, Объ-ѣ-дешь си-ні-я мо-ря, У-ви-дишь даль-ні-
ta ri-ches-se, ton bon-heur! Tu vo-gue-ras de mer en mer, Pour voir tous les pa-

cresc.

116

dolcissimo

е кра-я. А я Царев-на Вол-хо-ва, По-дру-га вѣ-ща-я тво-я, Те-
-ys di-vers! Et moi, ta fi-an-cé-e, Vol-kho-va, la fil-le du grand roi Je

mf pp

бя я ста - ну под - жи - дать, Тво - е - ю бу - ду, бу - ду

t'at - ten - drai tran - quil - le - ment. Je m'a - ban - don - ne pour tou -

cresc. poco

cresc. molto

117

до вѣ - ку. За го - домъ годъ чре - дой и - детъ, Что шел - ко - ва тра - ва ра - стетъ; А

- jours à toi! Les jours a - près les jours En gros - ses plu - ies se dis - si - pe - ront, En

f

Ob.

pp tremolo

день за днемъ, что дождь дож - дитъ, За ча - сомъ часъ рѣ - кой бѣ - житъ. Лю -

fleuves im - pé - tu - eux Les heures a - près les heures s'é - cou - le - ront, Mais

Clar. pizz

p

appassionato.

cresc.

би ме - ня, будь вѣ - ренъ мнѣ, При - детъ по - ра и сви - дим - ся; Съ то - бо - ю

tu se - ras tou - jours fi - dèle, Et de nou - veau je te ver - rai; L'a - mour nous

(Sempre legato assai)

cresc.

f

свидимся, Опять обнимемся. Прости, прости! Бѣги скорѣй! Не
rejoindra, L'amour nous unira! Adieu, adieu! Séparons nous! Si-

dimin.

то грозитъ тебѣ бѣда. Скорѣй уйди, прости, прощай, Прости на
non, malheur, malheur à nous! Oh sauve toi! Adieu, ami, Adieu, ai-

118

САДКО.
Sadko.

dolce

Прости, Ца-
Adieu, prin-

118

dim. p

долго, мой желанный. Про-
-mé, Adieu pour long-temps! A-

ревна дорогая, Будетъ ждать тебя Сад-
-cesse, Mon aimée! J'attendrai le jour heu-

119 Moderato. ♩ = 96

сти!
-dieu!

(Поспѣшно уходитъ.)
(Il s'éloigne rapidement)

ко!
-reux!

(Вода въ озерѣ колеблется. Изъ глубины поднимается Царь Морской.)
(L'eau du lac s'agite. Le roi de la mer sort des profondeurs)

119 Moderato. ♩ = 96

p cresc. sfpp

cresc.

Tr_be.

f trem.

Царь Морской.
Le Roi de la Mer.

120

Мѣ - сяцъ зо - ло - ты - е рож - ки За - ка - та - ет - ся за
L'au - be point. La lune aux cor - nes d'or Des - cend bas au de-

p

тем - ны - е лѣ - са; За го - ры вы - со - кі - я, за до - лы, сте - пи
-là de nos fo - rêts; Plus bas, au de - là de nos mon - ta - gnes et des val -

низ - кі - я, За мо - ря за си - ні - я, да за кру - ты - е
-lé es en fleur; Plus bas au de - là de nos mers bleu-es, et du ri -

121

бе - ре - га. По - ра вамъ въ о - му - ты глу -
vage a - brupt! Ve - nez, mes fil - les, dans les

pp

Tr-bni, Tuba e Fag.

бо - кі - е изъ под - не - бес - ны - ихъ вы - сотъ.
eaux pro - fondes, Loin des splen - deurs du fir - ma - ment!

Tr-be.
Tr-bni.

cresc.

Andante. ♩ = 72

122

(Опускается въ глубь.) *(Il descend dons la profondeur des eaux)*

(Морская Царевна съ сестрами и красными дѣвицами оборачиваются бѣлыми лебедями и сѣрыми утицами.)
(La Princesse, ses soeurs et ses compagnes se transforment en cygnes blancs et en mouettes grises.)

f *dim. poco a poco*

p

Viol.

(Уплываютъ въ даль.)
(elles nagent au loin)

123 *(L'istesso tempo al fine.)*

f *dimin.* *p* Fl.

Sopr.

ХОРЪ (Голоса бѣлыхъ лебедей.)
Choeur (Voix des cygnes blancs.)

Alti.

У - плы-ва - емъ мы, бѣ - лы - я ле - бе - ди, сѣ - ры - я у - ти-
Cy - gnes blancs et mou - et - tes gri-ses! Re - tour-nons, plongeons dans le

simile

C. ingl. V-le.

на — за-рѣ въ лу-ко-морь-я зе-ле-ны-я,
Re- tournons, car c'est l'au-be, Plongeons dans les

цы. —
lac, —

въ ти-хі-я за-во-ди. —
an-ses et dans — les bai-es!

124

У-плы-ва-емъ мы въ те-ремъ ла-зо-ре-вый
Cy-gnes blancs, re-tour-nons au pa-lais a-zu-ré,

124

Голосъ М. Царев.

(Тростникъ тихо колышется отъ утренняго вѣтерка. Разсвѣтаетъ быстро.)
(Une brise matinale fait frémir les jones. L'aurore.)

mf *dim.* *p* *cresc.* *dimin.* *cresc.* *dimin.* *p* *cresc. poco*

(Красное солнышко всходитъ.)
(Le soleil sort lentement du lac.)

trem. *cresc. molto*

Занавѣсъ.
Rideau.

ff

Ped.

Конецъ II. картины.
Fin du II tableau.

КАРТИНА III.
Речитативъ и Арія.

TABLEAU III.
Récitatif et air.

Droits d'exécution réservés.

N. Rimsky Korssakow.

126 Allegro non troppo. ♩= 112

PIANO.

p

cresc.

p

cresc.

Занавѣсь. Внутренность свѣтлицы

Rideau. Le gynécée dans la maison

127

f

f

въ терему Садки. Раннее утро. Молодая жена Любава Буслаевна одна у косящата оконца.

de Sadko. Le matin de très bonne heure. Lioubava est devant une petite fenêtre étroite.

mf

p

Copyright 1908 by M. P. Belaieff.

ЛЮБАВА БУСЛАЕВНА.
Lioubava.

Всю ночь жда - ла е - го я по - на - прасну.
J'ai at ten du en - vain la nuit en - tiè - re.

Ку - да Сад - ко - дѣ - вал - ся, за - про -
Oh, mon Sad - ko, où donc t'at - tar - des

(Слышится благовѣстъ. Любава Буслаевна
(Les cloches sonnent pour la messe. Lioubava écoute.)

128

палъ?
tu?

Campana (за сценой) *(Dans les coulisses.)*

p

прислушивается.)
(elle écoute)

Ужъ и къ о - бѣд - нямъ от - зво -
Les clo - ches son - nent pour la

poco ritard.

ни - ли. Да толь-ко нѣтъ Сад - ка. Тос - ку - етъ
mes - se! Sad - ko ne vient tou - jours pas! Mon coeur se

p *poco ritard.*

129 **Andante molto.** ♩ = 66

серд - це.
bris - se.

p

Охъ. зна - ю я, Сад - ко ме - ня не лю - битъ, Ме - ня не
Oh! Je de - vine! Sad - ko ne m'ai - me plus! Mon ma - ri mé -

жаль по - ки - нуть му - жень - ку.
- di te de m'a - ban - don - ner!

Не - сет - ся мыс - лью
Comme un fau - con s'en -

онъ, что-бѣ-лый кре-четъ, Въ чу-жи кра-я, на си-ні-я мо-
vo-le sa pen-sé-e très loin de moi vers des pa-ys loin-

ря. О по-дви-гахъ боль-шихъ, о сла-вѣ бо-га-тыр-ской Все
tains! Et jour et nuit il rê-ve des ges-tes hé-ro-ï-ques! sans

130

ду-ма-етъ онъ ду-му, по-всю-ду рѣчь ве-детъ од-ну.
ces-se sa pen-sé-e pour-suit des rê-ves glo-ri-eux!

Poco animando.

Дав-но ли на-зы-валъ ме-ня сво-е-ю ла-дой, Ча-
Hi-er en-cor il m'ap-pe-lait sa bien ai-mé-e! Et

са - ми не сво - дилъ съ ме - ня сво - ихъ о - чей? Дав -
son re - gard con - stant m'en - ve - lop - pait d'a - mour! Hi -

но ли го - во - рилъ лю - бов - ны слад - ки рѣ - чи, Во
- er en - cor sa bou - - che me di - sait: "je t'ai - me." Pour

гу - сель - ки иг - ралъ и звон - ки пѣс - ни пѣлъ? Дав -
moi vi - braient ses gous - li, pour moi son - nait son chant! Hi -

poco rit. 131 **Tempo I.**

ноль? Те - перь од - на; Сад -
- er! Tout est fi ni! Il

p

ко ме - ня не лю - битъ, У - вя - ла знать мо -
n'ai - me plus sa fem - me! Vers moi rien ne l'at -

sempre legato

я кра - - са. Ме - ня не лю - битъ ми - лый
- ti - - re plus! Mon bien ai - mé ne m'ai - me

ten.poco

мой, Ме - ня не лю - битъ ми - лый мой, Е - му по - сты - ла вид - но
plus! Mon bien ai - mé ne m'ai - me plus! Vers moi rien ne l'at - ti - re

я.
plus!

ritard.

1434 1647

(Смотритъ въ окошко.)
(Elle regarde par la fenêtre.)

132 **Allegro.** ♩ = 132

p

cresc. poco a poco

f

f

То и - детъ, то и - детъ му-же-некъ, милъ на - де - жа мой! По у - ли - цѣ
Oui, c'est lui! Oui, c'est lui! Mon ma - ri! Mon u - nique es - poir! Ah! Com - me l'au -

p

mf

свѣ - титъ зо - ре - ю, Ко дво - ру при - хо - дитъ
rore il luit dans la rue, et en nu - é - e

133

ту - че - ю, у - да - ря - етъ въ во - ро - та онъ бу - ре - ю,
dans la cour! En tem - pê - te il ap - pro - che de la mai - son,

До крыль - ца и - детъ слэв - но силь - ный дождь, Въ те - ре -
en o - rage il monte et fran - chit le per - ron et

му сво - емъ по - ка - жет - ся Гро - момъ мол - ні -
ap - pa - rait chez lui en é - clair, et en ton -

(Садко входитъ.)
(Entre Sadko.)

ей - свер - ку - че - ю.
-ner - re ful - mi - nant!

cresc.

(Бросается къ нему.)
(Elle court au devant de lui.)

riten.

А и здравствуй же мой же - лан - ный
Ah, Sad - ko, mon ai - mé! Sa - lut à

sf

p

pp

134

(Садко отстраняетъ ее.)
(Sadko la repousse.)

мужъ!
toi!

Viol.

ff

САДКО. (Какъ бы про себя.)
Sadko. (Se parlant à lui même.)

А - ли
Ce n'e-

въявь со мной ди - во со - дѣ - я - лось?
-tait pas un - rê - ve, ce que j'ai vu?

А - ли
Mes yeux

САДКО. *Sadko.*

ма - ло спа - лось, мно - го ви - дѣ - лось?
ont trop veil - lé, j'ai trop peu dor - mi!

f

(Садится на скамью и задумывается.)
(Il s'assied sur un banc et se plonge dans ses réflexions.)

135

Andante ♩= 72

p

Ноч - ка ду - ши - ста - я, ше - лестъ ка -
Nuit par - fu - mé - e, mur - mu - res mys -

Clar.

p

V-le.

мы - ше - вый.
- té - ri - eux!

poco rit.

Бѣ - лы - я ле - бе - ди.
Cy - gnes blancs, on du - leux!

poco rit.

Larghetto ♩. = 36

dolce

Чуд - - на - я дѣ - - ви - ца, доч - ка ты цар - ска - я!
Vier - ge char - meu - - se, oh, toi, fil - - le du roi des mers!

Viol.

pp

За что, бѣд - на - го, ты по - да - ри - ла ме - ня? За что, си - ра - го,
Pour - quoi pro - di - guer tes grâ - ces à moi, ché - tif? Pour - quoi m'as tu com -

Viol. solo.

жа - ло - ва - ла?
- ble de tes dons?

136 Allegro 𝅗𝅥 = 132

p

cresc.

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

Più sostenuto.

Что же ты, Сад -
Oh, mon cher Sad -

sf

p

ко, мо-я ла-душ-ка, Съ пи-ру ты и-дешь самъ кру-чи-нишь-ся?
-ko, oh, mon bien ai-mé! Tu re-viens si tris-te du grand fes-tin:

Ча-ра те-бѣ шла, знать, не по ря-ду, Мѣ-сто бы-ло
On t'a né-gli-gé? On t'a of-fen-sé? Re-fu-sé la

знать не по от-чи-нѣ, А-ли пья-ни-ца
pla-ce qui te re-vient? Un i-vrogne a o-

на-смѣ-ял-ся ти?
-sé te plai-san-ter?

САДКО. *Sadko.*

Ча-рой то и впрямь обне-
On a ou-bli-é, en ef-

mf sf p

САДКО. *Sadko.*

più f
сли Сад - ко, Мѣс - та то и впрямь е - му не бы - ло, На - смѣ -
-fet Sad - ko; pas de cou - pe plei - ne, ni place d'hon - neur! Les i -
cresc.
я - лись надъ нимъ гос - ти пья - ны - е.
vro - gnes se sont tous mo - qués de moi!
f
(Задумывается.)
(Il reste pensif.)
137 Andante ♩= 72
p
Ай же ты, ты ца -
Oh doux rêve! Oh prin -
V-le.
pp
Clar. Fag.
рев - на пре - крас - на - я!
- ces - se, ma fi - an - cé - e!
poco riten.

Larghetto ♩. = 56

dolce

Я ли же-нихъ те-бѣ? Ты ли не-вѣс - - та
Puis - je son-ger à toi? Peux - tu pen-ser à

Viol.

138 Allegro ♩ = 132

мнѣ?
moi?

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

(Съ удивленіемъ.)
(étonnée.)

А и что съ то-бой,
Que t'ar - rive - t-il donc?

p

доб - - рый мо - ло-децъ? До сихъ поръ ты жилъ
Oh, mon bien ai - mé! Tu é - tais si joy - -

p

при - пѣ - ва - ю - чи. Знать по прит - чи-лось ны - - нѣ
- eux tou - jours, si-gai! Quel mal - heur a frap - pé ta

что те - бѣ. Рѣчь бе - зум - на - я!
pauvre rai - son? Tu dé - lires, Sad-ko!

139

Сло - ва глу - пы - я!
Quel en - fan - til - lage!

poco cresc.

(Въ отдаленіи слышится трезвонъ.)
(On entend au loin de grandes sonneries de cloches.)

Campana (за сценой) (dans les coulisses.)

(Прислушивается.)
(Il écoute.)

САДКО. *Sadko.*

Тре - звонъ! Ужъ о - бѣд - ни от - бы - ли.
Les cloches! On re - vient de la mes - se!

(Встаетъ и хочетъ идти.)
(Il se lève pour partir.)

140 Recit. *(L'istesso tempo.)*

На - сту - пи - ла по - ра мо - я, вре - мяч - ко! Какъ пой -
Je ne dois plus tar - der; tout est dé - ci - dé! De ce

p colla parte

poco cresc.

ду я на при - стань къ Воз - дви - жень - ю, ужъ у - да - рю я тамъ о ве -
pas je m'en vais vi - ve - ment au port! Là de - vant tous je crie très haut

ликъ за - кладъ; за - ло - жу сво - ю я буй - ну го - ло - ву.
mon pa - ri: Et ma fol - le tête en de - vien - dra le prix!

f

САДКО. *Sadko.*

Зна - ю я про чу - до чуд - но - е, — вѣ - да - ю про ди - во див - но - е: —
Je con-nais un pré - ci - eux se - cret. Des poissons cou verts d'é cail - les d'or

sf *pp*

есть въ Иль - мень о - зе - рѣ - ры - ба зо - ло - то пе - ро.
vi - vent au fond du lac! — Je le sais. oh, je le sais!

cresc. *sf*

141 Allegro ♩ = 132

ЛЮБ. Б. *Lioubava*

Ко - ли я те - бѣ о - по - сты - лѣ - ла,
Oh, Sad ko! Si ton coeur me ré - pu - di - e,

p

Ко - ли въ чемъ те - бѣ про - ви - ни - ла - ся,
Si ta fem - me de - vant toi est cou - pa - ble,

За - - ко - пай ме - ня во сы - ру зем - лю,
Fais moi en - ter - rer vi - - - ve dans la ter - re,

p cresc.

142

Не гу - би лишь ты сво - ей го - ло - вуш - ки.
Mais re - nonce à pa - ri - er ta tête ché - ri - e.

sf *sf* *f*

САДКО.
Sadko.

Не див - лю - ся я ра - зу - му жен - ско - му.
Tes pa - ro - les ne m'ont point sur - pris du tout.

f

Во - лосъ до - логъ у нихъ, да умъ ко - ро - токъ.
Fem - me, court est l'es - prit, longs sont tes che - veux!

(Отталкивая жену.)
(Il la repousse.)

Ты про - сти, же - на не - у - дач - ли - ва -
Femme in - for - tu - né e, a - dieu! Je m'en

f

(Уходитъ.)
(Il sort.)

я!
vais!

sf

f

Allargando poco a poco

dim.

Adagio ♩= 36

ЛЮБ. Б. (Одна. На колѣняхъ.)
143 Lioubava. (Seule à genoux.)

По - мо - ги мнѣ, Бо - же Гос - по - ди, со-хра-
Ai - de moi, Sei - gneur, qui es au ciel! Oh, pré-

pp

ни е - го буй-ну го - ло - ву.
-serve in - tac - te sa tè - te fol - le!

Занавѣсь.
Rideau.

f

ff

Конецъ III картины.
Fin du III Tableau.

КАРТИНА IV. | TABLEAU IV.

144 **Allegro non troppo.** ♩= 112.

PIANO.

ЗАНАВѢСЬ. *RIDEAU.*

Пристань въ Новѣгородѣ у Воздвиженья, на берегу Ильмень озера. Около пристани бусы-корабли. Торговые гости новгородскіе и всякій людъ — мужчины и женщины толпятся около заморскихъ торговыхъ гостей: Варяжскихъ, Индѣйскихъ, Веденецкихъ и другихъ, и разсматриваютъ навезенные ими товары — Между народомъ два волха. Въ сторонѣ сидитъ Нѣжата съ гуслями.

Le port de Novgorod, sur la rive du lac Ilmen. Dans le port on distingue des navires aux flancs rouges. Les marchands de Novgorod et le peuple entourent les marchands d'outre-mer, des Varègues, des Indous, des Vénitiens et autres. Tous admirent leurs marchandises. Dans la foule on remarque deux augures — Niejata, ses gousli à la main, se tient de côté.

Хоръ. (Торговые гости и народъ.)
Choeur. (Les marchands et le peuple de Novgorod.)

Sopr. *p*
По - смот - ри - те - ка, лю - ди воль - ны - е,
Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand,

Alti. *p*

Tenori. *p*
По - смот - ри - те - ка, лю - ди воль - ны - е,
Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand,

Bassi. *p*

Гос-ти даль-нихъ странъ по-на-ѣ-ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко-вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou-tre-mer, Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veilles!

Гос-ти даль-нихъ странъ по-на-ѣ-ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко-вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou-tre-mer, Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veilles!

cresc.

f

На-вез-ли то-варъ свой ди-ко-вин-ный.
Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veilles!

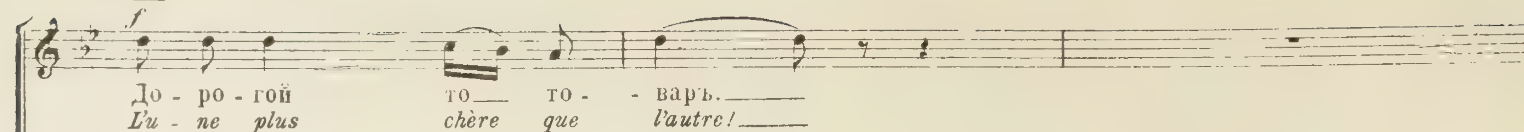
f

f

На-вез-ли то-варъ свой ди-ко-вин-ный.
Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veilles!

f

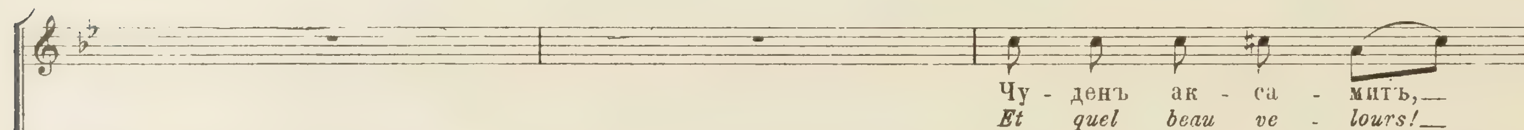
f



145
f
До - ро - гой то то - варъ.
L'u - ne plus chère que l'autre!
Bassi.
А ин - дѣй - скій то по - до - ро - же всѣхъ:
Les plus chè - res sont cel - les des In - dous!



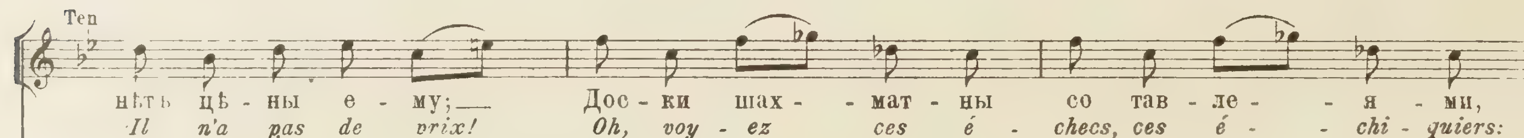
145
f
p



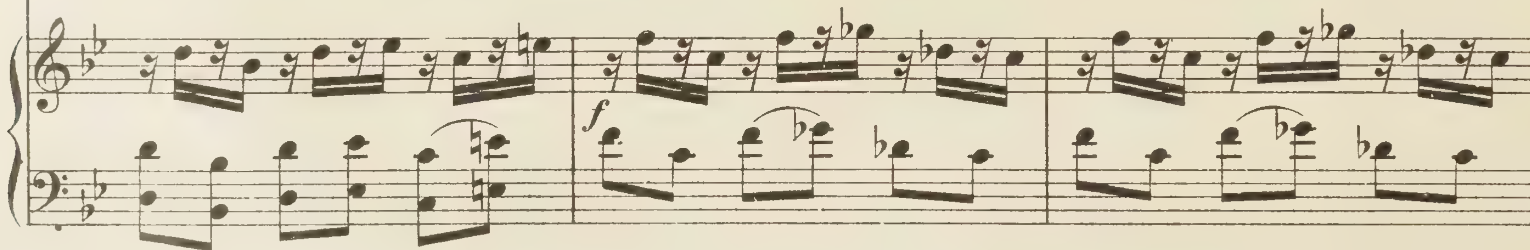
Чу - денъ ак - са - митъ,
Et quel beau ve - lours!
Кость сло - но - - ва - я, жем - чугъ ска - тенъ бѣлъ.
De l'i - voire et de per - les mer - veil - leuses!



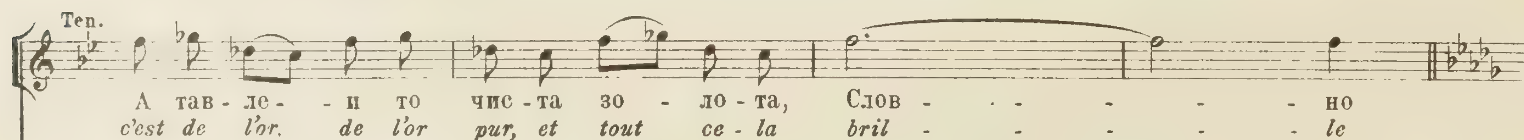
cresc.



Ten
нѣтъ цѣ - ны е - му;
Il n'a pas de prix!
До - ски шах - - мат - ны со тав - ле - - я - ми,
Oh, voy - ez ces é - checs, ces é - - chi - quiers:



f



Ten.
А тав - ле - - и то чис - та зо - ло - та, Слов - - - - - - но
c'est de l'or, de l'or pur, et tout ce - la bril - - - - - - le



f
9
8

(Выходятъ калики перехожіе угрюмые старики.)
(Les pèlerins, mornès viellards, arriveut.)

146 **Andante.** КАЛИКИ ПЕРЕХОЖІЕ.
Les Pèlerins.

(6-10 Bassi)

Не два звѣря то со - би - ра-ли - ся, Не два
Non, ce ne sont pas deux fé - ro-ces lions, ce ne

Sopr.

Alti.

Вотъ и-дутъ сю-да ста - ри-ки у-
E - cou-tez le chant de ces mor-nes

Хоръ. *Le Peuple.*

Ten.

жаръ го - рятъ.
com - me du feu!

Bassi.

146

Andante.

dimin.

p

лю - ты - е со - хо - ди - ли - ся, Прав-да съ Крив-до - ю со - хо -
sont pas deux ti - gres de - vo - rants, La Jus - tice et l'i - - ni - qui-

Sopr.

Alti.

грю - мы - е, Стихъ по - ютъ про кни - гу Го - лу - би - ну - ю.
pè - le - rins: Un ver-set parlant du liv - re si - byl - lin

ди - ли - ся, Про - меж - ду со - бой би - лись дра - ли - ся, би - лись
té en - gagent u - ne guer - re san - - glan - te, u - ne guer - re, à la

Sopr.

Быль про Прав - - - ду съ Крив - дой ска - - - - зы - ва -
La jus - ti - - - ce qui com - bat le men -

Alti.

Allegro non troppo. ♩= 112

ДУДА.
Douda.

(Приплясывая.)
(Il danse.)

(Дуда, Сопѣль и другіе скоморошины удалые— веселые молодцы, съ гудками, дудами, сопѣлями и бубнами шумно входятъ съ другой стороны.)

(Douda, Sopiel et les autres bouffons portant des gousli, des chalumeaux, des tambourins et des pipeaux etc. arrivent de l'autre côte en faisant du bruit.)

Ой, ду - ди, скомо - рохи, вы - хо - ди!
Oh, pipeau, Oh bouffons, venez vous tous

КАЛИК. П.
Les Pèlerins.

дра - - ли - ся.
vie, à la mort.

ютъ.
songe.

Fl. Picc.

Allegro non troppo. ♩= 112

f Clar. picc.

mf

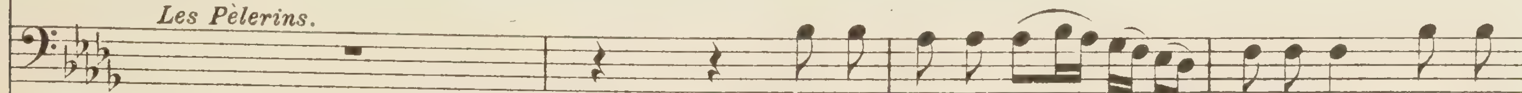
Andante.

147 ДУДА. *Douda.*



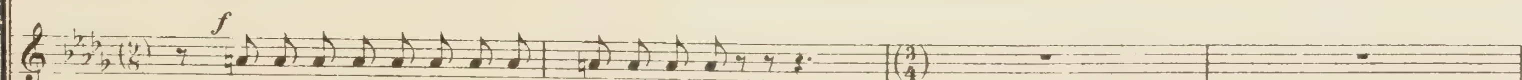
Ой!___
*Oh!*___

КАЛИК. П.
Les Pèlerins.

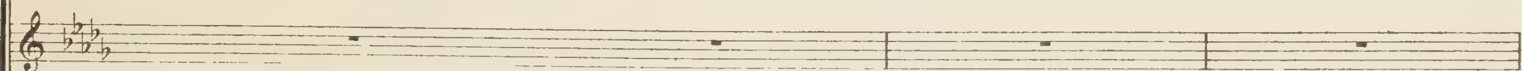


Кривда Правдуш-ку___ пе-ре - спори - ла. О - ста -
La Vic - toi - re reste à l'i - ni-qui-té: El - le



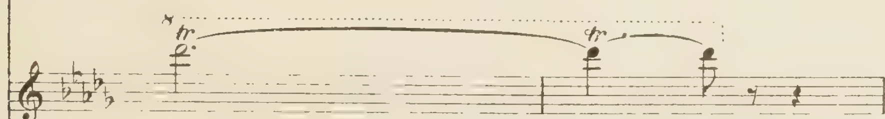


Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!





Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, ха-ха-ха-ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha, ha-ha-ha-ha!



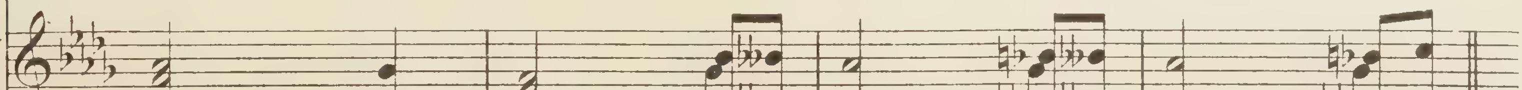
147 **Andante.**

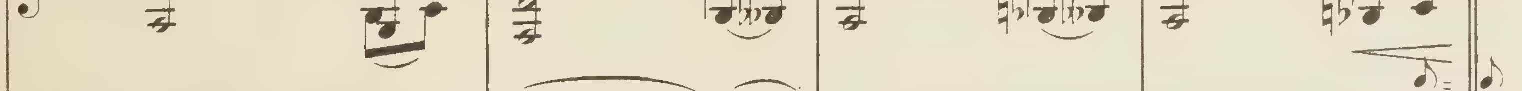


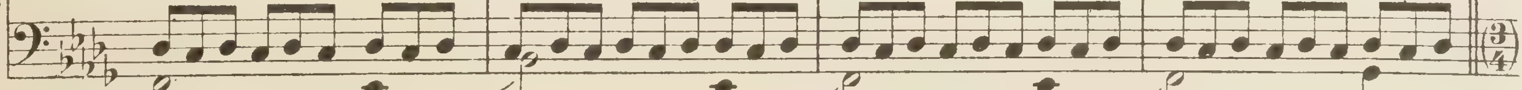
КАЛИК. П.
Les Pèlerins.



ва - ла - ся___ Кривда на зем-лѣ, Правда ма-туш-ка въ небе - са по-шла, въ не-бе -
rè-gne seu - le sur l'u-ni-vers! La Jus - ti-ce mor - te nous quitte et mon - te tout







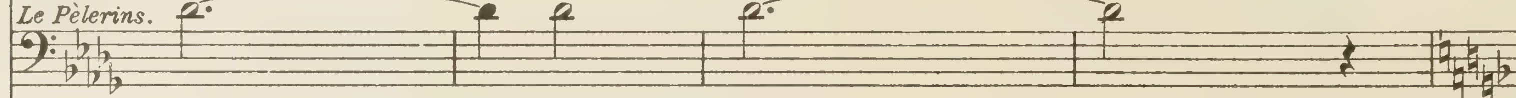
Allegro non troppo.

ДУДА. *Douda.*



Ой, вы гости Нов-го-род - скі-е, а и гос - - ти за - ѣз-жі-е!
Oh vous, grands marchands de Nov - go-rod! Vous, qui ve - - nez de tous pa-ys!

КАЛИК. П.
Le Pèlerins.



са ______ по - - шла. ______
droit ______ au ciel. ______



ДУДА. *Douda.*



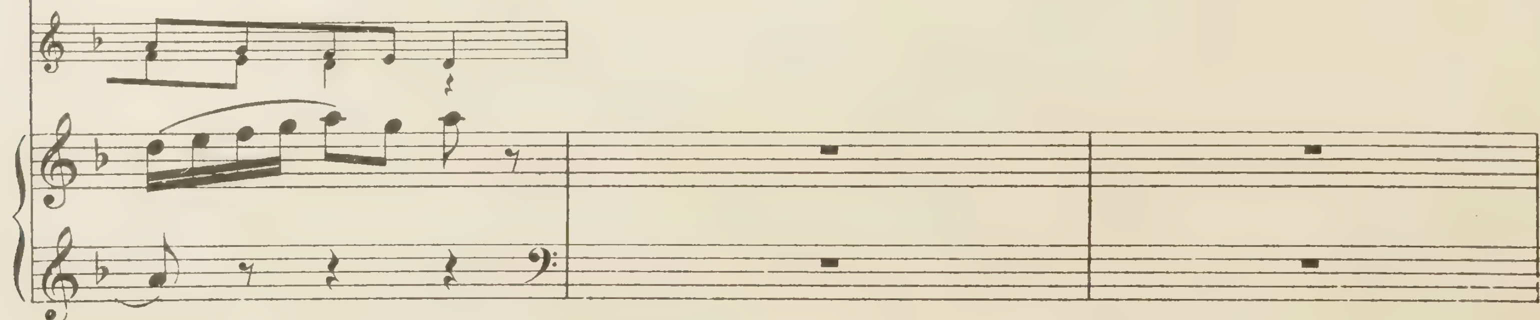
Что про Кривду съ правдой слу - шати? ______
Triste est la chan - son de l'In - justi - ce!



ДУДА. *Douda.*



Луч - ше слу - ша - ти про хмѣ - ля я - ра - го.
Je vais vous chan - ter le chant du vin joy - eux.



ДУДА. *Douda.*

Ой! ——
Oh! ——

Viol.

Fl. Clar.

mf

sf Quart.

149

(Часть народа толпится около скомороховъ.)
(Une partie de la foule entoure les bouffons.)

По вы-хо-дамъ хмѣль ходитъ да гу-ля-етъ, А— и— самъ се-бя
Sur la voi-e vê-tu de blan-che to-ge, Le hou-blon do-ré

Viol. Ob.

p

яръ хмѣль вы-хва-ля-етъ: Нѣтъ— ме-ня хмѣ-ля луч-ше ве-се-лѣ-е,
fait son pro-pre é-lo-ge: Qui— est plus gai que moi sur no-tre ter-re,

Fl. Clar.

Нѣтъ— ме-ня хмѣ-ля на свѣ-тѣ силь-нѣ-е. Ой, Ду-най, сынъ И-ва-но-вичъ Ду-най!
Plus puissant que gar-çon qui tient un ver-re? Mes a-mis sont tou-jours très jo-vi-als,

f

150

Ой, Ду-най, сынъ И - ва-но-вичъ Ду-най! А и всѣ ме-ня хмѣли-нуш-ку знаютъ,
Qui s'at-tache à moi, mène un train roy-al! A la sour-ce de ma vie tous s'hu-mec-tent,

8

p Fl. Clar.

СОПѢЛЬ. *Sopiel.*

И - ме-ни-ты гос-ти сла-вятъ по-чи-та-ютъ,
Les marchands no-ta-bles de moi se dé-lec-tent

Бо-я-ре-князь-я любятъ у-ва-жа-ютъ, И - ме-ни-ты гос-ти сла-вятъ по-чи-та-ютъ,
Princes et rois m'a - do-rent et res-pec-tent. Les marchands no-ta-bles de moi se dé-lec-tent

8

f

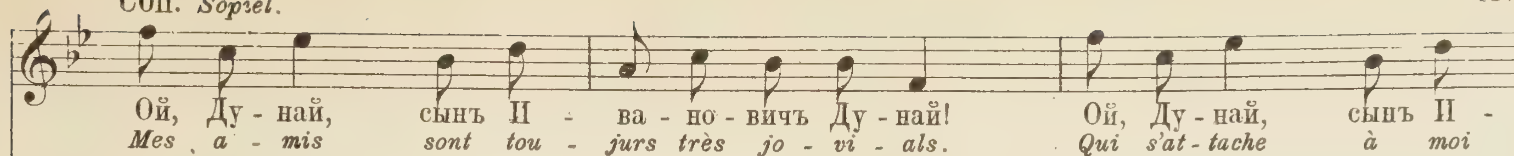
Бе-зо хмѣ - люш-ки свадебъ не и-граютъ,
Sans le gai kou-blon pas de ma-ri-a-ge!

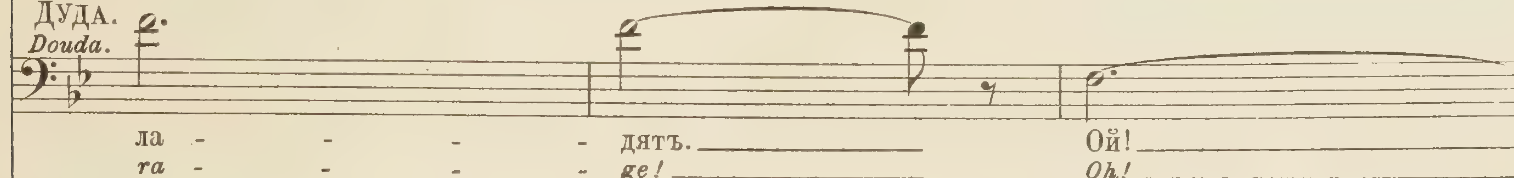
Бе-зо хмѣ - люш-ки свадебъ не и-граютъ, Во хмѣлѣ де-рут-ся, во хмѣлѣ и
Sans le gai hou-blon pas de ma-ri-a-ge! Dons ma mousse on trou-ve la paix et la

Viol.

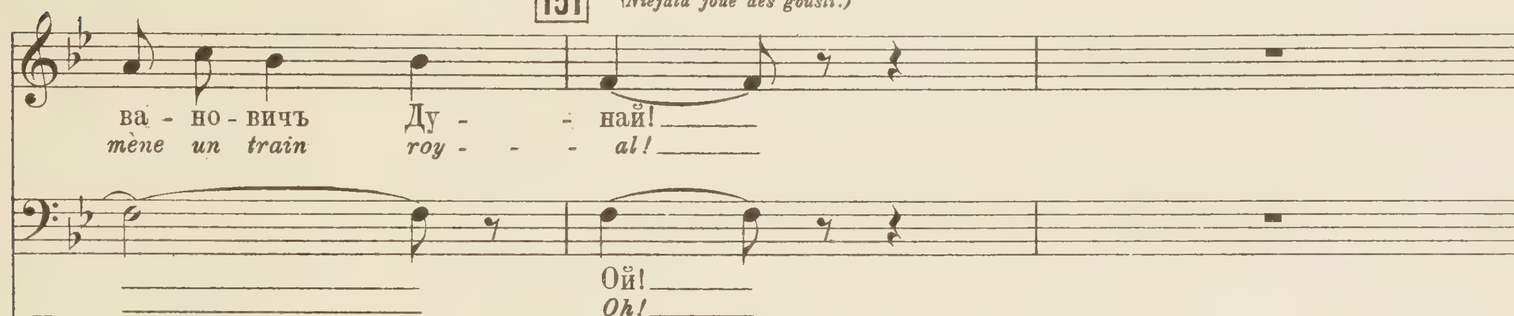
etc.

p


Соп. Sopiel.
Ой, Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - най! Ой, Ду - най, сынъ И -
Mes a - mis sont tou - jurs très jo - vi - als. Qui s'at - tache à moi


ДУДА.
Douda.
ла - - - - дятъ. Ой!
ra - - - - ge! Oh!


f


(Нѣжата играетъ на гусляхъ.)
(Niejata joue des gousli.)
151
ва - но - вичъ Ду - най!
mène un train roy - - - al!
Ой!
Oh!


Хоръ.
Bassi. Choeur.
По - смо - три - те - ка, лю - ди воль - ны - е,
Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand,

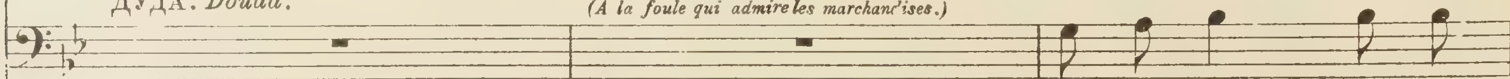

151
Arpe
e P-nino
fp


Niejata. НѢЖАТА.
f
Гдѣ пи - во пья -
Où cou - le le
Ка - ко - вы про насъ есть ди - ко - вин - ки: А и нѣтъ цѣ - ны
Ad - mi - rez les ri - ches - ses, ces mer - veilles, Ad - mi - rez la blan -



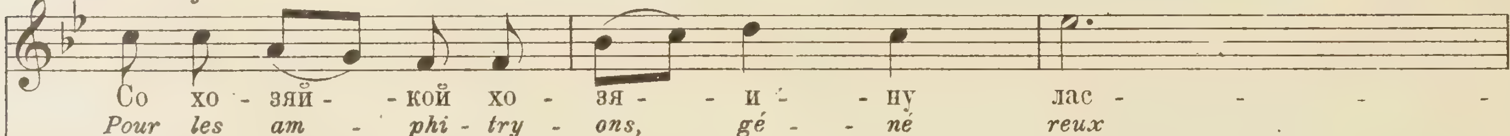


(Къ толпящемуся около товаровъ народу.)
(A la foule qui admire les marchandises.)









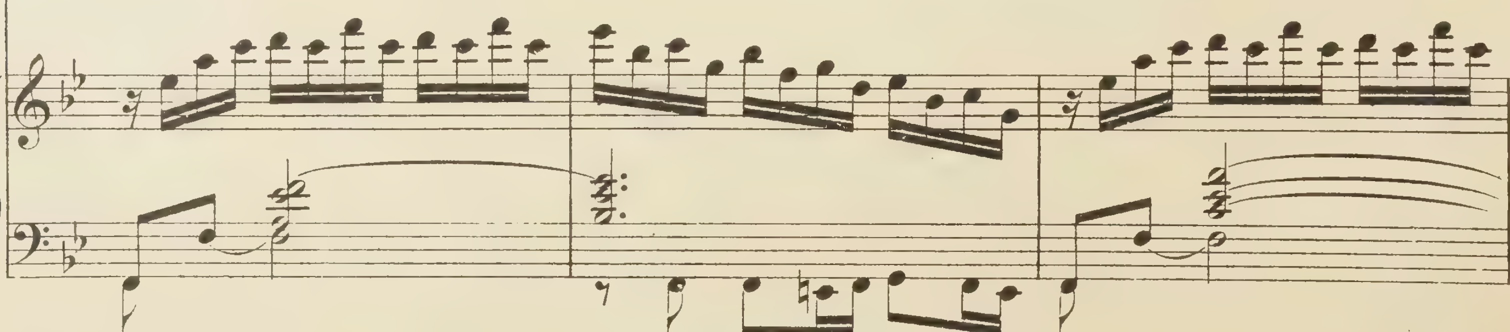












152

НѢЖ. *Niejata.*

ко - - - во - - му.
é - - - - chan - - sons.

Douda
ДУДА.

ни - - ну пе - - чат - ну - ю!
- tir de quoi vous chaus - ser!

mf
торгъ вес - - ти. По - смо - три - - те ка, лю - ди воль - - ны - е,
mar - chan - - di - ses. Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand,

p
Choeur. торгъ вес - - ти. Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха,
Хоръ. *mar - chan - - di - ses. Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha!*

p

ве - де - нец - - кі - е. По - - - - - - смо - - - - - -
ri - vent ces tré - sors. Ad - - - - - - mi - - - - - -

Fl. tr

152

Ob.

sf p

p cresc.
На то - ва - - ры зе - мель за - мор - - скі - нихъ, Гос - ти даль - - нихъ странъ
Ad - mi - rez ces mer - veil - les pré - - ci - eu-ses! Ad - mi - rez tous ces

cresc.
Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха. Гос - ти даль - - нихъ странъ
ХОРЪ *Ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha - ha. Ad - mi - rez tous ces*
Choeur.

cresc.
cresc.

три - - - - - те ка! Гос - ти даль - - нихъ странъ
- rez ces gens! Ad - mi - rez tous ces

tr

cresc.

по-на-ѣ- - -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный, На- - - -вез- - -
hommes d'ou- -tre-mer, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces mer-veilles, Ad- - - -mi- -

f

по-на-ѣ- - -ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко- -вин-ный, На- - - -вез- - -
hommes d'ou- -tre-mer, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces mer-veilles, Ad- - - -mi- -

ли то- -варъ свой ди- -ко- -вин- -ный.
-rez ces ri- -ches- -ses, ces tré- -sors!

153

f

Са-пож-ки зе-ленъ са-
Ad-mi-rez ce ma-ro-

ли то- -варъ свой ди- -ко- -вин- -ный.
-rez ces ri- -ches- -ses, ces tré- -sors!

153

f

(Настоятели Өома Назарьичъ и Лука Зиновьичъ входятъ.)
(Les deux baillis entrent.)

I. Настоятель.
I. Bailli.

Божь-я по-мочь лю-ду воль-но-му торгъ ве-сти, каз-
Gens de bien, que Dieu pro-tè-ge le com-mer-ce qui vous

II. Настоятель.
II Bailli.

Божь-я по-мочь лю-ду воль-но-му торгъ ве-сти, каз-
Gens de bien, que Dieu pro-tè-ge le com-mer-ce qui vous

Хоръ.
Choeur
Alti.

ѳѣянъ!
quin!

Viol.

mf

p

I. Наст.
I. Baille.

ну счи-тать!
en-ri-chit!

II. Наст.
II. Baille.

ну счи-тать!
en-ri-chit!

Хоръ. Choeur.
Alti.

f

На гвоз-доч-кахъ зо-ло-тыхъ!
Et ces bot-tes aux clous d'or!

f

mf

Ten.
mf

ХОРЪ. Божь-я по-мочь на-сто-я-те-лямъ судъ су-дить, дѣ-ла вер-шить!
Choeur. *Que Dieu ai-de les su-pé-ri-eurs à ju-ger et gou-ver-ner!*

Bassi. *mf*

>p

154

I. НАСТ.
I. Bailli.

(Настоятели разговариваютъ между собой.)
(Les baillis parlent entre eux.)

На-до намъ вол-ховъ по-спра-ши-вать,
Les de-vins sau-ront nous en-sei-gner

Sopr. *pp*

ХОРЪ. Божь-я по-мочь на-сто-
Choeur. *Que Dieu ai-de nos su-*

Alti. *pp*

Bassi. *p*

А то перь-и-це ор-ли-но-е По-до-ро-же ры-та бар-ха-та.
Et la plu-me d'ai-gle dans le coin! El-le vaut bien plus que le ve-lours!

154

>pp

I. НАСТ. *I. Bailli.*

Какъ у-нять ли-хо-го во- -ро-га.
le moy-en de vain-cre l'en- - ne-mi.

II. НАСТ. *II. Bailli.*

Не-хо-дилъ бы онъ по у- - -ли-цамъ,
Pour qu'il ces-se de trou-bler ces lieux,

Sopr. *poco cresc.*

я- - - - -те- - -лямъ Судъ су- -дить дѣ- -
pé- - - - -ri- - -eurs à ju- -ger et

Alti. *poco cresc.*

Bassi.

Глянь-те: ла- -пот-ки то се-ми шел-ковъ, Что се-ми шел-ковъ ше-ма-хан- -скі-ихъ.
Ad-mi-rez les bal-lots de soi- -e qui vien-nent de très loin, du vrai O- -ri-ent!

poco cresc.

II. НАСТ. *II. Bailli.*

Не сму- -щалъ бы голь ка-бац-ку-ю.
et tour- -ner l'es-prit des pau-vres gueux!

Sopr.

ла вер- - - - - - -шить!
gou- - - - - - -ver- - - - - - - -ner!

Alti.

Bassi. *dimin.*

Шелкъ не рвет- - -ся и не трет-ся, до-рогъ шелкъ.
Nov-go-rod le grand ne se re-fu-se rien!

sf dimin. assai

ВОЛХИ. (Таинственн
Les Devins. (Mystérieusement.)

a 2.

На море, на Окiанѣ, на острове на Буянѣ Сокрыта сила могучая, той силѣ нѣтъ конца. Выпускаю я силу могучую на лихого на ворога.

Sur la mer, sur l'océan, dans une île mystérieuse fleurit la force qui ne meurt pas, la force inépuisable! Nous en sommes les maîtres et la lançons dans les rangs de nos ennemis.

trem.

pp

cresc.

155 II. НАСТ. II. Bailli.

Намъ то васъ волховъ и надобно,
Oh, venez à nous, devins puissants!

ХОРЪ. Choeur.

Ten.

f

Пу - шистъ со - боль да у - шистъ!
Ni la martre zibeline!

155

Fl. Ob.

sf

Viol.

p

I. НАСТ. *I. Bailli.*



Чтобъ намъ лю - ди ни - же
Ap - pre - nez nous à ma -

II. НАСТ. *II. Bailli.*



Вы ска - жи - - - - те сло - во тай - - но - е.
Ap - pre - nez nous un de vos se - crets



ХОРЪ. Есть про насъ на - пит - ки слад - - кі - е!
Choeur. Pour nous il y a de douces li - queurs!





I. НАСТ. *I. Bailli.*



кла - - ня - лись, Да на - вѣ - товъ бы не слу - - - - ша - ли.
ter les mé - chants, à ex - tir - per les mé - - - - di - sants!



ХОРЪ. *Choeur.* Есть про насъ ме - ды сто - - я - - - - лы - е!
Il y a pour nous de l'hy - - - dro - mel!





(Настоятель отводятъ волховъ въ сторону.)
(Les baillis emmènent les devins à l'écart.)

Ten.
ХОРЪ. Вы - би - рай - те ка, вы, черв - ле - ный вязъ, Цѣ - лый пудъ свин -
Choeur. Ad - mi - rez tous ces ar - mes é - car - la - tes; Choi - sis - sez en
Bassi.

Viol.

Clar. picc.

(Вновь зачиная стихъ о Голубиной книгѣ.)
(Chantant de nouveau le verset du livre sibyllin.)

КАЛИКИ ПЕРЕХ.
Les Pèlerins.

156 Andante.

Вос - хо -
D'un nu -

ХОРЪ. Choeur.
Ten.
цу въ немъ на - - ли - - то.
une plus lourde que plomb.
Bassi.

trem.

Andante.

156

f dimin.

Tr-bni.

-дила въ не-бѣ ту-ча гроз-на-я, Вы-па-да-ла-кни-га Го-лу-
a-ge som-bre qui voi-lait le ciel, tout a coup tom-ba le li-vre

V-le. Clar. Viol. p cresc. dim. cresc.

би-на-я. До-ли-ны та кни-га со-ро-ка са-жёнъ, Ши-ри-
si-byl-lin! Livre im-men-se, cent cou-dé-es de lon-gueur, livre im-

dim. Clar. p

div.
ны та кни-га со-ро-ка са-жёнъ. Ни-кто къ кни-гѣ той не при-
-men-se, cent cou-dé-es de lar-geur! Nul au mon-de n'a pu ja-

p unis

сту-пит-ся, Ни-кто къ Бо-жі-ей не при-тро-нет-ся. Под-хо-дилъ ко кни-гѣ Го-лу-
-mais l'ouv-rir, Nul au mon-de n'a pu ja-mais le li-re. Mais un jour au-près du li-vre

Cor. p

КАЛИК. П.
Les Pélerins.

cresc.

би-но-ей, Под-хо-дилъ къ ней царь Во-лотъ Во-ло-тычъ. Пе-редъ нимъ о-на раз-ги-
si-byl-lin vint se mettre à ge-noux le tsar Vo-lot. Aus-si-tôt le li-vre s'est

Clar.
cresc.
pizz.
pp

ба-ет-ся, А и му-дро-е то все пи-са-ні-е объ-яв-
grand ou-vert! De ses pa-ges la lu-miè-re se ré-pand dans le

Clar.
tr

Allegro non troppo. (Tempo I.)

157 НѢЖ.
Nicjata.
f

Сла-ва Но-ву го-ро-ду! Съ при-го-ро-ды
Vi-ve Nov-go-rod le grand! Vi-ve tou-jours,

КАЛИК. П.
Les Pèlerins.

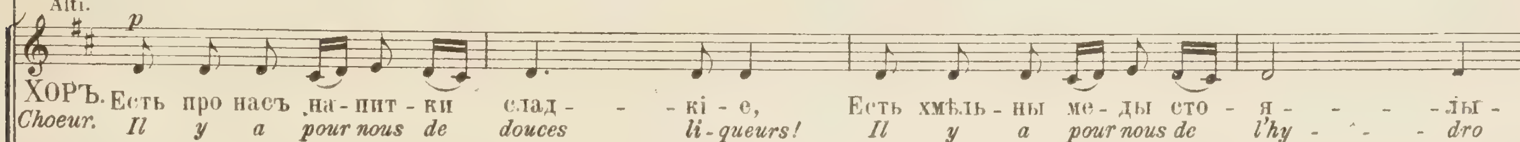
ля-ет-ся.
monde en-tier!

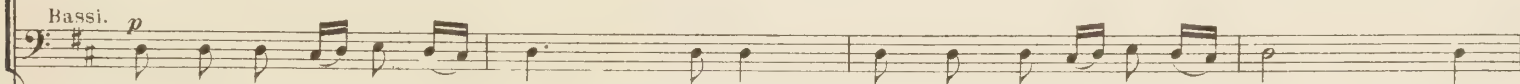
157 **Allegro non troppo.** (Tempo I.)
Arpe e Pianino.
mf

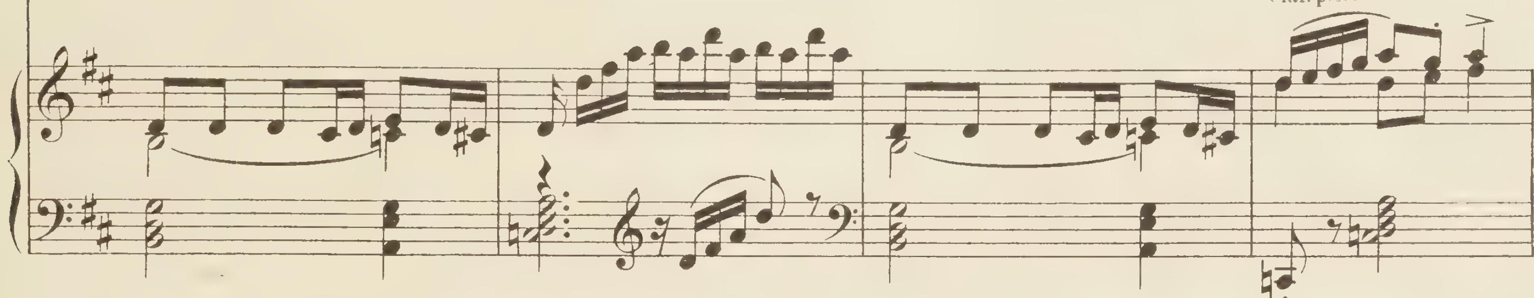
НѢЖ.
Niejata.



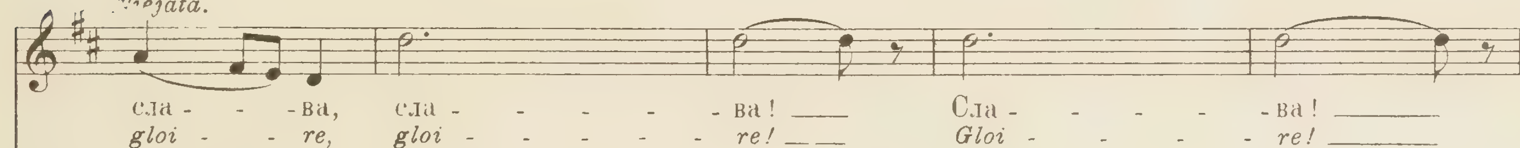
(Каликамъ подаютъ милостыню.)
Des personnes distribuent des aumones aux pèlerins.



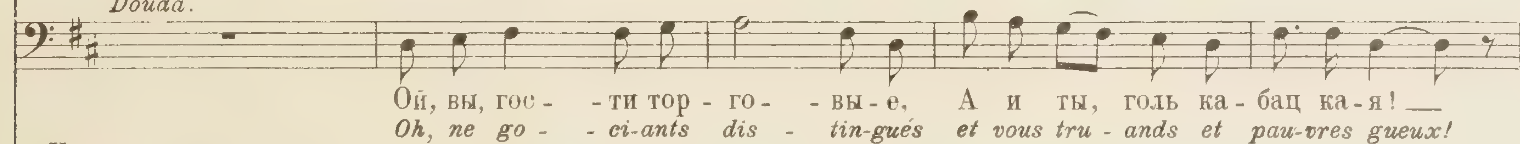




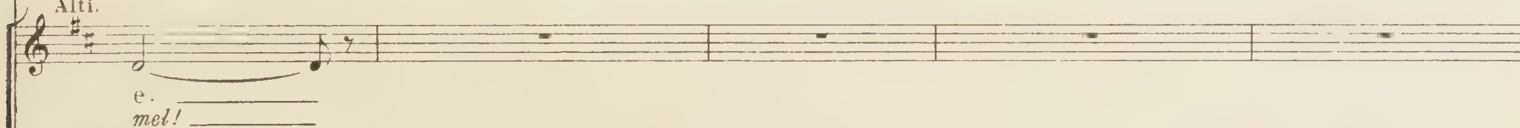
НѢЖ.
Niejata.



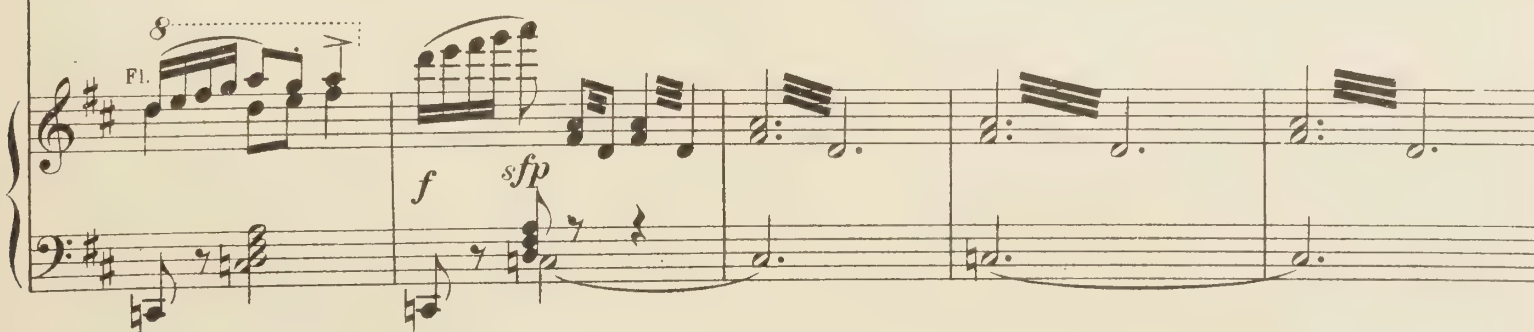
ДУДА.
Douda.



ХОРЪ. *Choeur.*







ДУДА.
Douda

158

Вы по - слу - шай-те ве - се - лыхъ мо-лод - цовъ;
E - cou - tez bien les chan - sons des gais gail - lards!

Viol.

cresc. poco

sf mf

ДУДА.
Douda

Вы не слу-шай-те у - грю - мыхъ ста - ри - ковъ.
Et chassez tous les vieil - lards qui nous at - tristent.

СОПѢЛЬ.
Sopiel.

(a piacere)

Хо - ро - шо по - ютъ
Nos bons pè - ler - ins

p

СОП.
Sopiel.

riten.

a tempo

тихъ ко сти - ху на дров - няхъ во - ло - кутъ. Хе - хе - хе - хе - хе!
chan - tent les vers com - me des pots fe - lés! Ha - ha - ha - ha - ha!

Ob.

a tempo

p

colla parte

Fag.

Сон.
Sopiel.



Ой, Ду - най. Ду - най, Ду - най, ты, мой Ду - най! Ой, Ду - най, сынъ И -
Oh, tou - jours tous mes a - mis sont jo - vi - als! Qui s'at - tache à moi

ДУДА.
Douda.

Ой!
Oh!

ХОРЪ. (Веселыя бабы и скоморошины удалые.)
Choeur. (Les femmes du peuple et les bouffons.)

Sopr.



Нѣтъ ме - ня хмѣ - ля луч - ше, Нѣтъ ме - ня ве - се - лѣ - е. Ой!
A mon sang tous s'hu - mec - tent, De moi tous se dé - lec - tent Oh!

Alti.

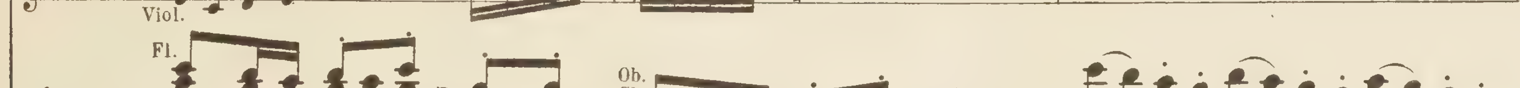


Fl. picc.



Viol.

Fl.



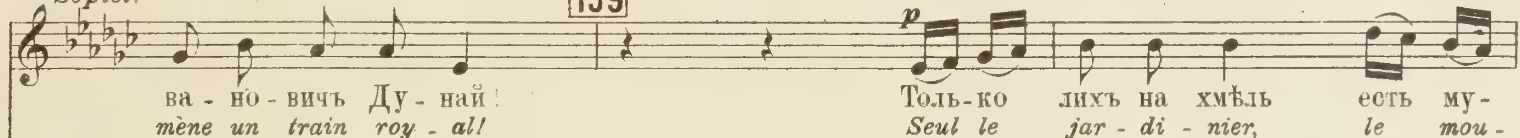


Ob. Cl.





Сон.
Sopiel.



159

ва - но - вичъ Ду - най! Толь - ко лихъ на хмѣль есть му -
mène un train roy - al! Seul le jar - di - nier, le mou -

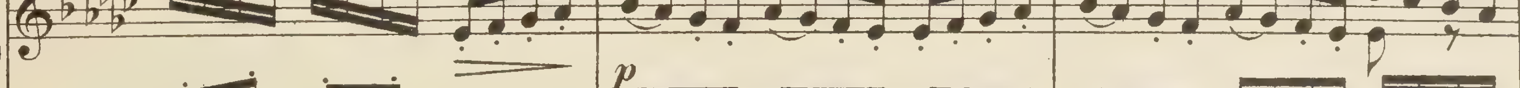
ДУДА.
Douda.



Толь - ко лихъ на хмѣль есть му - жикъ са - дов - никъ,
Seul le jar - di - nier, le mou - jik s'a - bu - se,

Viol. 159 Clar. Viol. Clar.





жикъ са - дов - никъ. Онъ ли яръ хмѣль за - ры - ва - етъ. Тутъ я, хмѣ - люш - ка,
-jik s'a - bu - se. Il m'en fon - ce sans ex - cu - se. Mais ja - mais le hou -

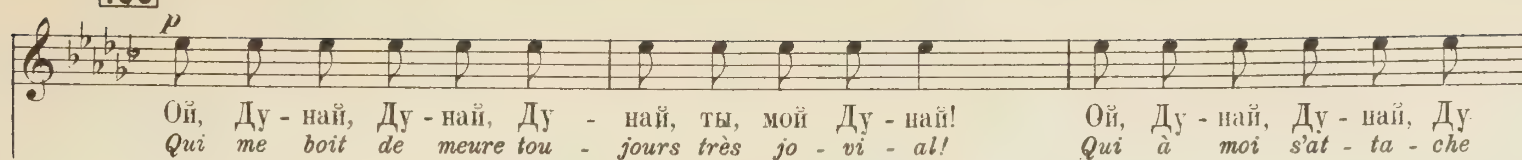
Бо - роз - ды ко - па - етъ, яръ хмѣль за - ры - ва - етъ. Тутъ я, хмѣ - люш - ка,
Dans le sol gras il m'en fon - ce sans ex - cu - se. Mais ja - mais le hou -

по - нялъ до - га - дал - ся, По ты - чи - ноч - кѣ вы - со - ко под - нял - ся.
-blon ne perd la tê - te. Sur sa ti - ge je grim - pe, trou - ble fê - te,

по - нялъ до - га - дал - ся, По ты - чи - ноч - кѣ вы - со - ко под - нял - ся.
-blon ne perd la tê - te. Sur sa ti - ge je grim - pe, trou - ble fê - te,

Ой! Ой!
Oh! Oh!

Ой, Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - най! Ой, Ду - най, сынъ И - ва - но - вичъ Ду - най!
Qui me boit tou - jours est très jo - vi - al! Qui s'at - tache à moi mène un train roy - al


160
p
Ой, Ду - най, Ду - най, Ду - най, ты, мой Ду - най! Ой, Ду - най, Ду - най, Ду
Qui me boit de meure tou - jours très jo - vi - al! Qui à moi s'at - ta - che

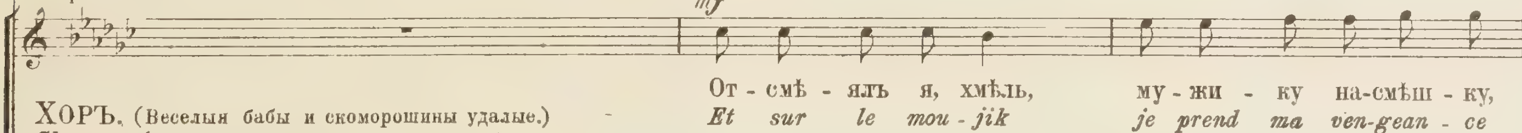

Рас - ки - далъ я, хмѣль, я - ро - вы - я шиш - ки, По - па - далъ я, хмѣль,
Et j'en - voi - e mes grains à mes a - man - tes. Qui en font la blonde


Fl. picc. Clar.
p


160
Viol.
pp


f
най, ты, мой Ду - най! От - смѣ - ялъ я, хмѣль, му - жи - ку на-смѣш - ку,
mène un train roy - al! Et sur le mou - jik je prend ma ven-gean - ce


f
въ браж-ку, пи - во пья - но. От - смѣ - ялъ я, хмѣль, му - жи - ку на-смѣш - ку,
biè - re, la mous - san - te. Et sur le mou - jik je prend ma ven-gean - ce


Sopr
mf
От - смѣ - ялъ я, хмѣль, му - жи - ку на-смѣш - ку,
Et sur le mou - jik je prend ma ven-gean - ce
ХОРЪ. (Веселыя бабы и скоморошины удалые.)
Choeur. (Les femmes du peuple et les histrions.)


Alti.
mf




Fl. picc.
Fl.
8
f

Sopiel.
СОП.
mf



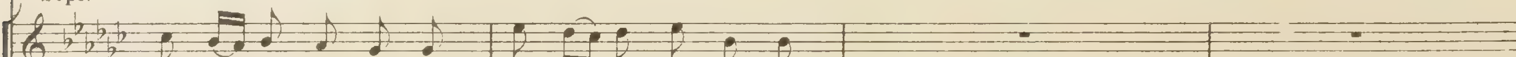
Му-жи-ка у-да-рилъ о тынъ го-ло-во-ю
Car je co-gne sur la tê-te de l'en-gean-ce

Douda.
ДУДА. *mf* *cresc.*

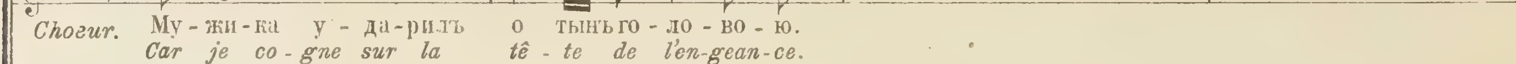


Му-жи-ка у-да-рилъ о тынъ го-ло-во-ю Е-ще въ чер-ну грязь длин-ной бо-ро
Car je co-gne sur la tê-te de l'en-gean-ce. Dans la bou-e noi-re Dé-sor-mais il

ХОРЪ.
Sopr.



Choeur. Му-жи-ка у-да-рилъ о тынъ го-ло-во-ю.
Car je co-gne sur la tê-te de l'en-gean-ce.



Alti.









Ой, Ду-най, сынъ И-ва-но-вичъ, Ду-най! Ой, Ду-най, сынъ И-ва-но-вичъ, Ду-най!
Qui me boit tou-jours est très jo-vi-al. Qui s'at-tache à moi mène un train roy-al!

Ой! Ой!
danse! Oh!

Sopr.

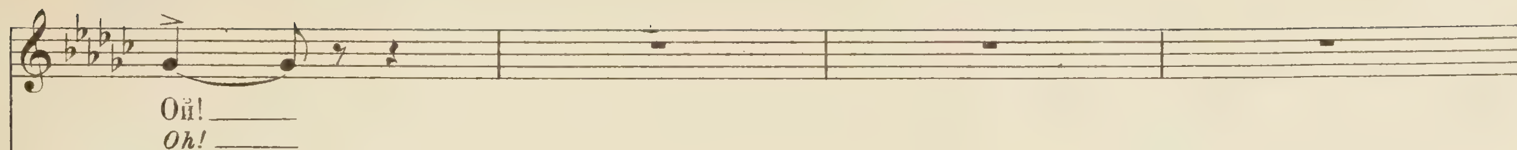


Ой! Ой!
Oh! Oh!

Alti.

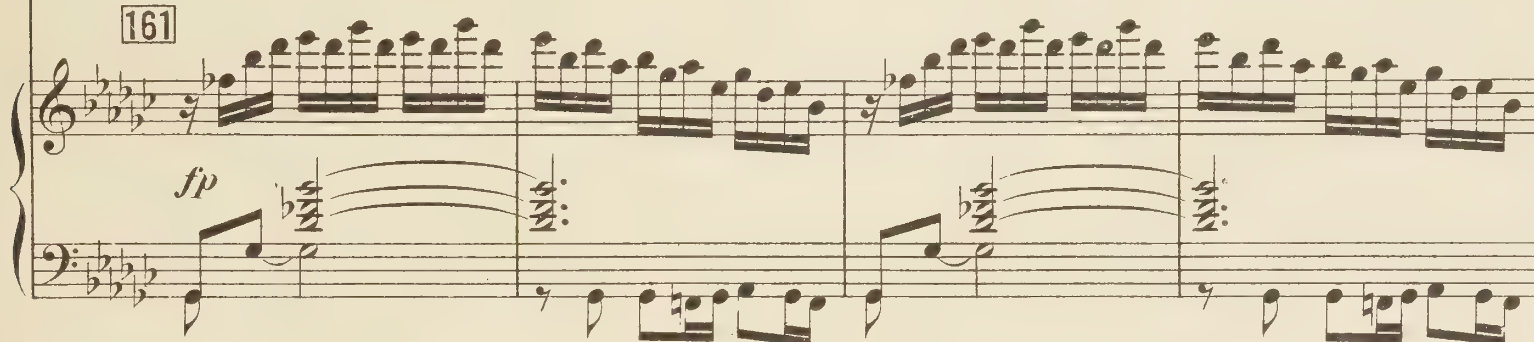




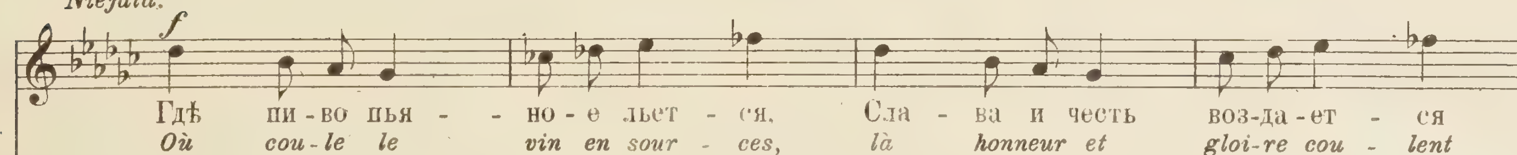


ХОРЪ, *Choeur.*
Bassi.

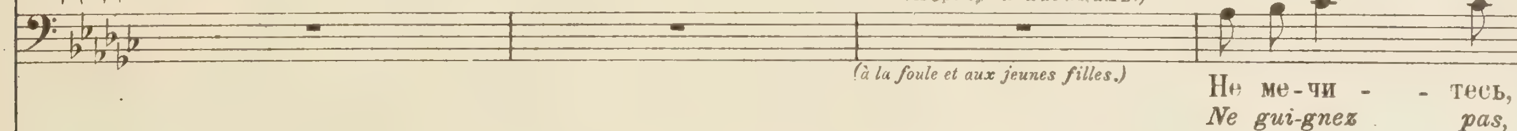




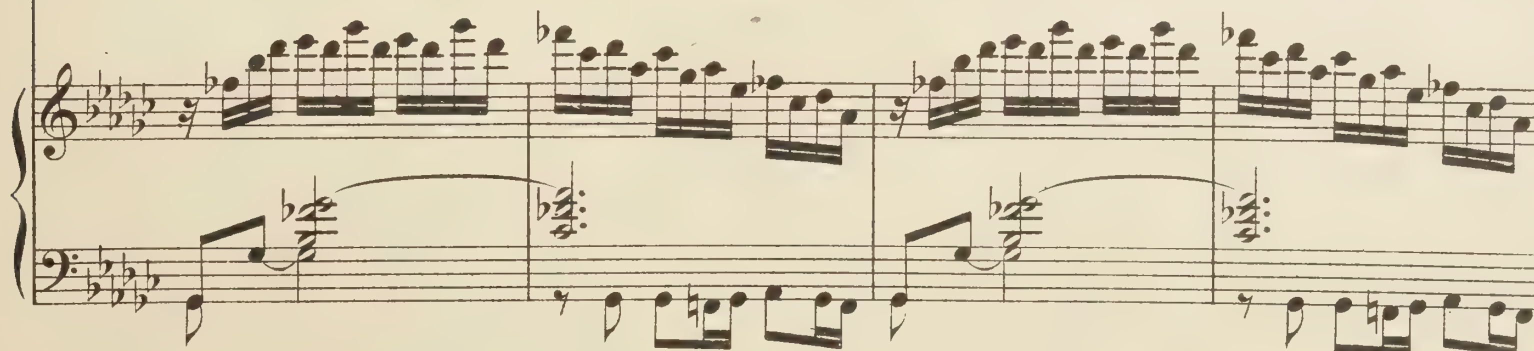
НѢЖ.
Niejata.



ДУДА. *Douda.*







НѢЖ. *Niejata.*

Со хо-зяй-кой хо-зя-и-ну лас-ко-во-му.
pour les am-phi-try-ons, gé-né-reux é-chan-sons!

Douda.
ДУДА.

дѣ-ви-цы, на зла-ты перс-тни: Ско-ро коль-ца тѣ рас-па-я-ют-ся.
jeu-nes beau-tés, ces an-neaux d'or! Sur vos beaux doigts ils se de-nou-e-ront!

Хоръ.

Ско-мо-рохъ Ду-да сталъ пу-гать стра-щать.
L'his-tri-on Dou-da veut nous ef-fray-er.

А и зо-ло-то то не мѣ-дѣ-етъ, А и се-реб-ро не же-лѣ-зѣ-етъ.
Nul-le part on n'en voit de pa-reil-les, Nul-le part on ne voit ces mer-veil-les!

162

По-смо-три-те ка, лю-ди воль-ны-е, На то-ва-ры зе-мель за-мор-скі-ихъ,
Ad-mi-rez, gens de Nov-go-rod le grand, Ad-mi-rez ces ri-ches-ses, ces mer-veilles

Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха, Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха
Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha. Ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha-ha

По-смо-три-те ка!
Ad-mi-rez les bien!

Ob.

p cresc.

Гос-ти даль-нихъ странъ по-на-ѣ-ха-ли, На-вез-ли товаръ свой ди-ко-вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou-tre-mer, Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veilles

cresc.

cresc.

Гос-ти даль-нихъ странъ по-на-ѣ-ха-ли, На-вез-ли то-варъ свой ди-ко-вин-ный,
Ad-mi-rez tous ces hom-mes d'ou-tre-mer, Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veilles

cresc.

cresc.

f

На-вез-ли то-варъ свой ди-ко-вин-ный.
Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veil-les.

f

f

На-вез-ли то-варъ свой ди-ко-вин-ный.
Ad-mi-rez leurs ri-ches-ses, ces mer-veil-les.

f

f

I. НАСТ. (Оба настоятеля показываются вновь.)

163 I. Bailli. (Les deux baillis reviennent sur le devant de la scène.)

Жаль Сад-ка нѣтъ, гус-ля-ра у-да-ла-го.
Si Sad-ko, le bon gus-lar, é-tait i-ci,

Alti.

До-ро-гой то-то-варъ!
Ces pré-ci-eux tis-sus!

163

Clar.

I. НАСТ.
I. Bailli.

За-ку-пилъ бы всѣ то-ва-ры онъ под-рядъ! Всѣхъ ху-дь-е-да и
S'il voy-ait tou-tes ces bel-les mar-chan-dises, Il vou-drait tou-tes les

доб-ры-е за-бралъ.
a-che-ter d'un coup.

II. НАСТ.
II. Bailli.

Жаль без-счет-ной нѣтъ каз-ны то зо-ло-той.
Il fau-drait tous les tré-sors de l'u-ni-vers,

II. НАСТ.
II. Bailli.

Жаль нѣтъ де-неж-ки, по-лу-шеч-ки ма-лой! А и не на что то-
Et la bour-se du gus-lar est bien-vi-de! Pas un sou, rien a se

Clar.

II. НАСТ. *II. Baille.*

ва - ры за - ку - пить.
met - tre sous la dent.

164

ДУДА. (Настоятелямъ.)
Douda. (Aux baillis.)

Для Сад - ка и мы то - ва - ры при - пас - ли:
Nous a - vons des mar - chan - di - ses pour Sad - ko:

164

pp

pizz.

ДУДА. *Douda.*

Че - ре - па - ны би - ты да гни - лы гор - шки; При - го - дят - ся дѣ - тямъ въ че -реп - ки и - грать.
Nous lui gar - de - rons in - tacts les pots cas - sés; Il au - ra de beaux jou - joux pour ses en - fants.

cresc. > *poco*

Poco animando.

(На пристань ввозятъ новые товары.)
Douda. *(On décharge de nouvelles marchandises sur les quais du port)*
ДУДА.

Ой!
Oh!

Sopr. *p* *cresc.*

По - смо - три - те ка, лю - ди воль - ны - е, Гос - ти даль - нихъ странъ по - на - ѣ - ха - ли;
Ad - mi - rez, gens de Nov - go - rod le grand, Ad - mi - rez tous ces hom - mes d'ou - tre - mer.

Alti. *p* *cresc.*

Ten. ХОРЪ. *Choeur.* *p* *cresc.*

Ай - да Ду - да! Ха - ха - ха - ха - ха - ха - ха! Ай, мо - ло - децъ! Хо - ро - шо ска - залъ!
Vi - ve Dou - da! Ha - ha - ha - ha - ha - ha! Vi - ve l'his - tri - on! Il a bien par - lé!

Bassi. *p* *cresc.*

Poco animando.

p sub. *cresc.*

f
На - - ве - зенъ то - варъ, то - варъ ди - - ко - - вин -
Ad - - - mi - - rez leurs ri - - ches - - ses, tous leurs tré -
f
f
На - - ве - зенъ то - варъ, то - варъ ди - - ко - - вин -
Ad - - - mi - - rez leurs ri - - ches - - ses, tous leurs tré -
f
f
165 Poco più mosso. ♩= 120
p
ный. И чуд - ныжъ лю - ди странъ да - ле - кі ихъ, Не по -
- sors, Ad - mi - - rez leurs é - tran - - ges ha - bi - tu - des! Qui ja -
p
p
ный. И чуд - ныжъ лю - ди странъ да - ле - кі ихъ, Не по -
- sors, Ad - mi - - rez leurs é - tran - - ges ha - bi - tu - des! Qui ja -
p
V-le.
etc.
165 Poco più mosso. ♩= 120
p sub.

cresc.

нять намъ ихъ рѣ - чи го - во - ру, рѣ - чи го - во - ру намъ
-mais com - pren - dra leurs lan - gues di - ver - ses? qui ja - mais les

нять намъ ихъ рѣ - чи го - во - ру, рѣ - чи го - во - ру намъ
-mais com - pren - dra leurs lan - gues di - ver - ses? qui ja - mais les

cresc. poco a poco

КАЛИК. II.
Les Pèlerins.

166

Allegro. ♩= 132

Ма - лый Инд - рикъ звѣрь всѣмъ звѣ -
De nos a - ni - maux In - drik est la

не по нять.
en - ten - dra?

не по нять.
en - ten - dra?

Allegro. ♩= 132

166

V-le.

f *p* V-c. C-b. Fag.

ВОЛХИ. *Les Devins.* (Настоятелямъ.) *(Aux baillis.)* a 2.

Ко - ли есть у васъ злы - е
Pour com - bat - - - - tre vo - - - - tre grand

КАЛИК. П. *Les Pèlerins.*

рямъ ма - ти, Пти - ца Ас - тра - фель пти - цамъ
mè - - - re; Des oi - seaux, l'au - - - triche est la

ВОЛХИ. *Les Devins.*

во - - - ро - - ги, соз - да - димъ гла - вы вамъ же -
en - - - - ne - - mi, Nous al - lons vous mettre un cer -

всѣмъ ма - ти, Въ мо - рѣ ры - ба Китъ ры - бамъ
mè - - - - re; Des pois - sons la gros - - - se ba

НѢЖ. *Niejata.* *a piena voce*

Сла - - - - - - - ва Но - ву - го - - - ро - ду,
gloi - - - - - - - re, gloire à Nov - - - go - rod,

ВОЛХИ. *Les Devins.*

лѣз - - ны - я, О чи я - хон - та, я - зыкъ
veau de fer, Yeux de bleu sa - phir, Et la

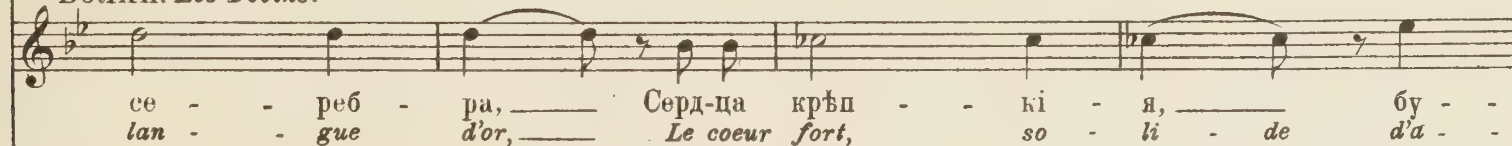
КАЛ. П. *Les Pèlerins.*

всѣмъ ма - ти, Ка - мень А - ла - тырь всѣмъ кам -
leine est la mère; De nos pier - res l'ambre est la

НѢЖ. *Niejata.*



ВОЛХВ. *Les Devins.*



КАЛИК. П. *Les Pèlerins.*



Sopr.

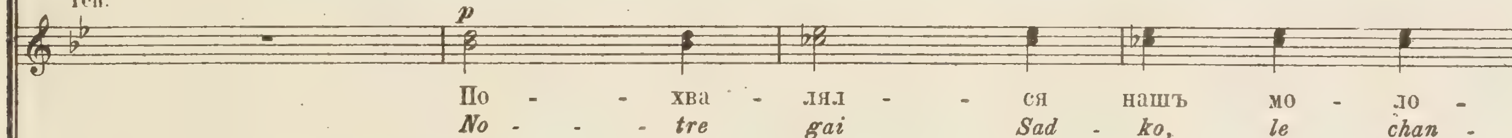


Alti.



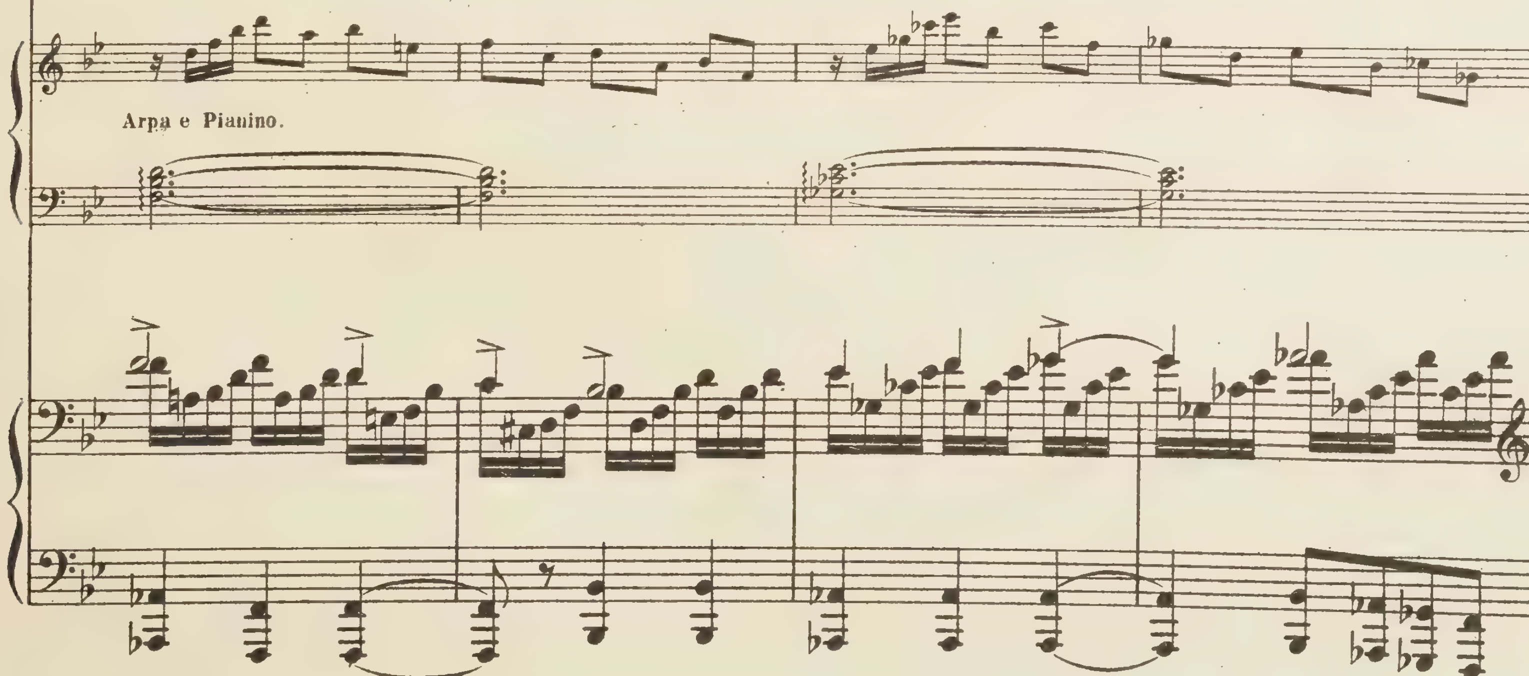
ХОРЪ. *Choeur.*

Ten.



Bassi.





НѢЖ. *Niejata.*

съпри - - го - ро - ды всѣ - ми сла - - - - ва!
gloire à No - ve - - - go - rod, gloi - - - - - - - re

ВОЛХИ. *Les Devins*

лат - - ны - я, Но - ги вол - - ка, звѣ - - - - ря рыс-
cier for - gé, Jam bes sou - - ples, com - - - - me les

СОП. *Sopiel.*

По вы - ходамъ хмѣль хо - дитъ да гу - ля - етъ. Ой, Дунай, Ду - най, ты. мой Ду - най!
Sur la rou - te vê - tu de blanche to - ge... Qui me boit tou - jours est jo - vi - al!

ДУДА. *Douda.*

Ой, ду - ди! Ско - мо - ро - хи, вы - хо - ди!
Oh son nez, his - tri - ons, bouffons, ve - nez!

КАЛИК. П. *Les Pèlerins.*

unis.

рамъ ма - Мо - ре О - кі - анъ всемъ мо -
est la mere, La mer o - cé - ane des flots

ХОРЪ. *Choeur.*

дой гус - ляръ весь то - варъ ску - пить намъ при -
teur gus - lar s'est van - té que seul il a -

Fl. picc. tr

Clar.

Cor.

Clar.

Viol.

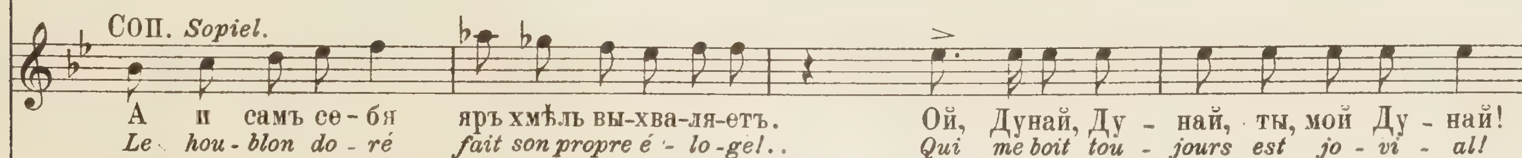
Clar. Fl. Ob.

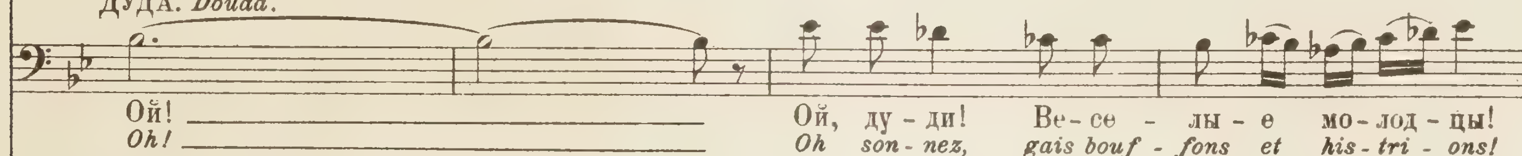
mf

f





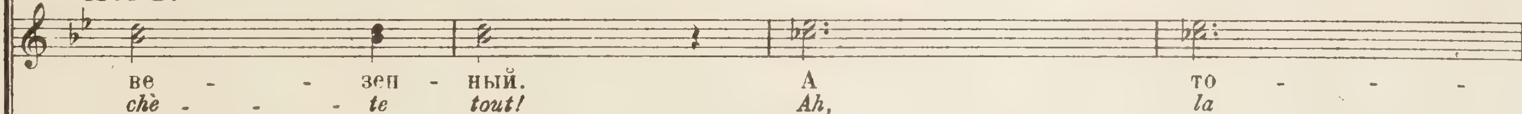






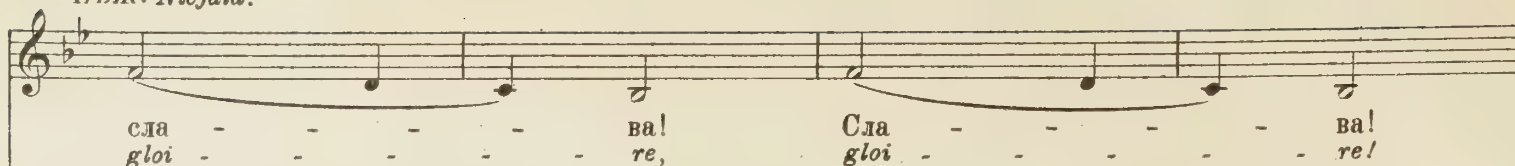
(Скоморошины удалые и веселыя бабы.)
(Les histrions et les femmes du peuple.)










БѢЖ. Niejata.
сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
gloi - - - - - re, gloi - - - - - re!

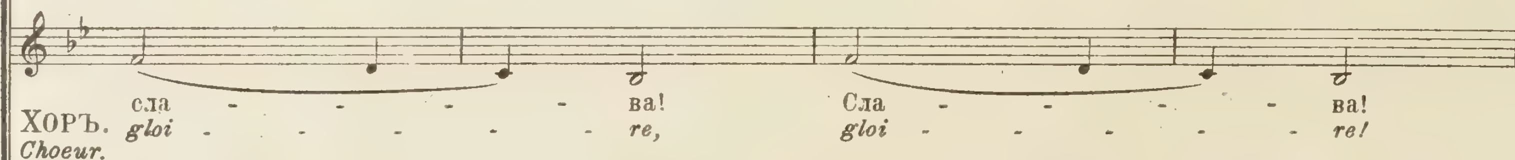

ВОЛХИ. Les Devins.
вист - - ни - ку Умъ те - ля - - чій, серд-це за - ячь-е, Че-ре-
-lons don - - ner le cer - veau d'agneau, le coeur d'un liè-vre, puis


СОП. Sopiel.
Нѣ - ту ме-ня хмѣ-ля кра-ше, ве-се-лѣ-е, Нѣ - ту ме-ня хмѣ-ля кра-ше, ве-се-лѣ-е,
Oh, qui est plus gai que moi sur cet-te ter-re! Oh, qui est plus beau que moi sur cet-te ter-re!


ДУДА. Douda.
Ой! Ой, ой-ой-ой! Ой, ой-ой-ой!
Oh! Oh, oh-oh-oh! Oh, oh-oh-oh!


КАЛИК.П. Les Pèlerins.
Гос - по - ду, Е - ще слав - ны - имъ всѣмъ бо -
Dieu du ciel. Nous chan - tons la gloire: gloire à


Ой, Дунай, Ду-най, Ду - най, ты, мой Ду-най! Ой, Дунай, Ду-най, Ду - най, ты, мой, Ду-най!
Qui me boit de-vient tou - jours très jo - vi - al! Qui s'attache a moi de - vient très jo - vi - al!

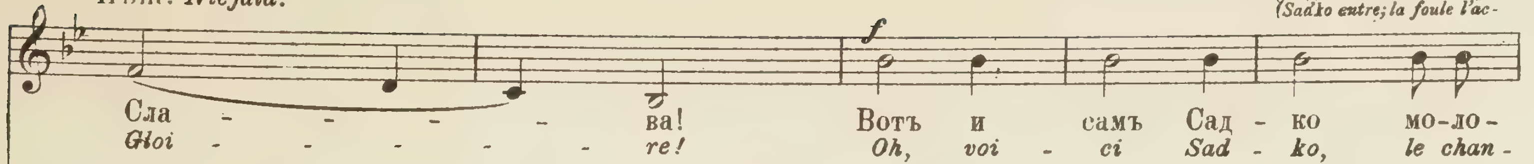

сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
ХОРЪ. Choeur.
gloi - - - - - re, gloi - - - - - re!

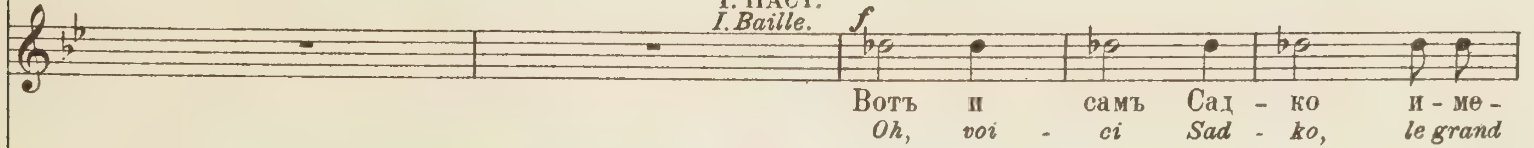

cresc.
ва - - ру то смѣ - - - ты
bon - - - ne farce! oh, quelle

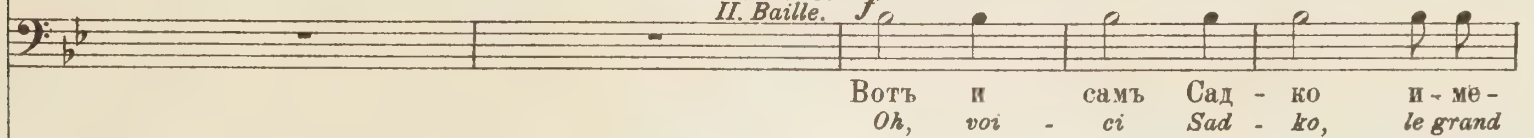

cresc.

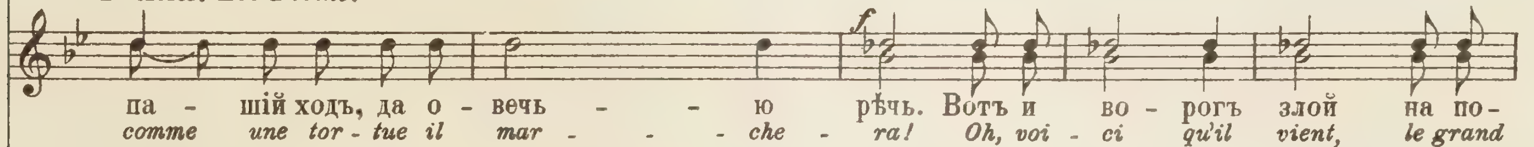

8
mf
cresc.
poco

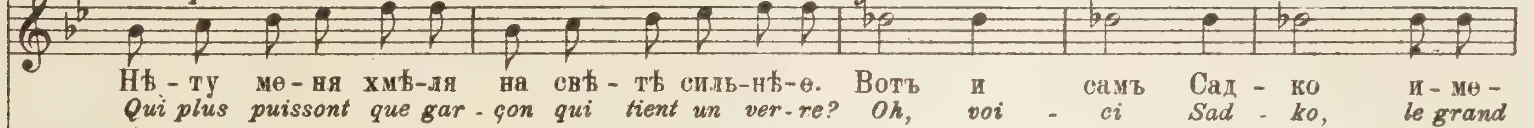
(Садко входитъ; при
(Sadko entre; la foule l'ac-

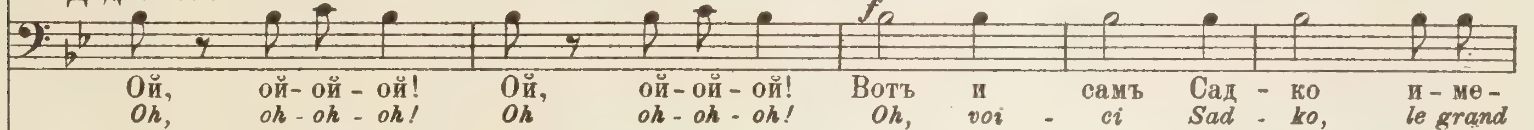


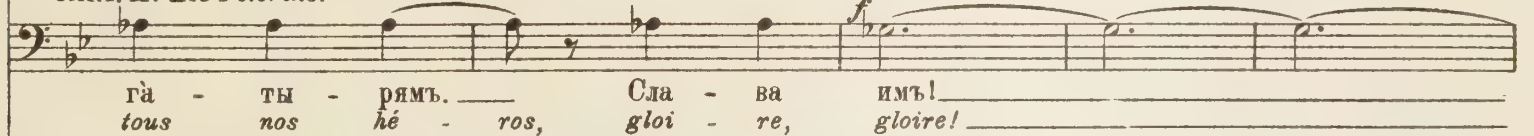




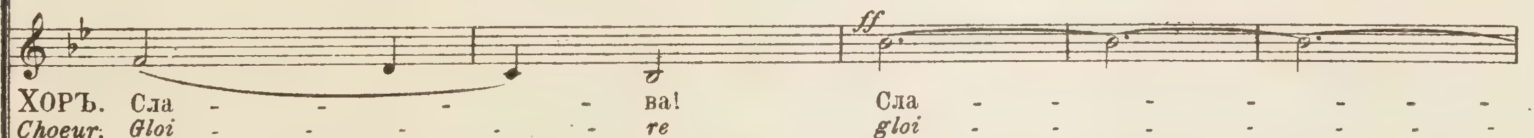


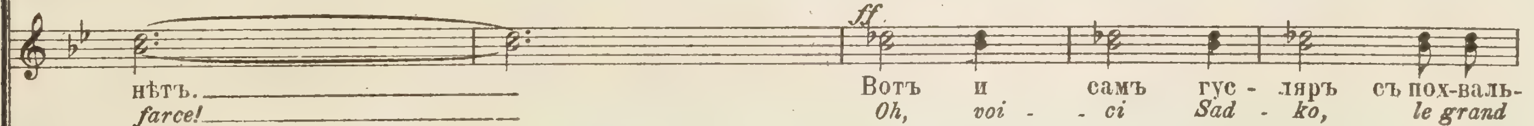




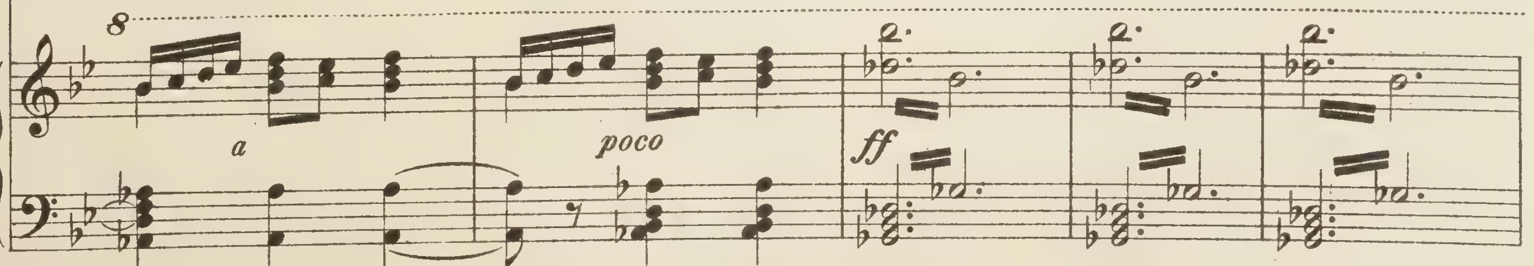


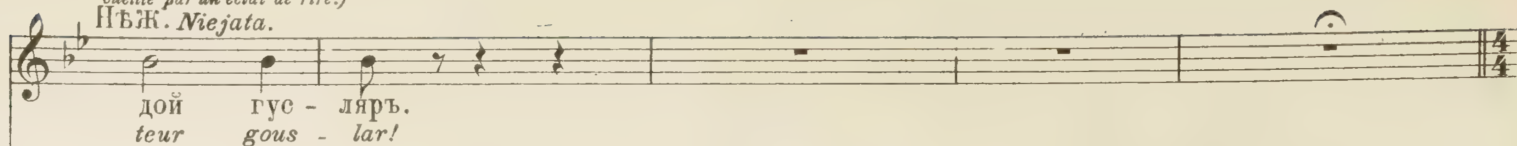


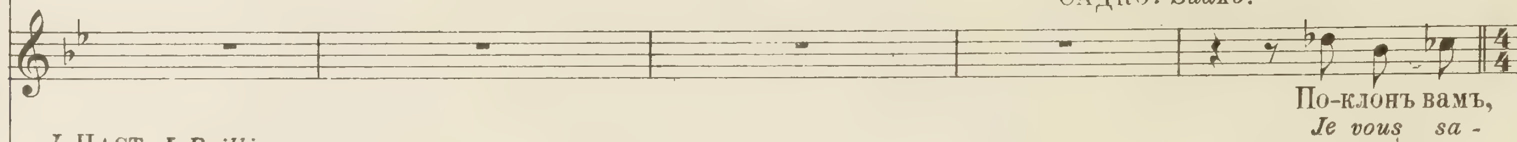


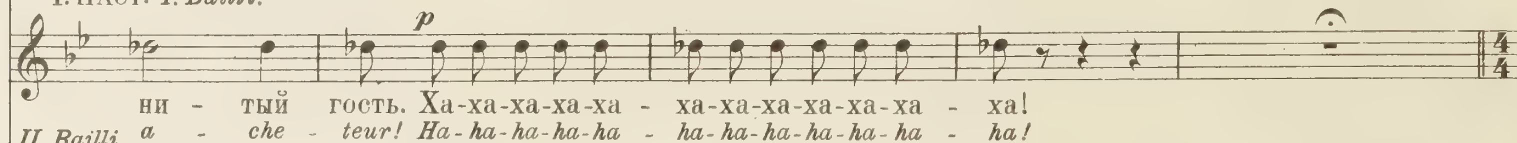


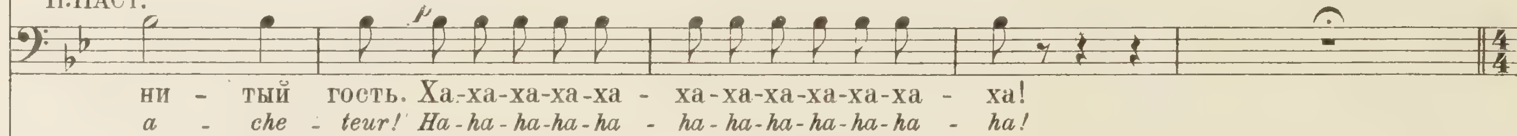


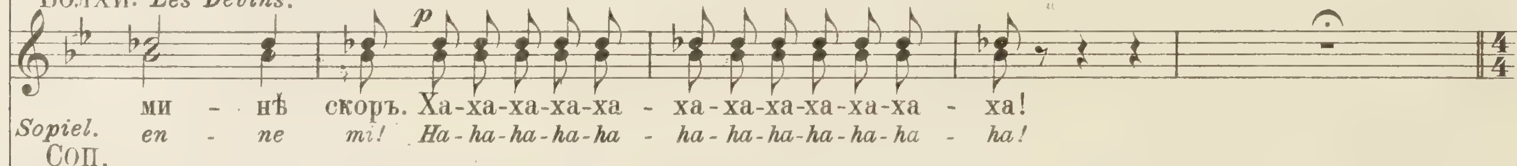


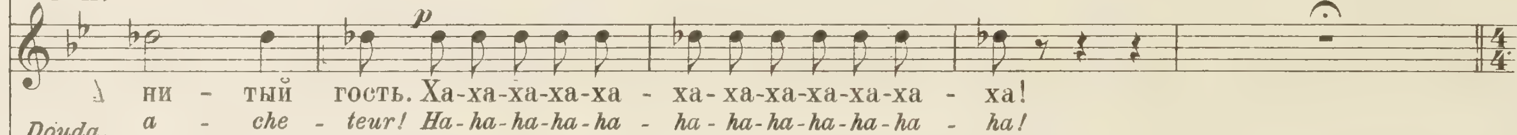

вид҄ѣ его общій смѣхъ.)
cueille par un éclat de rire.)
НѢЖ. Niejata.
дой гус - ляръ.
teur gous - lar!

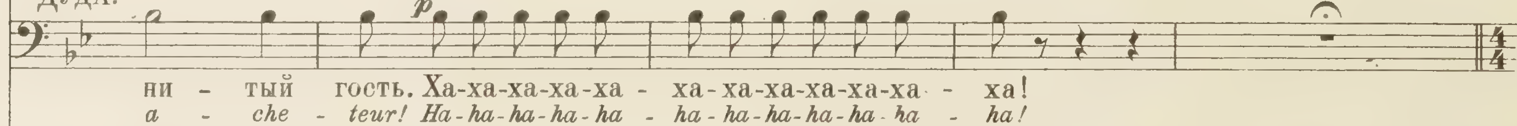

САДКО. Sadko.
По-клонъ вамъ,
Je vous sa -


I. НАСТ. I. Bailli.
p
ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

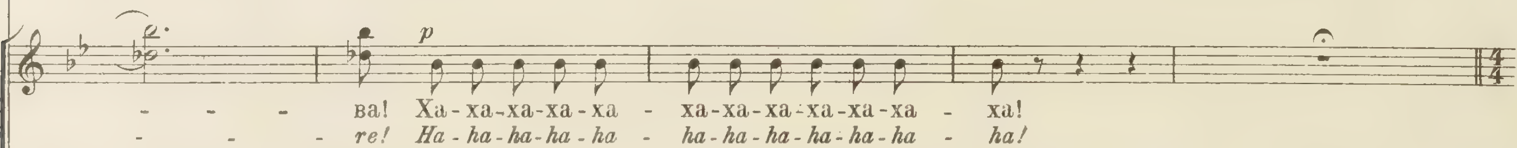

II. Bailli.
II. НАСТ.
p
ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!


ВОЛХИ. Les Devins.
p
ми - нѣ скоръ. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
en - ne mi! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

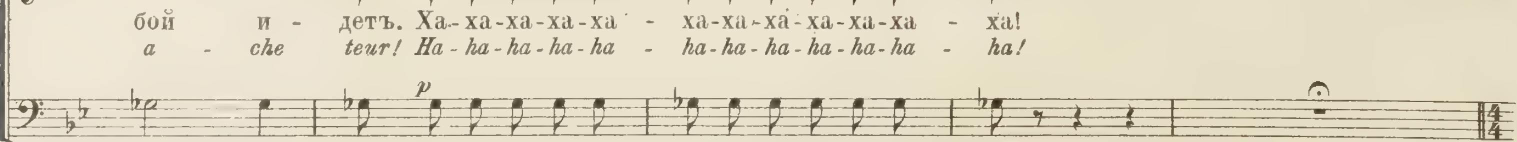

Sopiel.
СОП.
p
ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

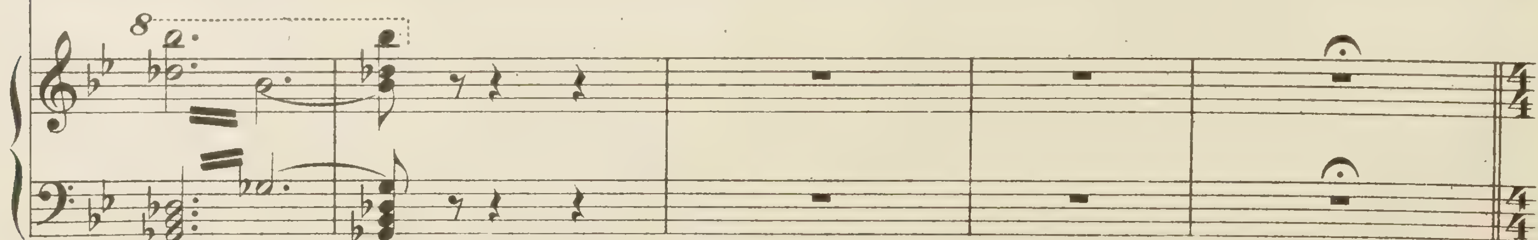

Douda.
ДУДА.
p
ни - тый гость. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che - teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!


КАЛ. П. Les Pèlerins.


p
- - - ва! Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
- - - re! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!


p
бой и - детъ. Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
a - che teur! Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!


p


8

167 Allegro ♩= 132 (L'istesso tempo.)

САДКО. Sadko.

гос - ти и - ме - ни - ты - е! Ой, вы, куп - цы нов - го - род - скі - е!
lu - e, dis - tin gués mar - chands! E - cou - tez moi, gens de Nov - go - rod!

Зна - ю я про чу - до чуд - но - е, Вѣ - да - ю про ди - во див - но - е:
Je connais un pré - ci - eux se - cret, Un pro di - ge du grand lac Il - men:

Есть въ Иль - мень о - зе - рѣ, есть ры - ба зо - ло - то пе - ро.
Tout au fond vit un pois - son, Dont les flancs sont tout en or!

fp *cresc.* *f dim.*

168

I. НАСТ. I. Bailli.

Нѣтъ, не зна - ешь чу - да чуд - на - го Ди - ва див - на - го не вѣ - да - ешь:
Non, tu ne connais au - cun se - cret, Ni pro - di - ge dans le lac Il - men:

II. НАСТ. II. Baille.

Нѣтъ, не зна - ешь чу - да чуд - на - го Ди - ва див - на - го не вѣ - да - ешь:
Non, tu ne connais au - cun se - cret, Ni pro - di - ge dans le lac Il - men:

168

Viol. *p*

I. НАСТ. *I. Bailli.*

Въ Иль - менъ о - зе - рѣ глу - бо - - комъ Ры - бы нѣтъ та -
Des pois-sons en or n'ha - bi - tent pas no - - tre lac pro -

cresc.

САДКО. *Sadko.*

Гой, вы, куп-цы нов-го - род - скі - е!
Oh, gens no-ta - bles de Nov - go-rod!

кой.
fond!

f

САДКО. *Sadko.*

Бу - демъ бить-ся о ве - ликъ за-кладъ: За - ло - жу сво - ю я буй - ну
Puis - que vous dou - tez, nous pa - ri - ons! Et ma fol - le tête en de - vien -

sf

Cor.

САДКО. *Sadko.*

го - ло - ву. Вы же лав - ки съ то - ва - ромъ крас - ны - имъ.
- dra le prix! Si je ga - gne, j'au - rai tous vos tré - sors!

Tenori.

ХОРЪ. *Choeur.*

f

У - да -
Ac - cep -

Bassi.

f

Viol.

sf

sf

f

ряй-те ка по ру-камъсъгус-ля-ромъ, а тѣ рѣ-чи то по-за-пи - сы-вай - те.
tez, mar-chands, le pa-ri du gus-lar, Et qu'on note e-xa-cte-ment les con-di - tions!

169

(Настоятели и Садко ударяютъ по рукамъ.)
(Les baillis et Sadko se frappent dans la main.)

(Нѣсколько новгородцѣвъ готовятъ бусу ладью.)
(Quelques Novgorodiens préparent un canot.)

ff

169

Viol.

pp

(Нѣсколько гостей.)
(Quelques marchands.)

p

Вы - са ди - тесь въ ла-дью, гос-ти знат - ны-е,
Un ca - not pour nos très ho-no-rés marchands!

Clar.

Fag.

А и Садъ Сад-ко, ты са-дись въ не-е.
No - - tre Sad Sad-ko y vien-dra aus-si!

Вы гре - би - те, ко - ра- бель - щи-ки, Вы - ѣз-
Bra - ves gens, ra-mez, ra - mez gaiment! A - van-

cresc. poco

p cresc.

жай - те въ Иль - мень о - зе-ро, Вы за-
-cez la bar - que dans le lac, Puis lais-

p cresc.

cresc.

кинь - - - те сѣть шел - ко - ву - -
-sez tom - ber vos grands fi - - -

(Настоятели, Садко и нѣсколько новгородцевъ садятся въ ладью. Ладья отъѣзжаетъ отъ берега. Толпящійся народъ слѣдитъ за нею.)
(Les Baillis, Sadko et quelques Novgorodiens montent dans le canot qui s'éloigne de la rive. La foule regarde avec curiosité.)

170 𝅗𝅥 = 𝅗𝅥. = 66 *(L'istesso tempo.)*

Sop.: Го - - - - - - - - лов - ку про - - - -
Gus - - - - - - - - lar, tu per - - - -

Alti.

ХОРЪ. *Choeur.*

Ten.: ю. Не-лѣ-па жъ вправ-ду по-хваль-ба тво-я, Сад-ко; Го-лов-ку
lets. Ta van-tar-di-se sotte est sans rai-son, Sad-ko! Non, à ce

Bassi. (Всѣ.) *(Tous)*

p — cresc.

170 𝅗𝅥 = 𝅗𝅥. = 66 *(L'istesso tempo.)*

sf p — cresc.

Sop.: за - - - - ло - жишь ты, гус - - - -
dras ain - - si ta ca - - - - -

Ten.: буй-ну про-за-ло-жишь ты, гус-ляръ, Ска-тить-ся ей съ ши-ро-кихъ
jeu tu ne peux pas gar-der long-temps sur tes é-pau-les ta ca-

171 L'istesso tempo. (𝅗𝅥. = 66)
Голосъ М. Царевны.
La voix de la Princesse de la mer.

(Изъ озера слышится голосъ Морской Царевны.)
(On entend du fond du lac la voix de la Princesse de la Mer.)

Сад-ко! Пой-
Sad-ko! Dans

f
ляръ.
bo - - - che!

f

f
плечъ.
bo - - - che!

f

171 L'istesso tempo. (𝅗𝅥. = 66)

Corni. dolce Cor. ingl.

V-le.

sf p

ма - ешь ры - бокъ зо - ло - тыхъ, Бо - гатъ ты бу - дешь
tes fi - lets tu les pren - dras, c'est ta ri - ches - se,

и счаст-ливъ; объ - ѣ - дешь си - ні - я мо - ря, У-
ton bon - heur! Tu vo - gue - ras de mer en mer; pour

ви - дишь даль - ні - е кра - я. Тво - я я бу - ду
voir tous les pa - ys di - vers. Je t'a - par - tiens! Je

cresc. poco

до вѣ - ку, тво - я!
suis à toi, à toi!

dimin.

8 mf Арра. dim. Tr-bni.

(Сѣть вытаскиваютъ; Садко вынимаетъ изъ нея три рыбы золотыя перья.)
(On retire les filets, Sadko en sort trois poissons aux flancs d'or.)

8 Viol. sf pp Corni. V-c. C-b.

I. НАСТ.
I. Bailli.

(На ладьѣ.) Чу - до чуд - но - е, ди - во див - но - е!
(Dans le canot.) Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve-nu!

II. НАСТ.
II. Bailli.

Чу - до чуд - но - е, ди - во див - но - е!
Un mi - racle, un pro - dige est sur - ve-nu!

mf

172 САДКО (На ладьѣ.) *Sadko (dans le canot.)*

Пой - - ма - но!
Les voi - ci!

I. НАСТ. *I. Bailli.*

Пой - - ма - но!
Les voi - ci!

II. НАСТ. *II. Bailli.*

Пой - - ма - но!
Les voi - ci!

(На берегу.)
(Sur la rive.)

Tenori.

ХОРЪ. Чу - - - до чуд - - - - - - но - е,
Choeur. Un - - - - mi - - - - - racle un - pro -

Bassi.

Чу - - до чуд - - но - е, ди - - - во див - - но - е!
Un - - - mi - racle, un pro - dige est sur - - ve - nu!

172

p sub.

ди - - - - во див - - - - - но - е!
dige est sur ve - nu!

Зо - - ло - то пе - ро ры - - ба пой - - ма - на.
Les pois - sons ont des flancs d'or, re - - gar - dez!

Sopr.

Alti. *p cresc.*

Чу - - до чуд - - - но-е, ди - во
Un - - - mi - - - racle, ——— un pro - dige est

ХОРЪ.
Choeur.

cresc.

Зо - - ло - - то пе-ро ры - - ба
Les pois - - - sons ——— ont des flancs d'or,

cresc.

Отъ по-конъ вѣ-ку сто - итъ Нов-го-родъ, А чу-десъ такихъ
Non, de-puis qu'ex - i - ste Nov-go-rod, non, per-son-ne n'a -

cresc.

Чу - - - - - до
Cho - - - - - se

f

Зо - - - ло - то пе - ро
Les pois - sons ont des

див - - - - но-е! *f* Зо - - ло - - то ——— пе-ро
sur ve - nu: Les pois - - sons ——— ont des

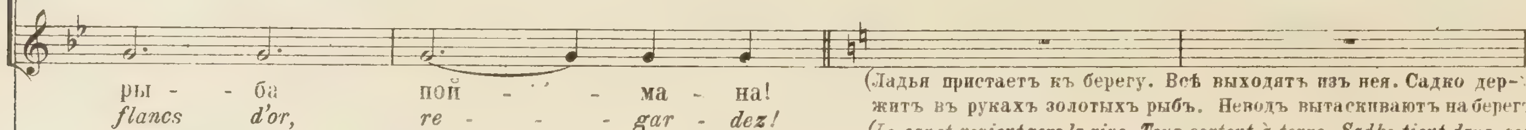
пой - - - - ма-на. *f* Зо - - ло - то пе - ро
re - - - - - gar-dez. Les pois - - sons ont des

не ви-далъ е-ще. unis. *f* Зо - - ло - - то ——— пе-ро
- vu un tel pro-di-ge: Les pois - - - sons ——— ont des

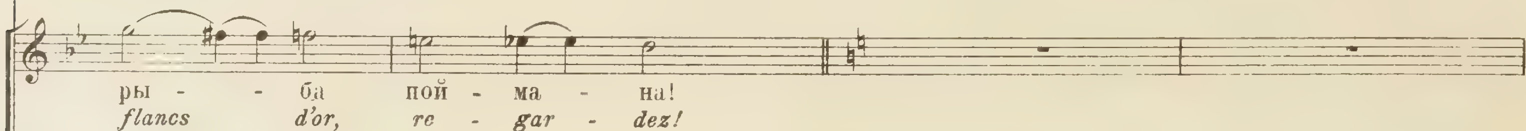
f

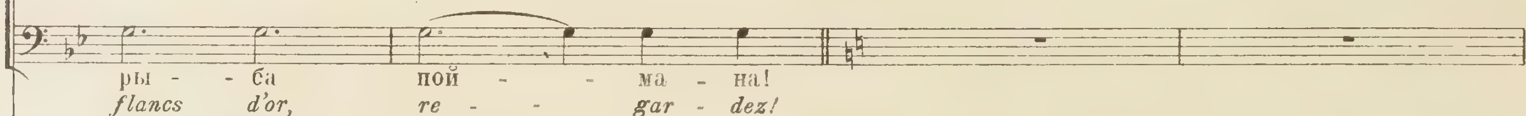
чуд - - - но - е!
mer - - - veil - leuse!

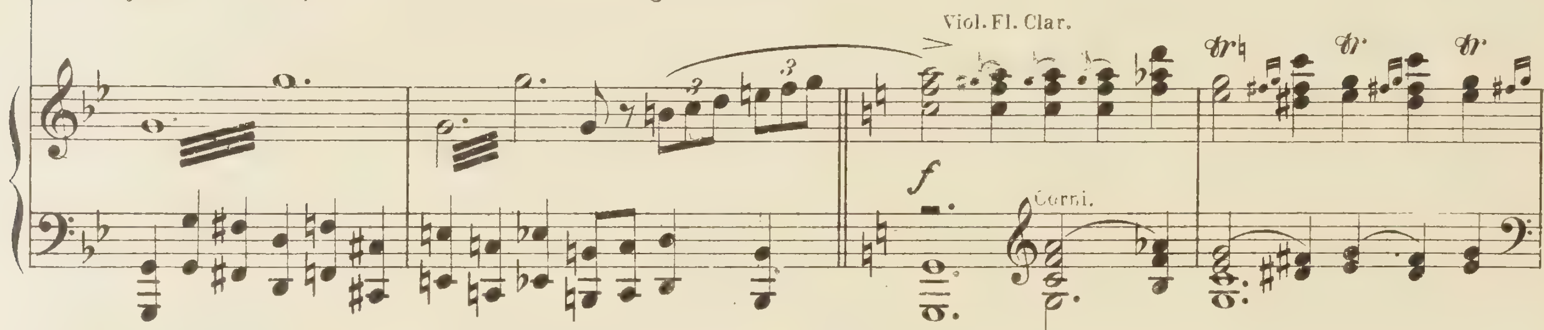




(Ладья пристаетъ къ берегу. Всѣ выходятъ изъ нея. Садко держитъ въ рукахъ золотыхъ рыбъ. Неводъ вытаскиваютъ на берегъ.)
(Le canot revient vers la rive. Tous sortent à terre. Sadko tient dans ses mains les poissons aux flancs d'or. L'on retire les filets.)



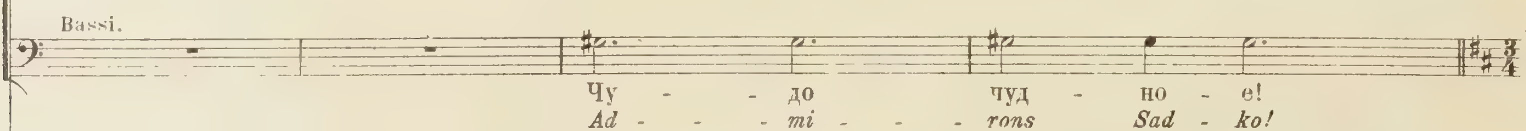














(Народъ кланяется Садкѣ.)
(Le peuple salue bas Sadko.)

173 **Allegro** 𝅗𝅥. = 66 *(L'istesso tempo.)*

ff

Сла - ва, сла - ва те - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ! Ужъ и сла - ва те -
Gloi - re, gloire à toi, no - tre gus - lar chan - teur! Gloi re, gloire à l'en -

Сла - ва, сла - ва те - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ! Ужъ и сла - ва те -
Gloi - re, gloire à toi no - tre gus - lar chan - teur! Gloi - re gloire à l'en -

Сла - ва те - бѣ, гус - ляръ! Свѣтъ гос -
Gloire au chan - teur gus - lar! Gloire au

Сла - ва те - бѣ, гус - ляръ! Свѣтъ гос -
Gloire au chan - teur gus - lar! Gloire au

173 **Allegro** 𝅗𝅥. = 66 *(L'istesso tempo.)*

ff

V-c. V-le.

бѣ, свѣтъ гос - ти - ный сынъ! Про - и - гра - ли, вы, гос - ти, ве - ликъ за - кладъ,
fant du grand Nov - go - rod! Oh, mar - chands ho - no - rés, vous a - vez per - du

бѣ, свѣтъ гос - ти - ный сынъ! Про - и - гра - ли, вы, гос - ти, ве - ликъ за - кладъ,
fant du grand Nov - go - rod! Oh, mar - chands ho - no - rés, vous a - vez per - du

ти - ный сынъ! Про - и - гра - ли, вы, гос - ти, ве - ликъ за - кладъ,
bra - ve Sad - ko! Oh, mar - chands ho - no - rés, vous a - vez per - du

ти - ный сынъ! Про - и - гра - ли, вы, гос - ти, ве - ликъ за - кладъ,
bra - ve Sad - ko! Oh, mar - chands ho - no - rés, vous a - vez per - du

f

mf

От - да - вай - те ка - лав - ки съ то - ва - ра - ми. А и ста - ли те -
Tou - - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Oh, mar - chands ho - no -

mf

От - да - вай - те ка лав - ки съ то - ва - ра - ми. Бѣд - ня - ка - ми,
Tou - - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Dé - sor - mais vous

mf

От - да - вай - те ка лав - ки съ то - ва - ра - ми. А и ста - ли те -
Tou - - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Oh mar chands ho - no -

mf

От - да - вай - те ка лав - ки съ то - ва - ра - ми. Бѣд - - ня - -
Tou - - tes vos mar - chan - di - ses, tous vos tré - sors! Dé - - sor - - -

mf

перь, гос - ти знат - ны - е, бѣд - ня - ка - ми у насъ вы по - слѣд - ни - ми.
- rés, vous voi - là ru - i - nés, et grâce à Sad - ko, de vrais men - di - ants.

вы, гос - ти сдѣ - - - - - ла - лись.
êtes de vrais men - - - - - di - ants.

перь, гос - ти знат - ны - е, бѣд - ня - ка - ми у насъ вы по - слѣд - ни - ми.
- rés, vous voi - là ru - i - nés, et grâce à Sad - ko, de vrais men - di - ants.

ка - - ми вы сдѣ - - - - - - - ла - лись.
mais vous men - di - - - - - - - e - rez.

tr

II. Наст.
II. Bailli.

При - клю - чи - ло - ся го - ре зло - счас - ті - е, Сталъ Сад - ко бо - га -
Un ter - ri - ble dé - sastre nous a tous at - teint: Main - te - nant le gus -

Ob.

C-ingl.

I. Наст.
I. Bailli.

А и ста - ли мы голь - ю по - слѣд - не -
No - tre sort est tris - te, nous al - lons men - di -

II. Наст.
II. Bailli.

чемъ въ Но - вѣ - го - ро - дѣ.
- lar se - ra tout puissant!

p

174 L'istesso tempo. *(Allegro* ♩ = 132)

Садко. *Recit.*
Sadko.

Лю - ди воль - ны - е, нов - го - род - скі - е! О - смо - три - те, вы, сѣть шел -
E - cou - tez moi, gens du grand Nov - go - rod! Re - gar - dez bien dans les fi -

I. Наст.
I. Bailli.

ю.
er.

174 L'istesso tempo. *(Allegro* ♩ = 132)

sf *sf* *mf*

𝅗𝅥 = 𝅗𝅥. = 66 (L'istesso tempo.)

ко-ву-ю: Не о-ста-лось ли мел-кой рыб-кивъней, снятковъ ма - лы - ихъ.
-lets de soie, re-gar-dez s'il ne res-te pas au fond du me - nu fre - tin.

Corni.

p

sfp

(Изъ глубины вновь слышится голосъ Морской Царевны)
(On entend de nouveau du fond du lac la voix de la Princesse de la Mer.)

ГОЛОСЪ М.ЦАРЕВНЫ (за сценой)
La Princesse de la Mer (Dans les coulisse.)

Тво - я, тво - - я, тво - - я!
A toi! A toi! A toi!

Tacet.

Arpa.

mf dimin.

Viol.

Tr-boni.

Sempre alla breve. 𝅗𝅥. = 𝅗𝅥. = 66

(Всѣ идутъ осматривать неводъ. Вся рыба въ немъ превращается въ золотые слитки, блестящіе на солнцѣ.)
(La foule examine les filets. Tous les poissons se transforment en lingots d'or qui brillent au soleil.)

175

Clarinetti e Pianino.

Fl.picc.

1 2 3 4

m.s.
pp

cresc. molto

8 Flauti.

f

Arpa. Glock.

8

(marcato) *sf*

(marcato) *sf*

(Народъ въ оцѣпенѣніи.)
(La foule emerveillée.)

Ten.

ХОРЪ.
Choeur.

Зо - - ло - то!
L'or! De l'or!

Bassi.

Зо - - ло - то!
L'or! De l'or!

ect.

8

p sub.

Trombe.

marcato

8

Зо-ло-то!
L'or, de l'or!
ХОРЪ.
Choeur.
Зо-ло-то!
L'or, de l'or!
Въшел-ко-
Comme une
Въшел - ко -
Ad - mi -
cresc.
Въшел - - ко-вой сѣ-
Ad - - - mi-rez l'or
cresc. poco a poco
V-c
C-B
Tr-bni.
(a 3)
Крас-но зо - ло-то слов-но жаръ го-ритъ.
Ad-mi - rez l'or dans les fi - lets de soi - e!
вой сѣ-ти крас-но зо - ло-то слов-но жаръ го-ритъ.
flam-me rou-ge l'or bril-le dans les fi - lets de soi - e!
cresc.
вой сѣ - ти крас - но зо - ло - то.
rez l'or dans les fi - lets de soie!
ти крас - но зо - ло - то.
dans les fi - lets de soie!

176 (Общее волненіе. Всѣ обступаютъ Садку и кланяются ему.)
(Tous s'agitent, entourent Sadko et le saluent bas.)

cresc.
Ди - - - во
C'est — un

p cresc.
Чу - - до чуд - но - е Ди - - - но
Un — mi - racle, un pro - - - dige est

p cresc.
Чу - до чуд - но - е, ди - во
C'est un vrai pro - dige, c'est un

p cresc.
Ис - по - конъ вѣ - ку сто - итъ Нов - го - родъ, А чу - десъ та - кихъ
Non, de - puis qu'e - xi - ste Nov - go - rod, non, per - son - ne n'a

176

sf p 3 3 3 3 3

f
див - но - е! Чу - до чуд - но - е. ди - во
vrai mi - ra - cle! Un — mi - ra - cle, un pro - dige est

f
див - но - е! Слов - но жаръ го - ритъ крас - но
sur - ve - nu! L'or — ru - ti - le dans les — fi -

f
див - но - е! Чу - до чуд - но - е, ди - во
vrai mi - ra - cle! Un — mi - ra - cle, un pro - dige est

f
не ви - далъ е - ще. Слов - но жаръ го - ритъ крас - но
vu un tel pro - di - ge. L'or — ru - ti - le dans les — fi -

trem.
ff

див - - но - е! Чу - до чуд - но - е, ди - во див - но - е!
sur ve - nu! Sous nos yeux un mi - racle est sur ve - nu!

зо - ло - то. Чу - до чуд - но - е. ди - во див - но - е!
lets de soi - e! Sous nos yeux un mi - racle est sur ve - nu!

див - - но - е! Чу - до чуд - но - е, ди - во див - но - е!
sur ve - nu! Sous nos yeux un mi - racle est sur ve - nu!

зо - ло - то. Чу - до чуд - но - е!
lets de soi - e! C'est un vrai mi - ra - cle!

Viol.

Tr-bni.

177 Allegro. (L'istesso tempo.) 𝅗𝅥. = 66

Сла - ва. сла - ва те - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ! Ужъ и сла - ва те - бѣ, свѣтъ гос -
Gloi - re, gloire à toi, no - tre joy - eux gus - lar! Gloi - re, gloire à l'en - fant du grand

Сла - ва те - бѣ, гус - ляръ, свѣтъ гос - ти - ный
Gloire au chan - teur gus - lar! Gloire au bon Sad -

Сла - ва те - бѣ гус - ляръ, свѣтъ гос - ти - ный
Gloire au chan - teur gus - lar! Gloire au bon Sad -

Сла - ва те - бѣ гус - ляръ, свѣтъ гос - ти - ный
Gloire au chan - teur gus - lar! Gloire au bon Sad -

177 Allegro. (L'istesso tempo.) 𝅗𝅥. = 66

V-c. V-le.

ти-ный сынъ! Сталъ Сад - ко пер-вый гость въ Но - вѣ - го - ро - дѣ, Бо - га - ча нѣтъ у насъ су - про -
Nov - go - rod! No - tre bra - ve Sad - ko est le seul ri - chard, le plus ri - che marchand de No -

сынъ! Сталъ Сад - ко пер - вый гость.
- ko! Il de - vient le pre - mier!

сынъ! Сталъ Сад - ко пер-вый гость въ Но - вѣ - го - ро - дѣ, Бо - га - ча нѣтъ у насъ су - про -
- ko! No - tre bra - ve Sad - ko est le seul ri - chard, le plus ri - che marchand de No -

сынъ! Сталъ Сад - ко пер - вый гость въ Но - вѣ - го - ро -
- ko! No - tre bra - ve Sad - ko est le seul ri -

mf

тивъ е - го. А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
- vé - go - rod! Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!

mf

А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!

mf

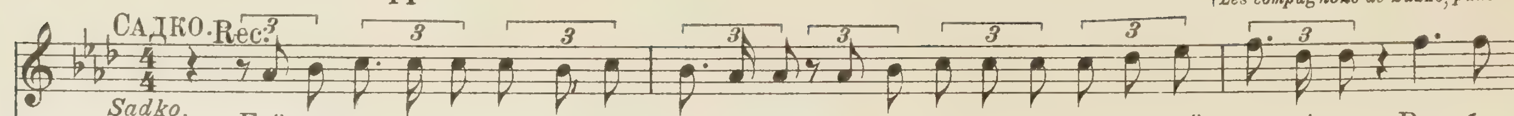
тивъ е - го. А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
vé - go - rod! Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!

mf

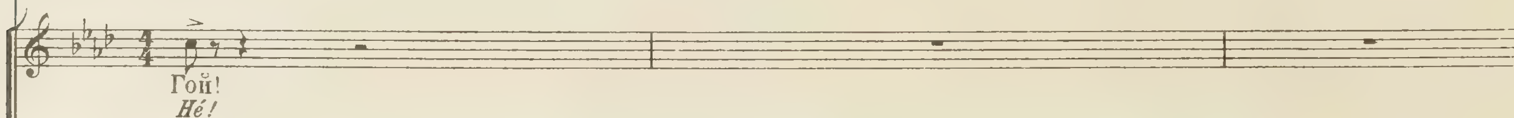
дѣ. А и ста - ли вы голь - ю по - слѣд - не - ю.
chard! Tous les au - tres, grâce à lui, sont ru - i - nés!

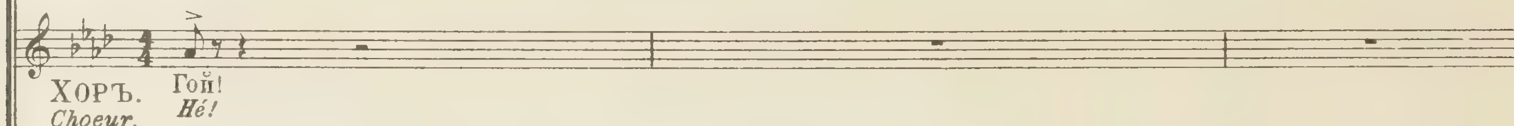
178 Andante non troppo. ♩= 88

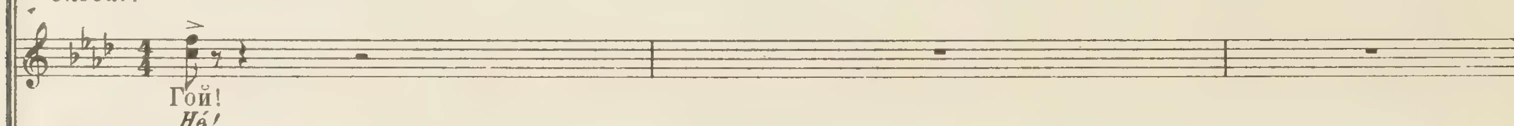
(Изъ среды народа выступаетъ
(Les compagnons de Sadko, pauvre-

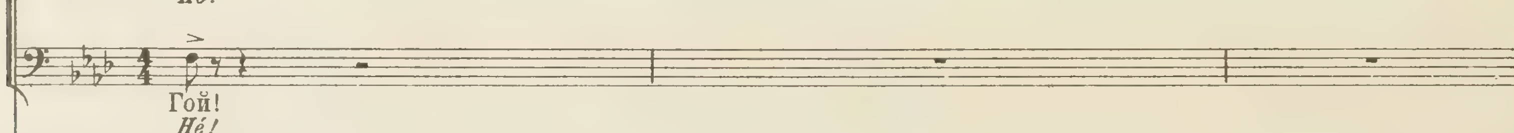


Гой, сходись сю-да, братья мо - лод-ша - я, вы схо-ди-те-ся, лю-ди ней - му-щі - е! Вы бе -
Hé! Gens sans for-tu - ne, vous, gueux cou - ra-geux, qui ai - mez l'a-ven - tu - re, ve - nez a moi! Re-cueil









178 Andante non troppo. ♩= 88

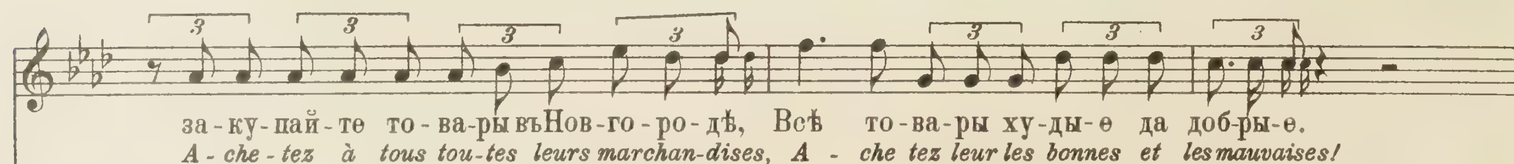


дружина Садки, одѣтая бѣдно.)
ment vêtus, sortent de la foule.)



ри - те мо - е крас - но зо - ло - то, По ря - дамъ вы и - ди - те гос - ти - ны - имъ,
lez tout cet or bril - lant des fi - lets! Puis al - lez et en - trez chez tous les marchands,





за - ку - пай - те то - ва - ры въ Нов - го - ро - дѣ, Всѣ то - ва - ры ху - ды - е да доб - ры - е.
A - che - tez à tous tou - tes leurs marchan - dises, A - che tez leur les bonnes et les mauvaises!



О-дѣ-вай-те-ся въ пла-тье из-ряд-но-е, вы мнѣ будь-те дру-жи-ной хо-
Re-vê-tez aus-si - tôt de beaux vê-te-ments: vous se - rez ma drou-gi-na, mes

sf p

179 Allegro. ♩ = 132

роб-ро-ю. (Дружинѣ) Цѣ - ло - валь-нич - ки лю - би - мы,
com-pa-gnons! (à sa drougina) Oh, chers com - pa - gnons é - lus, oh

f sf dim. Timp. Vc. p

Вѣр-на - я дру - жи - - на! Вы сна - сти-те, сна - ря - жай - те,
ma drou - gi - na de choix! E - qui - pez, grè - ez de grands vais -

Viol.

ко-раб - ли черв - ле - - ны. На - гру - зи - те ихъ то - ва - ромъ,
seaux, tous peints en rou - - ge! Et char - gez ces grand vais - seaux de

Cor.

Зо - ло - той каз - но - ю. Ста - нетъ ве - черъ ве - че -
tou - tes les ri - ches - ses! Aux der - niers ray - ons de

Viol.

180

рять - ся, Солн - це за - ка - тать - ся, На тѣхъ бу - сахъ
l'as - tre, Dès le cré - pus - cu - le, Nous met - trons de -

Viol.

ко - раб - ляхъ мы Па - ру - сы под - ни - мемъ, По - плы -
hors les voi - les De nos beaux na - vi - res, Pour cin -

pizz.

вемъ за си - не мо - ре, Въ даль - ню - ю сто - рон - ку.
gler à plei - nes voi - les Loin, vers la mer bleu - e!

Fl.

Choeur. (Дружина; забравъ слитки золота, уходитъ вмѣстѣ съ Садкой.)
(Les compagnons) (Les compagnons de Sadko ramassent les lingots d'or et s'éloignent avec Sadko.)

Ten.

I. ХОРЪ. На тѣхъ бу - сахъ ко - раб - ляхъ мы Па - ру - сы под -
(Дружина) Nous met - trons de - hors les voi - les de nos beaux na -

Bassi.

Viol.

Tr-boni.

ни - - - мемъ, По - плы - вемъ за си - не
I. ХОРЪ. vi - - - res, pour cin - gler à plei - nes

мо - ре Въ даль - ню - ю сто - рон - - - - - -
I. ХОРЪ. voi - les, loin vers la mer bleu - - - - - -

Sopr.

Alti.

Ten. II. ХОРЪ. (Народъ.)
Choeur. (Le peuple)

(Народъ скучившись вмѣстѣ.)
(la foule du peuple serre ses rangs.)

Bassi.

Сче - ту
Nul ne

181 L'istesso tempo. ♩= 132

I Хоръ. 1re Choeur.

ку.
e.

Столь - ко зо - ло - та ви - домъ не - ви - да - но.
Non, ja - mais on n'a vu au - tant de tré - sors!

II Хоръ. 2me Choeur.

Столь - ко зо - ло - та ви - домъ не - ви - да - но.
Non, ja - mais on n'a vu au - tant de tré - sors!

Столь - ко зо - ло - та ви - домъ не - ви - да - но.
Non, ja - mais on n'a vu au - tant de tré - sors!

нѣтъ е - го зо - ло - той каз - нѣ, Столь ко зо - ло - та и не ви - да - но. И от -
sait, nul ne peut comp - ter cet or. Non, ja - mais on n'a vu de tels tré - sors! Mais qui

181 L'istesso tempo. ♩= 132

Та - ко - выхъ ку - десъ слы - хомъ не - слы - ха - но.
Non, ja mais on n'a vu un pa - reil prodige

II Хоръ. 2me Choeur.

Та - ко - выхъ ку - десъ слы - хомъ не - слы - ха - но.
Non, ja mais on n'a vu un pa - reil prodige

Та - ко - выхъ ку - десъ слы - хомъ не - слы - ха - но.
Non, ja mais on n'a vu un pa - reil prodige

коль взял - ся кладъ ве - ликъ та - кой. та - ко - выхъ ку - десъ и не - слы - ха - но. Вид - но
donc lui a fait ga - gner cet or! Non, ja - mais on n'a vu un tel prodige! Le gus -

Allargando molto.

II ХОРЪ. / *2me Choeur.*

Sopr. I. *mf*
Вид-но
Le gus-

Sopr. II. *mf* *cresc.*
Вид-но лю-битъ е-го гро-зенъ
Le gus-lar a gag-né les fa-

Alti. I. *mf* *cresc.*
Вид-но лю-битъ е-го гро-зенъ
Le gus-lar a gag-né les fa-

Alti. II. *p* *cresc.*
Вид-но лю-битъ е-го гро-зенъ Царь Мор-
Le gus-lar a gag-né les fa-veurs du

Ten. *p* *cresc.*
Вид-но лю-битъ е-го гро-зенъ Царь, Царь Мор-
Le gus-lar a gag-né les fa-veurs du ter-

Bassi. *cresc.*
лю-битъ е-го гро-зенъ Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской, гро-зенъ
lar a gag-né les fa-veurs du ter-rib-le roi de la

Allargando molto.

pp *poco cresc.*

Sopr. I. *cresc.* *f*
лю-битъ е-го гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
lar a gag-né le roi de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!

Sopr. II. *f*
Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
veurs du roi de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!

Alti. I. *f*
Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
veurs du roi de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!

Alti. II. *f*
ской гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
roi puis-sant de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!

Ten. *f*
ской гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
rib-le roi de la mer, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï-ques!

Bassi. *f*
Царь, гро-зенъ Царь Мор-ской За и-гру, да за пѣс-ни у-да-лы-я.
mer, le roi tout puis-sant, par son jeu et par ses chansons hé-ro-ï ques!

f

(Нѣжата ударяетъ по трунамъ; народъ окружаетъ его)
(Niejata pince les cordes de ses gusli, le peuple l'entoure.)

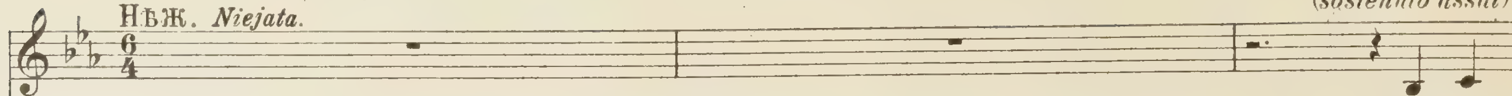
Сказка и присказка. | Conte et Variations.

182

Moderato. ♩ = 120.

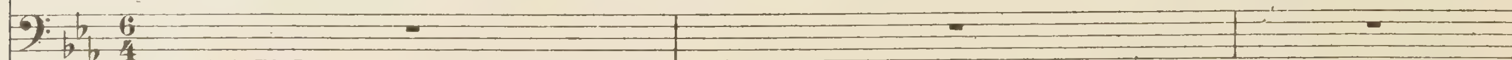
НѢЖ. *Niejata.*

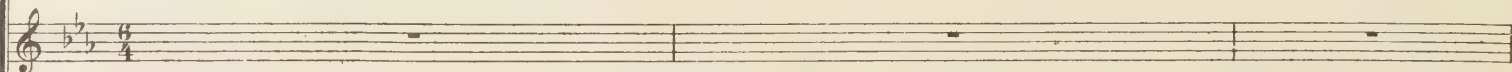
(sostenuto assai)



Какъ на
Une is -

Дуда.
Douda.



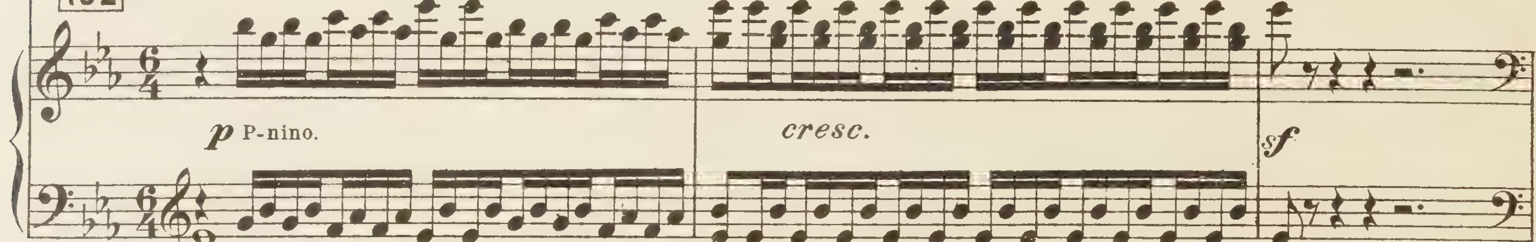


II ХОРЪ.
2me Chœur.





182 Moderato. ♩ = 120.

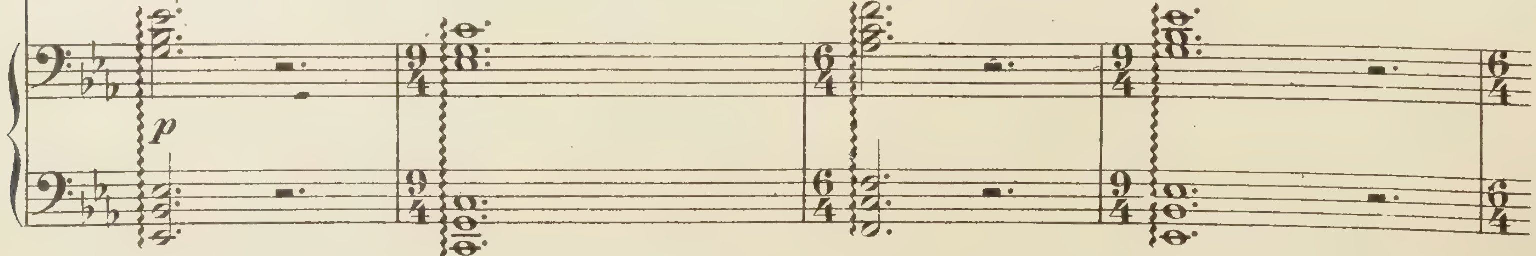


НѢЖ.
Niej.



о - зе-рѣ на Иль-ме-нѣ На крутъ бе - ре-гѣ из - ба сто-итъ; Ве-ли -
ba_ se dres - se Sur le lac, sur le lac_ Il men, tout près d'un bac: Une é -

Arpa e Pianino.



ка та из-ба во все де-ре-во, А ле-житъ въ ней на лав-кѣ самъ
nor-me mai-son, comme un vrai pa-lais. Là le roi de la mer s'é-tend

Царь Морской. За-ле-тѣлъ Со-ло-вей изъ Нов-го-ро-да. Какъ за-
sous un dais! Lors-que de Nov-go-rod vint un ros-sig-nol. Il chan-

Fl. Ob.

Fag. V-le.

Viol. *pp*

p

пѣлъ по со-ло-вьи-но-му, У-слы-халъ Царь Мор-ской рас-по-
ta sans ar-rê-ter son vol! Le roi en-ten-dit son chant a-

тѣ-шил-ся, Зо-ло-тыхъ е-му ры-бокъ по-жа-ло-валъ. Какъ при-
vec plai-sir; Il lui donne des pois-sons d'or pour se nour-rir; Mais l'oi-

183

шелъ Соловей въславный Нов - го - родъ. У - да -
seau re-vint à Nov-go - rod le grand Pour of -

p pizz. p Pianino ed Arpe cresc. sf

рялъ Со-ловей о ве - ликъ за - кладъ; Тутъ по -
frir un pa-ri aux no - ta-bles mar - chands! Les ri -

p p cresc. sf

вышли купцы Новго - род - скі - е, Лав - ки
chards tous donnèrent dans le pan - neau. Ils ris -

p p cresc. sf

съ краснымъ товаромъ за - клады - ва - ли. Не-водъ
què-rent toutleur bienjus - qu'à leurs man - teaux! L'on jé -

p p cresc. sf

184 (Дуда припѣваетъ, а одинъ изъ скомороховъ подыгрываетъ на сопѣли.)
(Douda l'accompagne en chantant, tandis qu'un des histrions joue du chalumeau.)

шел-ко-вый въ воду за-ки - ну-ли, А и
ta dans le lac les fi-lets de soi - - - e. Et le

ДУДА.
Douda.

Ой, купцы вы нов-го-родскі - е,
Oh, marchands de Nov-go-rod le grand!

184
Ob. Clar. picc.
p Fag.
V-c. C-b.
pp

зо-ло-то красно по-вы - ну-ли. Бѣдня -
lac au ros-sig-nol de l'or oc-troi - - - e! Les ri-

Зачѣмъ би-ли-ся о ве-ликъ за - кладъ?
Vous a - vez don-nè tous dans le pan - neau!

pp

ка-ми купцы тѣ по-дѣ - - ла-лись, Со - ло-
chards tous de-viennent des men - di - ants, Et l'oi-

Ста-ли голь-ю вы по-слѣд-не - ю.
Vous per-di - tes jus-qu'à vos man - teaux!

ff

Нѣж.
Niej.

вей сталъ бо - га - тый тор - го - - - - - - - - вый
seau, un très ri - che né - go - - - - - - - ci - -

Tr-ba. Ob. Clar.

cresc. *p* cresc.

185

Poco più mosso. *(allegro)* ♩ = 132.

гость.
ant!

Соп.
Sop.

Ахъ!
Ah!

Poco più mosso. *(allegro)* ♩ = 132.

185

f Clar. picc. *sf*

Sopiel. (en dansant sur cet air.)
Соп.
(Приплясывая.)

Тор - говать сталъ Со - ловей, Въ бѣ - ло - ка - мен - ныхъ па - ла - тахъ Пи - рованьи -
No - tre ri - che ros - sig - nol Vit dans un pa - lais splen - di - de! Jour et nuit, sans

Fl.

mf

ца пиры Что ни день по - шли. А и насъ онъ ско-мо - ро-ховъ
cesse A des fê - tes il pré - si - - de! Pour les pau-vres, la ca - nail-le,

Ob. Clar.

f

Сталъ по-и-ти да кор-ми-ти, А тѣхъ го-лыхъ му-жи-ковъ Не ве-лѣлъ пу-
Tous les jours on fait ri-pail-les, Pour les hô-tes no-ta-bles, Pas de pain à

p *cresc.*

Clar.

p

Sop.
Соп.

186

f

ска - ти. А и зва-но - му то гос-тю Мѣс-то есть на пи-ру,
tab - le! Ceux que nous ai - mons sont bien ve - nus aux joy - eux fes-tins,

Дуда.
Douda.

f

А и зва-но - му то гос-тю Мѣс-то есть на пи-ру,
Ceux que nous ai - mons sont bien ve - nus aux joy - eux fes-tins,

186

sf

f

А не-зва-но - му то гос-тю Мѣс-та то и нѣтъ.
A la por - te nous met-tons les im - pudents in - trus!

А не-зва-но - му то гос-тю Мѣс - та нѣтъ.
A la por - te nous met-tons tous les in - trus!

Ob. tr

Clar. picc.

cresc.

sf

f

f

f

cresc.

I. НАСТ.
1er Bailli.

У - хо -
gare à

(Обращаясь къ настоятелямъ.)
(S'adressent aux baillis.)

ДУДА.
Douda.

Такъ ли гос-ти знат-ны-е?
Et qu'en di-tes vous, a-mis?

(угрожая Дудѣ.)
(menaçant Douda.)

II. НАСТ.
2me Bailli.

У - хо - ди по - ка
Sau - ve toi, ga re à

sf

f

(Народъ смѣется и разнимаетъ Дуду и настоятелей. (*Le peuple en riant empêche les baillis de frapper Douda.*)
Садко и дружина входятъ переодѣтыми въ богатое цвѣтное платье.) (*Sadko et ses compagnons entrent revêtus de vêtements somptueux de couleurs vives.*)

I. ХОРЪ.
(1er Choeur)
(Выйдя на сцену.)
(Il entre en scène)
На тѣхъ бу - сахъ ко - раб - ляхъ мы Па - ру - са под - -
Nous met - trons de - hors les voi - les De nos beaux na - -
Tr-bni.
ни - - - мемъ, По - плы - вемъ за си - не
vi - - - - res, Pour cin - gler à plei - nes
мо - ре въ даль - ню - ю сто - - рон - - ку.
voi - les Loin vers la mer bleu - - e!

(Дружина идетъ снастить корабли, а Садко подходитъ къ настоятелямъ.)
(*Les compagnons de Sadko vont gréer les vaisseaux. Sadko s'approche des baillis.*)

188 **Recit.** (*L'istesso tempo*) ♩ = 132.
САДКО.

Не при-го-же, чтобъ вы, гос-ти знат-ны-е,
Oh, mar-chands ho-no-rés, Il ne me sied pas.

Recit. (*L'istesso tempo*) ♩ = 132.

sf colla parte

бѣд-ня-ка-ми по-слѣд-ни-ми сдѣ-ла-лись. Сво-и лав-ки съто-
De vous voir tous re-duits à la pauv-re-té! Je vous lais-se tous

sf *p*

ва-ра-ми крас-ны-ми за со-бой о-став-ляй-те по
vos dé-pôts or-di-naires. Con-ti-nu-ez à vi-vre se-

преж-не-му. То-му глазъ вонъ кто вспом-нитъ про ста-ро-е.
lon vos lois! No-tre que-relle n'au ra pas de len-de-main!

f *sf*

189 Allegro come prima. 𝅗𝅥. = 66.



Сла - ва, сла - ва те - бѣ, мо - ло - дой гус - ляръ!
Gloi - re, gloire à Sad - ko, le chan - teur, gus - lar!

II. ХОРЪ. (Народъ въ волненіи.)
2me Choeur. (Le peuple ému.)

Сла - - ва те - бѣ, гус - ляръ, ———
Gloire, au chan - teur gus - lar, ———

Сла - - ва те - бѣ гус - ляръ, ———
Gloire, au chan - teur gus - lar, ———

189 Allegro come prima. 𝅗𝅥. = 66.



Сла - - ва, сла - ва те - бѣ, свѣтъ тор - го - вый гость! Зла не по - мнитъ Сад -
Gloi - re, gloi - re à toi, fils du grand Nov - go - rod! No - tre bra - ve gus -

Свѣтъ ——— тор - го - - вый гость! ——— Зла не
fils ——— de Nov - - go - rod! ——— Le gus - -

Свѣтъ ——— тор - го - - вый гость! ——— Зла не по - мнитъ Сад -
fils ——— de Nov - - go - rod! ——— No - tre bra - ve gus -

Зла не по - - -
No - tre gus - - -



ко на о - бид - чи - ковъ, Во - ленъ былъ ихъ каз - нить, да по - ми - ло - валъ.
lar a le coeur très bon: Au lieu de se ven - ger, il ou - bli - e tout.

по - - - - - - - мнитъ Сад - - - ко.
lar est très bon!

ко на о - бид - чи - ковъ, Во - ленъ былъ ихъ каз - нить, да по - ми - ло - валъ.
lar a le coeur très bon: Au lieu de se ven - ger, il ou - bli - e tout.

мнитъ Сад - ко на о - бид - - чи - - ковъ.
lar Sad - ko a le coeur très bon!

САДКО (Къ иноземнымъ торговымъ гостямъ.)
Sadko (s'adressant aux marchands d'outre-mer.)

190 Recit.
Allegro. ♩= 132. *(L'istesso tempo.)*

Гой вы, гос - ти и - но - зем - ны - е, Гой вы, лю - ди за - ѣз - жі - е!
Ho - no - rès marchands de l'é - tran - ger, qui ve - nez i - ci d'ou - tre - mer!

sf *sf*

p
Вы про - пой - те ка намъ пѣс - ни звон - кі - я, про кра -
Fai - tes nous donc con - naî - tre vos chants an - tiques, les ré -

p

я раз-ска-жи-те да - ле-кі-е, чтобъ намъ знать, въ ка-ку сто-ро-ну
cits qui sor-tent de vo-tre coeur! Nous sau-rons ain-si où di-ri-

путь дер-жать и гдѣ боль-ше чу-десъ по-встрѣ-ча - - ет-ся.
ger nos pas, où cher-cher le pays le plus en - chan-teur.

Clar. Fag.

pizz.

Ты, ва-ряж-скій гость, гость Ин-дѣй-ской зем-ли,
Toi, qui viens du Nord! Toi, mar-chand In-di-en!

(Три иноземныхъ торговыхъ гостя: Варяжскій, Индѣйскій и Веденецкій выступаютъ и поочереди поютъ свои пѣсни.)

(Trois marchands, le Varègue, le Hindou et le Vénitien s'avancent et chantent, chacun à son tour, un chant de son pays.)

А и гость ли ве-ли-ка-го го-ро-да Ве-ден-ца.
Et toi, hôte no-ta-ble, ri-che mar-chand Vé-ni-tien!

mf

Droits d'exécution réservés.

Пѣсни иноземныхъ торговыхъ гостей.
a) Пѣсня Варяжскаго гостя.

Chansons des marchands d'outre-mer.
a) Chanson Varègue.

Andante non troppo. ♩ = 84.

191 ВАРЯЖСКІЙ ГОСТЬ. (басъ.)
Le Varègue (basse.)

Pesante.

f

sf dim.

mf

О ска - лы гроз - ны - я дро - бят - ся съ ре - вомъ вол - ны И
Les va - gues en hur lant as - siè - gent nos ri - va - ges, Et

съ бѣ - лой пѣ - но - ю кру - тясь бѣ - гутъ на - задъ; Но твер - до сѣ - ры - е у -
blan - ches de co - lère at - ta - quent nos ro - chers! Mais haut sur la mer pla - nent

те - сы Вы - но - сятъ волнъ на - поръ, Надъ мо - ремъ сто - я.
nos rocs sau - va - ges, E - cou - tant leurs chants sans bron - cher!

192

f

Отъ скалъ тѣхъ ка-мен-ныхъ у
Ces rocs sau-va-ges, ce sont

насъ, ва-ря-говъ, кос-ти, Отъ той вол-ны мор-ской въ насъ кровь ру-да по-шла; А
nos flancs in-vin-ci-bles! Les va-gues de la mer, le sang vi-vi-fi-ant! Les

poco allarg.

мыс-ли тай-ны отъ ту-ма-новъ. Мы въ мо-рѣ ро-ди-лись, Умремъ на
brumes, nos rê-ves in-vi-si-bles; La mer est le né-ant a-près la

poco allarg.

193 in tempo

мо-рѣ.
vi-e.

Ме - чи - бу - лат - ны, стрѣ - лы ос - тры у ва - ря - говъ, На -
La flè - che du Va - rè - gue est for - te et poin - tu - e, Et

sf dim. *mf*

- но - сятъ смерть о - нѣ безъ про - ма - ха вра - гу. От - важ - ны лю - ди странъ пол -
frap - pe l'en - ne - mi sans trè - ve, ni mer - ci! L'au - da - ce du Va - rè - gue

Corni. *f* Tr-be e Corni. Tr-bni.

- ноч - ныхъ, Ве - ликъ ихъ богъ О - динъ, У - грю - мо мо - - - - - - - - -
tu - e! Grand est son dieu O - din! La Mer est som - - - - - - - - -

- - - - - - - - - ре.
- - - - - - - - - bre!

6 *sf*

194 Allegro non troppo. ♩= 112.

Sopr. *pp*

Ой! не на ра - дость ко ва - ря - гамъ плыть. Ой, и жи -
Non, ce pa - ys ne ver - ra pas Sad - ko! Non, les Va -

Alti. *pp*

Ой! не на ра - дость ко ва - ря - гамъ плыть. Ой, и жи -
Non, ce pa - ys ne ver - ra pas Sad - ko Non, les Va -

II. ХОРЪ.
(Народъ въ волненіи.)
2me Choeur.
(Le peuple ému.)

Ten. *pp* *(stacc.)*

Ой! не на ра - дость плыть
Non! Ne va pas au pa - - -

Bassi. *pp* *(stacc.)*

Ой! не на ра - дость плыть
Non! Ne va pas au pa - - -

194 Allegro non troppo. ♩= 112.

Viol. *pp*

ppp

вутъ же тамъ все раз - бой - нич - ки! Ой!
rè - gues sont tous de vrais bri - gands! Oh!

вутъ же тамъ все раз - бой - нич - ки! Ой!
rè - gues sont tous de vrais bri - gands! Oh!

ко ва - ря - гамъ. Ой!
ys des Va - - rè - gues Non!

ко ва - ря - гамъ. Ой!
ys des Va - - rè - gues Non!

pp *f* *pp*

(stacc.)

Ой! и жи - вутъ же
Non! Tu, é - - vi - te -

Ой! са - мо - му Сад - ку у - би - ту быть,
Oh! No - tre cher Sad - ko y ris - que sa

(stacc.)

Ой! и жи - вутъ же
Oh! Tu é vi - te -

V-le.

тамъ все раз - бой - нич - ки.
ras ce nid de bri - gands!

рас - те - рять дру - жи - ну вѣр - ну - ю.
vie et cel - le de ses com - pa - gnons.

тамъ все раз - бой - ни - ки.
ras ce nid de bri - gands!

б) Пѣсня Индѣйскаго гостя. | b) Chanson Indoue.

195 Andantino. ♩ = 84.

Ой!
Non!

Ой!
Non!

Ой!
Non!

195 Andantino. ♩ = 84.

Ob.
p
C.ingl.
Fl.
C.ingl.

ИНД. Г. (Теноръ.)
Le M.indou. (ténor.)

dolce

Не счесть ал-
Les di - a -

ма - зовъ въ ка-мен-ныхъ пе - ще - рахъ, Не счесть жем - чу - жинъ въ мо-рѣ по - лу -
mants chez nous sont in - nom - bra - bles; Les per - les dans nos mers, in - cal - cu -

Copyright 1908 by M. P. Belaieff.

M. P. Belaieff, Leipzig.

196

ден - номъ, Да - ле - кой Ин - ді - и чу - десъ. Есть на
la - bles; C'est L'In - de, ter - re des mer - veil - les. Dans un

Ob. C.ingl. Cor.
pp sempre legato assai

теп - ломъ мо - ре Чуд - ный ка - мень
de nos si - tes Un ru - bis é -

я - хонтъ: На томъ кам - нѣ Фи -
mer - ge. Un oi - seau l'ha - bi -

никсъ, Пти - ца съ ли - комъ дѣ - вы.
te, Au vi - sa - ge de vier - ge!

197

Рай - скі-я все пѣс - - - ни
Jour et nuit il chan - - - te

Fl.

Слад - ко рас-пѣ - ва - - - етъ,
D'u - ne voix ra - vis - san - - - te;

Fl.

Перь - я рас - - пус - ка - - - етъ,
Son bril - lant plu - ma - - - ge

Ob. C.-ing.

Cor.

Fl.

Мо - - ре за - - кры - ва - - - етъ.
Cou - - vre tout le ri - va - - - ge.

Fl.

Кто ту пти - - цу слы - - - шитъ,
Qui pour - rait l'en - ten - - - dre

198

все по - за - - бы - ва - - етъ. Не счесть ал -
Re - - - naî - trait des cen - - - dres. Les di a -

V-le.

мазовъ въ ка-мен-ныхъ пе - ще - рахъ, Не счесть жем - чу-жинъ въ мо-рѣ по-лу - ден - номъ, Да-ле-кой
mants chez nous sont in - nom - bra - bles, Les per - les dans nos mers in - cal - cu - la - bles; C'est l'In - de,

poco rit.

Ин - ді - и чу - десъ.
ter - re des mer - veil - - - les!

riten. *lunga*

199 Allegro non troppo. ♩= 112

pp

Ой, и чуд - нажъ зем - ля Ин - дѣй - ска - я! Ой, да не
Non! Quel pa - ys é - trange, qu'il est trou - blant! Non, n'y va

pp

ХОРЪ (Народъ. Смущенно.) Ой, и чуд - нажъ зем - ля Ин - дѣй - ска - я! Ой, да не
Chœur (Le peuple, troublé) Non! Quel pa - ys é - trange, qu'il est trou - blant! Non, n'y va

pp stacc.

Ой, на ту сто - ро - ну
Non! N'y va pas, Sad - ko!

pp stacc.

Ой, на ту сто - ро - ну
Non! N'y va pas, Sad - ko!

199 Allegro non troppo. ♩= 112

pp

pp

ѣз - ди, гость, на ту сто - ро - ну. Ой
pas, Sad-ko! lais - se ce pa - ys! Oh!

ѣз - ди, гость, на ту сто - ро - ну. Ой!
pas, Sad-ko! lais - se ce pa - ys! Oh!

ты не ѣз - ди. ой.
lais - se l'In - de! oh!

ты не ѣз - ди. ой.
lais - se l'In - de! oh!

sf pp

pp

(stacc.)

Ой, бе - ре - - ги - ся,

Non! Gare à cet oi -

pp

Ой, бе - ре - ги - ся пти - цы Фи - ник - са!

Non! Gare à cet oi - seau mys - té - ri - eux!

pp

(stacc.)

Ой, бе - ре - - ги - ся,

Non! Gare à cet oi -

гость, Фи - никсъ пти - цы, ой!

seau mys - té - - ri - eux! oh!

Ой, по - на - прас - ну не те - ряй го - ло - вы.

oh! Tu pour - rais y è - ga - rer ta rai - son!

гость, Фи - никсъ пти - цы, ой!

seau mys - té - - ri - eux, oh!

в) ПѢСНИ ВЕДЕНЕЦКАГО ГОСТЯ. | c) CHANSON VENITIENNE.

Droits d'exécution réservés.

Andante. ♩= 84

ВЕДЕНЕЦКІЙ ТОРГОВЫЙ ГОСТЬ (Баритонъ).

Le marchand vénitien (baryton)

200

Го-родъ ка - мен-ный, го-ро - дамъ всѣмъ мать, Слав-ный Ве - де - нецъ

Blanche et tout en mar-bre, an - cien jo - yaux, La su - per - be Ve-

Ой!

Oh!

200 Andante. ♩= 84

pp

V-c. C-b.

се-редь мо - - ря сталъ. А и разъ въ го - ду церковь чуд - на - я

nise é - mer - - ge des eaux! Une très riche é - glise, u - ne fois par an

Mysterioso.

V-le. pp

под - ни-ма-ет-ся изъ си-ня ——— мо - ря. Со-ѣз - жа-ют-ся къ ней да ди-

Sort de ses flots d'a-zur et chasse ——— sa - tan. Cet - te fê - te di-vi - ne du

201

Cor.

p

pizz.

ву - ют-ся слав - ны ви-тя-зи всеизъза ——— мо - ря. А мо
monde en-tier Fait ve-nir les rois, tous preux che - va - liers! Au pa

Cb. V-le.

mf

Fag. V-c

гу - чій князь въ зо-ло - томъ двор-цѣ об - ру - ченъ коль-цомъ съ мо - - - ремъ
lais, le do - ge puis-sant et doux Donne à la mer un riche an -

p

си - - - ні - имъ.
neau nup - ti - al.

202 Allegretto. ♩. = 69-56.

Timp. *poco cresc.*

sfp

cresc.

Fl.

f

dim.

203

dolce e grazioso

Го-родъ прекрасный, го-родъ счаст-ли-вый! Мо-ря ца-ри-ца, Ве-де-нецъ слав-ный!
Vil-le su-per-be, bel-le Ve-ni-se, Rei-ne du mon-de! J'ai-me ta bri-se,

p pizz

Ти-хо пор-ха-етъ вѣ-теръ про-хлад-ный. Си-не-е мо-ре, си-не-е не-бо!
Si par-fu-mé-e, douce et ber-ceu-se. J'ai-me ton ciel bleu, j'aime la rê-veu-se

Надъ мо-ремъ си-нимъ царству-ешь крот-ко, Го-родъ прекрасный, Ве-де-нецъ славный!
Mer, ta maî-tresse belle et é-pri-se! Rei-ne du mon-de, bel-le Ve-ni-se!

Clar.

Fag.

f Го - родъ пре-крас - ный,
Rei - ne du mon - de,

p

Viol.

f

p

p cresc. f

Ве - - - де - нецъ слав - - - - - ный!
bel - - - - le Ve - ni - - - - - se!

cresc.

f

204

Мѣ - сяцъ сі - я - етъ съ не - ба ноч -
Dou - ces sont tes nuits, plei - nes d'é -

pp

più f dim.

на - го, Си - не - е мо - ре пле - щет - ся ти - хо,
toi - les! Sur la mer bleu - e vo - guent les voi - les!

Дѣвъ ———— чер - но - куд - - рыхъ пѣс - - ни не - сут - - ся,
Oh, ———— que tes fil - - les, blondes et ri - eu - - ses,

p

205

Слы - шат-ся лют - ни звон - кі - я стру - ны.
Chan - tent des plain - tes har - mo - ni - eu - ses!

f *p* *mf* *pp*

Fl.Clar. Viol.

p cresc. *cresc.* *f dim.*

ВЕД. Г.

206

Го-родъ прекрасный, го-родъ счаст-ли-вый! Мо-ря ца-ри-ца,
Vil - le su-per-be, bel - le Ve - ni - se! Rei - ne du mon-de!

p

Ве-денецъ слав-ный! Ти-хо порха - етъ вѣ - теръ прохлад - ный. Си-не-е мо - ре,
J'ai - me ta bri - se, Si par-fu-mé - e, douce et ber-ceu - se! J'ai - me ton ciel bleu,

си - не-е не - бо. Надъ мо-ремъ си-нимъ царствуешь крот - ко, Го-родъ прекрасный,
j'ai - me la rê-veu - se Mer, ta maî-tres-se bel - le et è-pri - se! Rei - ne du mon-de,

f p

Ве - денецъславный! Го - - - - - - родъ пре - крас - -

bel - le Ve-ni-se, Rei - - - - - - ne du mon - -

f p

p cresc.

- - ный! Ве - - - денецъ слав - - - - -

- - de, bel - - - - le Ve - ni - - - - -

p cresc.

ossia

a tempo

- - - - ный!

- - - - se!

tr

f

207 Allegretto. ♩= 112

НѢЖАТА. *Niejata.*

(Народъ спокоенъ.)
(Le peuple, doux et calme)

А ___ и въ Ве - де - нецъ слав - ный
Oui, ___ Sad - ko, à Ve - ni - se

pizz. Clar. Fag.

Viol.

p Timp.

Choeur. ХОРЪ.

путь ты дер - жи, Звон - кі - я пѣс - ни тамъ пе - рей - ми. Во - ро -
tu dois al - ler! Tâ - che d'ap - pren - dre leurs belles chan - sons. A Ve -

Tenori.

Во - ро -
A Ve -

ти, ___ Сад - ко, въ славный Ве - де - нецъ, ___ во - ро - ти. ___
ni - se tu dois al - ler, Sad - ko! ___ A Ve - ni - se!

Sopr.

p

Въ Ве - ден - цѣ слав - номъ
Va voir la belle et

Alti.

pp

Въ Ве - ден - цѣ
Va voir Ve -

ХОРЪ. *Chœur.*

Ten.

ти. ___ Сад - ко, въ слав - ный Ве - де - нецъ. Въ Ве - ден - цѣ слав - номъ
ni - se tu dais al - ler, Sad - ko! Va voir la belle et

Bassi.

p

Въ Ве - - - - - -
Va

Viol.

ты по - бы - вай. Силь-на - го кня - зя тамъ по - ви -
gran - de ci - té, Tâ - che de voir le do - ge, puis -

le ci - té.
по - бы - вай.

слав - номъ ты по - бы - вай.
ni - se, bel - le ci - té.

ты по - бы - вай, Силь-на - го кня - зя тамъ по - ви -
gran - de ci - té Tâ - che de voir le do - ge puis -

ден - цѣ ты по - бы -
voir la bel - le ci -

Fl.

НѢЖ.

Сла - ва Ве - ден - цу!
Vi - ve, vive Ve - nise!

дай. Во-ро - ти, Сад - ко, въ слав-ный Ве - де - нецъ.
sant! A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!

Во-ро - ти, Сад - ко, въ слав-ный Ве - де - нецъ.
A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!

дай. Во-ро - ти, Сад - ко, въ слав-ный Ве - де - нецъ.
sant A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!

вай. Во-ро - ти. Сад - ко, въ слав-ный Ве - де - нецъ.
té. A Ve - ni - se tu dois al - ler, Sad - ko!

P-nino, Arpe.

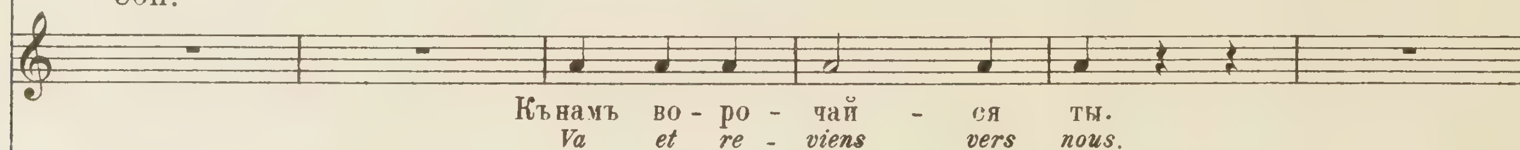
pizz.

208 *Niej.* НѢЖ.



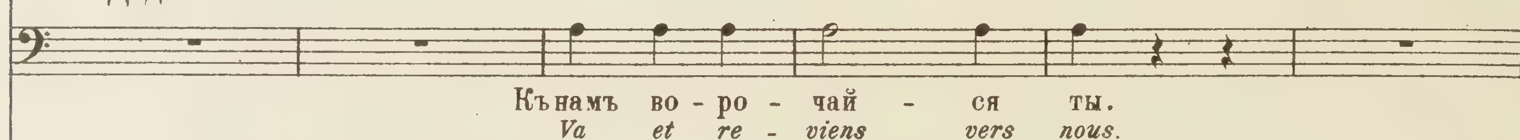
Къ намъ во - ро - чай - ся ты по - ско - рѣй, Пѣ - ни сло-
Va vers Ve - nise, re - viens promp - te - ment! Tâ - che de

Sop. СОП.



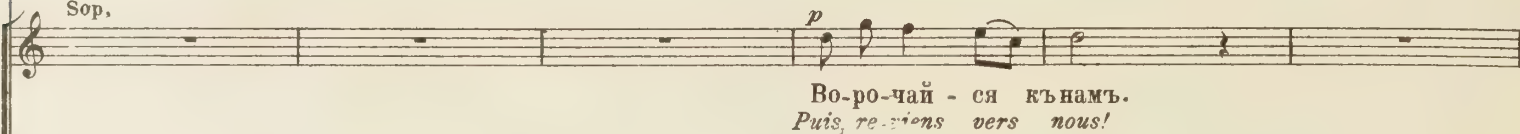
Къ намъ во - ро - чай - ся ты.
Va et re - viens vers nous.

Douda. ДУДА.



Къ намъ во - ро - чай - ся ты.
Va et re - viens vers nous.

Sop.



Во-ро-чай - ся къ намъ.
Puis, re-viens vers nous!

Alti.



Ка - мен - ной церк - ви той по - кло - нись, Крас-нымъ то - ва - ромъ
Va sa - lu - er l'é - glise et l'au - tel, Fais ad - mi - rer tes

ХОРЪ. *Choeur.*

4 Ten. ad lib.



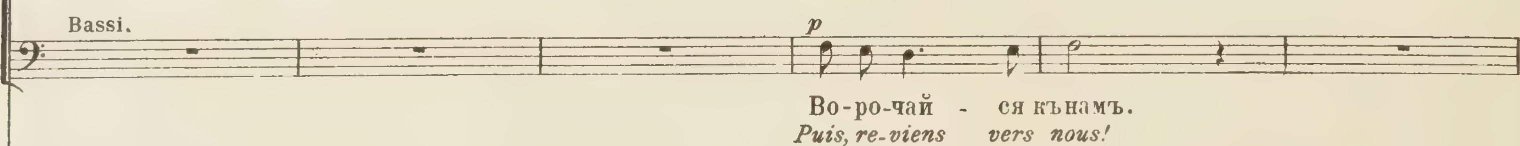
Ка - мен - ной церк - ви той по - кло - нись, Крас-нымъ то - ва - ромъ
Va sa - lu - er l'é - glise et l'au - tel, Fais ad - mi - rer tes

Ten.



Во-ро-чай - ся къ намъ.
Puis, re-viens vers nous!

Bassi.



Во-ро-чай - ся къ намъ.
Puis, re-viens vers nous!

208

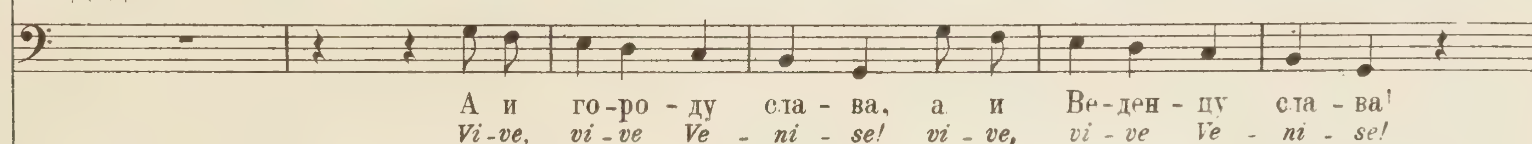


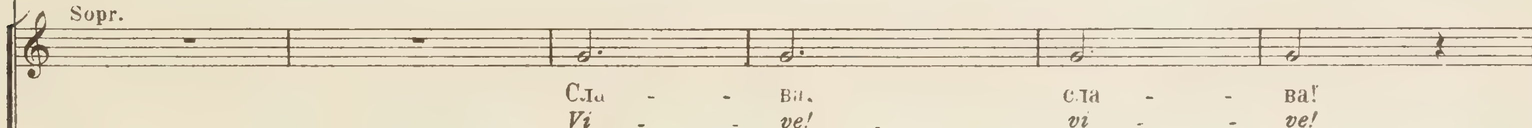
НѢЖ.



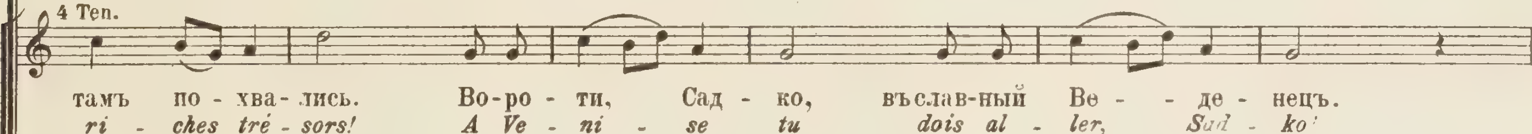


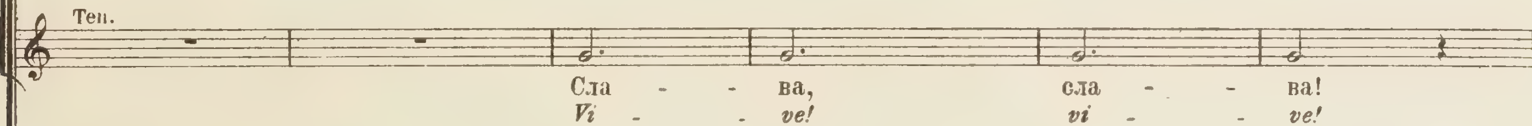
Douda.
ДУДА.

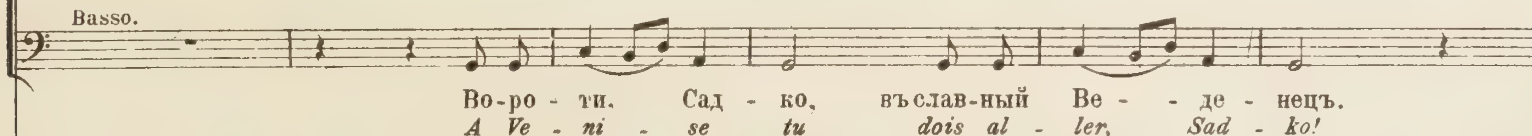














НѢЖ. *Niejata.* *rit. assai* **209** **Maestoso alla breve.** 𝅗𝅥 = 66

Сла - - ва, сла - - - - ва!
Vi - - ve! Vi - - - - ve!

САДКО. *Sadko.* *a piacere*

День ко ве-че-ру ве-че - ря-ет-ся, крас-но
Re - gar - dez, le jour marche vers sa fin, Le so-

rit. assai **209** **Maestoso alla breve.** 𝅗𝅥 = 66

sf

САДКО. *Sadko.* *riten.* *a tempo* **Andante non troppo.** ♩ = 84

сол-ныш-ко за - ка - та - ет - ся. Ой, спа - си-бо вамъ, гос-ти тор-го-вы - е!
-leil dé-ser-te le fir - ma - ment! Ho - no - rés marchands, tous mes re - mer-ciements!

p *sf*

Alla breve. 𝅗𝅥. = 66

Ой, спа - си - бо на пѣнь - и, на ска - зы - вань - и. По - бы -
Tous mes re mer cie-ments pour ces con - tes chan - tés! Vo tre

f *p*

ва - ю и я въ ва-шихъ синихъ мо-ряхъ, По - гу - ля - ю и я въ чу - же -
mer a - zu - ré - e m'at - ti - re dé - jà; Tous vos pa - ys loin - tains me ver -

210 Andante non troppo. ♩= 84

дальнихъ краяхъ. Корабли мои бусы снаряжены,
ront eux aussi! Mes vaisseaux aux flancs rouges sont affrétés,

p

И дружина Садка дожидается. Ой же, вы старшина съ воеводою!
Et tous mes compagnons sont prêts a partir! Oh, vous deux, le bailli et le voévod!

Не взялъ съ васъ я имѣнья богачества; Сослужите же мнѣ службу вѣрную,
Grâce à moi vous restez riche et tout puissant. En revanche rendez moi un grand service,

sf

p

riten.

Берегите мою молоду жену, молоду жену, вдову
De ma femme veuillez tous deux prendre soin, De ma femme jeune et or-

sf riten.

(Любава Буслаевна вбѣгаетъ и бросается къ Садкѣ.)
(Lioubava accourt et s'élance vers Sadko.)

211 Allegro animato. 𝅗𝅥. = 92

си - ру-ю.
- phe - li - ne!

f

riten.

ЛЮБАВА БУСЛАЕВНА.
Lioubava.

Meno mosso. 𝅗𝅥. = 72

dimin.

pp

За-ка-тил-ся свѣтёлъ мѣ-сяцъ
Tout autour de moi s'as-som-brit,

за об - ла - ка за хо - дя - чі - я, По - ки - да - етъ ме - ня,
Mon clair so - leil s'en va à ja - mais, Dis - - pa - rait pour tou - jours.

cresc.

го - лов - ку по - бѣд - ну - ю, мо - - - - - я
Triste est mon cru - el des - tin, Sombre est
espress.
f
ла - душ - ка лю - би - ма - я, О - став - ля - етъ ме -
mon sort. sans mon clair so - leil! Pour tou - jours il s'en -
212 Animato. 𝅗𝅥. = 92
ня на - вѣ - ки вѣ - ко - вѣч - ны - е.
va, Pour tou - jours il s'é - va - nou - it!
f
ten. ad lib.
rit. molto

Meno mosso. 𝅗𝅥 = 72

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

Ку-да ты со-би-ра-ешь-ся? Ужъ ку-да ты сна-ря-жа-ешь-ся?
Mais res-te donc, ne t'en va pas! Pourquoi veux tu cou-rir l'u-ni-vers?

dim. *p*

Въ ка-кой на-родъ? Въ ка-ку сто-ро-ну? Какъ ___ чу-
Dans quel pa-ys? Chez quels é-trangers? Deuil ___ et

cresc. *f*

жа-я то ___ сто-ро-нуш-ка Горемъ вся по-сѣ-я-на, Сле-за-
lar-mes te ___ suivront par-tout. La dou-leur se-ra ton pain, Et ___ les ___

213 Animato. 𝅗𝅥 = 92

ten. ad lib.

ми по-ли-ва-на. ___
pleurs ta ___ seule bois-son. ___

САДКО. *Sadko.*

Ты прос-ти, про-
Pour tou-jours, a-

Fl. Ob. Clar.

213 Animato. 𝅗𝅥 = 92

Quart. *mf*

САДКО. *Sadko.*

щай, мо - ло - да же - на! Ой, не сдер -
-dieu! Fem - me de Sad - ko! Non, tu ne

sf mf

жать те - бѣ, ле - бед - ка, яс - на со - ко - ла, Ой, не под -
re - tien - dras pas le fau - con im - pé - tu - eux! Non, non, tu

sf mf

Cor. Fag.

214

рѣ - зать крыль - евъ перь - евъ бѣ - лы - ихъ мо - гу - чі - ихъ.
ne cou - pe - ras pas les blan - ches ailes au vol al - tier!

f

V-c.
C-b.

(Народу.)
(Au peuple.)

Ты прос - ти, про - щай, Нов - го - родскій людъ!
Gens de Nov - go - rod! Je vous dis a - dieu!

Cor. Viol.

sfp

f

САДКО. *Sadko.*

Ко-ли Богъ судилъ, такъ и свидимся.
Chers a - mis, si dieu le veut, au re - voir!

Ты прос - ти, прощай!
Sois heu - reux, a-dieu!

II. ХОРЪ. *II. Choeur.*

Ты прос - ти, прощай!
Sois heu - reux, a-dieu!

Quart.

Пей-теже, пой-те, гу-ляй-те три дня, три но-чи!
En bu - vant et chantant cé - lé - brez mon dé - part!

Бо-га-тырь Сад-ко!
No-tre preux Sad-ko!

Бо-га-тырь Сад-ко!
No-tre preux Sad-ko!

Ве - ли - ки бу - дутъ Сад - ки - ны про - во - ды.
Céléb - rez le trois jours et trois nuits en - tiers!

sfp

(Идетъ на корабль. Любава Буслаевна закрываетъ лицо руками и плачетъ горько.)
(Sadko monte sur son vaisseau, Lioubava cache son visage dans ses mains et pleure.)

215 Allegro. ♩= 132

Fl. Ob. p Cor. Clar.

САДКО. Sadko.

Вы - со -
Cé - lé -

riten. poco

Fag.

attacca

(На кораблѣ.)
(Sur le vaisseau)

216 Allegro non troppo. ♩= 116

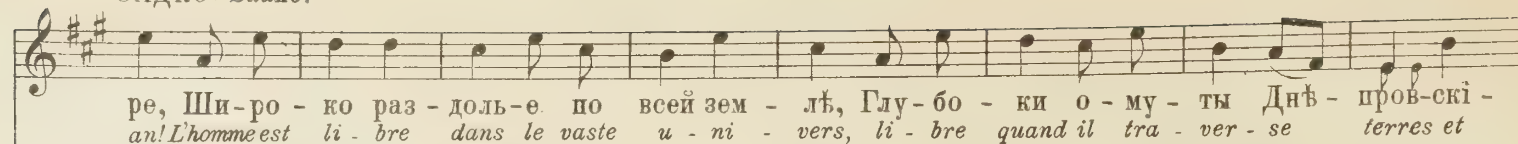
та ли, вы - со - та под - не - бес - на - я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо -
- brons les hau - tes voû - tes du fir - ma - ment, Cé - lé - brons les a - bî mes de l'o - cé -

Ten. I.
Ten. II. I. ХОРЪ. (На кораблѣ.) I. Choeur. (Sur le vaisseau.)
Bassi.

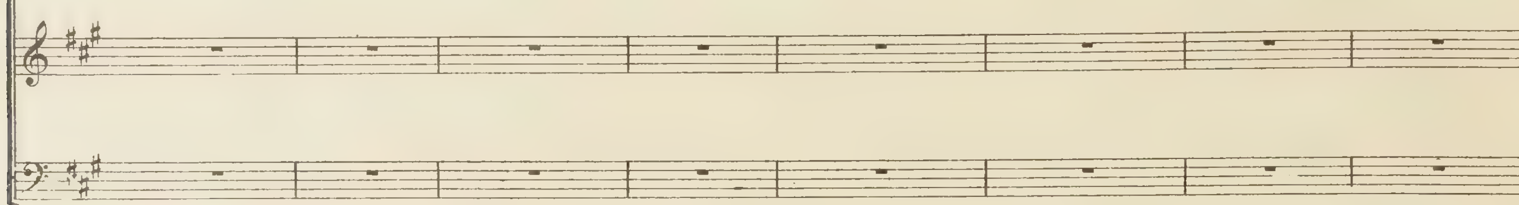
216 Allegro non troppo. ♩= 116

pizz.
p

САДКО. *Sadko.*



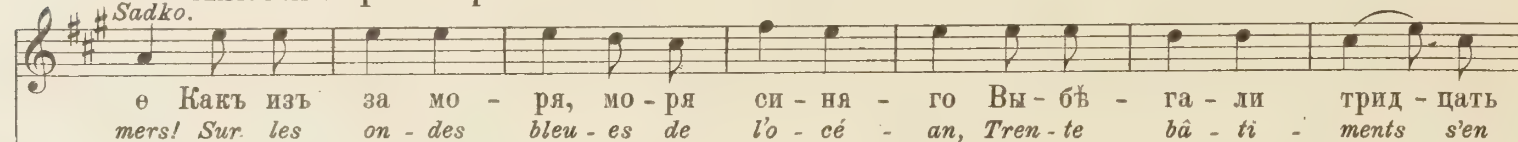
I. ХОРЪ. *I. Choeur.*



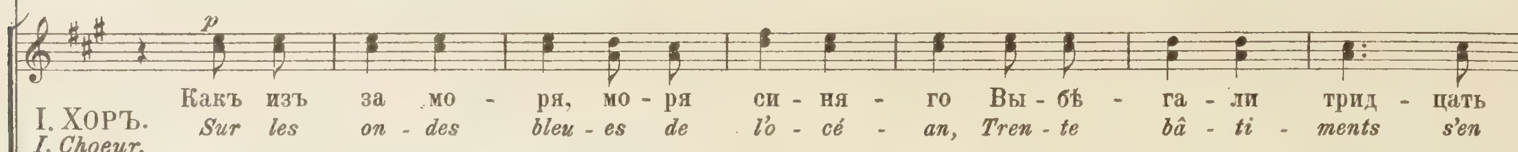
(Orchestre - tacet.)

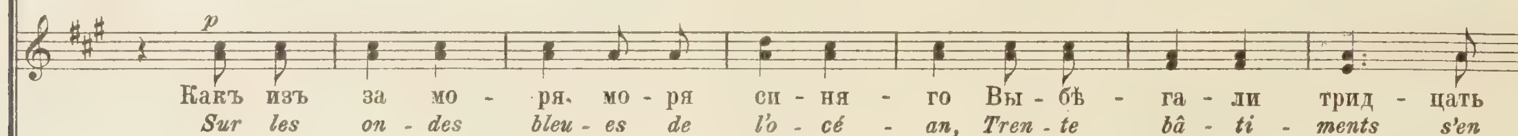
(Садится на бесѣду дорогъ рыбій зубъ.)
(Sadko s'assied sur un siége sculpte en os de morse.)

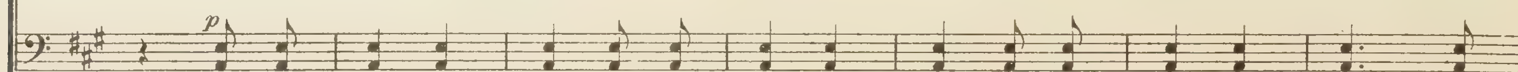
САДКО. **Animando poco a poco.**
Sadko.

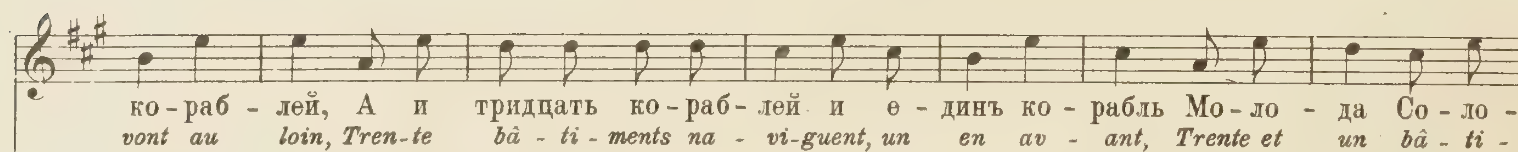


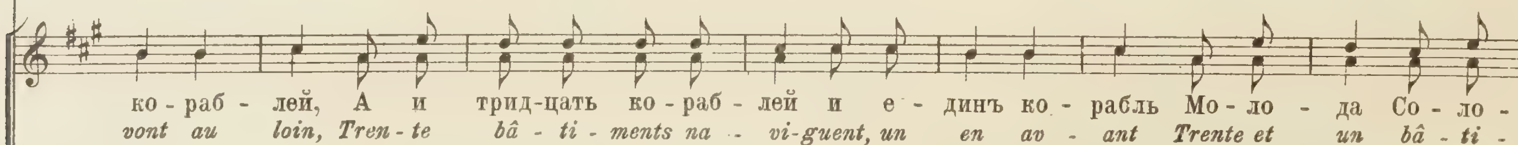
I. ХОРЪ.
I. Choeur.

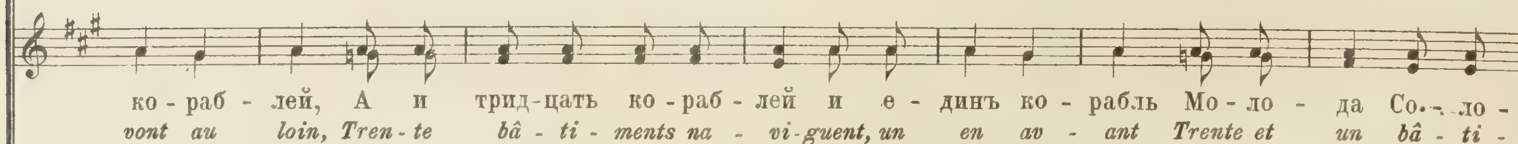














217

вья— Бу - ди - мі - ро - ви - ча. Ко - раб - ли и - зу - кра - ше -
ments— du jeu - ne ros - si - gnol. Les vais - seaux sont tous très pa -

вья— Бу - ди - мі - ро - ви - ча. Хо - ро - шо ко - раб - ли и - зу - кра - ше -
ments— du jeu - ne ros - si - gnol. Trente et un bâ - ti - ments et tous très pa -

вья— Бу - ди - мі - ро - ви - ча. Хо - ро - шо ко - раб - ли и - зу - кра - ше -
ments— du jeu - ne ros - si - gnol. Trente et un bâ - ti - ments et tous très pa -

217

ны. А Со - колъ ———— то ко - рабль, Со - колъ ко -
- rés! „Le Fau - con“ ———— mieux que tous! C'est le vais -

ны А Со - колъ то ко - рабль да по - кра - ше всѣхъ. Какъ на томъ ко - раб -
- rés! Mieux que tous le vais - seau du chef „Le Fau - con“. „Le Fau - con“ est pa -

ны А Со - колъ то ко - рабль да по - кра - ше всѣхъ. Какъ на томъ ко - раб -
- rés! Mieux que tous le vais - seau du chef „Le Fau - con“. „Le Fau - con“ est pa -

рабль по - кра - ше всѣхъ, Со - колъ ко - рабль по - кра - ше
- seau a - vec le chef, C'est „Le Fau - con,“ le mieux pa -

лѣ. на бе - сѣ - дѣ си - дитъ Мо - ло - дой Со - ло - вей— Бу - ди - мі - ро -
- ré, mieux que tous les vais - seaux. Sur sa poupe est as - sis— le jeune ros - si -

лѣ, на бе - сѣ - дѣ си - дитъ Мо - ло - дой Со - ло - вей— Бу - ди - мі - ро -
- ré, mieux que tous les vais - seaux. Sur sa poupe est as - sis— le jeune ros - si -

(Sur le vaisseau.)
(На кораблѣ.)

Poco più mosso. ♩= 125.

САДКО. Sadko.

218

(Поднимаютъ паруса.)
(On lève les voiles.)

dimin.

всѣхъ.
re!

I. ХОРЪ. (дружина.) I. Choeur. (Les compagnons de Sadko)

вичъ.
gnol!

вичъ.
gnol!

(Sur la rive.)
(На берегу.)

(Народъ въ торжественномъ настроеніи.)
(Le peuple exulte.)

НѢЖ. Niejata.

pp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - дець. Да не онъ Со - ло - вей - Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri-

Sopiel.
СОП.

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - дець, Да не онъ Со - ло - вей - Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri-

I. Bailli.
I. НАСТ

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - дець, Да не онъ Со - ло - вей - Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri-

Douda.
ДУДА.

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - дець, Да не онъ Со - ло - вей - Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri-

II. Bailli.
II. НАСТ.

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - дець, Да не онъ Со - ло - вей - Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri-

II. Choeur. (le peuple.)
II. ХОРЪ. (народъ.)

Sopr.
Alti.

ppp

На бе - сѣ - дѣ си - дитъ ку-павъ мо - ло - дець, Да не онъ Со - ло - вей - Бу-
Sur la poupe est as - sis un beau jeu - ne gars; Ce n'est pas lui, le glo - ri-

Ten.
Bassi.

ppp

Poco più mosso. ♩= 125.

218

ppp

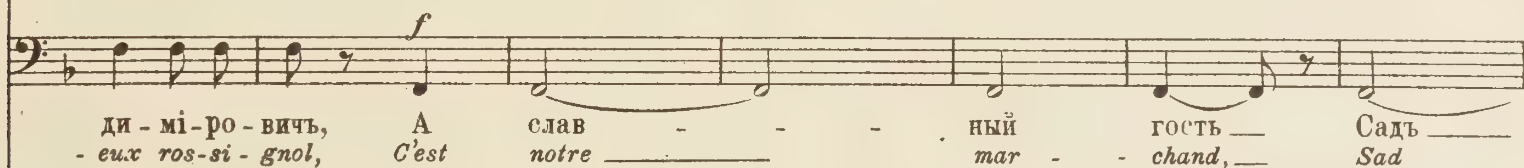


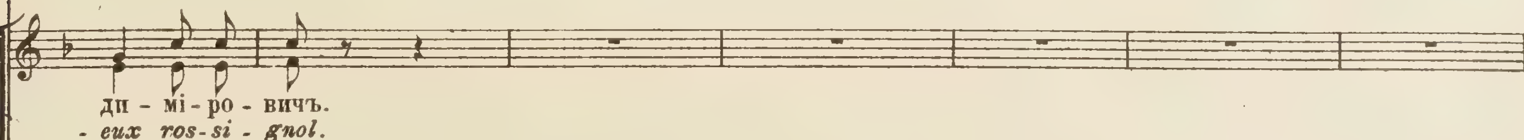

ди-мі-ро-вичъ, А и слав-ный бо-га-тый тор-го-вый гость. мо-ло-
-eux ros-si-gnol, C'est un ri-che no-ta-ble na-vi-ga-teur, no-tre

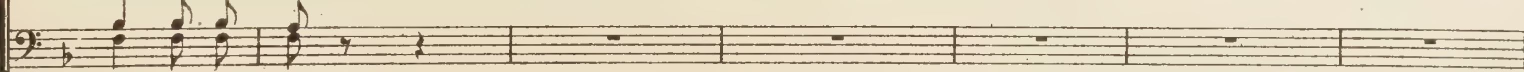

ди-мі-ро-вичъ, А и слав-ный тор-го вый гость. мо-
eux ros-si-gnol, C'est un ri-che na-vi-ga-teur, no-


ди-мі-ро-вичъ, А и слав-ный гость, мо-ло-
eux ros-si-gnol, C'est un grand mar chand, no-tre-


ди-мі-ро-вичъ, А и слав-ный тор-го-вый гость. мо-ло-дой со-ло-
-eux ros-si-gnol, C'est un ri-che na-vi-ga teur, no-tre gai ros-si-


ди-мі-ро-вичъ, А слав-ный гость Садъ
-eux ros-si-gnol, C'est notre mar-chand, Sad


ди-мі-ро-вичъ.
-eux ros-si-gnol.




Fl.
p
V-c.

(Корабль отплываетъ, за нимъ и другіе корабли. Паруса освѣщены алымъ свѣтомъ
(„Le Faucon" lève l'ancre suivi par les autres vaisseaux. Les voiles sont rouges colorées par le so-

заходящаго солнца.)
leil couchant.)

САДКО. *Sadko.*

я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо - ре, Ши - ро - ко раз -
- ment! Cé - lé - brons les a - bî - mes de l'o - cé - an! L'homme est li - bre

I. ХОРЪ. *I. Choeur.*

я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо - ре, Ши - ро - ко раз -
- ments! Cé - lé - brons les a - bî - mes de l'o - cé - an! L'homme est li - bre

я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі - анъ мо - ре, Ши - ро - ко раз -
- ments! Cé - lé - brons les a - bî - mes de l'o - cé - an! L'homme est li - bre

pizz

pizz. Fl. e Clar.

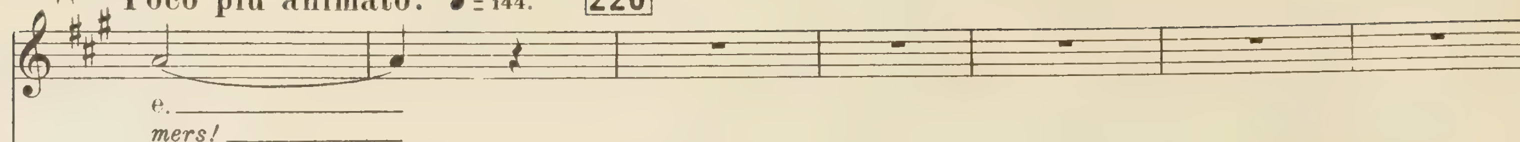
САДКО. *Sadko.*

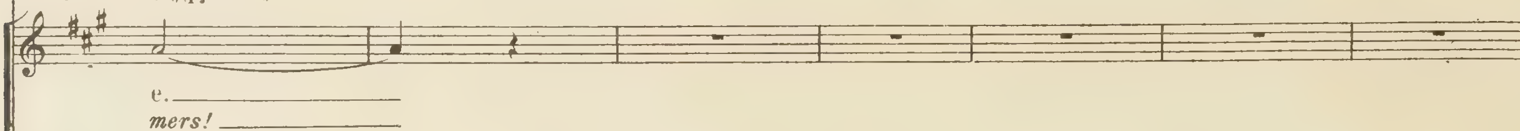
доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
dans le vaste u - ni - vers! Li - bre quand il tra - ver - se ter - res et

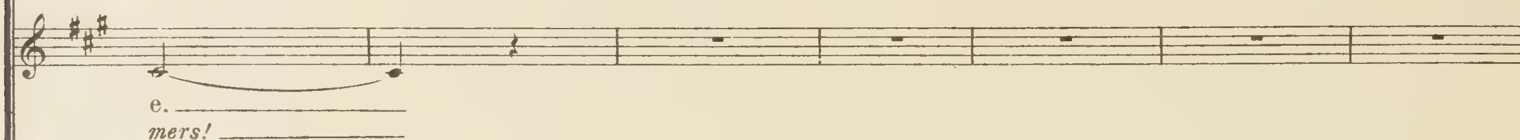
I. ХОРЪ. *I. Choeur.*

доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
dans le vaste u - ni - vers! Li - bre quand il tra - ver - se ter - res et

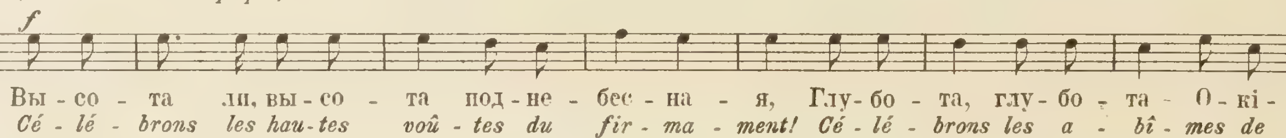
доль - е по всей зем - лѣ, Глу - бо - ки о - му - ты Днѣп - ров - скі -
dans le vaste u - ni - vers! Li - bre quand il tra - ver - se ter - res et


Sadko.
САДКО.
Poco più animato.
220
e.
mers!

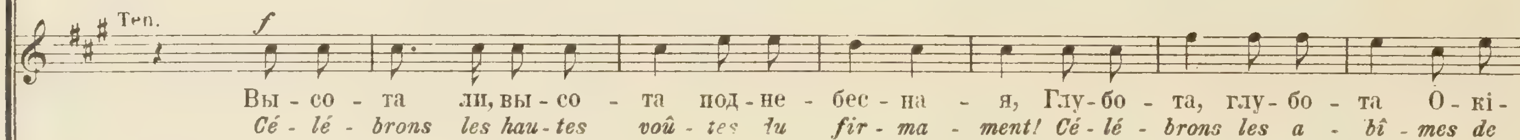

I. ХОРЪ. (дружина.) I. Choeur.
e.
mers!


e.
mers!

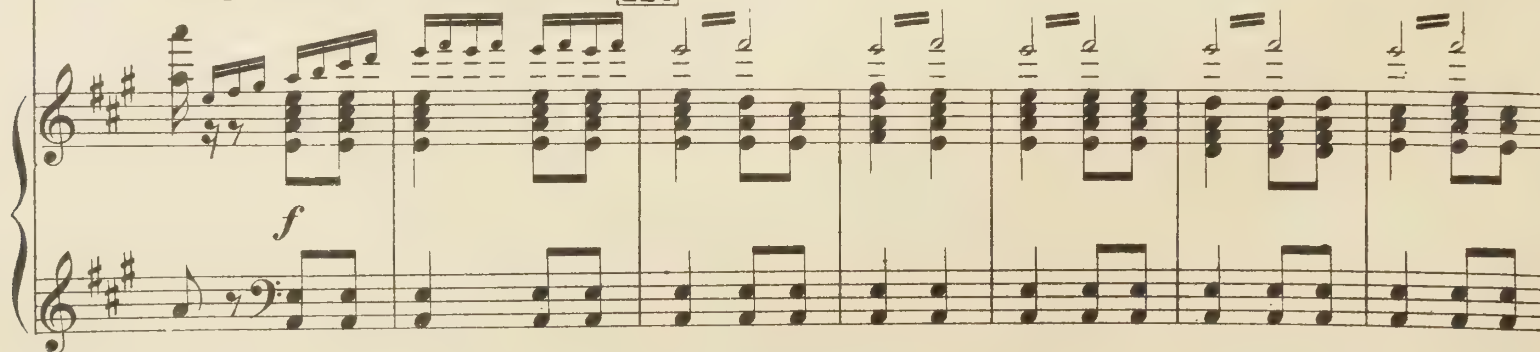



II. ХОРЪ. (народъ.) II. Choeur. (Le peuple.)
Sopr.
f
Вы - со - та ли, вы - со - та под - не - бес - на - я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі -
Cé - lé - brons les hau - tes voû - tes du fir - ma - ment! Cé - lé - brons les a - bî - mes de


Alti.
f


Ten.
f
Вы - со - та ли, вы - со - та под - не - бес - на - я, Глу - бо - та, глу - бо - та О - кі -
Cé - lé - brons les hau - tes voû - tes du fir - ma - ment! Cé - lé - brons les a - bî - mes de


Bassi.
f


Poco più animato.
220
f

ЛЮБ. Б. *Lioubava*

Раз-сту - пи - ся ма-ти сы - ра__ зем - ля.__
*Ter-re, mé - re des hu-mains, ou - vre toi!*__

НѢЖ. *Niejata.*

Ши-ро - ко__ раз-
L'homme est li - bre

СОП. *Sopiel.*

Ши-ро - ко__ раз-
L'homme est li - bre

I. НАСТ. *I. Bailli.*

Ши-ро - ко__ раз-
L'homme est li - bre

ДУДА. *Douda.*

Ши-ро - ко__ раз-
L'homme est li - bre

II. НАСТ. *II. Bailli.*

Ши-ро - ко__ раз-
L'homme est li - bre

II. ХОРЪ. *II. Choeur.*

анъ мо - ре.
l'o - cé - an!

Ши-ро - ко__ раз-
L'homme est li - bre

анъ мо - ре.
l'o - cé - an!

Ши-ро - ко__ раз-
L'homme est li - bre

доль-е по всей зем - лѣ, Глу-бо-ки о-му-ты Днѣп-ров-скі-е, глу-бо-
dans le vaste u-ni-vers. Libre et ri-che quand il tra-ver-se ter-res et

доль-е по всей зем-лѣ, Глу-бо-ки о-му-ты Днѣп-ров-скі-е, глу-бо-
dans le vaste u-ni-vers. Libre et ri-che quand il tra-ver-se ter-res et

доль-е по всей зем-лѣ, Глу-бо-ки о-му-ты Днѣп-ров-скі-е, глу-бо-
dans le vaste u-ni-vers Libre et ri-che quand il tra-ver-se ter-res et

доль-е по всей зем-лѣ. Глу-бо-ки о-му-ты Днѣп-ров-скі-е, глу-бо-
dans le vaste u-ni-vers. Libre et ri-che quand il tra-ver-se ter-res et

доль-е по всей зем-лѣ, Глу-бо-ки о-му-ты Днѣп-ров-скі-е, глу-бо-
dans le vaste u-ni-vers. Libre et ri-che quand il tra-ver-se ter-res et

доль-е по всей зем-лѣ, Глу-бо-ки о-му-ты Днѣп-ров-скі-е. глу-бо-
dans le vaste u-ni-vers. Libre et ri-che quand il tra-ver-se ter-res et

доль-е по всей зем-лѣ, Глу-бо-ки о-му-ты Днѣп-ров-скі-е, глу-бо-
dans le vaste u-ni-vers. Libre et ri-che quand il tra-ver-se ter-res et

f

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

221

ten. ad lib.

Вдо - - - ву ___ си - ру - ю, ты со - крой ме - ня!
Prends ___ l'a - - ban - don-née, prends la dans ton sein.

ки.
mers!

ки.
mers!

ки.
mers!

ки.
mers!

ки.
mers!

ки.
mers!

f
Ши-ро-ко раз-доль - е по
Vaste est Novgo - rod et son

f

ки.
mers!

f
Ши-ро-ко раз-доль - е по
Vaste est Novgo - rod et son

f

221

ff

II. ХОРЪ. *II. Choeur.*

НѢЖ. *Niejata.*

О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!

СОП. *Sapiel.*

О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!

I. НАСТ. *I. Bailli.*

О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!

ДУДА. *Douda.*

О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!

II. НАСТ. *II. Bailli.*

О - кі - анъ мо - ре си - - - - не - е!
Vas - te mer bleu - e, l'o - - - - - cé - an!

II. ХОРЪ. *II. Choeur.*

си - - - - - не - - - - - - е!
l'o - - - - - cé - - - - - - an!

си - - - - - не - - - - - - е!
l'o - - - - - cé - - - - - - an!

Конецъ IV картины.
Fin du IV tableau.

КАРТИНА V. | TABLEAU V.

222

Largo. 𝅗𝅥. = 44 (♩ = 132)

V-le.

PIANO.

pp

Rideau.
ЗАНАВѢСЬ.

(Спокойная ширь моря Окiана.
(Au large dans l'océan. Calme plat.

cresc. *f dimin.* *pp*

Соколъ корабль Садки, гостя богатаго, входитъ. Вечеръ вечеряется, красно солнышко закатается. На кораблѣ Садко со дружи-
"Le Faucon", le vaisseau de Sadko apparait. Le soleil se couche. La nuit tombe. Sadko et ses compagnons sont sur le vaisseau, Sadko est assis sur un

ною; онъ сидитъ на бесѣдѣ дорогѣ рыбiй зубъ, крытой рытымъ бархатомъ.)
siège en os de morse recouvert de velours broché.)

p *cresc.*

223

f *sempre legato*

p *dimin.*

(Соколъ корабль останавливается съ повисшими парусами. Вдали проходятъ прочіе бусы корабли и скрываются.)
(“Le Faucon” s'arrête les voiles repliées. Au loin les autres vaisseaux de la flotte de sadko passent et disparaissent.)

pp *sempre pp* *riten. poco a poco*

(Дружина бросаетъ въ море бочки съ краснымъ золотомъ, чистымъ серебромъ и скатнымъ жемчугомъ.)
(Les compagnons de sadko jettent dans la mer d'abord des tonneaux pleins d'or, puis des tonneaux pleins d'argent et de perles.)

Più lento. ♩ = 104

mf *dimin.* Timp. *p* *mf* *dimin.* Timp. *p*

224 Allegretto. ♩ = 104

Ten.

ХОРЪ. (Корабельщики и дружина.)
Chœur. (Les matelots et la milice de sadko.)

p Ужъ какъ по мо - рю, мо - рю
Sur les on - des bleu - es de

Bassi. *p*

224 Allegretto. ♩ = 104

Timp. *ten. assai*

си - не - - му Бѣ - гутъ, по - бѣ - гутъ трид - цать ко - раб - лей,
l'o - cé - - an, on voit na - vi - guer tren - te bâ - ti - ments,

morendo

a 2 *p*

morendo

Гой!
Hoi!

225

Трид - цать ко - раб - лей и е - динъ ко - рабль Са - ма - го Сад - ки гос - тя
Tren - te beaux vais - seaux et un en a - vant, la flo - til - le du grand mar-

225

p

pizz.

morendo

слав - на - го. А и

chand Sad - ko! Com-me

226

всѣ ко-раб-ли то, что со-ко-лы ле-тятъ, А Со-колъ то ко-рабль о-динъ

des vrais fau-cons tous ils vo-lent sur la mer, „Le Fau-con" seul de-meure im-mo-

226

на мо-рѣ сто-итъ.

bi-le sur la mer.

morendo

сто - итъ.

la mer.

227

Poco più mosso. ♩ = 120

САДКО. *Sadko.*

Recit.

Гой. вы ко-ра-бель-щи-ки, лю-ди на-
Oh, vous, gens de mer, ser-vi-teurs qui m'o-

(Бросаютъ бочку.)
(Les compagnons de sadko jettent dans la mer un tonneau plein de perles.)

227

Poco più mosso. ♩ = 120

f dimin. *pp* Timp. *>p*

ем-ны-е, а на-ем-ны-е лю-ди под-на-чаль-ны-е! Я, Садъ Сад-
bé-is-sez! Vous, sa-la-ri-és, vous, ma-rins sub-or-don-nés! Moi, Sad Sad-

mf *sf*

ко, зна-ю вѣ-да-ю: Я двѣ-над-цать лѣтъ по мо-рю бѣ-га-ю,
ko, je con-nais l'er-reur! Douze ans j'ai na-vi-gué sur tou-tes les mers,

p

А Ца-рю Мор-ско-му ве-ли-ко-му не пла-тилъ я да-ни
Et je n'ai ja-mais pay-é de tri-but Au roi sou-ve-rain de

228

пош-ли-ны, Хлѣ-ба со-ли не о-пус-ки-валъ. А ны-нѣ бро-са-ли
l'o-cé-an, Ni of-fert au roi le pain et sel. A per-te, nous lui a-

sf *p* *sf dimin.*

боч-ки съ чис-тымъ се-ребромъ, бро-са-ли боч-ки съ красным золотомъ,
vons of-fert tout cet ar-gent, Et les bar-ri-ques tou-tes plei-nes d'or,

riten. poco a poco

sf dimin.

Poco più lento. ♩ = 104

А и боч-ки съ скатнымъ жем-чу-гомъ; А и
Les tonneaux de per-les tout rem-plis! Com-me

sfp *p*

всѣ кораб-ли, что со-ко-лы плы-вутъ, А Со-колъ то ко-рабль о-динъ на мо-рѣ сто-
de vrais fau-cons, tous vo-lent sur les flots, "Le Fau-con" seul de-meure im-mo-bi-le sur la

Timp.

dimin.

229

Allegretto. ♩= 104

итъ.
mer!

Ten.

ХОРЪ. А и всѣ ко-раб-ли то, что со-ко-лы плы-вутъ, А Со-
Choeur. Com-me de vrais fau-cons, tous, ils vo-lent sur les flots, "Le Fau-

Bassi.

Allegretto. ♩= 104

229

pizz.

сто-итъ.
la mer.

колъ то ко-рабль о-динъ на мо-рѣ сто-итъ.
con" seul de-meure im-mo-bi-le sur la mer.

сто-итъ.
la mer.

(II)

Гой!
Hoi!

morendo

(I)

morendo

230

Poco più mosso. ♩ = 120

САДКО *Sadko*

Recit.

А я, Садъ Сад-ко, зна-ю
Et moi, Sad Sad-ko je con-

(Бросаютъ бочку.)
(Les compagnons jettent dans l'océan un tonneau rempli d'or.)

230

Poco più mosso. ♩ = 120

sf *dimin.* *p* Timp. *sf* *dimin.* *p*

вѣ-да-ю, вид-но да-ни и-ной ца-рю на-доб-но.
nais l'er-reur! Le puis-sant roi e-xige un tri-but hu-main!

f

Гой, вы ко-ра-бель-щи-ки у-да-лы-е! Гой, вы цѣ-ло-валь-ни-ки лю-
Oh, vous, in-tré-pides et cou-ra-geux ma-rins! Oh, vous, qui m'a-vez ju ré fi-

sf *sfp*

би-мы-е! А и вмѣс-то всѣ со-би-рай-те-ся, А и
dé-li-té, Ras-sem-blez vous tous en un seul en-droit, Pré-pa-

p

рѣжь-те же-ребь-я вы вал-же-ны, А и всякъ пи-ши на и-ме-на; — А и
rez des ta-blet-tes pour lire le sort, Ec-ri-vez des-sus chacun son nom, — Et jet-

mf *p* *sf*

231

брось-те ихъ на мо-ре си-не-е.
tez les d'un coup dans le gouffre bleu!

(Дружина собирается на носу корабля, вырѣзаетъ жеребьи и пишетъ имена.)
(Les compagnons se rassemblent sur la proue, taillent les tablettes et y inscrivent leurs noms.)

Poco più lento. ♩= 104

p *mf dimin.* Timp. *mf dimin.*

САДКО. (на кормѣ, одинъ.)
Sadko. (sur la poupe, seul.)

А я, Садъ Сад-ко, зна-ю вѣ-да-ю, что не Царь Морской ме-ня тре-бу-етъ.
Je de-vi-ne, qui est sur mon chemin; Non, le roi des on-des ne m'en veut point:

Вол-хо-ва ца-рев-на ждетъ. —
C'est sa fil-le qui m'at-tend. —

dimin. *pp*

232

Poco più mosso. ♩ = 120

ХОРЪ.
Chœur.

(Дружина подходитъ къ Садкѣ.)
(Les compagnons s'approchent de sadko.)

Гой, ты, Садъ Сад - ко. доб - рый мо - ло - децъ!
Oh Sad ko. no - ta - ble de Nov go - rod'

232

Poco più mosso. ♩ = 120

p cresc. f

A и же - ребь - я вал - же - ны по - вы - рѣ - за - ны. и - ме - на на нихъ по - на - пи - - са - ны. Пусть твой же - ре - бій бу - детъ
Les tab - let - tes de sau - le blanc sont tou - tes tail - lées. et cha - cun a é - crit des - sus son nom, Mais le tien est sur u - ne

хмѣ - ле - во пе - ро.
bran - che de hou - blon!

(Дружина бросаетъ жеребья на воду, по другую сторону корабля и наблюдаетъ за ними.)
(Les compagnons jettent les tablettes par dessus bord et les suivent du regard.)

Poco più lento. ♩ = 104

Чу - до
Qui l'au -

Poco più lento. ♩ = 104

dimin.

чуд - но - е! — Ди - во див - но - е! — Вѣ то
roit pen - sé? — Oh, qui le croi - rait? — Com - me

Timp.

dimin.

233 **Allegretto.** ♩ = 104

же - ребь - я по - вер - ху мо - ря плы - вутъ. Какъ бы я - ры
des gar - rots qui se ba - lan - cent sans peur, tou - tes les tab -

Allegretto. ♩ = 104

233

го - го - ли по за - во - дямъ, А и то - нетъ на дно хмѣ - ле -
let - tes tour - bil - lon - nent sur l'eau! Le je - ton de hou - blon du gous -

mf

во пе - - ро Са - мо - го Сад - - ки, гос - тя слав - -
lar Sad - - ko vient de dis - - pa - - raître tout au fond

234

на - - - го.
des flots!

234

p

При - клю -
Un mal -

mf

dimin.

f

Гой!
Hoi!

pp

f

dimin.

чи - ло - ся го - ре лю - - - то - е!
heur ter - rib - le s'a bat sur nous!

dimin.

Timp.

dimin.

Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.

Арія. | Air.

235 ♪ = 104

N. Rimsky-Korsakow.

Copyright 1908 by M. P. Belaieff.

бо - ву-ю брось-те на — во - ду, — А и са - ми въ Нов - го-родъ во-ро-чай - те-
rai sur la plan - che de — noy - er — Mais, vous, com-pag - nons, re - tour - nez dans vos foy-

mf

236

ся. —
ers. —

Poco più mosso. ♪ = 104

dimin. *p*

f

Andante non troppo. ♪ = 88

espress.

Ты прос-ти, дру - жи - нуш-ка, под-на-чаль-на - я, —
Oh par - tez, par - tez, mes fi - dè - les ser - vi - teurs, —

Ob. e Viol.

Fl.

Вы ска-жи-те, мо - лод-цы, мо - ло-дой же - нѣ: —
De ma veuve a - ban - don-née es - suy-ez les pleurs! —

Бу-детъ во-ля Бо - жі-я, къ ней вер-ну-ся я;
Et peut être, au ciel, Dieu au - ra pi - tié de nous

Clar. e Viol.

Встрѣ - тим - ся, у - ви - дим - ся, да об - ни - мем - ся.
Ra - me - nant à l'é - plo - rée son heu - reux é - poux!

Ес - лижъ по мнѣ мо - лод - цу ны - нѣ смерть при - шла,
Mais si au - jour - d'hui dans les flots je dois pé - rir

legato assai

Ли - хомъ бы не по - мни - ла ви - но - ва - та - го.
Qu'el - le me par - donne et me gar - de son sou - ve - nir!

poco riten.

poco riten.

pp

(Дружина спускаетъ серебряную сходенку и бросаетъ на воду дубовую доску. Садко, взявъ гусли, спускается по сходнѣ и становится на доску.)
(Les compagnons abaissent l'échelle et jettent une planche sur l'eau; Sadko prend ses gousli, descend l'échelle et reste debout sur la planche.)

237

Allegro non troppo. (Tempo I.) ♩ = 120

p cresc.

Ten. f

ХОРЪ. Ты прос - ти, про - щай, доб - рый мо - ло - децъ!
Choeur. Bon gous - lar, a - dieu, bon Sad - ko, a - dieu!

Bassi. f

lunga

f

Poco più lento. ♩ = 104

p

(Паруса начинаютъ наполняться.)
(Les voiles se lèvent.)

Чу - до чуд - но - е, ди - во див - - - но - е!
Oh vo - yez, vo - yez, un mi - ra - - cle sur - vient!

p

Poco più lento. ♩ = 104

f f dimin. p Timp. f

Бѣ - лы па - ру - сы на - ду - ва - - ют - ся.
Sans le vent nos voi - les se sont ____ en - flées.

f dimin. p poco riten. p dimin.

Timp.

(Корабль трогается съ мѣста и уплываетъ. Садко остается середь моря одинъ.)
"Le Faucon" s'éloigne. Sadko reste seul sur la planche au milieu de la mer.

238 Largo. 𝅗𝅥. = 44 (♩ = 132)

САДКО. *Sadko.*

А и всѣ ко - раб - ли, что
Com - me de vrais fau - cons tous

pp

со - ко - лы ле - тятъ,
les vais-seaux s'en volent,

cresc.

f

239

А Со - колъ то ко - рабль бѣ - лымъ
Et le mien, "le Fau - con", comme un

pp

кре - че - томъ.
blanc ger - faut!

p

poco cresc.

più cresc.

poco riten.

(Голоса дружины доносятся издали. Надъ моремъ восходитъ полный мѣсяцъ.)
(Les voix des compagnons arrivent de loin. La lune à son plein sort toute grande des flots.)

Vi-

240 **Allegretto.** ♩ = 104

ХОРЪ. Голоса дружины. (за сценой)
Chœur. Les compagnons (dans les coulisses.)

Какъ по морюшку синему бѣжитъ побѣжитъ Соколъ корабль;
Sur les flots bleus de l'océan, s'avance le vaisseau "Le Faucon;"

Vi-

240 **Allegretto.** ♩ = 104

p pizz.

А бесѣда пустая сто-
Sur sa poupe on ne voit plus per-

mf *dimin.* *p* *pp*

итъ, Не спитъ на ней Со-ло-вей Сад-ко.
sonne, On n'y voit plus Sad-ko le Ros-si-gnol!

mf dimin. p

241 САДКО. Sadko.

-de

(legato)

Сер-дечко чу-етъ ре-ти-во-е:
Mon coeur pres-sent la gran-de joi-e:

часъ сви-дань-я на-ста-етъ.
Proche est l'heu-re du re-voir!

ritard.

242

Andantino. ♩. = 66 (Sadko pince les cordes de ses gousli.)

Ни-какъ по-ютъ?
J'en-tends un chant!

(Au loin, comme un écho on entend le chant des filles de la mer.) (Вдали, какъ бы отзвукъ слышатся дѣвичьи голоса.)

Sopr.
ХОРЪ. (За сценой)
Choeur. (Dans les coulisses.)
А
Ah
Alti.

Andantino. ♩. = 66

242

pp pp p

(Ударяетъ еще разъ.) (Il joue de nouveau.)

morendo

Иль бѣ-лы
L'ap-pel des

А
Ah!

Arpe.

f pp p

САДКО.
Sadko.

чай-ки кличутъ?
blanches mou-et-tes?

243

ГОЛОСЪ М. ЦАРЕВНЫ.
(La voix de la Princesse de la mer.)

Ты вѣ-ренъ былъ двѣ-над-цать лѣтъ, до
Pen-dant douze ans tu m'as gar-dé ta

243

f p

ГОЛ. М. ЦАРЕВ.
(La voix de la Pr. de la mer.)

più f

вѣ - ку я тво - я, тво - я, Сад - ко!
foi; Je suis à toi, ô, mon Sad - ko!

Tr-bni.

Сад - ко!
Sad - ko!

Тво - я, тво -
Je suis à

V-le.

pp

244

я, тво - я!
toi! à toi!

САДКО. *Sadko.*

Я здѣсь!
Je viens!

(Вода волнуется. Садко вмѣстѣ съ доскою дубовою опускается въ бездну морскую.)
(L'eau s'agite. Sadko toujours debout sur la planche descend dans l'océan.)

244

ff

Tr-bni.

ff

dimin. assai

ОБЛАЧНАЯ ЗАНАВѢСЬ.
(*Rideau de nuages.*)

p

Viol.

p

3

3

pp

Fl. Clar.

Viol.

>pp

245

Viol. e Fl.

pp

V-le.

Cor.

V-c.
C-b.

e. t. c.

Ob.

Clar.

pp sempre

Tr-bni.

Attacca

КАРТИНА VI. | TABLEAU VI.

Занавѣсь.
Rideau.

(Изъ темной темени выступаетъ прозрачный, лазоревый подводный теремъ. Посередь его частъ ракитовъ кустъ. Царь Морской, Окіанъ-Море, со Царицею Водяницею сидятъ на престолахъ. Волхова Царевна Прекрасная прядетъ пряжу. Подружки ея, красны дѣвицы царства подводнаго, плетутъ вѣнки изъ морской травы и цвѣтовъ.)
(Dans l'obscurité profonde surgit le palais du roi de la mer, transparent et azuré. Au milieu un buisson de cytises. Le Roi de la mer et sa femme l'Onde sont assis sur des trônes. La belle princesse Volkhova, assise a son rouet, file des algues. Les suivantes, les jeunes filles du royaume sous-marin tressent des couronnes d'algues et de fleurs marines.)

246 **Andantino.** ♩. = 66 *(L'istesso tempo)*

pp *pp sempre*

p Clar. e Fl.

247

ХОРЪ (Красны дѣвицы)
Chœur (Les jeunes filles.)

Sopr.

Глубь глу - бо - ка - я, О - - - кі - анъ мо - ре.
Pro - fon - deur des eaux, O - - - cé - an, a - bîme,

Alti.

247

Fl. Cor. Viole

М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la mer.*

А
Ah

А
Ah

Цар - - ство под - вод - - но - е, Те - - - ремъ ла - зо - ре вый,
trô - - ne du roi des mers, grottes et pa - lais d'a - zur,

А
A
А
Ah

Нѣтъ тебя луч - - - - - - ше,
qui vous é - ga - - - - - - le?

Нѣтъ тебя луч - - - - ше, нѣтъ,
Rien n'est plus beau que vous!

А
Ah

Нѣтъ тебя кра - - - -
Rien n'est plus beau

- - - - ше, нѣтъ!
que vous!

f
Кто
Qui

f

Viol.

248 (Садко спускается въ теремъ на раковинѣ, запряженной касатками.)
(Sadko arrive au palais dans une conque traînée par des mouettes.)

dimin.

въ те - ремъ всту - питъ, Тотъ не
vient dans cet - te grot - te,

dimin.

248

mf

dimin.

cresc.

вый - детъ на - задъ во - - - - -
n'en sor - ti - ra ja - - - - -

cresc.

p cresc.

(a 4) f

вѣкъ.
mais!

f

f dimin.

pp

Allegro. ♩= 132

249 ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.*

(Садко становится передъ Царемъ. Въ рукахъ у него гусли.)
(Sadko se place devant le Roi, ses gousli à la main.)

Гой, е - си ку - пецъ, бо - га - тый гость!
Ri - che voy - a - geur, mar - chand, sa - lut!

V-le

mf

p

Мно - го лѣтъ ты бѣ-галъ по мо-рю,
Ah! tu as cou-ru les mers par-tout,

Не пла-тилъ мнѣ да-ни пош-ли-ны;
sans ja-mais pay - er au-cun tri-but,

Ждалъ те-бя, Сад-ка, двѣ-над-цать лѣтъ.
Douze années en vain je t'ai guet-té.

Ны - нѣ самъ ты го - ло - вой при -
Au - jour-d'hui tu viens liv - rer ta

f

шелъ.
tête.

cresc.

ff

250 **Andante.** 𝅗𝅥. = 66

М. ЦАРЕВ. *La Princ. de la mer.*

dolce

Гро - зенъ ба - тюш - ка, Не про - гнѣ - вай - ся,
Pé - re, roi puis - sant, cal - me ta co - lè - re,

Ob.

p

По - ве - ли е - му пѣс - ню спѣть, съи -
don - ne l'ordre à Sad - ko de se faire en -

грать.
tendre.

sf

ЦАРЬ. М. *Le Roi de la mer.*

Въ гус - ли звон - ки за - и - грай, Сад - ко, Дочь по - тѣшь мо - ю лю -
Fais en - ten - dre tes beaux chants, Sad - ko Ré - jou - is ain - si ma

mf

ЦАРЬ. М. *Le Roi de la mer.*

би - му - ю.
fille ai - mée.

mf

Величальная пѣсня. | Chant pour magnifier le Roi de la mer.

Tous droits d'exécution et
de reproduction réservés.

251 **Moderato.** 𝅗𝅥. = 72

N. Rimsky-Korsakow.

САДКО.

(Садко играетъ и поетъ величальную пѣсню.)
(Sadko joue et chante.)

dolce

Си - не - е мо - ре
На не - бѣ солн - це,
Bleue est la vas - te mer,
Oh, ce roy - au - me,

pp *sempre legato*

гроз - но, ши - ро - ко, Дно си - ня мо - ря
въ те - ре - мѣ солн - це; На не - бѣ мѣ - сяцъ
Pleine de me - na - ces. Noir est l'a - bî - me,
Gla - ce du mon - de, Où les grands as - tres

V-c.

тем - но, глу - бо - ко. Без - дна мор - ска - я,
въ те - ре - мѣ мѣ - сяцъ; На не - бѣ звѣз - ды
Sombre est son lit froid. Gouffre in - son - da - ble,
Mirent leur i - ma - ge, Où les é - toi - les

più f

mf

p

кто те - бя смѣ - ритъ? Те - ремъ про - зра - ченъ,
въ те - ре мѣ звѣз - ды; На не - бѣ зо - ри
Qui con - naî - tra ton coeur? Grot - tes, pa - lais blancs,
Bai - gnent leurs yeux clairs. L'au - be co - quet - te

pp

cresc.

теремъ лазо - ревъ, Кто тебя стро - илъ, кто во - лоды - ка?
въ тере - мѣ зо - ри; На не - бѣ гро - зы въ тере - мѣ гро - зы;
salles a - zu - ré - es, Qui vous a fai - tes? Qui vous ha bi - te?
Voi - le ses char - mes, Où les o - ra - ges Noi - ent leur co - lère.

cresc. poco

252

Царство мор - ско - е ве - ли - ко - е!
Вся кра - со - та под - не - бес - на - я!
C'est l'o - cé - an, la puis - sance des eaux!
Tou - tes les gem - mes du fir - ma - ment!

Сла - венъ, гроз - енъ Царь Мор - ской,
Gloire au roi des vas - tes mers,

dimin.

Со Ца - ри - цей Во - дя - ни - цей, Со Ца - рев - ной Вол - хо - вой Мо - ло -
Gloire à l'Onde, la rei - ne, sa femme! Gloire à Vol - kho - va, sa fil - le ché -

дой!
ri - - - - - - e!

cresc.

sf

253 М. ЦАРЕВ. *La Princ. de la mer.*

Слад - ко по - етъ онъ,
Ton chant nous char - me,

САДКО. *Sadko.*

То свѣт - ло солн - це ликъ во - ло - ды - ки,
L'as - tre qui bril - le, c'est la fa - ce du roi

ЦАРЬ. М.

А ис - ку - сенъ онъ,
Oh, l'ha - bile chan - teur!

253

p *sempre legato*

Доб - рый мо - ло - децъ.
Oh, mon bien ai - mé

Я - сенъ тотъ мѣ - сяцъ ку - дри Ца - ри - цы;
L'as - tre qui rè - ve pa - re la rei - ne.

пѣс - ни пѣть и - грать.
Oh, l'ha - bile gous - lar!

Вотъ мой су - же - ный, Вотъ мой ря - же - ный!
J'ai don - né à Sad - ko mon coeur, ma foi.

Час - ты - я звѣз - ды о - чи Ца - рев - ны;
Claires é - toi - les, yeux de leurs fil - les;

Ob.

Fl.

p

По - - лю-би - ла я доб - - - - ра
J'ai é - té sé - duite. j'ai é -

А - лы - я зо - ри
L'au - be ver - meil - le,

Свѣт - лой мысль - ю, слов - но чай - кой бѣ - лой, По надъ мо - ремъ си - нимъ онъ па -
Oh, gouslar! comme la blan - che mou - ette ta pen - sé - e flot - te sur la

V-c.

V-le. marcato poco

мо - лод - ца За пѣс - ни
té la vie par sa voix,

ми - лость ца - ре - ва; Тем - ны - я ту - чи
grâ - ce roy - a - le; Som - bres nu - é - es,

ритъ; Слов - но рыб - кой лег - кой зла - то - пе - рой, Сквозь сре -
mer; puis, pois - son, fré - til - le dans les va - gues en é -

за звон - кі - я.
ses chants ai lés!

гнѣвъ да о - па - ла. Нѣтъ кра - ше царства под - вод - на - го!
haine et co - lè - re! Roy - au - me des mers, que tu es beau!

брис - ту - ю вол - ну плы - ветъ, гус - ляръ.
- tin - ce - lant de ses é - cail les d'or!

f dimin. p

254 САДКО. *Sadko.*

Сла - вень, гро - зенъ Царь Мор - ской, Со Ца - ри - цей Во - дя - ни - цей,
Gloire au roi des vas - tes mers. Gloire à l'Onde, la rei - ne, sa femme.

mf

Со Ца - рев - ной Вол - хо - вой Мо - ло - дой!
Gloire à Vol - kho - va, sa fil - le ché - ri - e.

f

ХОРЪ. *Chœur.*

(Подпѣваютъ.)
(il accompagnent Sadko.)

Soprani.

mf

Мо - рю си - не - му, О - кі -
Gloire à l'on - de bleue! Gloire à

Alti.

mf

Fl.

tr.

f

САДКО. *Sadko.*

f
Сла - ва, сла - ва! Мо - - рю — си - не - му сла - - - - - - - - - - - - - - ва!
Gloire à l'o - ce - an, vaste on - de bleue, Gloi - - - - - - - - - - - - - - re!
анъ мо - рю сла - - - - - - - - - - ва, сла - - - - - - - - - - - - - - ва!
l'o - cé - an! Gloi - - - - - - - - - - re! Gloi - - - - - - - - - - - - - - re!
tr.
sf

255 Allegro. ♩= 132.

ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.*

256 Andante. 𝅗𝅥. = 66

М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la mer.*

Такъ за мо - лод - цемъ быть мнѣ за - му - жемъ.
Mon des - tin m'a don - née au beau gous - lar'

p

cresc.

Здрав - ствуй, су - женый мой, Здрав - ствуй, ря - женый мой!
Viens mon pré - des-ti - né, Viens, mon doux fi-an-cé!

САДКО. *Sadko*

p cresc.

Ла - да мо - я! Ла - да мой другъ!
Tu es à moi, ma bien - ai - mée!

cresc. poco

più f

По - ло - ни - ли серд - це мнѣ Пѣс - ни чуд - ны - я тво - и, же -
Tes doux chants m'ont pris le coeur, Ta voix a ra - vi mon âme. oh

Цар - ка - я дочь! Дѣ - ви - ца
Fil - le du roi, vièr - ge de

ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.*

p

Сей - часъ чест - нымъ пир - комъ да и за
Hâ - tons les fêtes nup - tiales, le jour de

mf

più piano

cresc.

257 Recit. (Moderato ♩=112.

лан - - - - - - - ный мой!
bien ai - mé.

рѣ - - - - - ща - - - - я!
bon au - - gure.

(Садко и Царевна отходятъ въ сторону.)
(Sadko et la princesse vont à droite)

сва - - деб - ку.
l'hy - - mé - née!

Гой, вы со-мы у-са-чи, тру-ба - чи ве-ле-глас-ны-е!
Hé, vous, si-lu-res, trompettes so - no - res, aux lon-gues mous-

257 Recit. (Moderato ♩=112.

Царь М.

Въ тру-бы тру-би-те, сзы-вай-те все цар-ство под-вод-но-е; Ны-нѣ у насъ здѣсь по-
ta - ches, son-nez du cor pour ras - sem - bler tous mes bons su-jets, tout le royaume au ban-

честенъ пиръ, свадь-ба ве-се-ла-я, Доч-ку мо-лод-шу-ю Царь от-да-етъ за ми-ла друж-ка.
quet nup - ti - al au pa-lais du roi! Le roi ma-ri - e sa fille; il la donne au prédes - ti né.

258 Allegro non troppo. ♩=

Пусть сой-дут-ся доч - ки стар-шi-я, Быс-тры рѣч - - ки свѣт-ло-вод - - ны-я;
Ap - pe-lez i-ci mes filles ai-nées, les ri - vières ra-pides aux flots montants,

Fl.
Ob.
p
trem.

Ру-чей-ки, вну-ча-та ма - - лы-е, Пусть сой-дут-ся на по - чес-тенъ пиръ!
mes pe - ti - tes niè - ces, sour - - ces pures! Qu'el - les viennent toutes au ma - ri - age!

cresc.

Всѣхъ зо-вемъ!
Qu'el-les viennent!
(Слышны трубы бирючей царства подводнаго)
(On entend le son des trompettes des héraults)
Чу-да чуд-ны-я мор-скі - - я,
Gente ê - trange des eaux bleu - - es,

Tromba (за кулисами) *(dans les coulisses)*

f

Ры-бы перь-я зо-ло-ты - - я,
Vous, poissons aux ri-ches flancs d'or,

Tromba (за кулисами) *(dans les coulisses)*

mf

(dans les coulisses)
Tromba (за кулисами)

p

Будь - те гос - ти до-ро-гі - - - е!
Vous - se - rez nos gen-tils hô - - - - tes!

cresc.

f

sf

259

Щуч-ка зла-я бу-детъ сва-хо-ю, Вы, на-ли- - мы, будь-те друж- - ка-ми,
Toi, mé-chant bro-chet, tu es parrain. Pour mar-rai- - ne je leur donne la lotte,

p

А сѣн-ны-ми то дѣ-ви- - ца-ми Бу-дутъ о-ку-ни съ пло-ти-ца-ми
Les glar-dons seront gar-çons d'honneur, et les per-ches, de-moi-selles d'hon-neur!

cresc.

Всѣмъ слу-жить!
Tous vien-dront!

Tromba (за кулисами) *(dans les coulisses)*

f

О-се-теръ пусть бу-детъ столь-ни-комъ,
L'es-tur-geon est chambel-lan d'honneur;

mf

А китъ ры-ба при-во-рот-ни-комъ.
La ba-lei-ne gar-de-ra l'en-trée.

p

Всѣхъ зо - ветъ васъ Царь съ Ца - ри - - - це - ю!
Tous se - ront les hôtes du Roi des mers!

cresc. *f* *sf*

260

f

Самъ гро - - зенъ Царь Мор-ской, Самъ О - кі -
Le tout puis - sant mo - narque, l'o - - - cé - - an,

Fl. Viol.

Cor. Tr-bni.

f

анъ мо-ре,
lui même,

Tromba (за кулисами) *(dans les coulisses)*

f *dim.* *mf* *dim.* *trem.*

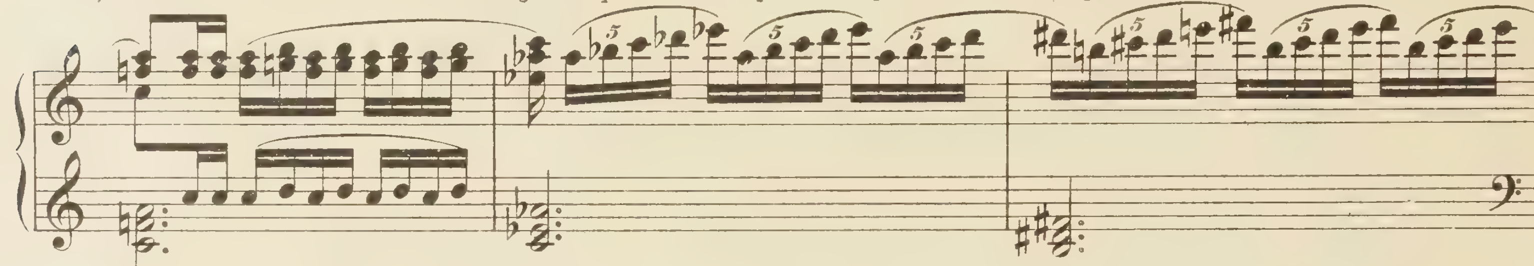
Всѣхъ зо - ветъ!
Les ap - pelle!

p *cresc.* *f* *sf*

(Торжественное шествіе старшихъ дочерей Царя — рѣчекъ свѣтловодныхъ, ручейковъ — внучатъ малыхъ, русалокъ — вѣщихъ дѣвицъ., рыбъ се-
(*Cortège solennel des filles ainées du roi, les rivieres rapides; de ses petites nièces, les sourees d'eau claire; des ondines, des poissons aux flancs d'argent*



реброчешуйныхъ и золотоперыхъ и разныхъ чудъ морскихъ. Китъ-рыба виднѣется у входа въ теремъ. Всѣ размѣщаются по отчинамъ, чинамъ и званіямъ.)
et d'or, et d'autres merveilles des eaux. La baleine garde le palais. Tous les poissons se placent selon leur rang.)











262

Viol.

Clar.

mf

p

Ob.

poco cresc.

263

fp

V-le.

Ped. *

Viol.

Ped. *

Viol.

Ped. *

264

Ob.

mf

V-celli

p

Ped. *

Timp.

pp

etc.

Tr-ba. (за кулисами) (dans les coulisses)

pp

trem.

Ob.

mf

Tr-ba.

pp

trem.

C.ingl.

mf

Tr-ba

pp

trem.

265

p

Viol.

pp

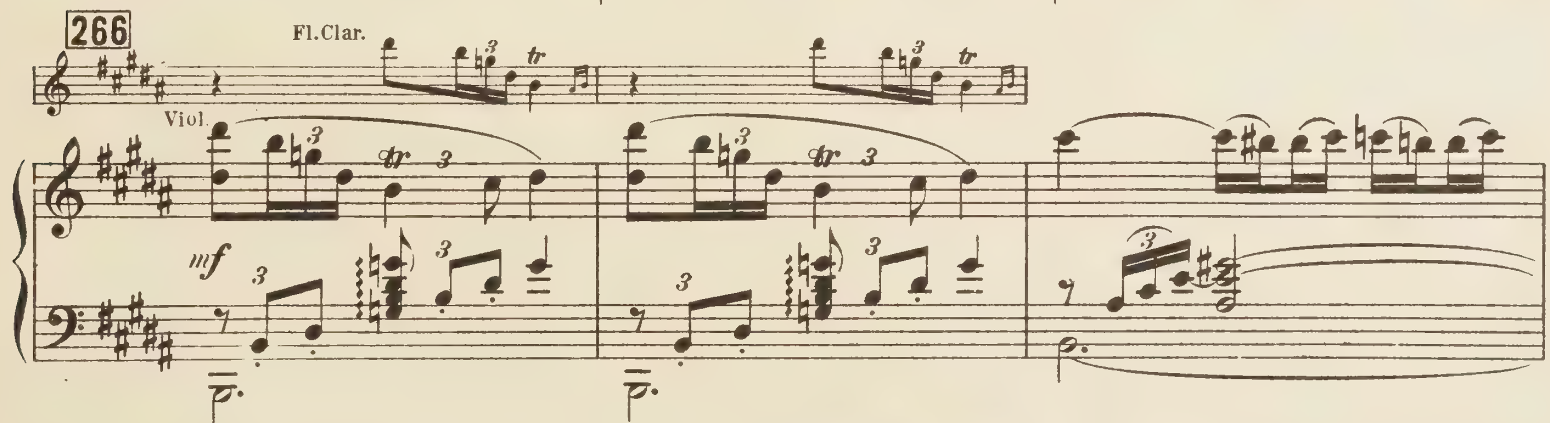


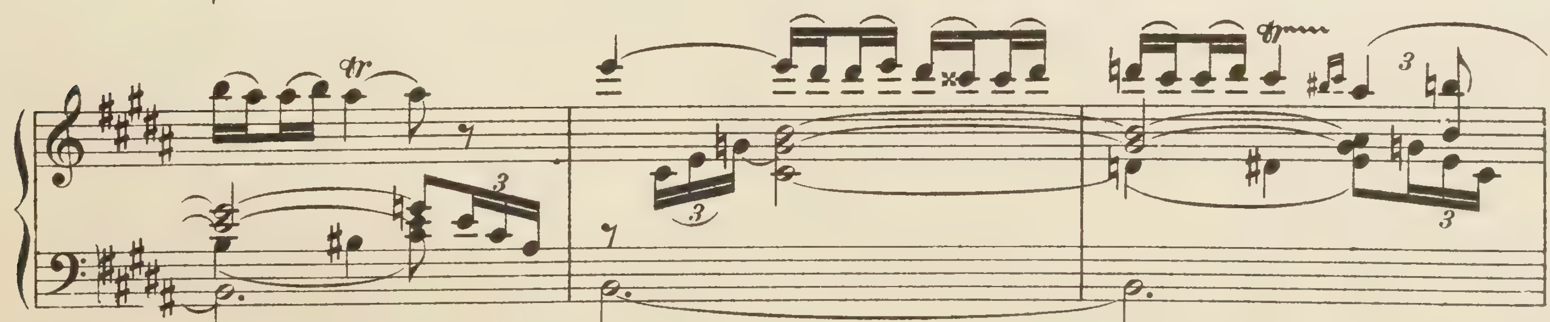






266





poco cresc.

f

М.ЦАРЕВ. **267** *La Princesse de la mer.*

dolce

На - - - - - - сталъ ча - - сокъ
L'heure du bon - - heur

Sadko.
САДКО.

dolce

На - - сталъ
L'heure du

267

Viol.

p

М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la mer.*

дав - - - но же - - - - лан - -
Sadko. *su - - - prême ap - - - - pro - -*
САДКО.

ча - - - - сокъ же - - - - лан - -
bon - - - - heur ap - - - - pro - -

ЦАРЬ М. *Le Roi de la mer.*

На - - - сталъ часокъ, дав-но же - лан - ный часъ, Изъ да-ле -
L'heure du bonheur suprême ap - proche en-fin! De bien loin.

Flauto

V-le. Fag.

ный, Ста - - - - - ну ско - - - - -
che. Au - - - - - jour d'hui

ный, ско - - - - - ро ста - - - - -
che. Au - - - - - jour d'hui

кихъ морей Со - бра-ло - ся на по - чес - тенъ пиръ, На ве - се - лу - ю на
des mers loin - tai - nes, mes sujets ac - cou - rent tous pour fê - ter le ma - ri -

ро я тво - - - - ей.
je suis à toi!

- - - - нешь ты мо - ей.
tu es à moi!

сва - деб - ку Цар - ство слав - но - е, под - вод - но - е, со - бралось.
age royal! Mon roy - au - me tout en - tier vient à mon ap - pel!

268

Sopr.

p

Во - - кругъ ра - - ки - - то - - - -
Au - - tour, au - - tour de

Alti.

p

Choeur.
ХОРЪ. (Царство подводное.) (Le royaume sous-marin.)

Ten.

p

Во - - кругъ ра - - ки - - то - - - -
Au - - tour, au - - tour de

Bassi.

p

268

Clar.

Viol.

tr

sempre p

ва кус - - точ - - ка Мы
ces cy - - ti - - - ses, Nous

ва кус - - точ - - ка Мы
ces cy - - ti - - - ses, Nous

tr

Ца - - - рев - - - - ну об - - - -
al - - - lons con - - - - duire

Ца - - - - рев - - - - ну об - - - -
al - - - lons con - - - - duire

tr tr tr tr

269

pp

ве - - - - демъ Съ ми - - - - лымъ
en rond No - - - - tre

pp

pp

ве - - - - демъ Съ ми - - - - лымъ
en rond No - - - - tre

pp

269

tr tr

pp

друж - - - комъ сво - - - имъ
prin - - - cesse et son

друж - - - комъ сво - - - имъ
prin - - - cesse et son

рядкомъ.
a - - - mi!

рядкомъ.
a - - - mi!

p

(Садко со Царевною становятся рука объ руку возлѣ кусточка ракитова. Царь со Царицею обводятъ ихъ трижды вокругъ куста подъ
Sadko prend la main de la princesse et tous les deux se placent près du buisson de cytises. Le roi et la reine les prennent par la main et en font trois

270

Allegro assai.



пѣніе свадебной пѣсни. Сестры Царевны сопровождаютъ вѣнчающихся сзади.)
fois le tour pendant que le choeur chante le chant nuptial. Les soeurs de la princesse forment la suite des époux.



Sopr.

Choeur
ХОРЪ (Царство подводное.)
(Tous les sujets du royaume sous-marin)

Alti.

I. Couplet
Стихъ I. Рыб-ка шла, плы - ла изъ Но - ва - го-ро - да, А и хвостъ во-лок-
U - ne lot - te tou - te pe - ti - te na - geait S'a-mu - sant à tra-

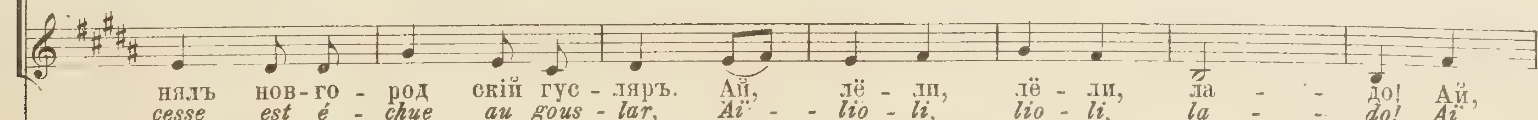
Стихъ II. То не рыб - ку несъ я - сенъ младъ ры - бо - ловъ, А Ца - рев - ну по-
II. Couplet
Quel tré - sor s'a - masse dans les mains du pê - cheur: La prin - cesse, la prin-



Ай, лё - ли, лё - ли, ла до! Ай,
Aï lio - li lio - li la - - do! Aï



ла изъ Бѣ - ла - о - зе - ра. Лё - - ли, ла - - до! Ай,
cer un sil - lage é - cu - mant! Lio - - li, la - - do! Aï



нялъ нов-го - род скій гус - ляръ. Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
cesse est é - chue au gous - lar, Aï - - lio - li, lio - li, la - - do! Aï



лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, lio - li, la - - do! Aï, lio - li, lio - li la - - do! Aï

лё - - - ли, ла - - до! Лё - - - ли, ла - - до! Ай,
lio - - - li la - - do! lio - - - li, la - - do! Aï

лё - ли лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, lio - li, la - - do! Aï - lio - li, lio - li la - - do! Aï

лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - - do!

271

cresc.

лё - - ли, ла - - - - - - - - до!
lio - - li, la - - - - - - - - do'

cresc.

лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - - do!

271

cresc.

sfp

mf

А го - лов - ка у рыб - ки се - реб - ря - на - я, Скатнымъ жем - чу гомъ у -
Et sa tê - te me - nue en ar - gent re - lui - sant est or - né - e de fi - nes

mf

За бѣ - лу ру - ку бралъ онъ не - вѣс - туш - ку, Об - хо - дилъ три ра - за частъ ра -
Par - la main le pê - cheur prend sà fi - an - cée, Et au - tour du cy - tise la con -

mf

Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли,
Aï, lio - li, lio - li, la - - do! Aï, lio - li,

ни - зан - на - я. Лё - - ли, ла - - до! Ай, лё - -
perles en col - liers. Lio - - li la - - do! Aï, lio - -

ки - товъ кустъ. Ай, лё - ли лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли,
duit trois fois Aï, lio - li, lio - li, la - - do! Aï lio - li,

лё - ли, ла - - до! Ай, лё - лй, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, la - - do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do! Aï,

- - ли, ла - - до! Лё - - - ли, ла - - до! Ай,
- - li, la - - do! Lio - - - li, la - - do! Aï,

лё - ли, ла - - до! Ай, лё - лй, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li, la - - do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do' Aï,

лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - - do!

cresc.

272

лё - - ли, ла - - - - - - - - до!
lio - - li, la - - - - - - - - do!

cresc.

лё - ли, лё - ли, ла - - - - - - - - до!
lio - li, lio - li, la - - - - - - - - do!

272

sfp

Sopr. Alti. Ten. div. p mf f

Ай! Ai!

По надъ моремъ летѣлъ ясенъ младъ рыболовъ, Уносилъ рыбку онъ на горючій утесъ. Ай, лёли, лёли, ла-до, ай, лёли, лёли, ладо! Ай, лёли,
Sur la mer un pêcheur beau et jeune passait. Hors de l'eau sur le sol il tira la commère. Aï lioli, lioli, la-do, aï lioli, lioli, la-do Aï, lioli,

А и жить поживать добру молодцу съ Волховою Царевной повѣнчаному. Ай, лёли, лёли, ладо, ай, лёли, лёли, ладо! Ай, лёли,
Longue vie au pêcheur, à l'heureux époux de la fille du roi, la princesse Volkhova! Aï lioli, lioli, la-do, aï lioli, lioli, la-do Aï, lioli,

Ай, лёли, Aï, lioli,

273

Sopr.

f *p* *f*

лё - ли, ла - - до! ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li la - - do! ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,

Alti.

f *p* *f*

лё - ли, ла - - до! ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li la - - do! ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,

Ten.

f *p* *f*

ле - ли ла - - до! ай, ле - ли, лё - ли, ла - - до! Ай,
lio - li la - - do! ai, lio - li, lio - li, la - - do! Ai,

Bassi.

f *f*

Ла - - до! ла - - до! Ай,
La - - do! la - - do! Ai,

273

f *p* *f*

лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do Ai, lio - li, lio - li, la - -

лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - -

лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - -

лё - ли, лё - ли, ла - - до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - -
lio - li, lio - li, la - - do! Ai, lio - li, lio - li, la - -

1.

p

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - ли, лё - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - li, lio - li,

p

до! Ай, лё - ли лё - ли, ла - - до, ай, лё - ли, лё - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - li, lio - li,

p

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - ли, лё - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - li, lio - li,

p

до! лё - ли, лё - ли, ла - - - до, лё - ли, лё - ли,
do lio - li lio - li, la - - - do, lio - li, lio - li,

p

f

ла - - - - - - - - до! 2. ла - -
la - - - - - - - - do! la - -

f

ла - - - - - - - - до! ла - -
la - - - - - - - - do! la - -

f

ла - - - - - - - - до! ла - -
la - - - - - - - - do! la - -

f

ла - - - - - - - - до! ла - -
la - - - - - - - - do! la - -

2.

f sf

p cresc.

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - - li,

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - - li,

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - - li,

до! Ай, лё - ли, лё - ли, ла - - до, ай, лё - - ли,
do! Aï, lio - li, lio - li, la - - do, aï, lio - - li,

p cresc.

f

лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, la - - - - - - do!

лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, la - - - - - - do!

лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, la - - - - - - do!

лё - ли, ла - - - - - - до!
lio - li, la - - - - - - do!

(Царь, Царица, Царевна и Садко садятся. Начинаются пляски.)
(Le Roi, la Reine, les Princesses et Sadko s'asseyent. Les danses commencent)

(Свадебное Шествие останавливается.)
(Le cortège nuptial s'arrête)

f

ПЛЯСКИ ЦАРСТВА ПОДВОДНАГО.
а) Пляска рѣчекъ и ручейковъ.

DANSES DES HABITANTS DU ROYAUME SOUS-MARIN.
a) Danse des ruisseaux et des sources.

(ВЫХОДЪ рѣчекъ свѣтловодныхъ и ручейковъ малыхъ.)
(Les ruisseaux d'eau claire et les petites sources arrivent.)

274

Andantino. 𝅗𝅥 = 66

Fl. pizz.

pp Cor.

con Pedale

275

(ПЛЯСКА, плавные
(Danse, rondes légères.

Viol. Fl.

pp

3

con Pedale

круги и завороты. Пляска плавная, текучая.)
Danse calme, coulée)

3
Viole
3
276
3
3
3
Viole
3

277

1.

2.

(Поклонъ Царю. Рѣчки и ручейки располагаются неподвижно извилистыми узорами.)
(*A la fin de la danse les ruisseaux et les sources font des révérences au roi, puis restent immobiles en formant des figures sinueuses*)

p

б) Пляска золотоперыхъ и сереброчешуйныхъ рыбокъ.

b) Danse des petits poissons aux écailles d'or et d'argent.

(ВЫХОДЪ золотоперыхъ и сереброчешуйныхъ рыбокъ.)
(Entrée des petits poissons aux écailles d'or et d'argent.)

(Пляска легкая и игривая. Золотоперыя и сереброчешуйныя рыбки кружатся середь рѣчекъ и ручейковъ.)
(Danse légère et gaie. Les petits poissons aux écailles d'or et d'argent tournent au milieu des ruisseaux et des sources.)

p Fl. Clar.

legato

Fl. Clar.

pp

280

1. *tr*

2. *tr*

Fl.

Clar.

Cor.

p

p

Fl. Clar. Viol.
p
tr
tr
281
Fl.
pp
pp

 (Пляска останавливается. Рыбки кланяются Царю, оставаясь неподвижно посередь рѣчекъ и ручейковъ.)
(La danse s'arrête. Les petits poissons font la révérence au roi et restent immobiles au milieu des ruisseaux et des sources.)

ЦАРЬ. М. (Садкѣ) *Le Roi de la Mer. (à Sadko)*

По - - - и - грай во гус - ли звон - кі - я,
Fais en - ten - dre tes so - no - res gous - li,

pp *cresc.* *poco*

282

По - тѣ - шай ме - ня съ Ца - ри - це - ю.
Di - ver - tis les maî - tres de la mer,

mf *dim.* *p* Fl.

Пусть попля - шетъ, ра - зы - гра - ет - ся. Цар -
Fais dan - ser sau - ter, se tré - mousser mes

pizz. *mf*

(Садко играетъ переборы и плясовую, сначала довольно медлѣнно,
Sadko joue des chaînes, puis un air de danse, d'abord lentement, puis toujours

- ство слав - но - е, под - - вод - но - е.
su - jets, la mer et l'o - cé - an!

dim. *p* *cresc.*

в) Общая пляска и Финалъ. | c) Danse générale et finale.

Poco più vivo. (♩ = 152)

284

Садко.
Sadko.

Сла - венъ, гро - зенъ Царь Мор - ской, Со Ца - ри - цей
Gloire au roi des vas - tes mers, Gloire à l'Onde la

Viol.

mf

Во - дя - ни - цей, Со Царев - ной Вол - хо - вой Мо - ло -
rei - ne, sa femme! Gloire à Vol - kho va, leur fil - le ché -

дой.
ri - e!

mf Sopr.
Сла - ва гроз - но - му Ца - рю, Со Ца - ри - цей
Gloire au roi des vas - tes mers, Gloire à l'Onde, la

mf Alti.

ХОРЪ. (Царство подводное.)
Choeur. (Tout le royaume sous-marin.)

p Ten.
Сла - ва гроз - но - му Ца -
Gloire au roi des vas - tes

p Bassi.

Fl. Clar.

285

Во - дя - ни - цей, Со по - вѣн - ча - ной Ца - рев - ной, сла - - ва!
reine, sa fem - me! Gloi - re, gloi - re à l'é - pou - sé - e, gloi - - re!

рю, Со Ца - ри - - цей, сла - - ва!
mers! Gloire à l'On - - de, gloi - - re!

Со Ца - ри - - цей
Gloire à l'On - - de,

285

Viol.

Сла - - ва!
Gloi - - re!

Сла - - ва!
Gloi - - re!

286

Fl.Clar.

Viol.

V-le. *p*

mf

М. ЦАРЕВ.
La Princ. de la Mer.

287 *dolce*

Ла - - да, су - - же - ный
Doux a - - mour, cher a -

САДКО.
Sadko.

Час - ты - я звѣз - ды
Clai - res é - toi - les,

287

Fl.

p

М. ЦАРЕВ.
La Princ. de la Mer.

мой! Ла - - да,
mi. Oh, mon

ХОРЪ.
Choeur.

Ten.e Bassi. *mf*

Сла - - - - - - - - - - ва!
Glci - - - - - - - - - re!

f

p

М. ЦАРСО. *La Princesse de la Mer.*

ря — же - ный мой! — Мо -
doux — fi - an - cé! — Tu

САДКО. *Sadko.*

о - чи Ца - рев - ны. Чуд - на - я
yeux de ma mi - e! Di - tes qui

Ten.e Bassi.

Сла - - - - - - - ва!
Gloi - - - - - - - re!

Ob. Clar.

М. ЦАРЕВ. *La Princesse de la Mer.*

ло - децъ ми - лый, — Мо - ло - децъ чуд - ный! —
nous en - chan - tes! — Tu m'en - sor - cel - les! —

Sadko. САДКО.

ла - да, кто те - бя кра - ше! Серд - це за - би - лось, кровь ра - зы - гра - лась.
est plus bel - le, plus dou - ce! Mon coeur bouil - lon - ne, je perds la tê - te.

Fl.

288 ЦАРЬ М. (Встаетъ.) *Le Roi de la Mer (il se lève)*

У ме - ня, Ца - ря, ду - ша го - ритъ, —
Oui, mon âme de roi est en - flam - mé - e;

Fag.

Poco acceler.

Самъ съ Ца - ри - - - - - цей я пой - ду пля - - сать.
Oui, a - - vec la reine je vais dan - - ser!

p cresc. f

(Начинаетъ приплясывать.)
(il commence à danser)

289

Poco più vivo (♩ = 160) ed acceler. poco a poco

pp

ЦАРЬ М. Le Roi de la Mer.

Ой, пре - му - дра - я Ца - ри - ца, Мо - ло - да - я мо - ло - ди - ца, Вы - хо - ди кру -
Oh, gen - til - le sou - ve - rai - ne, jeune et bel - le, pleine de grâ - ce, viens, dan - sons en -

p cresc. più cresc.

(Царица выступаетъ плавно. Царь со Царицею пляшутъ все болѣе и болѣе оживленно.)
(La Reine s'avance avec grâce. Le Roi et la Reine dansent avec de plus en plus de fougue et d'entrain.)

290

ги во - дить! Ой!
semble des ron - des! Oh!

8

САДКО.
Sadko.

Сла - ва гроз - но -
Gloire au roi des

Fl. Ob. Clar. Arp.

sfp

му Ца - рю Со Ца - ри - цей Во - дя - ни - цей,
vas - tes mers! Gloire à l'Onde, la reine, sa fem - me!

cresc.

cresc.

291 **Più vivo.** (𝅗𝅥 = 100) *e sempre un poco acceler.*

сла - ва!
gloi - re!

f Sopr.

Сла - ва мо - рю О - кі - а - ну, Со да - ле - ки - ми мо - ря - ми, сла -
Gloire à l'o - cé - an im - men - se! Gloire à toutes les mers pro - fon - des! Gloi -

f Alti.

ХОРЪ.
Choeur.

f Ten.

Сла - ва мо - рю О - кі - а - ну, Со да - ле - ки - ми мо - ря - ми, сла -
Gloire à l'o - cé - an im - men - se! Gloire à toutes les mers pro - fon - des! Gloi -

f Bassi.

291 **Poco più vivo.** (𝅗𝅥 = 100) *e sempre un poco acceler.*

ff

- ва! О - зе - рамъ боль - шимъ и ма - лымъ, Быс - трымъ рѣч - камъ съ ру - чей - ка - ми,
- re! Gloire aux lacs, aux eaux lim - pi - des! Gloire aux fleu - ves! Gloire aux sour - ces!

- ва! О - зе - рамъ боль - шимъ и ма - лымъ, Быс - трымъ рѣч - камъ съ ру - чей - ка - ми,
- re! Gloire aux lacs, aux eaux lim - pi - des! Gloire aux fleu - ves! Gloire aux sour - ces!

etc.

сла - - ва! Сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!

сла - - ва! Сла - - - - - ва! Сла - - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - - re! Gloi - - - - - re!

Viol.

292

ff

Сла - - ва, сла - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - re!

ff

ff

Сла - - ва, сла - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - re!

ff

292

ff

5

ff

Сла - - ва, сла - - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - - re!

ff

ff

Сла - - ва, сла - - - - - ва!
Gloi - - re! Gloi - - - - - re!

ff

5

5

5

Ancora più mosso. (𝅗𝅥 = 116)

293 ЦАРЬ М. (Пріостановившись.)
Le Roi de la Mer (il cesse de danser.)

f

Си - - не мо - - ре, вско - - лых - ни - - ся!
On - - des bleu - - es, sou - - le - vez vous!

Tenori. f

ХОРЪ. Си - - не мо - - ре, вско - - лых - ни - - ся!
Choeur. On - - des bleu - - es. sou - - le - vez vous!

(Imo)
Bassi.
f

293 Ancora più mosso. (𝅗𝅥 = 116)

ff
Tr-bni.

ЦАРЬ М.
Le Roi de la Mer.

Съ горъ ручь - и къ рѣ - - камъ бѣ - ги - те!
Sour - ces des monts cou - - lez aux fleu - ves!

(I e II.)

Съ горъ ручь - и къ рѣ - - камъ бѣ ги - те!
Sour - ces des monts cou - - lez aux fleu - ves!

294 **Presto.** (𝅗𝅥 = 132)

poco più piano

Быс - тры рѣ - ки, раз - ли - вай - тесь,
Fleu - ves, i - non - dez les ter - res,

Viol.

p sub.

Бу - - сы ко - раб - ли то - пи - те,
Ren - - ver - sez, noy - ez tou - tes voi - les!

cresc. poco a poco

ЦАРЬ М. *Le Roi de la Mer.*

Пра - во - слав - ный людъ гу - би - те!
Sub - mer - gez la gente chré - tien - ne!

m.s. *m.s.* *cresc. molto*

295

ten. ad lib.

(Пляшетъ съ Царицей. Общая пляска становится все болѣе и болѣе неистовой.)
(Il danse avec la reine. La danse générale devient effrénée.)

Ой!
Oh!

ХОРЪ. *Choeur.*

Sopr.

Alti.

Ten. *ff*

Пиръ нашъ по - чес - тенъ
Quel - le fête splen - di - de!

Bassi *ff*

295

Tr-bni.

ff

Сла - - - - - - - - - - - - - - ва!
Gloi - - - - - - - - - - - - - - re!

ff

бу - - ря мор - ска - - - - я!
Quel - - - le tem - pê - - - - te!

Fl. picc.
Ob.
Clar.

Цар - - - ство мор - ско - - - е.
Rien ne sur - pas - - - se

Цар - - - ство мор - - ско - - - е.
Rien ne sur - - pas - - - se

Цар - - - ство мор - ско - - - е.
Rien ne sur - pas - - - se

8

(unis.)

нѣтъ те - - бя кра - - - ше!
ta splen - - deur, Mer bleu - e!

нѣтъ те - бя кра - - - ше!
ta splen - deur, Mer bleu - e!

Cor. ingl. V-le. Tr-be.

Tr-bni.

296

L'istesso tempo.

Ой!
Oh!

Ой!
Oh!

(Сквозь прозрачныя стѣны терема подводнаго, видятся тонущіе бусы-корабли.)
(On aperçoit à travers les murs transparents du palais des navires qui sombrent.)

L'istesso tempo.

296

fff marcato assai

5

L'istesso tempo.

a 2.

О
O!

О
O!

V-c. V-le. Tr-bni.

L'istesso tempo.

a 2.

a 2.

297

й!

й!

297

ff

(Видѣнie: Появляется Старчище могучъ богатырь въ одежѣ калики перехожаго, освѣщенный золотистымъ свѣтомъ.)

(L'Apparition: Soudain apparait le vieillard, le héros légendaire, vêtu comme un pèlerin.)

m. d.

(Онъ тяжкой палицею свинцовою выбиваетъ Садкины гусли. Пляска мгновенно останавливается.)

(De sa lourde massue il fait tomber les gousli des mains de Sadko. La danse cesse du coup.)

$\text{𝅗𝅥} = 104$

m. s.

sf

1 2

(Все царство подводное въ полномъ оцѣпенѣніи.)
(Le royaume sous-marin reste pétrifié d'étonnement et de frayeur.)

298

Fl. Ob.

Largo e maestoso. 𝅗𝅥 = 52.

Tr-bni. Cor. Tr-be.

ff

V-le ed Org.

L'Apparition.
ВИДѢНІЕ.

299 (d'une voix éclatante.)
(Зычно.)

Ай, не въ пору расплясался, грозенъ Царь Морской!
Roi des mers, tu as choisi mal ton temps pour danser!

Viol.

Viol.

p

p

Organo (за кулисами). (Orgue dans les coulisses.)

Сине море всколебалося, топитъ многи бусы кораблии.
Vois, la mer est sans dessus dessous! Elle renverse les plus forts vaisseaux.

Отпускай же дочь любимую на поверхъ земли къ Новгороду. Быть ей рѣчкой
Ce jour même la princesse, ta fille, ira à Novgorod Pour y devenir un

Viol.

legato assai

p Organo.

до вѣку, А тебѣ про-па-дать на дно. Влас-ти надъ моремъ ко-нецъ тво-
fleuve lim-pide! Toi, des-cends tout au fond des mers. Ton pou-voir sur l'o-cé-an prend

300

piano

ей. А те-бѣ, гусля-ру, не ве-ли-ка честь тѣ-шить
fin! Oh, Sad-ko, mon gous-lar, Pense à ton hon-neur! Ne pro-

sempre legato assai

Quart. ed Organo.

C-Basso. e.c.t.

гус-ля-ми цар-ство под-вод-но-е; По-слу-жи те-перь
fane pas ton chant dans ce gouf-fre noir, Va chan-ter en l'hon-

пѣс-ней Но-ву-горо-ду.
neur de tes nov-go-ro-diens!

sf

301

(il s'évanouit.)
(Исчезаетъ.)

(Tacet)

(Царевна и Садко всходятъ на раковину.)
(La princesse et Sadko s'asseyent dans une conque.)

Andante. 𝅗𝅥 = 66.

ff

tr

Tr-be.

dimin.

f

ГОЛОСЪ. М. ЦАРЕВ. *La Voix de la Princesse de la mer.*

Прос - ти, Царь — ба - - - тюш - ка ро - ди - - мый! Ца - ри - ца — ма - - - туш - ка, прос - - ти! — Про - щай - - те, вол - - ны то - - лу - бы - - -

A - dieu, pè - - re ché - ri que j'ai - - me! Ma me - re, — reine des lacs, A - - dieu! — Je pars! A - dieu, vous, on - - des bleu - -

(Раковина, запряженная касатками медленно поднимается.)
(La conque trainée par des mouettes monte lentement.)

Viol. *p* *tr* *trem.* *f* *dimin.*

La voix de la princesse de la mer.
ГОЛ. М. ЦАРЕВ.

302

я. Я ___ тво - я, ___ тво - - я! ___
es! Mon ___ Sad - ko, ___ prends moi! ___

ГОЛ. САДКИ. *La voix de Sadko.*

Дѣ - - ви - ца чудная, ты ___ мо - - я! ___
Viens, ma prin-cesse aimée, viens, ___ suis moi! ___

302

pp f

Sopr. ff
Сказъ ___ за - тѣй - ли - вый, пѣс - - ню звон - ку - ю
Chan - - tre té - mé - raire, Pense à l'on - de bleue

Alti. ff

Ten. ff
Сказъ ___ за - тѣй - ли - вый, пѣс - - ню звон - ку - ю
Chan - - tre té - mé - raire, Pense à l'on - de bleue

Bassi. ff

Choeur. ХОРЪ.

(Полумракъ сгущается болѣе и болѣе. Царство морское съ теремомъ подводнымъ медленно опускается въ глубь глубокую и исчезаетъ мало по малу.)
(L'obscurité s'accentue de plus en plus. Tout le royaume avec le palais descend lentement dans le gouffre et s'éfface graduellement.)

ff sempre

dim.
Ты ___ сло - жи про насъ, у - - да - лой гусляръ.
Chante ___ ses ha - bi - tants! Dis leurs a - ven - tu - res!

dim.

dim.
Ты ___ сло - жи про насъ, у - - да - лой гусляръ.
Chante ___ ses ha - bi - tants! Dis leurs a - ven - tu - res!

dim.

dimin.

Въ глубь глу - бо - ку - ю, въ те - мень тем - ну-ю
Sombre a - bîme des mers! Gouf - fre de l'o - cé-an!

Въ глубь глу - бо - ку - ю, въ те - мень тем - ну-ю
Sombre a - bîme des mers! Gouf - fre de l'o - cé-an!

(Темень темная)
(Nuit complête)

303

У - хо - дить при-шло цар - ству слав - но - му.
Nous al - lons au fond, au bas fond des mers!

У - хо - дить при-шло цар - ству слав - но - му.
Nous al - lons au fond, au bas fond des mers!

303









Конецъ VI картины.
Fin du VI tableau.





КАРТИНА VII.
Оркестровое Вступленіе:

TABLEAU VII.
Introduction orchestrale:

(Стремительно быстрый поѣздъ новобрачныхъ, Садки и Морской Царевны, на касаткахъ и лебедяхъ къ Новугороду. При спущенной занавѣси слышатся ихъ голоса.)

(Le voyage de noce de Sadko et de la Princesse de la Mer dans la conque attelée de mouettes et de cygnes, ils courent d'une allure vertigineuse vers Novgorod. Le rideau est baissé, on entend leurs voix.)

305

Allegro. ♩. = 66

PIANO.

f cresc. ff f Tromboni.

Fl. Ob. Clar.

Viol.

f

f

М.ЦАРЕВНА. (*La Princesse de la Mer*)

(Голоса за занавѣсью)
(*Voix derrière le rideau*)

Мо - ло - децъ мой.
Oh, mon Sad - ko!

САДКО. *Sadko.*

Какъ хо - ро - ша ты, ду - ша!
Oh, que j'ad - mire ta beau - té!

Fl. Clar.

p

V-le.

cresc.

306

f

cresc.

ff

Viol.

f

Fl. Ob. Clar.

f

Tr-bni.

f

МОР. ЦАРЕВ. (La Princesse de la Mer)

(Голоса за занавѣсью)
(Voix derriere le rideau)

Су - же - ный ря - женый мой!
Mon fi - an - cé dé - si - ré!

САДКО. Sadko.

Какъ хо - ро - ша!
Ange de beau - té

Ob. Clar.

p

V-le.

cresc.

307

Су - же - ный,
Oh, mon Sad -

Чуд - на - я
Belle prin - cesse

f sempre legato

Clar.

p

ря - же-ный мой! По - ло - ни - ли серд - це мнѣ пѣс - ни чуд - ны -
ko bien ai - mé! Tes chants ont sé - duit mon coeur, Comme ils ont ra -

f

дѣ - ви - ца! По - ло - ни - ла серд - це мнѣ чуд - на - я кра -
a - do - rée, Ta beau - té sé - duit mon coeur, Ta beau - té ra -

mp

ten.

я — тво - и, же - лан - - - ный мой!
vi — mon âme; oh, bien — ai - mé!

ten.

са — тво - я, же - лан — на - я!
vit mon âme, oh, bien — ai - mée.

f

308

ff

f

ЗАНАВѢСЬ. *Rideau.*

mf dim.

(Зеленой лужокъ и край Ильмень озера. Едва зачинается свѣтъ. Садко спитъ на крутомъ бережку. Склонясь надъ нимъ, стоитъ Морская Царевна. Вкругъ Садки выростаетъ и колышется тростникъ.)
(Un pré vert et un coin du lac Ilmen. Le jour point à peine. Sadko dort. La princesse penchée sur lui le contemple. Autour de Sadko des joncs surgissent et s'agitent doucement.)

Viol.

p

p

cresc.

mf *dimin.* Arpa. *rit.* *pp*

309 Andante. ♪ = 76.

МОР. ЦАРЕВ. (Убаюкивая его) *La Princesse de la mer* (*le berce de son chant.*)

Сонъ ио бережку ходилъ, дрема по лугу. А и сонъ искалъ дрему, дрему спрашивалъ: А и гдѣ же спитъ Садко, купавъ добрый молодецъ? Баю бай, баю бай, баю бай, баю бай.

Sur la rive errait le Rêve, sur le pré, le Sommeil. Et le Rêve cherchait le Sommeil, l'interrogeait: Dis, Sommeil où dort Sadko? Le gouslar, le beau chanteur. Dors, Sadko, dors tranquille! Ton aimée veille sur toi.

Viol. pp V-le. V-c. Viol. Ob. p Clar. pp V-le. Fag. Fl. Clar. p V-c. C-b.

310

p

Спитъ Сад - ко мой на лу - гу, на зе - ле - номъ бе - реж - ку
Mon Sad - ko dort sur le pré, sur la mousse du vert ri - vage.

Viol.

p legato assai

въ шитомъ бра - номъ по - лож - ку, во зе - ле - номъ трост - ни - ку.
Dans des draps bro - dés d'ar - gent, Des ro - seaux pen - chés sur lui:

V-c. C. ingl.

У - ба - ю - ка - ла е - го лас - ка нѣж - на - я мо - я.
Mes pa - ro - les et mes bai - sers l'ont ber - cè de leurs ca - res - ses!

Viol. Ob.

p

Ба - ю бай, ба - ю бай, ба - ю бай, ба - ю бай!
Dors, Sad - ko Dors tranquille: Ton ai - mée veille sur toi!

Viol. Clar.

pp

V-c. C. ingl.

311

Ты рос-ти, мой тростни-чекъ, ши-тый бра-ный по-ло-жокъ, не ко-лышь-ся
Mon-te haut, ma ro-se-lière, dou-ce couche au dais d'ar-gent! Dors pai-sib-le,

Fl. Arpa.

pp

Clar.

му-ра-ва, зе-ле-на да шел-ко-ва. Серд-це вѣ-ще-
her-be ten-dre, Her-be ver-te, mousse de soie! Tes chants ont sé-

Viol. Ob.

p V-le

е мо-е по-ло-ни-ла пѣснь е-го!
duit mon coeur, Tous ils ont ra-vi mon â-me!

Fl. Ob. Clar.

f

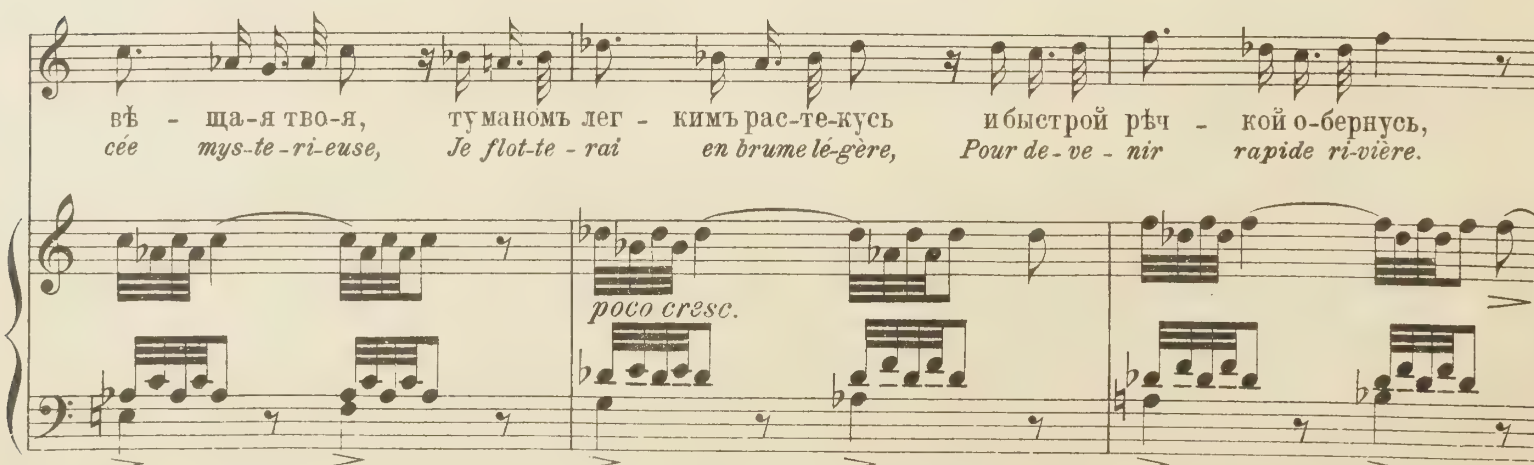
V-c. Cor. Fag.




(Занимается заря. Царевна приподнимается.)
(L'aube. La Princesse se lève.)
312 Poco meno mosso.
f
dim.
p Arpa e Fl.
p
Cor.


Recit.
М. ЦАРЕВ.
Заря взош-ла на не-бе - са.
L'au-ro-re en-flamme le ciel bleu.
Будь славенъ и счаст-
Sois à jamais heu-
p


313 Più mosso appassionato. ♪=126.
зливъ, Сад-ко!
reux, Sad-ko!
А я, ца-рев - на Вол хо-ва, под-ру-га
Moi, la prin-ces - se Vol-kho-va, Ta fi-an-
p
p


вѣ - ща-я тво-я, туманомъ лег - кимъ рас-те-кусь и быстрой рѣч - кой о-бернусь,
cée mys-te-ri-euse, Je flot-te-rai en brume lé-gère, Pour de-ve-nir rapide ri-vière.
poco cresc.

по зе - - ле - нымъ лу-гамъ проль - юсь,
Je cou le rai dans les près verts,
по
J'ar-

Ob. Cor. *pp* Viol. *poco cresc.* Clar. *p*

жел - ты-имъ пескамъ прой - дусь, въ кру-ты-е ля - гу бе-рега съ милымъ друж-
ro - se-rai les sa-bles d'or, Et sous les ri - ves es-carpées Je dor-mi-

Viol. *poco cresc.* *dimin.* *p*

комъ сво-имъ рядкомъ; ми-лу дружку вѣр-на до вѣ - ку бу-ду я.
rai près de l'ai-mé, Fi-dèle à mon a-mour, Jus-qu'à la fin des temps!

cresc.

314 **Allargando.**

P. G.

По - - ло - ни-ли серд - це мнѣ тво-и пѣс - - ни чуд-ны-я...
Oh, tes chants di-vins ont sé-duit mon coeur, ra - vi mon âme!

f P. G. P. G.

Tempo I. (♪ = 126)

Ба - ю, ба - ю! ба - ю, ба - ю! бай!
Dors, Sad-ko, Dors, dors! Ton ai-mée veil - le! dors!

(Морская Царевна разсѣвается алымъ утреннимъ туманомъ по лугу.)
(La Princesse se dissipe en brume rosée sur les prés.)

бай!
dors!

315

(alla breve)

Fl. Arpa.

Viol.

316 Andantino. ♪ = 104 (Слышится голосъ Любавы Буслаевны.)
(La voix de Lioubava.)

ЛЮБАВА Б. Lioubava.

Охъ, тош - но мнѣ, тош - не - хонь - ко, Тя - же - ло мнѣ тя - - же - ле - хонь - ко! Ой, не дай ни - ко -
Oh, tris - te, triste est mon des - tin! Et je souf - fre sans au - cun es - poir! Oh, toi, qui es au

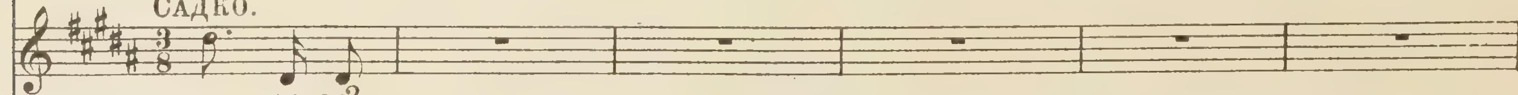
му — ты, Гос - по - ди, Жить о - бид - ной во — си -
ciel! — Oh, jus-te Seig - neur, Ne pu - nis ja - mais — la
ро - чест - вѣ, Что во — томъ ли во горь-комъ вдо - ви - че -
fem-me qui ai-me, par le — sort dou-lou - reux du cru - el veu -
317
Recit.
(Allegro non troppo.) ♩= 120
ствѣ.
va - ge!
САДКО. Sadko.
(il se réveille)
(Пробуждаясь.)
А и гдѣжъ ты, Садко, доб-рый моло-децъ, гдѣ ты спалъ ле-жалъ?
Oh, ré veille toi, Sad-ko, lè - ve toi, gous-lar! Que t'ar - ri - ve-t-il?
Recit.
(Allegro non troppo.) ♩= 120
317
sf>p
sf
На я-вуль съ то-бой чу - де-са при-клю - ча-ют-ся, А - ли вѣщі - е сны те - бѣ
Tou-tes ces mer - veil-les, les vois je ré - el - le-ment? Ou n'é - tait ce qu'un rê-ve qui
p
f
p

Andantino. *(Tempo I.)*

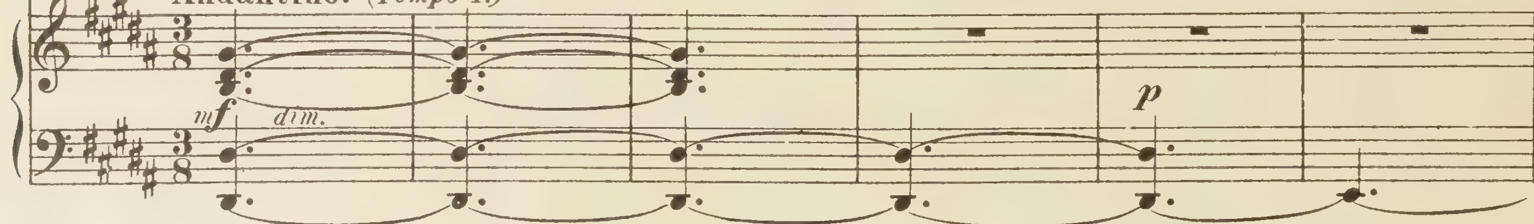
318 ЛЮБ. Б.
Lioubava (elle entre)



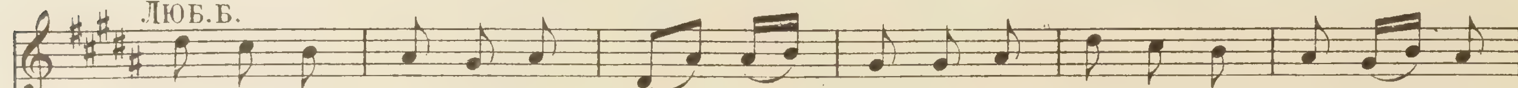
Sadko.
САДКО.



318 Andantino. *(Tempo I.)*



ЛЮБ. Б.

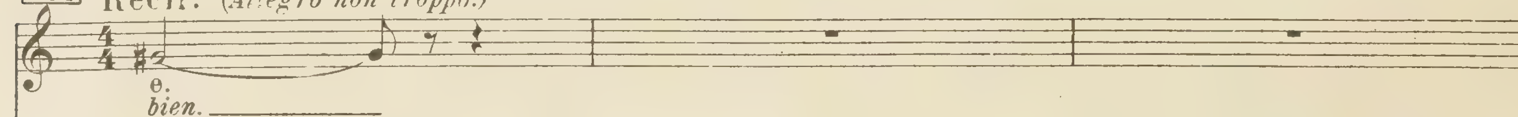








319 Recit. *(Allegro non troppo.)*



Sadko.
САДКО. (прислушиваясь.) *(il écoute.)*



319 Recit. *(Allegro non troppo.)*



же - на ли му - же - ва - я, Аль вдо - ви - ца во горь-комъ си -
La vierge ou l'é - pouse tra - hie? Ou peut - ê - tre la veuve sans ap -

mf

320 Andantino. (Tempo I.)

ЛЮБ.Б. Lioubava.

Ой вы, ма - лы - я пташ - ки пѣв - чі - я, О - ты - щи - те вы
Sadko. Vous, chan - teurs des fo - rêts, ros - si - gno - lets, Oh! cher - chez ie par -

САДКО.

ро - - чест - вѣ.
pui ___ et seule.
(il se dirige vers elle.)

320 Andantino. (Tempo I.)

pizz.

f dim. pp pp

брат - ца ро - ди - ма - го, мо - е - го ли Сад - ка ___ со - ловь - ющ -
mi vous: il est des vôtres, mon Sad - ko, mon ma - ri, ___ le beau ___ gous -

321 Allegro. ♩ = 132

ку. ___
lar! ___

САДКО. Sadko.

Что ты пла - чешь, грустишь, над - ры - ва - ешь - ся?
Dis, pour - quoi ces san - glots et ce dé - ses - poir?

321 Allegro. ♩ = 132

f

Не вдо-ва си-ро-та ты прегорь-ка-я, ты же-
Tu n'es plus u-ne veu-ve pri-vée d'ap-pui! Dans mes

riten. a tempo

на мо-я лю-би-ма-я!
bras viens, oh, ma femme ai-mée!

a tempo

p cresc.

f colla parte

ЛЮБ. Б. (Бросаясь къ нему.) *Lioubava (elle court à lui.)*

allargando

322 Andante. ♩= 66

А и здравствуй же ты, мой же-лан-ный мужъ.
Ah! Sad-ko, sois bé-ni, mon ma-ri ai-mé!

САДКО. *Sadko.*

dolce.

По бѣ-лу
Je ne ver-

allargando

322 Andante. ♩= 66

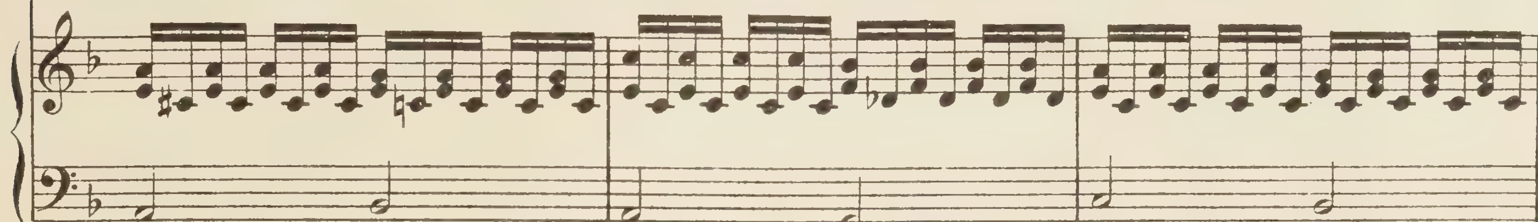
ff *mf* *pp* *p*

САДКО. *Sadko.*

свѣ-ту пол-но-ѣз-дить мнѣ, да надры-вать тво-е сер-
rai plus toutes ces vas-tes mers, Je veux gué-rir ton pau-vre

sempre legato assai


ЛЮБ. Б. Lioubava. dolce
Какъ на мо - ю ли до-люш-ку счас-тли - ву-ю, ко мнѣ вер-
Oui, mon bon - heur est grand, mon sort chan-gé: J'ai re-trou-vé Sad-
САДКО. Sadko.
де - чушко.
cœur bri-sé!




нул - ся вновь ты, мой же-лан - ный мужъ: прошли дни горь - - кі-е, пе-
ko, mon ma-ri, mon puis-sant sou-tien. Pas-sés les tris - - tes jours de
Прости ви-ну, же-на лю-
Chè-re, je te de-man-de




чаль-ны - е, прошло не-насть - - е, не-по-го-душ - ка.
lar - mes, et plus d'o-ra - - ges, ni de folles tem - pê-tes
би - ма - я, съ то-бо-ю сно-ва милъ на-де-жа твой; есть мнѣ
ton par - don! L'ap-pui qui te man-que t'est re - ve - nu! Dé - sor-



до - ма съ кѣмъ вѣкъ ско - ро - та - ти, долги ве - че - ры про - ба - я -
mais tou - jours nous vi - vrons en - semble, par - ta - geant nos pei - nes et nos

Есть мнѣ до - ма съ кѣмъ вѣкъ ско - ро - та - ти, долги
Dé - sor - mais tou - jours nous vi - vrons en - semble par - ta -

ти,
joies!

съ кѣмъ вѣкъ скоро - та - ти, съ кѣмъ дол - ги ве - че -
Je suis à toi et nous par - ta - ge - rons nos

cresc.

323

ве - че - ры про - ба - я ти. Ко мнѣ вер - нул - ся милъ на -
geant nos pei - nes et nos joies! J'ai re - trou - vé mon cher Sad -

ры про - ба - я ти.
pei - nes et nos joies!

323

poco cresc.

mf

Viol.

p

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

дё - - - жа мой, ко мнѣ вер - нул - - - ся мой жe - -
ko ai - mé; j'ai re - trou - vé mon tout puis - -

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

лан - - ный мужъ.
sant ap - pui

САДКО. *Sadko.*

Ужъ то - то ра - - дость, то - то
Ma joie est gran - - de, mon bon - -

Fl. Clar.

САДКО. *Sadko.*

сча - - стьи - це, ужъ то - то праз - - дни - чекъ, ве - -
heur, im - mense! oui, u - ne folle iv - resse rem - -

Lioubava.
ЛЮБАВА.

Ты за укорь прости же-
Sadko, pardonne moi mes

Sadko.
САДКО.

сель-ице! Твои дни горь-кіе ис-
plit mon coeur! Passes les tris-tes jours de

Fl. Ob.

Viol.

V-c.

пу свою.
durs reproches.

Ко мнѣ вернулся ты на-
Je te retrouve, mon puis-

чезнули, твое ненас-тье разгу-
larmes, et finis l'ora-ge et les

дёжа другъ. Грозны об-лаки раз-
sant appui! Les nua-ges se dis-

ляло-ся, И грозны òбла-
folles tempêtes! Et les nua-ges

сѣ - - ялись, и ___ солнышко повышло
si - - peront, ___ et ___ de nouveau luit le so -

ки, и грозны об - - лаки раз - сѣ - я -
pleins de grosses mena - - - ces se dis - si - pe -

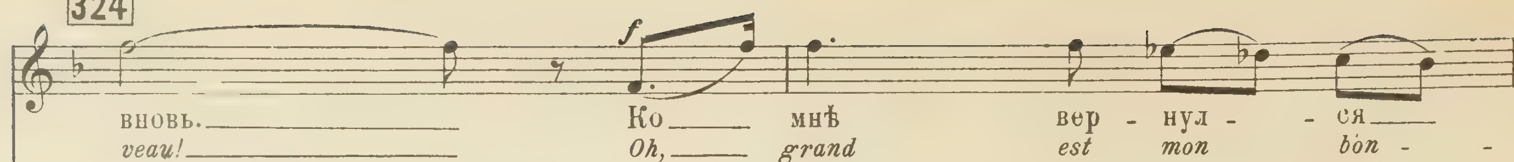
вновь. ___ И красно сол - - нышко
leil! ___ Sadko est de re -

лись. ___ Грозны об - - лаки раз -
ront! ___ Ton appui est de ___ re -

cresc. poco

ко, и красно сол - - нышко по - вы - шло
tour, et le soleil luit pour nous de nou -

сѣ - - ялись, ___ и ___ солнышко повы - шло
tour, et le ___ so ___ leil luit pour nous de nou -



вновь.
veau!



мужъ, вер - нул - ся милъ на - дё - жа
heur! J'ai re - trou - vé mon cher Sad -

Къ те - бѣ вер - нул - ся
Oh, grand est no - tre

dim.

мой.
ko!

мужъ твой. Къ те - бѣ вер - нул - ся
joi - e! Nous res - te - rons en -

cresc.

Ко мнѣ вер - нул - - - - ся
j'ai re - trou - vé l'ap - - - -

мужъ, то милъ на - дё - жа
sem - ble! Je suis ton sûr ap -

(Во время предыдущаго туманъ разсѣвается, на мѣстѣ его виднѣется Волхова рѣка широкая, соединенная съ Ильмень озеромъ, освѣщенная золотыми лучами восходящаго солнца.)
(Le brouillard se dissipe et l'on voit la rivière Volkhova qui tombe dans le lac Ilmen, éclairée par les rayons d'or du soleil qui se lève.)

dim.

325 Allegro alla breve. 𝅗𝅥 = 80

мужъ. Чу - до чуд - - -
pui! Quoi, j'au - rais

p

твой. Чу - до чуд - - - - но - е,
pui! Quoi, j'au - rais rê - vé!

325 Fl. pizz. Allegro alla breve. 𝅗𝅥 = 80

p

- но - е! По лу-
rê - vé! Au - mi -

ди - во див - - но - е! По лу - гамъ бѣ
Dou - ce vi - - si - on! Au - mi - lieu des

cresc. poco a poco

гамъ бѣ - житъ
lieu des prés,

жигъ по пес - камъ те - четъ рѣч - ка
prés, dans les sa - - - bles jaunes, une ri -

рѣч - ка быс - - - - тра -
une ri - viè - - - - re

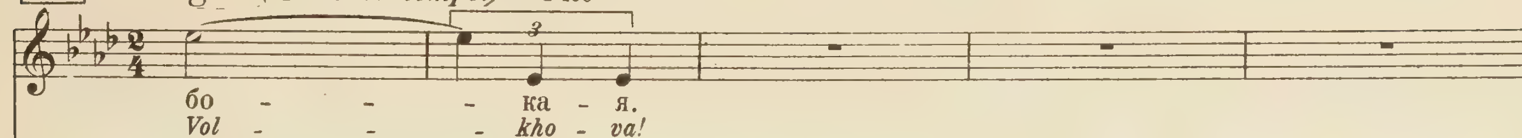
бы - - - - тра - я, свѣт - ло -
viè - - - re claire et ra -

я.
coule.

вод - на - я. То рѣ - ка Вол - хо - ва глу -
pi - de coule! Cette pro - fon - de ri - viè - re est

(По рѣкѣ въ сторону озера бѣгутъ корабли; впереди всѣхъ Соколъ корабль; на немъ дружина Садки.)
(Sur la rivière vers le lac Ilmen glissent les navires, "Le Faucon" portant la droujina de Sadko en tête.)

326 **Allegro.** *(L'istesso tempo.)* ♩= 160



Ten.

ХОРЪ. (Дружина) А и вверхъ по ши - ро - кой рѣ - кѣ Бѣ - гутъ по - бѣ -
Choeur. (La Droujina.) Sur la lar - ge ri - viè - re aux flots bleus, Voy - ez les na -

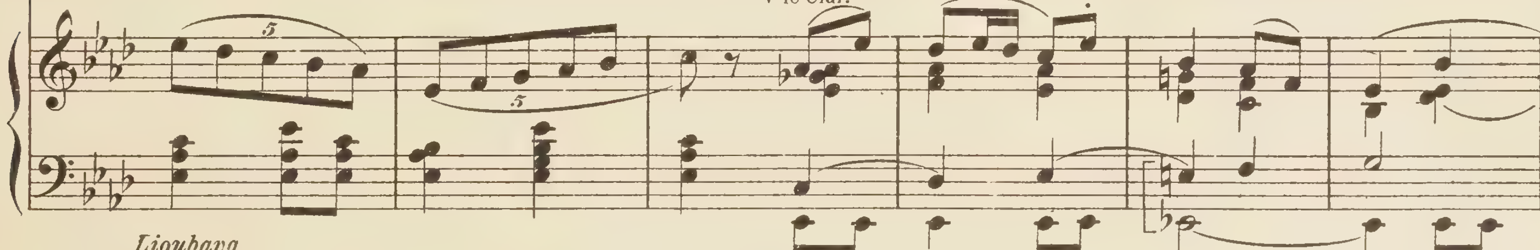
Bassi.

Allegro. *(L'istesso tempo.)* ♩= 160 **326**



гутъ трид-цать ко - раб - лей, Трид-цать ко - раб - лей и е - динъ ко -
vi - res que pous-se le vent! Tren - te vont en - semble et un en a -

V-le Clar.



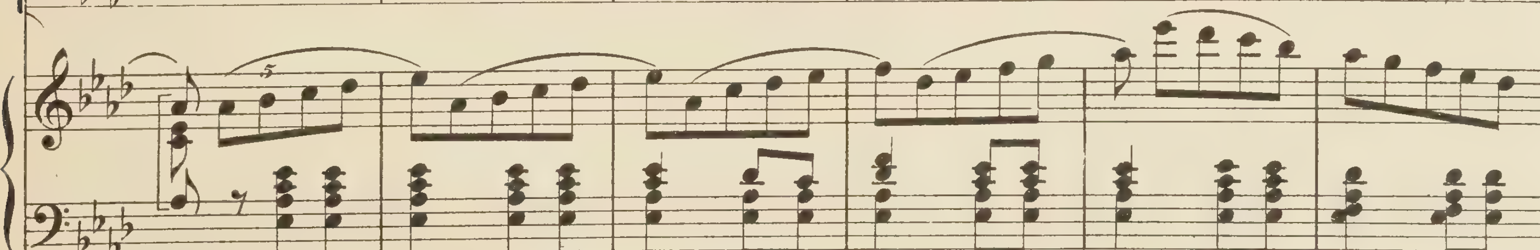
Lioubava
ЛЮБ. Б.

Вѣраз - доль - е всей зем - ли
Pour no - tre bien à tous

Sadko.
САДКО.

За пѣс - ню от - далъ Царь Мор - ской Сад - ку Ца -
Pour un beau chant le roi des mers me fi - an -

рабль. А и всѣ ко - раб - ли то что со - ко - лы ле - тятъ, А Со - колъ то ко -
vant. Tous les tren - te na - vi - res ont le vol sûr du fau - con, Et ce - lui qui se



Lioub.
ЛЮБ. Б.

намъ путь про - легъ.
une voi - e s'ou - vre.

То
Par

Sadko.
САДКО.

рев - ну Вол - хо - ву и про - - - тек - ла рѣ - ка
ça sa fil-le, et une ri - viè - - re nous est ve - nue,

рабль лег-кой пти - це - ю, Лег-кой пти - це - ю, бѣ-лымъ кре - че - томъ. А на
nomme "Le Fau - con" s'en - vole Tel un blanc ger - faut, qui fond haut les airs! Ce na-

Viol.

Viol.

пѣс - ней ты сво - ей, Сад - ко, рѣ - ку глу - бо - ку - ю сма -
ton beau chant ai - lé, Sad - ko, tu as sé - duit la sour - ce

быс - тра и глу - бо - ка.
ra - pide et très pro - fonde,

Намъ путь про -
Une nou - velle

томъ ко-раб-лѣ си-дятъ мо - лод - цы Са-мо - го Сад - ки цѣ - ло - валь нич -
vi - re ra - mè - ne de loin les gens, Les fi - dè - les qui ont ser - vi Sad -

нилъ, и про - - - тек - ла рѣ - ка
d'eau, une belle ri - viè - re coule,

легъ въ раз - доль - - е
voie, une voi - - e

ки. А и самъ то Сад - ко, до-брый мо - ло - децъ, На кру - томъ бе - реж - ку съ мо - ло -
ko. Et lui mê - me, Sad - ko, no - tre bon gous - lar est de - bout sur la rive près de

cresc.

быс - тра и глу - - бо -
ra - pide et très pro -

всей зем - ли, въ да - ле - - - кі - е кра - -
très ra - pide qui mène aux ter - res loin - -

дой же - ной, Онъ дру - жи - нуш - ку до - жи - да - - ет - -
son é - pouse; Il at - tend a - vec joie ses com - - pa - -

327 L'istesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66.

ка! ______
fonde! ______

я! ______
taines! ______

ся.
gnons!

А и здравствуй, Садко, добрый
Longue vie à Sad-ko, no-tre

(Корабль останавливается. Дружина сходитъ по серебряной сходенкѣ.)
(Le navire s'arrête; les hommes descendent sur une planche d'argent.)

327 Listesso tempo alla breve.

Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66.

ff Tr-bni.

САДКО (Обнимаясь съ дружиною.)
Sadko (Il embrasse ses compagnons.)

А и здрав-ствуй, дру-жи-на хо-роб-ра-я, цѣ-ло-валь-нич-ки мо-и
Longue vie à vous, mes com-pa-gnons vaillants, mes fi-dè-les et dé-vou-

мо-ло-децъ!
bon gous-lar!

sf *sf* *p*

вѣр-ны-е!
és a-mis!

328 (Съ другой стороны вбѣгаютъ толпы народа новгородскаго обоего пола; гости торговые
(De l'autre côté accourent les Novgorodiens et les Novgorodiennes, les marchands et une foule de gens;

Allegro animato. 𝅗𝅥 = 88.

f

и всякій людъ. Между ними Лука Зиновьичъ и Оома Назарьичъ — настоятели, Нѣжата, Дуда, Сопѣль, Варяжскій, Индѣйскій и Ве-
parmieux l'on distingue les deux Baillis, Niejata, Sopiel, Douda et les marchands Varègue, Indou et Vénitien. Tous admirent la large rivière.)

Sop.

Alti.

p

Чу-до
Nous l'au-

ХОРЪ. (Народъ.)
Choeur. (Le peuple.)

Ten.

Bassi.

p.

Чу-до чуд-но-е. ди-во див-но-е! Чу-до
Nous l'au-rions rê-vé! Dou-ce vi-si-on! Ac-cou-

sf *p*

ленецкій торговые гости. Всѣ дивуются на широкую рѣку.)

f

Чу-до
Nous l'au-

cresc.

чуд-но-е, ди-во див-но-е! чу-до чуд-но-е, див-но-е!
rions rê-vé! Dou-ce vi-si-on! Ac-cou-rez vous tous! Quel mi-ra-cle!

mf *cresc.*

Чу-до чуд-но-е, ди-во див-но-е! Чу-до
Nous l'au-rions rê-ve! Dou-ce vi-si-on! Quel rêve,

cresc.

чуд-но-е, див-но-е, чу-до
rez vous tous! Quel mi-ra-cle! quel rêve,

cresc.

329

Sop. I. *cresc.* *ff* *p*

чуд - но - е, ди-во див - но - е! То рѣ - ка! Про - тек - ла рѣ -
rions rê - ve! dou-ce vi - si - on! C'est un fleuve! Un grand fleuve, ra -

Sop. I. *cresc.* *ff*

чуд - но - е, ди-во див - ко - е! То рѣ - ка!
rions rê - ve! dou-ce vi - si - on! C'est un fleuve!

Alti. *ff*

Чу - - - до! То рѣ - ка!
Quel rêve! C'est un fleuve!

Ten. I. *ff* *p*

чуд - но-е, див - но - е! То рѣ - ка! Про - тек-
quel miracle! quel pro - dige! C'est un fleuve! Un grand

Ten. II. *ff*

чуд - но-е, див - но - е! То рѣ - ка!
quel miracle! quel pro - dige! C'est un fleuve!

Basso I. *ff*

чуд - - но - е То рѣ - ка!
quel mi - racle! C'est un fleuve!

Basso II. *ff* *pp*

чуд - - но - е То рѣ - ка! Ши - ро - ка
quel mi - racle! C'est un fleuve! Un grand fleuve

329

Viol. Arpa. Clar.

sf Tr-bni. *pp*

5 5 5

cresc.
ка въ Но - вѣ - го - - - - ро - - - - - -
pide coule à Nov - - - - go - - - - - .
mf
Про - тек - ла
Un grand fleu - - -
cresc.
ла рѣ - ка въ Но - вѣ - го - - - - ро -
fleuve, pro - fond coule à Nov - - - - go -
mf
Про - тек-
Un grand
p
глу - - бо - - ка про - тек - ла
a sur - - gi, un grand fleuve
5 5 5 5 5 5
cresc.
poco

Sopr. I.

дѣ ши - ро - ка, глу - - - - - бо - - - -
rod, un grand fleuve a - - - - - zu - - -

Sopr. II.

cresc.

— рѣ - - ка ши - ро - ка, глу - бо - ка, ши - - - -
- - ve coule à Nov - go - rod le grand, un

Alt.

f

Про - тек-
Un grand

Ten I.

дѣ ——— ши - - - ро - - - - ка ———
rod, ——— un grand fleuve ———

Ten II.

cresc.

ла ——— рѣ - - ка ——— въ Но - вѣ - го - - - -
fleu - - - - - ve coule ——— à Nov - go - rod,

Basso I.

Basso II.

cresc.

рѣ - - - - - - - ка въ Но - - вѣ - го - - - -
ra - - - - - - - pide coule à Nov - - - -

a poco

- - - ка, ши - ро - ка, глу - бо -
- - - ré, ray - on - nant, et pro -

ро - - - ка, ши - ро - ка, глу - - - бо - - -
grand fleu - ve ra - pide et pro - - -

cresc.

ла рѣ - - - ка ши - ро - ка, глу - бо - ка рѣ -
fleu - ve coule, a - zu - ré, lar - ge et très pro -

глу - - бо - - - ка, глу - бо -
a - - - zu - - - ré et pro -

- ро - дѣ глу - - - бо - -
un fleuve très pro - -

f cresc.

Про - тек - ла рѣ - - - ка ши - ро -
Un grand fleu - - ve coule très pro -

ро - - дѣ ши - ро - ка, ши - - ро -
go - - rod; un grand fleuve, très pro -

8

330 **Allegro.** *(L'istesso tempo.)* ♩= 176

НѢЖАТА. *Niejata.*

Знать пѣс - не - ю Сад - ко рѣ - ку глу - бо - ку - ю сма - нилъ во

I. Bailli. *Par ses beaux chants ai - lés Sad - ko a su sé - dui - re ce grand*

I. НАСТ.

Знать пѣс - не - ю Сад - ко рѣ - ку глу - бо - ку - ю сма - нилъ во

Le Mar. Ind. *Par ses beaux chants ai - lés Sad - ko a su sé - dui - re ce grand*

ИНД. Г.

Знать пѣс - не - ю Сад - ко рѣ - ку глу - бо - ку - ю сма - нилъ во

Le Mar. Vén. *Par ses beaux chants ai - lés Sad - ko a su sé - dui - re ce grand*

ВЕД. Г.

Про - ло - женъ путь къ си - ню мо - рю

Le Mar. Varègue. *La voie nou - vel - le vers la mer bleue,*

ВАР. Г.

Про - ло - женъ путь къ си - ню мо - рю

II. Bailli. *La voie nou - vel - le vers la mer bleue,*

II. НАСТ.

Про - ло - женъ путь къ си - ню мо - рю

La voie nou - vel - le vers la mer bleue,

ХОРЪ. *Choeur.*

Sopr.

ка. Пробѣ - жа - ли по ней ко - раб - ли са - мо - го Сад - ка, гос - тя слав - на - го. А и

fond. Les vais - seaux de Sad - ko, le cé - lè - bre mar - chand, s'a - van - cent sur la ri - vière. Et lui

Alti.

ка. Пробѣ - жа - ли по ней ко - раб - ли са - мо - го Сад - ка, гос - тя слав - на - го. А и

fond. Les vais - seaux de Sad - ko, le cé - lè - bre mar - chand, s'a - van - cent sur la ri - vière. Et lui

Ten.

ка. Пробѣ - жа - ли по ней ко - раб - ли са - мо - го Сад - ка, гос - тя слав - на - го. А и

fond. Les vais - seaux de Sad - ko, le cé - lè - bre mar - chand, s'a - van - cent sur la ri - vière. Et lui

Bassi.

ка. Пробѣ - жа - ли по ней ко - раб - ли са - мо - го Сад - ка, гос - тя слав - на - го. А и

fond. Les vais - seaux de Sad - ko, le cé - lè - bre mar - chand, s'a - van - cent sur la ri - vière. Et lui

330 **Allegro.** *(L'istesso tempo.)* ♩= 176

Viol.

Viol.

сла - - ву Нов - го - ро - ду, въ да - ле - - - - кій
fleuve à la gran - de gloire de Nov - - - - go -

сла - - ву Нов - го - ро - ду, въ да - ле - - - - кій
fleuve à la gran - de gloire de Nov - - - - go -

сла - - ву Нов - го - ро - ду, въ да - ле - - - - кій
fleuve à la gran - de gloire de Nov - - - - go -

въ да - ле - - кі - е кра - -
vers l'o - - cé - an loin - -

въ да - ле - - кі - е кра - -
vers l'o - - cé - an loin - -

въ да - ле - - кі - е кра - -
vers l'o - - cé - an loin - -

самъ то Сад - ко съ мо - ло - дой же - ной на кру - томъ бе - реж - ку до - жи - да - - ет - -
mê - me, Sad - ko, près de son é - pou - se de - bout sur la rive es - car - pée at - -

самъ то Сад - ко съ мо - ло - дой же - ной на кру - томъ бе - реж - ку до - жи - да - - ет - -
mê - me, Sad - ko, près de son é - pou - se de - bout sur la rive es - car - pée at - -

самъ то Сад - ко съ мо - ло - дой же - ной на кру - томъ бе - реж - ку до - жи - да - - ет - -
mê - me, Sad - ko, près de son é - pou - se de - bout sur la rive es - car - pée at - -

самъ то Сад - ко съ мо - ло - дой же - ной на кру - томъ бе - реж - ку до - жи - да - - ет - -
mê - me, Sad - ko, près de son é - pou - se de - bout sur la rive es - car - pée at - -

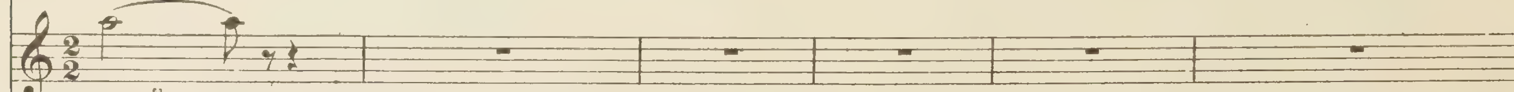
331 НѢЖ. *Niejata.*

L'istesso tempo alla breve.

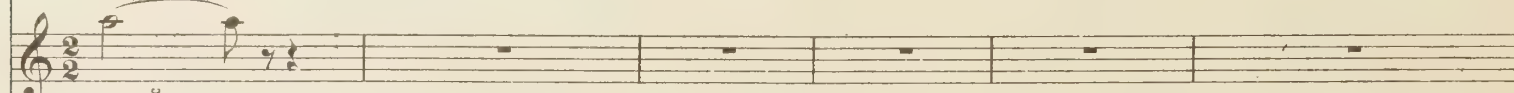
Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66



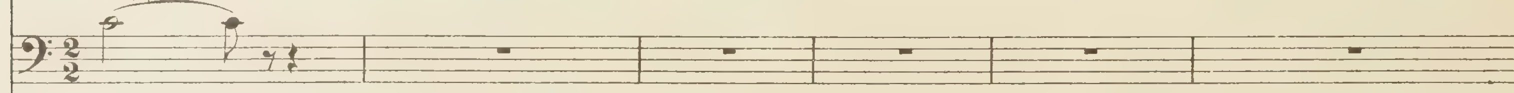
I. НАСТ. *I. Bailli.*



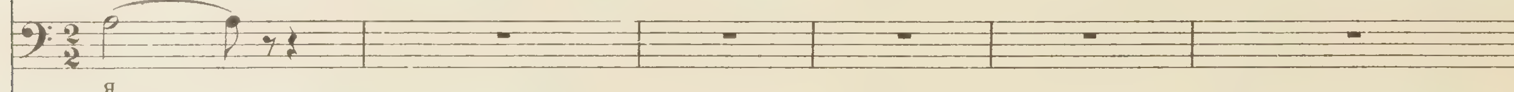
ИНД. Г. *Le Mar. Ind.*



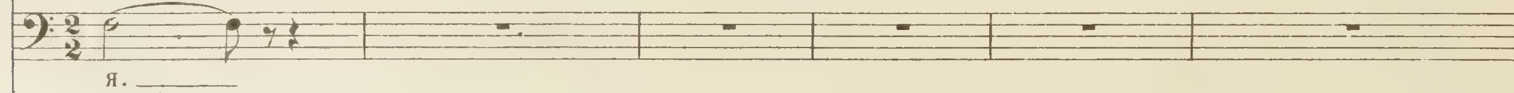
ВЕД. Г. *Le Mar. Vén.*



ВАР. Г. *Le Mar. Var.*

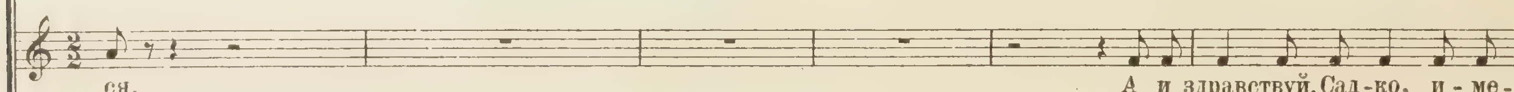


II. НАСТ. *II. Bailli.*

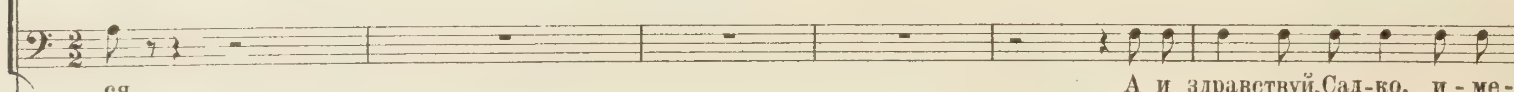


Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66









331

L'istesso tempo alla breve.



Poco meno mosso. 𝅗𝅥 = 66



САДКО. *Sadko.*

А и здравствуйте, люди новгородскіе! А и здравствуй же ты, славный
Longue vie à vous, braves gens de Novgorod! Et salut à toi, célèbre

нитый гость!
grand marchand!

нитый гость!
grand marchand!

нитый гость!
grand marchand!

нитый гость!
grand marchand!

Tr-be. ff Tr-bni. p Quart. sf p

Новгородъ!
Novgorod!

Безъ рѣ-
Re-tab-

Tr-ba. f Viol. sf f

div. *f*

Безъ те - бя мы всѣ сто - - ско - - -
Tous nous cé - - lé-brons ton re - -

div. *f*

чей тво-ихъ прав-ды нѣтъ у насъ. Су-про - тивъ те-бя гос-тя
lis chez nous la jus - ti - - ce per - du-e, Homme puis-sant, le plus

ва - ли-ся, безъ у - миль - - ны-ихъ
'tour heu-reux, Tes beaux chants, Sad-ko,

вы - ше нѣтъ. Гдѣ гу-лялъ, ска-жи, доб-рый мо - - ло-децъ? Какъ рѣ -
riche de tous! Con - te nous tes voy - a-ges mer - - veil-leux, Et com -

САДКО. *Sadko.*

Я то Садъ Сад-ко толь-ко
Je ne suis qu'un gous-lar, un

тво - - ихъ пѣ - - се-нокъ.
nous ont bien man-qué.

ка про-шла у Нов-го - - ро-да?
ment sur-git le nou-veau cours d'eau?

Quart. *p*

пѣть го-раздъ, Нѣтъ по-вы-ше ме-ня слав-ный Нов - - го-родъ!
pauvre chan-teur! Au des - sus de mes chants est mon Nov - - go-rod!

mf *mf* Tr. ba. *cresc.*

Viol *f* *sf* *sf*

Финалъ. | Finale.

332 Moderato alla breve. 𝅗𝅥 = 66

Sadko. САДКО.

PIANO.

p sempre legato assai

Въ сто-ро - нахъ гу - лялъ я даль-нихъ,
J'ai fran-chi les mers, les ter - res,

Пѣлъ, и - гралъ зем - ли раз - доль-ю, Звѣ - ри, пти - цы со - - би - ра - ли - ся,
J'ai chan-té la vie joy - eu - sé, Fau - ves et oi - seaux se dé - lec - taient,

Тра - вы, де - ре - ва скло - ня - - ли - ся.
Her - bes et buis - sons me sa - - lu - aient!

ХОРЪ. Choeur.

p Сла - - - - ва,
Gloi - - - - re,

p Сла - - - - ва,
Gloi - - - - re,

А ца - рев - ны со - хо - ди - лись,
Les prin - ces - ses se ras - sem-blaient,

сла - - - ва!
gloi - - - re!

сла - - - ва!
gloi - - - re!

p

Со - те - ка - лись рѣч - ки быс-тры, Съ Вол - хо - вой Ца - рев - - ной
Tous les cours ra - pi - des af - flu - aient, Vers la prin - ces - - se

яс - но - ю, Съ Вол - хо - вой рѣ - кой глу - бо - - ко -
Vol - - kho - va, Vers la Vol - kho - va, ri - vière pro -

САДКО. *Sadko.*

ю. ———

fonde. ———

Сла - - - ва. сла - - - ва!
Gloi - - re, gloi - - - re!

Сла - - - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - - - re, gloi - - - re!

333 НѢЖАТА. *Niejata.*

Ой же, звон-ка - я ты пѣс-ня, Всѣмъ ве - ли-ка - я при-ма-на! Всѣмъ же-лан-на-
Chant d'or, dou - ce voix hu - mai - ne! Ta puis-sance est sou - ve - rai - ne! Tous tu sais sé -

Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ при - ма - на!
Voix hu - mai - ne sou - ve - rai - ne!

Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ при - ма - на!
Voix hu - mai - ne sou - ve - rai - ne!

333

Viol.

НѢЖ. *Niejata.*

я ты гость - юш - ка, Всѣмъ въ кру-чи-нѣ у - - тѣ - шень - - - и -
duire, Tous ré - jou - ir, Et dans la tris-tesse tous con - - - so -

НѢЖ. *Niejata.*

це!
ler!

ИНД. Г. *Le Mar. Ind.*

Отъ зем - ли Ин - дѣй - - ской гос - - тю сла - - - -
Je t'ap - por - - te le sa - lut des In - - - -

Сла - - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - - re, gloi - - - re!

Сла - - - ва, сла - - - ва!
Gloi - - - re, gloi - - - re!

Viol.

Fl.

Ob.

p

Sadko.
САДКО. rit. poco **334** a tempo

Со-хо-дилъ я на мор-ско - е дно, Сталъ и-грать ца-рю под-вод - но-му; Рас-пля-
Je suis des - cen-du au fond des flots, J'ai jou - é de-vant le roi des mers; Le ter-

Le Mer. Ind.
ИНД. Г.

- - - ва!
- - - des!

334 a tempo

Clar. rit. poco Viol. V-le. pizz.

САДКО. Sadko.

сал - ся гро-зенъ Царь Морской со Ца-ри - цей Во-дя - ни - це-ю.
ri - ble sou-ve - rain et l'On - de, sa femme, tous ont dan - sé en rond!

poco cresc.

poco string.

Под - ня-лась вол-на сви-рѣ - па - я, ——
L'o - cé - an en-tier a tres - sail - li, ——

poco string.

f

Ста - ли бу-сы ко-раб-ли то - нуть. ——
Tous les beaux vais-seaux cou-lèrent au fond! ——

cresc. poco a poco

335 Animato. 𝅗𝅥 = 80

НѢЖ. *Niejata.*

Бо - га - тыр - ска - я ты пѣс - ня! По под - не - бесь - ю шелъ гулъ твой,
Ton chant hé - ro - i - que son - ne la ba - tail - le dans l'u - ni - vers!

Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ ты ра - дость!
Voix hu - mai - ne, sou - ve - rai - ne!

Ой, ты пѣс - ня, всѣмъ ты ра - дость!
Voix hu - mai - ne, sou - ve - rai - ne!

335 Animato. 𝅗𝅥 = 80

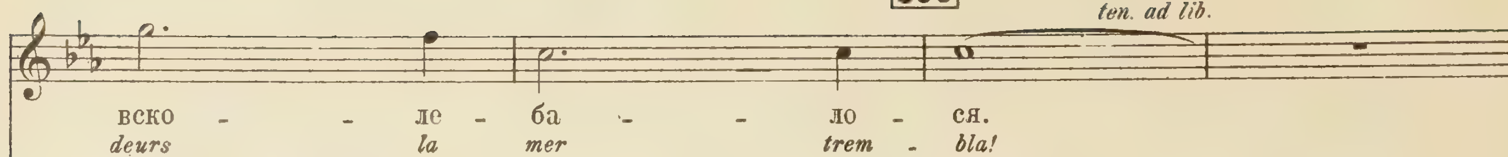
sf p

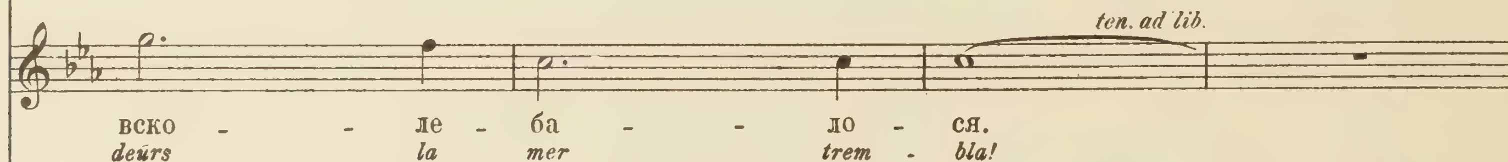
НѢЖ. *Niejata.*

Си - ла про - буж - да - - лась спя - ща - я, Си - не мо - ре
Tou - te la na - tu - - re s'é - veil - la! Dans ses pro - fon

САДКО. *Sadko.*

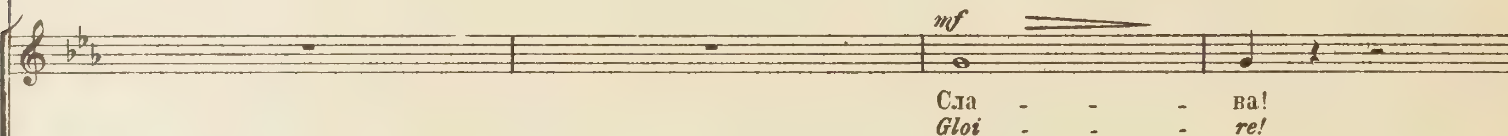
Си - ла про - буж - да - - лась спя - ща - я, Си - не мо - ре
Tou - te la na - tu - - re s'é - veil - la! Dans ses pro - fon -

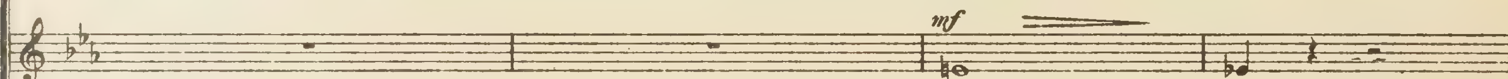


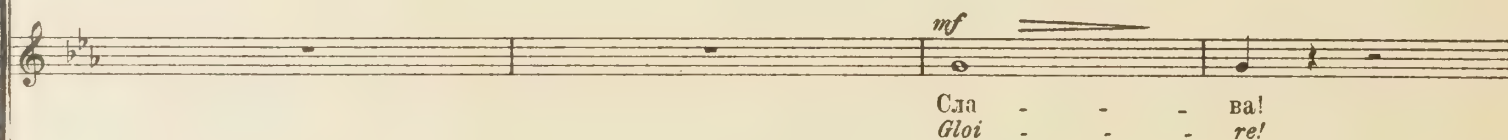


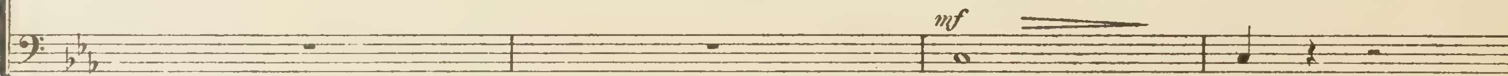
Les Pèlerins (ils entrent.)
КАЛИКИ ПЕРЕХОЖІЕ. (входятъ)







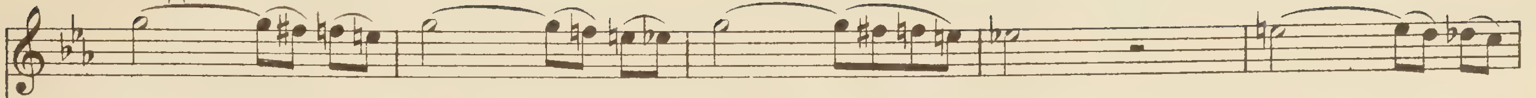








ИНД. Г. *Le Mar. Ind.*

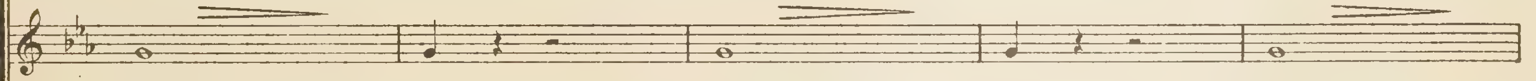


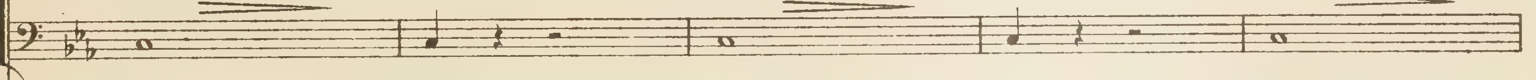
КАЛИК. П. *Les Pèlerins.*









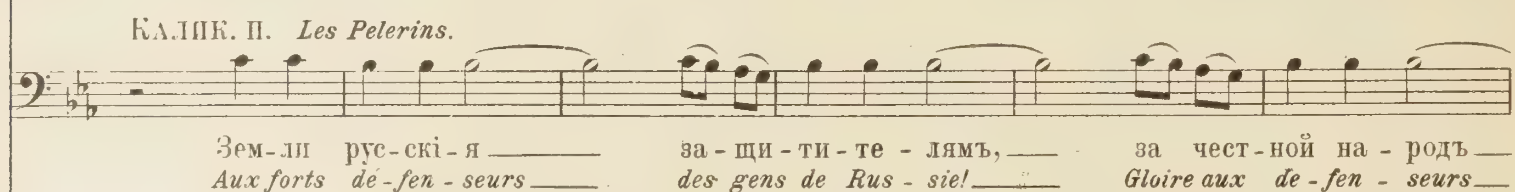







ИНД. Г. Le Mar. Ind.
и мо - гу - че; Сад-ки пѣс - ни у - да - лѣ -
seau le phe - nix, Mais Sad-ko en tout le sur-pas -

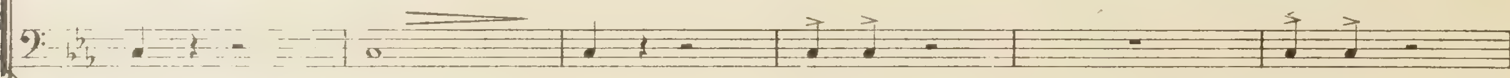

ВЕД. Г. Le Mar. Vén.
Веде - нецъ, городъ даль - ній, мать городамъ всѣмъ
No - tre Venise loin-tai - ne, mè - re des grandes


КАЛИК. П. Les Pelerins.
Земли рус-скі-я за-щи-ти-те-лямъ, за чест-ной на-родъ
Aux forts dé-fen-seurs des gens de Rus-sie! Gloire aux de-fen-seurs


ва! Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
re! Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!




ва! Сла - ва! Сла - ва! Сла - ва!
re! Gloi - re! Gloi - re! Gloi - re!

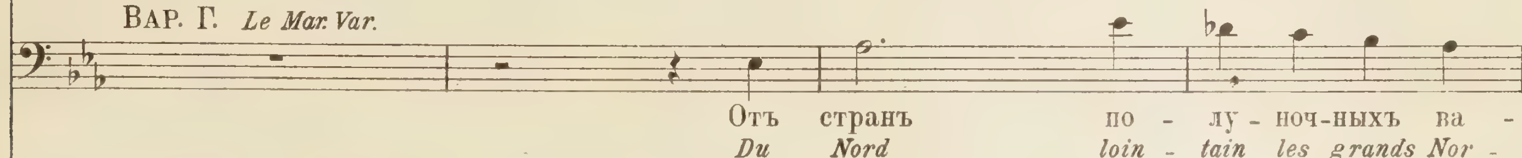


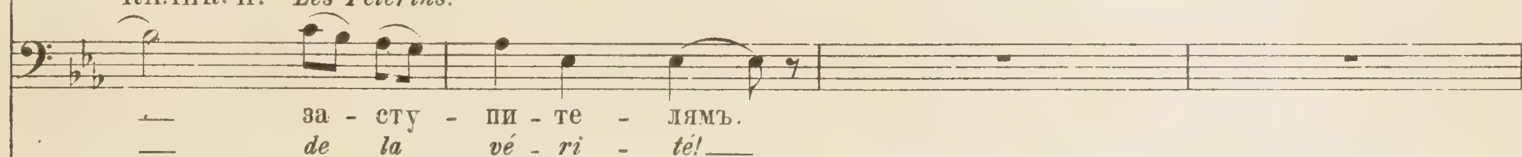

Viol.
Ob.
Clar.


cresc.

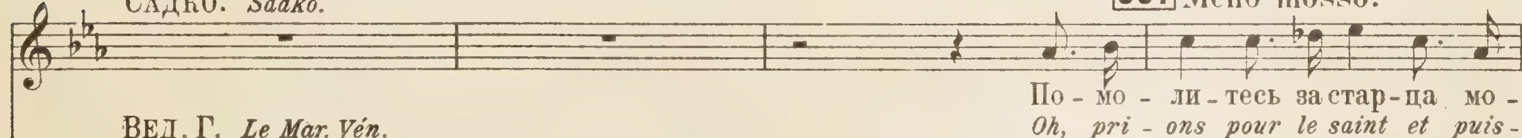

ИНД. Г. Le Mar. Ind.
- - - - е, Го - - лосъ звон - - кій сла - ще.
- - - - se: plus har - di et plus doux!

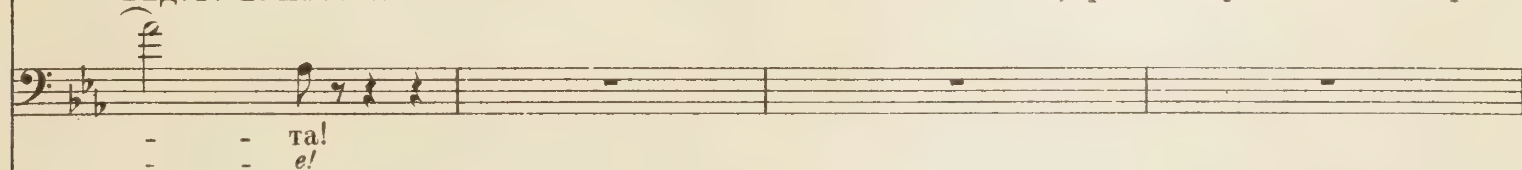

ВЕД. Г. Le Mar. Vén.
славнымъ, Шлетъ те - бѣ сло - во, здравствуй на мно - ги лѣ - - - -
vil - les, Te sou-haite en son nom lon-gue, lon - gue vi - - - -


ВАР. Г. Le Mar. Var.
Отъ странъ по - лу - ноч-ныхъ ва -
Du Nord loin - tain les grands Nor -


КАЛИК. П. Les Pèlerins.
за - сту - пи - те - лямъ.
de la vé - ri - té!


tr
3


САДКО. Sadko.
337 Meno mosso.
По - мо - ли - тесь за стар-ца мо -
Oh, pri - ons pour le saint et puis -


ВЕД. Г. Le Mar. Vén.
- - та!
- - e!


ВАР. Г. Le Mar. Var.
poco allargando
ря - - ги шлютъ те - бѣ при - вѣтъ.
mands t'en - voi - ent leur sa - lut!


Meno mosso.
337 Recit.
Quart.
f
p

гу - ча - го, что я - вил - ся ко ча - су ко вре - ме - ни, у - сми -
sant vieil-lard, Qui à l'heu - re pro-pice est ve - nu là - bas, Pour cal -

рилъ, у - ти - шилъ бу - рю не - по - годь и Мор - ска - го Ца - ря по - то - пилъ на дно, о - бѣ -
mer, a - pai - ser le cour - roux des flots, Et noy - er au fond des eaux le Roi des mers! Il pro -

щалъ за - щи - тить нов - го - род - скій людъ, а и тутъ по - ве - лѣлъ Вол - хо -
mit à Nov - go - rod sa pro - tec - tion, Lui don - nant pour ri - viè - re la

p

(Беретъ гусли и запѣваетъ.)
(Il prend ses gousli et entonne ce chant.)

вѣ прой - ти. Выжъ зво - ни - те зво - ны́ нов - го - род - скі - е!
Vol - kho - va! Oh, son - nez gran - des clo - ches de Nov - go - rod!

Tr-be. Cor.

mf

cresc.

Arpe.

Trbni.

338 Andante maestoso. 𝅗𝅥 = 56.

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*



НѢЖ. *Niejata.*

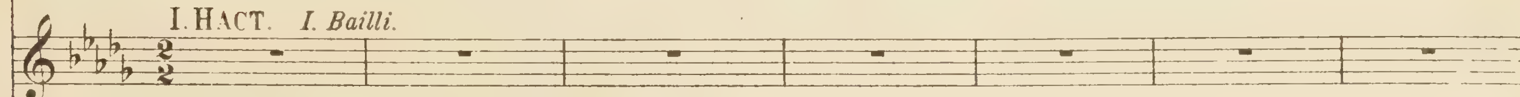


САДКО. *Sadko.*



Сла - ва стар - чи - щу, па - мять мо - гу - че - му.
Gloire au bon vieillard, gloire à ce bien - fai - teur!

I. НАСТ. *I. Bailli.*



II. НАСТ. *II. Bailli.*



Сла - ва стар - чи - щу, па - мять мо -
Gloire au bon vieillard, gloire à ce

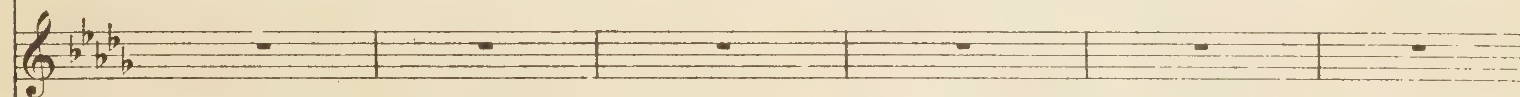
338 Andante maestoso. 𝅗𝅥 = 56.



Сла - ва стар - чи щу, па - мять мо - гу - че
Gloire au bon vieil - lard, gloire à ce bien - fai -

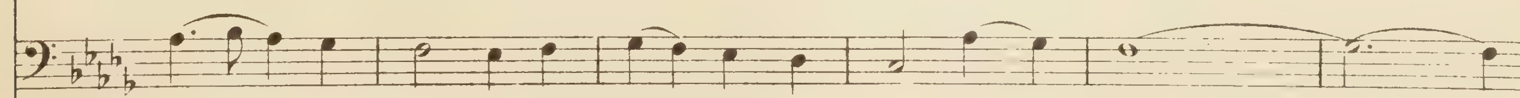


Сла - ва стар - чи - щу, па - мять мо - гу - че - му, сла -
Gloire au bon vieil - lard, gloire à ce bien - fai - teur, gloi -



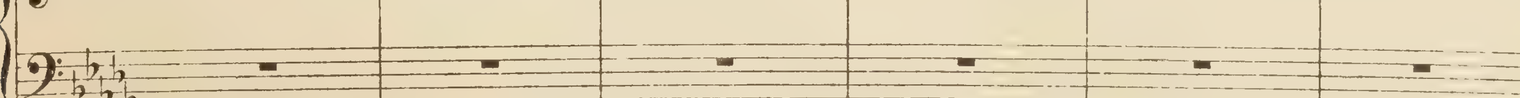


Сла - ва стар - чи - щу, па - мять мо - гу - че - му, сла -
Gloire au bon vieil - lard, gloire à ce bien - fai - teur, gloi -



гу - че - му, сла - ва стар - чи - щу, сла - ва, сла -
bien - fai - teur, gloire au bon vieil - lard, gloi - re, gloi -





339 *Lioubava.* ЛЮБ. Б.

му!
teur!

Niejatà. НѢЖ.

ва!
re!

Sadko. САДКО.

За честной народъ заступителю!
Gloire au défenseur de la vérité!

I. Bailli. I. НАСТ.

ва!
re!

p

За честной на-
Gloire au défen-

II. Bailli. II. НАСТ.

ва!
re!

p

За чест-
Gloire au

339

f

p

За честной народъ, за честной народъ заступителю.
Gloire au défenseur de la vérité, gloire au dé-fen-seur.

mf

За честной народъ, за честной народъ заступителю.
Gloire au défenseur de la vérité, gloire au dé-fen-seur.

родъ заступителю, заступителю.
seur de la vérité, gloire au défenseur.

ной народъ заступителю.
défenseur de la vérité.

340

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

Сла - ва, сла - - - - - - - - ва, сла - - - - - - Гос - - - - по - ду

Gloi - re, gloi - - - - - - - - re, gloire à no - tre Dieu au ciel!

НѢЖ. *Niejata.*

Сла - - ва, сла - - ва, сла - - - - - - - - ва. Бо - - - - гу Гос - - по - ду сла - - - - - - ва,

Gloi - - re, gloi - - re, gloire à no - - - - tre Dieu au ciel, gloi - - - - - - re,

340

pp

(Изъ Новагорода доносятся колокольный звонъ.)

(On entend le son des cloches de Novgorod.)

КАЛИК. П. *Les Pèlerins.*

p

Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду далъ Богъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю путь намъ про - ло - жилъ.

Dieu a en - voy - é à Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou - vert la voi - e vers la mer!

p

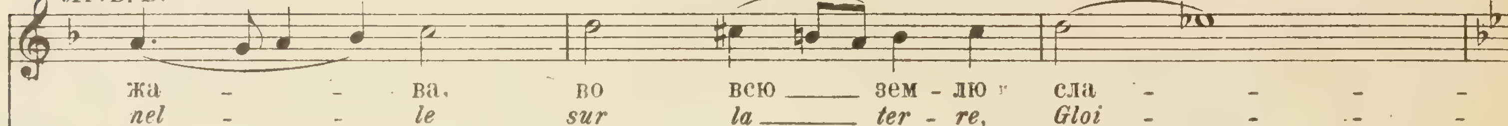

ЛЮБ. Б. Lioubava
сла - ва дер - жа - - ва, сла - ва дер -
gloire é - ter - nel - - le, gloire é - - ter -

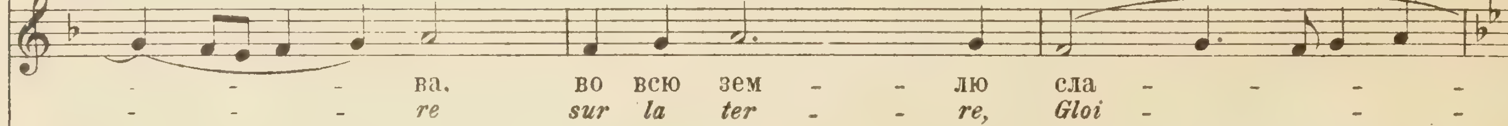

Niejata.
НѢЖ.
сла - - - - - - - - ва, сла - - - - -
gloi - - - - - - - re, gloi - - - - -


Sadko.
САДКО.
Сла - - ва, сла - - ва, сла - - ва,
Gloi - - re, gloi - - re, gloire é - ter - -


Les Pèl.
КАЛИК. П
По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе рамъ и мо - рямъ Мы без - дан - но и без -
Dé - sor - mais nous pas - se - rons tous les grands cours, Tou - tes les mers li - bre -




Lioubava.
ЛЮБ. Б.
жа - - ва, во всю ___ зем - лю сла - - - - -
nel - - le sur la ___ ter - re, Gloi - - - - -

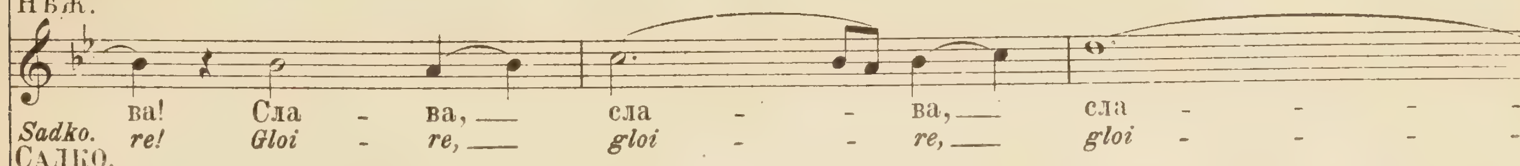

Niejata.
НѢЖ.
- - - ва, во всю зем - - лю сла - - - -
- - - re sur la ter - - re, Gloi - - -

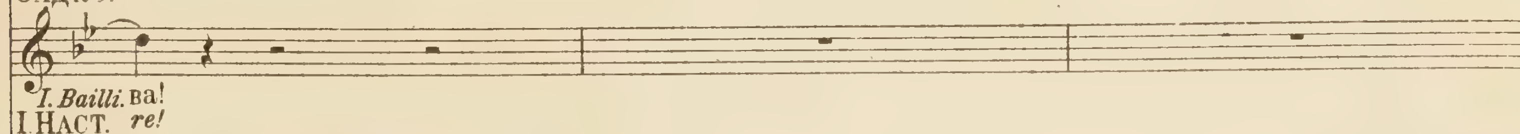

Sadko.
САДКО.
сла - - ва, во всю ___ зем - лю сла - - - - -
nel - - le sur la ___ ter - re, Gloi - - - - -

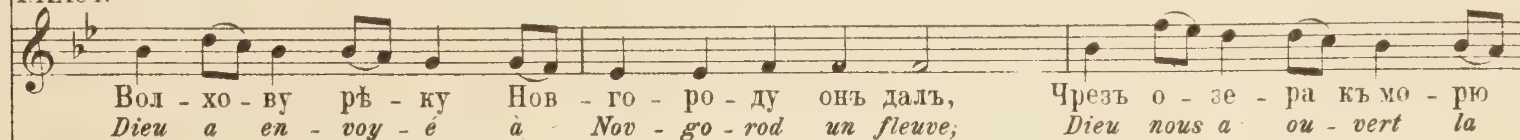

Les Pèl.
КАЛИК. П
пош - лин - но прой - демъ; ___ Царь Мор - ской не - бу - детъ вла - ство ва - ти.
ment et sans tri - but! ___ Le roi des mers a ces - se de ré - gner.



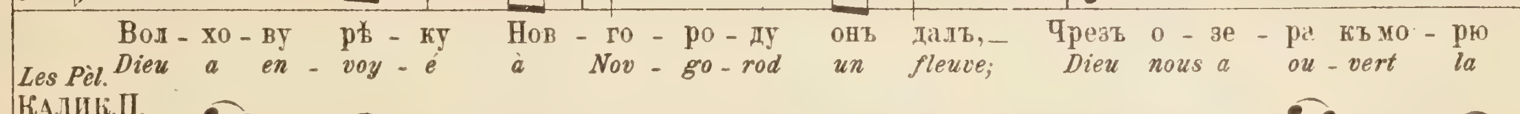

341
Lioubava.
ЛЮБ. Б.
ва! Сла - ва, сла -
re! Gloi - re, gloi -

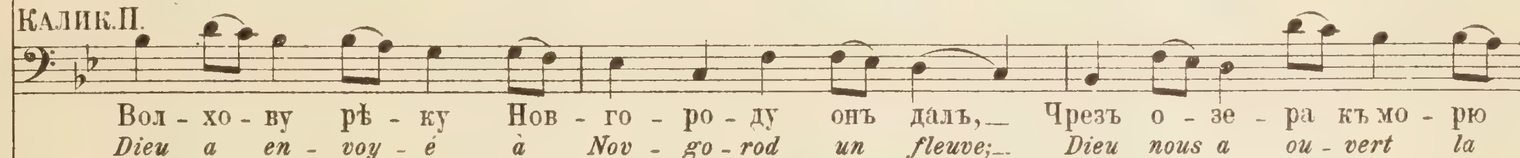

Niej.
НѢЖ.
ва! Сла - ва, сла - ва, сла -
Sadko.
re! Gloi - re, gloi - re, gloi -


САДКО.
I. Bailli.
ва!
re!


I. НАСТ.
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu a en - voy - é à Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou - vert la

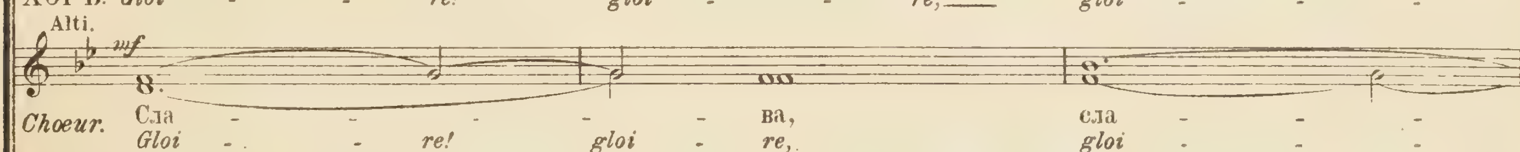

II. Bailli.
II. НАСТ.
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Les Pèl.
Dieu a en - voy - é à Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou - vert la

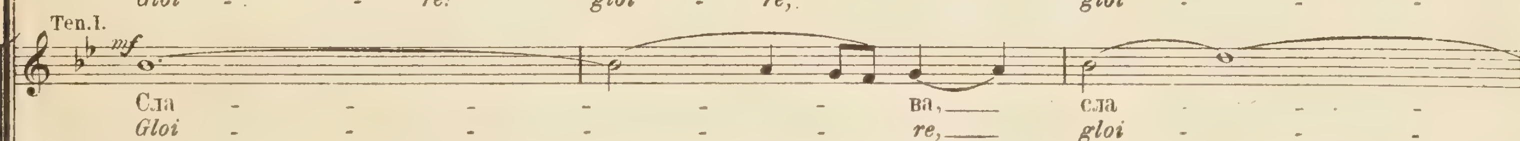

КАЛИК. П.
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu a en - voy - é à Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou - vert la

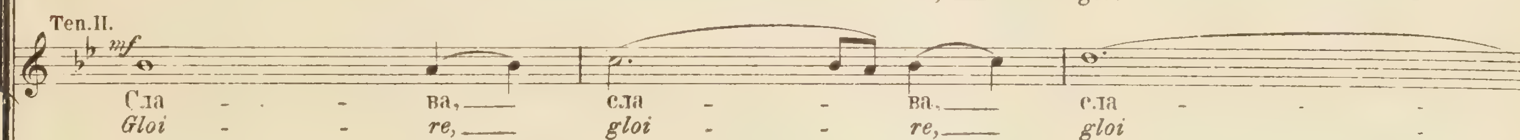

Sopr. I.
mf
Сла - ва, сла -
Gloi - re, gloi -

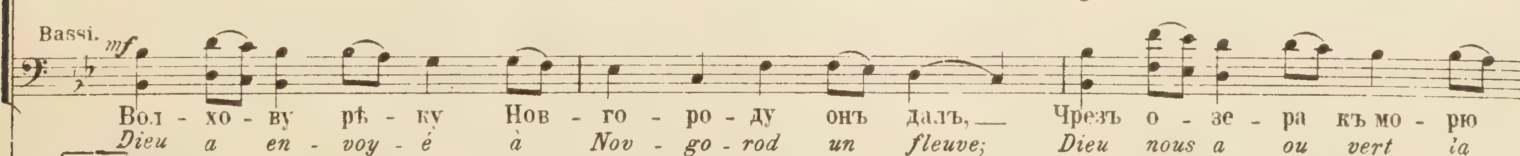

Sopr. II.
mf
Сла - ва, сла - ва, сла -
ХОРЪ.
Gloi - re! gloi - re, gloi -

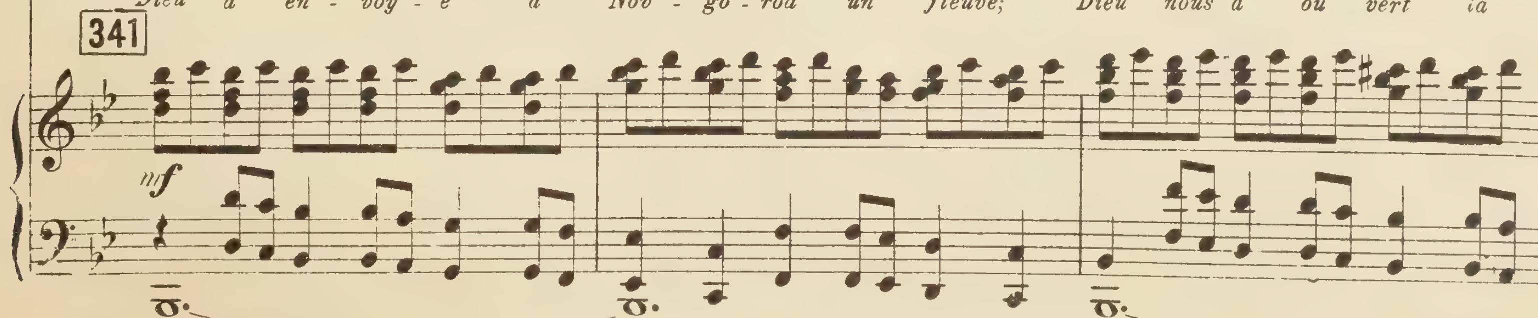

Alti.
mf
Choeur.
Сла - ва, сла -
Gloi - re! gloi - re, gloi -


Ten. I.
mf
Сла - ва, сла -
Gloi - re, gloi -


Ten. II.
mf
Сла - ва, сла - ва, сла -
Gloi - re, gloi - re, gloi


Bassi.
mf
Вол - хо - ву рѣ - ку Нов - го - ро - ду онъ далъ, Чрезъ о - зе - ра къ мо - рю
Dieu a en - voy - é à Nov - go - rod un fleuve; Dieu nous a ou vert la


341


mf

ЛЮБ. Б. *Lioubava.*

- - - ва! Сла - ва дер - жа - - ва,
- - - *re! Gloire é - ter - nel - - le!*

Niej. НѢЖ.

cresc.

- - - ва! Сла - - - - - - - - ва,
- - - *re! Gloi - - - - - - - - re!*

САДКО. *Sadko*

cresc.

Сла - - ва, сла - - ва,
Gloi - - re, gloi - - re,

I. НАСТ. *I. Bailli.*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. Сла - - ва, сла - - ва,
voi - e vers la mer! Gloi - - re, gloi - - re,

II. НАСТ. *II. Bailli.*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе - рамъ и мо - рямъ
voi - e vers la mer! Dé - sor - mais nous pas - se - rons par tous les lacs,

КАЛИК. П. *Les Pèl.*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе - рамъ и мо - рямъ
voi - e vers la mer! Dé - sor - mais nous pas - se - rons par tous les lacs,

cresc.

- - - ва. Сла - ва дер - жа - - ва.
- - - *re, Gloire é - ter - nel - - le!*

cresc.

- - - ва. Сла - - - - - - - - ва,
- - - *re, Gloi - - - - - - - - re!*

cresc.

- - ва. Сла - - ва, сла - - ва,
- - *re Gloi - - re, gloi - - re!*

cresc.

- - - ва. Сла - ва дер - жа - - ва,
- - - *re! Gloire é - ter - nel - - le*

cresc.

- - - ва. Сла - - - - - - - - ва,
- - - *re! Gloi - - - - - - - - re!*

cresc.

путь намъ про - ло - жилъ. По всѣмъ рѣч - камъ, по о - зе - рамъ и мо - рямъ
voi - e vers la mer! Dé - sor - mais nous pas - se - rons sur tous les lacs,

cresc.

ЛЮБ. Б. Lioubava.
342 Allegro. ♩= 132
слава держава! Сла - ва!
Niej. gloire e puissance! Gloi - re!
НѢЖ.
сла - ва! Сла - ва!
Sadko. gloi - re! Gloi - re!
САДКО.
слава, слава! Сла - ва!
I. Bail. gloire, gloire! Gloi - re!
I. НАСТ.
слава, слава! Сла - ва!
gloire, gloire! Gloi - re!
(Дуда и Сопѣль
Douda. ДУДА.
Allegro. ♩= 132.
Гой ты, гой еси
Oh, roi tout puissant
II. Bail.
II. НАСТ.
Мы бездан-но и без-пошлин-но пройдемъ. Сла - ва!
Les Pèl. Toutes les mers sans payer aucun tribut! Gloi - re!
КАЛИК. П.
Мы бездан-но и без-пошлин-но пройдемъ. Сла - ва!
Toutes les mers sans payer aucun tribut! Gloi - re!
слава держава! Сла - ва!
Gloire et puissance! Gloi - re!
сла - ва! Сла - ва!
gloi - re! Gloi - re!
слава, слава! Сла - ва!
gloire! gloire! Gloi - re!
слава держава! Сла - ва!
gloire et puissance! Gloi - re!
сла - ва! Сла - ва!
gloi - re! Gloi - re!
Мы бездан-но и без-пошлин-но пройдемъ. Сла - ва!
Toutes les mers sans payer aucun tribut! Gloi - re!
342 Allegro. ♩= 132.
Tr-ba

ударяютъ въ бубны.)
(il agite les tambourins.)

ДУДА. *Douda.*

гро-зенъ Царь Мор-ской! Го-ло-ва тво-я, что сѣн-на коп-на. Рас-пля-са-лись вы
roi cru-el des mers! Tu n'a-vais sur toi qu'u-ne tête de bois! Par ta danse ef-fré-

tr tr tr tr

СОПѢЛЬ. *Sopiel.*

f

А и са-ми тутъ
Mais, hé-las, tous les

ДУДА. *Douda.*

со Ца-ри-це-ю, Ко-раб-ли бу-сы то-пить взду-ма-ли, А и са-ми тутъ
née a-vec la reine, tu pen-sais t'em-pa-rer de nos vais-seaux Mais, hé-las, tous les

tr tr tr Ob. tr

343

на дно сги-ну-ли, сла - - - - - - - ва!
deux vous êtes au fond. Gloi - - - - - - - re!

на дно сги-ну-ли, сла - - - - - - - ва!
deux vous êtes au fond. Gloi - - - - - - - re!

tr tr tr

Fl.

343

tr Viol.

f *p* *cresc.* *f*

Нѣж. *Niej.*

(Играетъ на гусляхъ.)
(Il joue des gousli.)

То ста-ри - на слав-на, то и дѣ - янь - е, Старцамъ у - грю - мы-имъ на по-тѣ - шень - е, Мо-лод-цамъ, дѣ - вицамъ на по - у - чень - е, Всѣмъ на у - слышань-е.
Glo-ri-fi - ons le pas-sé hé-ro - ï - que! A nos vieil-lards il ap-por-te la joi - e! A tous les jeu-nes il est un e - xem - ple, A tous, un sou-ve - nir.

Tranquillo. *p* *dimin.*

344 *dimin.*

Soprani. *dolce*

То ста-ри - на слав-на, то и дѣ - янь - е, старцамъ у - грю - мы-имъ на по-тѣ -
Glo-ri-fi - ons le pas - sé hé-ro - ï - que; A nos vieil-lards il ap - por-te la

Alti. *dolce*

Хоръ. *Chœur.*

То ста-ри - на
Glo-ri-fi - ons

Tenori. *p*

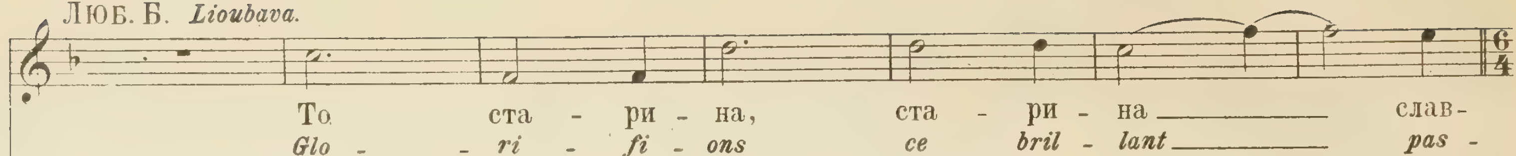
То ста-ри - на слав-на, то и дѣ - янь - е, старцамъ у - грю - мы-имъ на по-тѣ -
Glo-ri-fi - ons le pas - sé hé-ro - ï - que; A nos vieil-lards il ap - por-te la

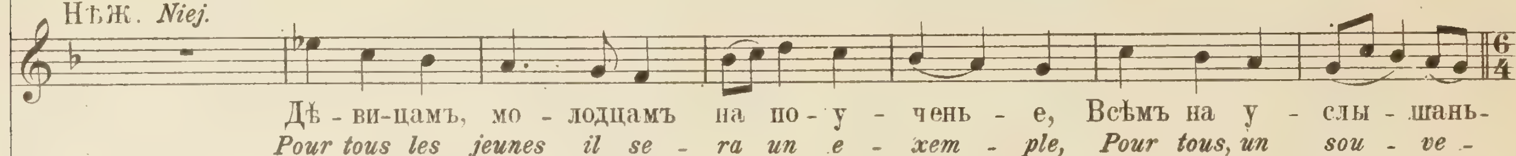
Bassi. *p*

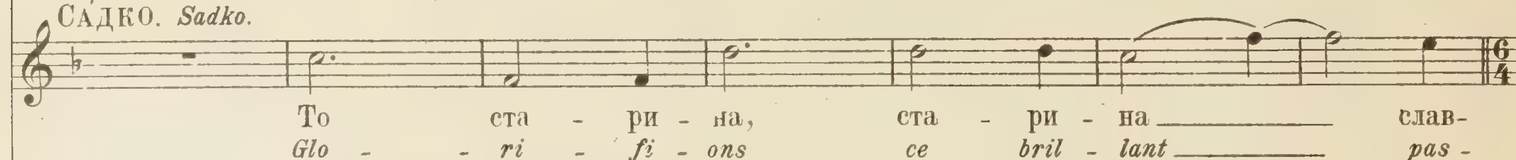
То ста - ри - на слав - на, то и дѣ - янь -
Glo - ri - fi - ons les faits, faits hé - ro - ï -

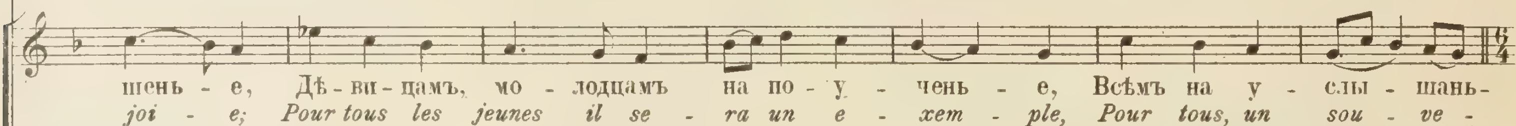
Fl. Ob. *tr* *tr*

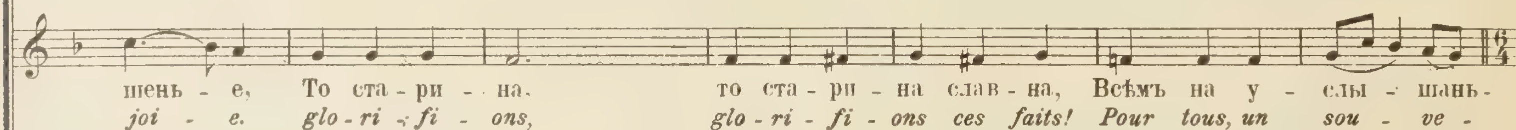
344 Viol.

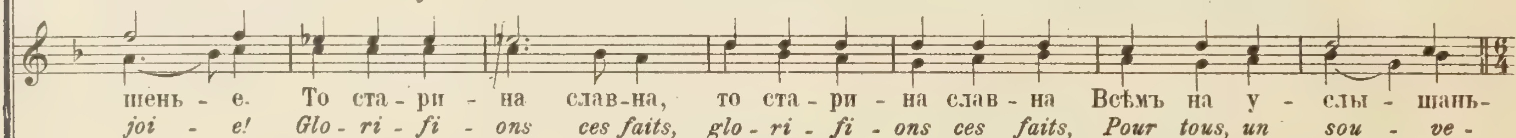

ЛЮБ. Б. Lioubava.
То ста - ри - на, ста - ри - на слав-
Glo - - ri - fi - ons ce bril - lant pas -


НѢЖ. Niej.
Дѣ - ви-цамъ, мо - лодцамъ на по - у - чень - е, Всѣмъ на у - слы - шань-
Pour tous les jeunes il se - ra un e - xem - ple, Pour tous, un sou - ve -


САДКО. Sadko.
То ста - ри - на, ста - ри - на слав-
Glo - - ri - fi - ons ce bril - lant pas -


шень - е, Дѣ - ви-цамъ, мо - лодцамъ на по - у - чень - е, Всѣмъ на у - слы - шань-
joi - e; Pour tous les jeunes il se - ra un e - xem - ple, Pour tous, un sou - ve -


шень - е, То ста - ри - на. то ста - ри - на слав - на, Всѣмъ на у - слы - шань-
joi - e. glo - ri - fi - ons, glo - ri - fi - ons ces faits! Pour tous, un sou - ve -
То ста - ри - на,
Glo - ri - fi - ons


шень - е. То ста - ри - на слав - на, то ста - ри - на слав - на Всѣмъ на у - слы - шань-
joi - e! Glo - ri - fi - ons ces faits, glo - ri - fi - ons ces faits, Pour tous, un sou - ve -


е, Всѣмъ на у - слы - - - - - шань - - - -
que, Pour tous un sou - - - - - ve - - - -


tr
tr
tr
tr
tr
tr
tr



345 Andante maestoso. ♩. = 56.

ЛЮБ.Б. *mf* *Lioubava.* cresc.

на. Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
sé. Gloire à la mer bleue, gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -

НѢЖ. *Niej.* *mf* cresc.

е. Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
nir. Gloire à la mer bleue, gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -

САДКО и ИНД.Г. на. *sé.* *Sadko et le M. Ind.* *mf* cresc.

Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
Gloire à la mer bleue, gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -

СОП. и I. НАСТ. *Sop. et le I. Bailli.* *mf* cresc.

Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
Gloire à la mer bleue, gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -

ВЕД.Г. и ДУДА. *Le M. Vén. et Douda.* *mf* cresc.

Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
Gloire à la mer bleue, gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -

ВАР.Г. и II. НАСТ. *Le M. Var. et le II. Bailli.* *mf* cresc.

Морю си-не-му сла - - - - ва! Вол-хо-вѣ рѣ-кѣ сла - - - -
Gloire à la mer bleue, gloi - - - - re! Gloire à Vol-kho-va, gloi - - - -

p cresc. *mf* cresc.

е. Мо-рю си-не-му сла - ва! Вол - хо-вѣ рѣ-кѣ
-nir. Gloire à la mer bleue, gloi - re! Gloire à Vol-kho-va,

p cresc. *mf* cresc.

p cresc. *mf* cresc.

е. Мо - рю си-не-му сла - ва! Вол - хо-вѣ рѣ-кѣ
-nir. Gloire à la mer bleue, gloi - re! Gloire à Vol-kho-va,

p cresc. *mf* cresc.

345 Andante maestoso. ♩. = 56.

mf cresc.

ff

- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

- ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
- re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

сла - ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Gloi - re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

сла - ва! Сла - - - ва! Сла - - - ва!
Gloi - re! Gloi - - - re! Gloi - - - re!

Занавѣсъ.
Rideau.

8

ff

fff lunga

Конецъ оперы.
Fin.

M
1503
R577S23
1906
cop.2

Rimskiĭ-Korsakov, Nikolaĭ
Andreevich
[Sadko. Piano-vocal
score. French & Russian]
Sadko

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY